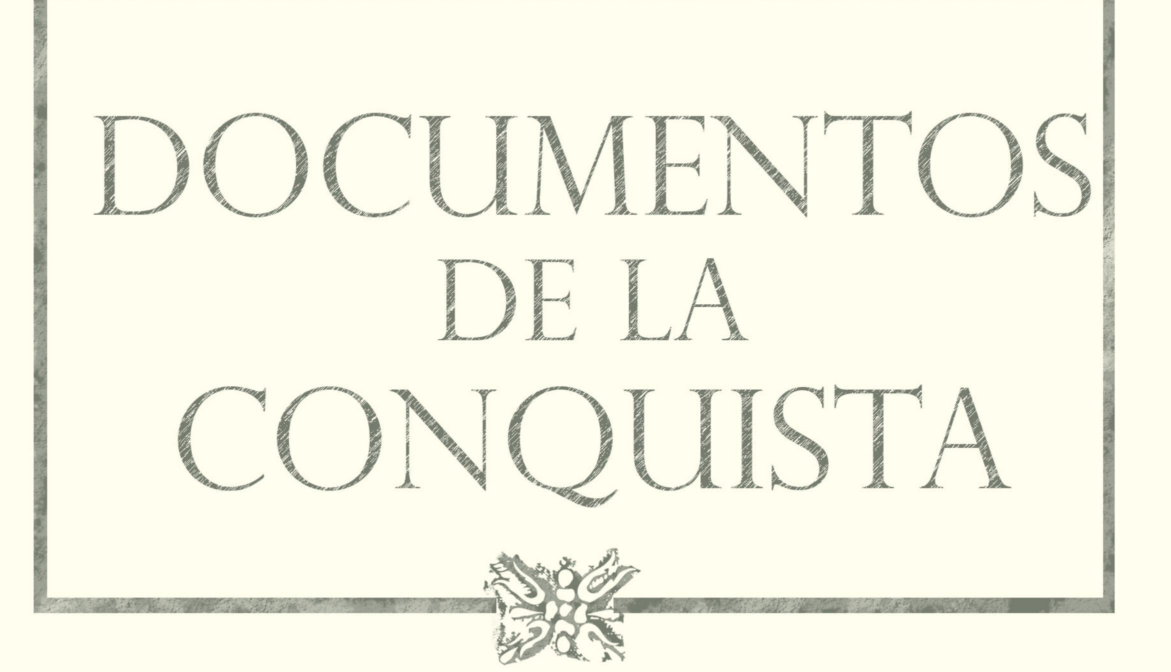


# DOCUMENTOS DE LA CONQUISTA


Martha Elena Venier

Fernando Villanueva

Arturo Frappe







© Primera edición: 2014
Publicado por la Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad Autónoma de San Luis Potosí.

Esta publicación contó con el arbitraje de pares académicos.

Cuidado editorial: Dr. Ramón Manuel Pérez Martínez
Diseño de portada: LCG. Lucía Ramírez Martínez


ISBN: 978-607-9343-72-9



Hecho en México

# INTRODUCCIÓN

Muchas veces, leyendo los preámbulos a las crónicas y, casi hablando con el cronista, es posible preguntar ¿a quién se parece?, ¿a quién querría parecerse?; porque salvo las primeras relaciones (Cortés), las que trascienden el patrón común (Sahagún, Durán) o singulares por matices especiales (Las Casas), quien pudo repetir, copiar, glosar, corregir, revelando u ocultando la fuente de su información, no dudó en hacerlo.[1] No es necesario averiguar cuáles crónicas se citan más, cuáles vienen primero a la memoria: en estos días, la de Bernal, los naufragios de Alvar Núñez (más por los avatares con matices épicos del individuo que por la formalidad de la crónica), como antes eran las de Pedro Mártir (para los que leían latín) y Gómara –que trascendió en otras lenguas la prohibición para que se publicara en español.

El hecho común es que cada cronista, ya de la gran empresa –la conquista, la naturaleza del mundo nuevo– ya de la menor y más localizada –crónicas de territorios definidos por el interés, el propósito, la geografía más estrecha– procura destacar, con los matices que son más personales, la importancia de su texto. Podría ser buen ejemplo Gómara, no por lo que dice en su carta al lector, sino lo que dice a sus posibles y futuros traductores, porque la falsa humildad denuncia seguridad y orgullo de su obra:

> Algunos por ventura querrán trasladar esta historia en otra lengua, para que los de su nación entiendan las maravillan o grandeza de las Indias y conozcan que las obras igualan, y aun sobrepujan, a la fama que dellas anda por todo el mundo. Yo ruego mucho a los tales, por el amor que tienen de las historias, que guarden mucho la sentencia, mirando bien la propiedad de nuestro romance, que muchas veces ataja razones con pocas palabras. Y que no quiten ni añadan ni muden letra a los nombres propios de los indios ni a los sobrenombres de los españoles, si quieren hacer el oficio de fieles traducidores que, desotra manera, es certísimo que se corromperán los apellidos de los linajes. También les aviso cómo compongo estas historias en latín, para que no tomen trabajo en ello.[2]

La última frase advierte que se dirige a público culto y no era despropósito escribir su crónica en latín, como lo hicieron Acosta —que completó en Perú *De natura novi orbis*, parte del cual tradujo para la *Historia natural y moral de las Indias*— o Pedro Mártir. Es innecesario especular sobre los matices que la personalidad del individuo imprime a su relato; hay diferencia grande entre las *Décadas del Nuevo Mundo*, la *Historia general de las Indias* —no importa cuán documentadas estén, también están marcadas por la distancia— y la *Historia verdadera [...]*, nutrida con el detalle de la experiencia *in situ*, o la *Historia de las Indias de Nueva España* de Durán, cuya observación reflexiva documenta sin afán de lucimiento. A su manera, en especial cuando el arranque de la vida colonial es ya historia repetida, la mayoría añade matices para poner distancia entre lo sabido y la novedad que intenta presentar, ya para aprovechar la oportunidad de lo que eran *bestsellers* en el momento, ya para conseguir

---

[1] "Superposición textual" es buena síntesis de José Miguel Oviedo (véase su *Historia de la literatura hispanoamericana*, Síntesis, Madrid, 1995-2001).

[2] Gómara, "A los trasladores", en su *Historia general de las Indias*, Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1978, p. 5.

alguna prebenda o reconocimiento. Caso entre otros, tardío, es la *Sumaria relación de las cosas de Nueva España* (título escogido por el dueño del manuscrito, al que faltan las catorce primeras páginas) obra de Baltasar Dorantes de Carranza escrita, según los expertos, en los primeros años del siglo diecisiete. De este criollo de la primera generación, dice De la Torre Villar en su introducción a la edición de 1987, "más que la verdad de lo hechos y la justeza de la narración, le interesaba el provecho que con ella podía obtener".[3] Para su relación copió fragmentos extensos de Gómara, Las Casas, Durán, Alvar Núñez, de los que el prologuista da razón pormenorizada. Dorantes salpica su crónica con muestras de poetas contemporáneos, entre otros, y es de destacar, Francisco Terrazas, inédito hasta ese momento, con sus octavas reales —quizá sólo aquí recuperadas— en elogio de Cortés y otros hechos de la conquista, algunos romances del poeta satírico Rosas de Oquendo y también, con propósito ilustrativo, algunas octavas de *La Araucana*. A más de recurrir a su acervo cultural clásico, que aprovecha con no poca frecuencia, rasgo común del cronista con algo de preparación en letras.

El destino vario de las crónicas ocultó muchas en el olvido hasta que el azar o la búsqueda con propósito definido las salvó para la imprenta, entre muchas, la de Cervantes de Salazar, que cruzó de manos durante siglos hasta que se publicó en 1914. Miralles Ostos, uno de sus editores, hace constar que Cervantes no es autor de veracidad indiscutible, entre otras razones, porque extrajo mucho de Gómara, dejó en su crónica testimonio de su profesión de retórico y

> no puede sustraerse de la moda imperante en el Renacimiento de imitar los modelos clásicos de Tácito y otros historiadores. De esta suerte, elabora discursos farragosos que pone en boca de los protagonistas. Hoy día, pasada esa moda, el estilo algo ampuloso del maestro de retórica priva a su obra de la vivacidad y encanto que caracteriza la historia de Bernal Díaz del Castillo.[4]

Desde la última edición, no creo que superable, de la *Historia verdadera [...]*, y a propósito de la discusión de cuánto corresponde a esta naturaleza de crónica ocupar un lugar en la historia de las letras, surgió la idea de revisar ese entorno en el que puede ubicarse según contenido, escritura y propósito. No es poca la especulación sobre la naturaleza literaria, o casi, de lo que se escribió sobre la conquista, aunque no sea lo mismo trabajar con Gómara (quien pulió su texto muy a propósito) que con el epistolario de Pedro Mártir, ni coincide el mismo interés "literario" en los naufragios de Alvar Núñez que en los memoriales de Motolinía. Por lo demás, lo que reúne esto que en general se denomina crónica o historia (relaciones, cartas, relatos, datos de jurídico, geografía, naturaleza, novedad de cualquier tipo, diputas, gloria y triunfo) competía en los primeros siglos con el libro; sin mucho especular se puede decir que fueron siglos del libro, no obstante el analfabetismo y el costo que significaba entonces la página impresa. Estas obras competían, pues, con el raudal de impresos que llegaban o se traían de la Península. Irving Leonard describe bien esa circunstancia:

---

3 Ernesto de la Torre Villar, "Introducción" a su ed. de Baltazar Dorantes de Carranza, *Sumaria relación de las cosas de la Nueva España: con noticia individual de los conquistadores y primeros pobladores españoles*, Porrúa, México, 1987, p. vii.

4 Juan Miralles Ostos, "Introducción" a su ed. de Francisco Cervantes de Salazar, *Crónica de la Nueva España*, Porrúa, México, 1985, p. 12.

> Literature had become a pursuit revealing and even surpassing in public esteem the dangerous career of arms and this shift of interest paralleled the multiplication of convents and monasteries. Thus an enlarged market for books of a more varied nature was created. A printing press was established as early as 1539, but at no time it was permitted to compete seriously with the sale of printed books from Spain whose importation was protected... by a monopoly granted by the Crown.[5]

En todo caso, es criterio general entre quienes toman la iniciativa de historiar la literatura hispanoamericana partir de la crónica, aunque se deje de lado buena parte de lo que podría concernir: buscar en textos perdidos alguna muestra de lo que por costumbre se llama literario. No falta Dorantes de Carranza, pero salvo antologías que recogen fragmentos del *Mercurio indiano*, el resto de la poesía compuesta por Arias de Villalobos (sonetos, canciones) inserta en trabajos suyos de otra índole, pasa de largo. Por lo demás, cuánto de la crónica puede tratarse como texto de análisis literario más que histórico; creo que ni siquiera Acosta y menos las crónicas de provincias religiosas o los registros lingüísticos que, no de manera tangencial, son parte de la conquista y la colonia. Las relaciones de los naturales son traducciones: *Coloquio de los doce, Chilam Balam, Popo vuh*, *Ravinal achí*... pueden tener interés rigurosamente literario para nahuatlatos o mayistas, no para hispanohablantes que no son bilingües y, en consecuencia, no pueden extraer de la traducción algo más que información útil para antropólogos e historiadores.

Lo que aquí se presenta es recopilación extraída de fuentes originales o bibliotecas accesibles en línea. Lo que falte, puede llenarlo el interesado en el tema. La obra de Duverger, ahora muy comentada,[6] quien expone sus dudas sobre la autenticidad de Bernal, es muestra de que la cuestión de la conquista aún no ha terminado.

M. E. Venier

---

[5] I. Leonard, *Books of the Brave: Being an Account of Books and of Men in the Spanish Conquest and Settlement of the Sixteenth-Century New World,* University of California Press, Berkeley, 1992, p. 198.

[6] Christian Duverger, *Crónica de la eternidad.* Taurus, Madrid, 2012.

# Crónicas

# de Indias

## Acosta, José de (1539-1600)



# Historia natural y moral de las Indias en que se tratan de las cosas notables del cielo, elementos, metales, plantas y animales de ellas y los ritos, y ceremonias, leyes y gobierno de los indios

### Escrita

1581 (libros I y II)
1581-1588 (libros III-VII)

### Original

### Ediciones

| | | |
|---|---|---|
| Acosta 1590 | Español | Sevilla: Juan de León |
| Acosta 1591 | Español | Barcelona: Iayme Cendrat |
| Acosta 1591b | Español | Barcelona: al Carrer de la Boqueria |
| Acosta 1596 | Italiano | Venecia: Bernardo Basa |
| Acosta 1598 | Francés | Paris: Marc Orry |
| Acosta 1598b | Holandés | Enchuysen: Jacob Lenaertsz Meyn |
| Acosta 1600 | Francés | Paris: Marc Orry (revisada y corregida) |
| Acosta 1601 | Alemán | Frankfurt: De Bry |
| Acosta 1604 | Inglés | London: Val |
| Acosta 1606 | Francés | Paris: Marc Orry |
| Acosta 1608 | Español | Madrid: Alonso Martín |
| Acosta 1616 | Francés | Paris: Adrian Tiffaine (corregida) |
| Acosta 1617 | Alemán | Francfort: |
| Acosta 1621 | Francés | Paris: A. Tiffaine |
| Acosta 1624 | Holandés | Amsterdam: Hendrick Laurensz |
| Acosta 1792 | Español | Madrid: Pantaleón Aznar |
| Acosta 1880 | Inglés | 1604, New York: Burt Franklin |
| Acosta 1894* | Español | 1590, Madrid: Ramón Anglés |
| Acosta 1940 | Español | México: FCE |
| Acosta 1958 | Francés | Paris: Marc Orry |
| Acosta 1962 | Español | México: FCE. 2 ed. Revisada |
| Acosta 1964* | Inglés | 1880, New York: Burt Franklin |
| Acosta 1966 | Japonés | Tokio: Iwanami Soten |
| Acosta 1969* | Inglés | 1880, New York: Burt Franklin |
| Acosta 1970* | Inglés | 1880, New York: Burt Franklin |
| Acosta 1977 | Español | 1590, Valencia: Valencia Cultural |
| Acosta 1979* | Español | 1940, México: FCE |
| Acosta 1979b | Francés | Paris: Payot |
| Acosta 1987 | Español | Madrid: Historia 16 |
| Acosta 1987b | Español | 1792, Sevilla: Hispano-Americana de Publicaciones |
| Acosta 1998 | Español | Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional |
| Acosta 1998b | Español | 1590, Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica |
| Acosta 1998* | Español | 1590, Madrid: Digibis, Tavera y Mapfre.(CD-ROM) |
| Acosta 2002* | Inglés | 1880, Boston: Elibron Classics |
| Acosta 2002b* | Inglés | 1590, Durham: Duke University Press |
| Acosta 2002c | Español | Madrid: Dastin; Reimpresión |

## Contenido

Se compone de siete libros. Los primeros cuatro tratan la historia natural de las Indias, del mundo físico y biológico; los restantes, del mundo humano o moral. El séptimo libro "es una especie de apéndice", pues es el único que no se limita al mundo indígena. A partir del capítulo 24 relata la conquista de México. (Acosta 1995, xxviii)

"No se ha logrado averiguar la fecha en que el padre Acosta inició la redacción. Es seguro, sin embargo, que emprendió el trabajo cuando aún vivía en el Perú, y probablemente a raíz de haber terminado su tratado latino *De natura Novi Orbis* (*ca.* 1581), puesto que este opúsculo, traducido al castellano por el propio Acosta, pasó a formar los libros I y II de la *Historia*. También se sabe que ésta no se concluyó sino hasta 1588 estando el padre Acosta en Génova a su regreso a España de un viaje a Roma. A principios de 1589 el autor sometió a la censura el manuscrito." (Acosta 1995, vi y vii)

En la *Historia* de Acosta hay al menos cuatro obras distintas: *De natura Novi Orbis*, la más temprana *De Procuranda Indorum*, compuesta en Lima hacia 1576, y la *Historia*, cuyo libro VII es transcripción de la obra de Juan de Tovar, a su vez, un resumen de la *Historia* de Diego Durán. Otras partes de la obra de Durán se aprovecharon en los capítulos V y VI. La obra de Tovar fue conocida en su momento como Códice Ramírez. *De natura Novi Orbis* se publicó por primera vez en 1589, en Salamanca, por Guillelmum Foquel y luego en 1596, 1602, 1624, 1670 y 1858. Aunque *De Procuranda* se imprimió juntamente con *De natura*, hay ediciones que incluyen sólo una de las dos obras.

## Estudios preliminares

Acosta 1880

Markham, Clements R. "Introduction", en *The natural and moral history of the Indies*. New York: Burt Franklin. 2 ts.(colmex)

Se hicieron correcciones menores a la traducción de 1604. Abre cada uno de los dos tomos una tabla analítica de contenido que constituye un resumen temático de la obra (xxvii-xlv) y (i-xiii). Siete índices (535-551): 1. índice general, 2. nombres de lugares en Perú mencionados por Acosta, 3. palabras en quichua, 4. incas, 5. descendientes incas o sucesión, 6. nombres mexicanos, y 7. nombres de españoles o europeos, todos protagonistas de la *Historia*. Breves notas sirven para aclarar el sentido de las palabras traducidas. El Prólogo se ocupa casi exclusivamente de la biografía de Acosta.

Acosta 1940

O'Gorman, Edmundo. "Estudio Preliminar", en *Historia natural y moral de*

*las Indias*. México: FCE. (colmex) (v. Acosta 1962)

Estudio preliminar firmado en 1939: 1. propósitos, 2. plagio e incomprensión, 3. el mundo natural y el mundo moral, 4. la estructura del mundo natural, 5. libre albedrío, la clave del mundo moral, 6. aristotelismo, 7. las sagradas escrituras y la patrística, 8. la libertad de pensamiento, 9. verdad y ética, 10. humanismo, el idioma vulgar, la novela, 11. libros de ficción y libros de verdad, 12. finalidad del libro, 13. historia natural e historia moral, concepto de historia en Acosta, 14. revisión de temas, y 15. Consideración final.

Las últimas reimpresiones de la segunda edición incluyen este estudio preliminar, pues O'Gorman alude a él repetidamente en el posterior, de 1961.

Contiene tres apéndices (lxxvi-lxxxv): I. Índice alfabético de los autores citados o aludidos en la *Historia*; II. Bibliografía del Padre José de Acosta y breve nota biográfica; y III. Libros citados y consultados por O'Gorman. Contiene índice analítico e índice general. Las notas al pie de O'Gorman remiten a páginas de Plinio, Aristóteles, Eusebio y la *Biblia*. (Acosta 1940).

Acosta 1977

Beddal, Bárbara G. "Introducción", en *Historia natural y moral de las Indias*. Valencia: s.n. (colmex)

Apéndice y antología de Bárbara G. Beddal.

Acosta 1962

O'Gorman, Edmundo. "Prólogo", en *Historia natural y moral de las Indias*. 2 ed. México: FCE. (colmex)

Se corrigió y aumentó el apéndice de datos bibliográficos y biográficos, y el de autores y libros citados por Acosta. Se añadió un tercer apéndice: "Fr. Diego Durán, el P. Juan de Tovar y la *Historia natural y moral de las indias* del P. José de Acosta." El prólogo es enteramente nuevo, pero no reemplaza el de 1939. El tema que con más detalle estudió O'Gorman en este prólogo fue el de la acusación de plagio a Acosta, que permitió no sólo reflexionar sobre la inaplicabilidad de las ideas de autoría modernas y determinar la de otros cronicones. Todas las ediciones del FCE son copias de la edición príncipe de 1590 e incluyen un índice analítico. Como en la primera edición, las notas que el propio Acosta puso en los márgenes se agrupan al final en un apéndice. En esta segunda edición, los prólogos, índices, apéndices y otros añadidos al texto de Acosta constituyen un tercio del volumen total del libro. Aunque es la más completa y, según su editor, aspira a ser la definitiva, no es edición crítica. (v. Acosta 1940).

Acosta 2002

Mignolo, Walter D. "Introduction", *en Natural and moral history of the Indies*. Edited by Jane E. Mangan. Durham, N.C.: Duke University. (colmex)

Acosta 2002b

Mignolo, Walter D. "Commentary", *en Natural and moral history of the Indies*. Edited by Jane E. Mangan. Durham, N.C.: Duke University. (colmex)

Aunque no se aclara de qué edición se hizo la traducción ni quién elaboró las prolijas notas que aparecen al pie en muchas páginas de esta tercera edición en inglés, todo apunta a la segunda edición del FCE. Las notas al pie de O'Gorman fueron aquí copiadas también al calce e intercaladas con otras. Incluye índice analítico y tres mapas. Por el tipo de notas, la simplicidad de los mapas, por sus destinatarios naturales también, esta edición acentúa su carácter de obra de divulgación.

**Fragmentos**

Acosta 1625 Inglés London: Imprinted for H. Fetherston

"Observations…" en *Hakluytus posthumus, or Purchas his Pilgrimes*, de Samuel Purchas, . v. 4 , book 5, p. 918-970. (colmex)

La obra de Samuel Purchas en veinte volúmenes dedica más de la mitad del decimoquinto (Glasgow: James MacLehose and Sons, 1906. p. 1-148) a la *Historia* de Acosta. Sus notas, de dos o tres palabras la mayoría, algunas de las cuales pueden parecer hoy ingenuas, amenizan la lectura en casi todas las páginas. Contiene: "Observations gathered out of the First, Second, Third, and Fourth bookes of Iosephvs Acosta a learned Iesuite, touching the naturall historie of the Heavens, Ayre, Water, and Earth at the West Indies.", 1-148; "Mexican Antiquities gathered out of the Writings of Iosephvs Acosta a learned Iesuite. First, Second, Third, and Fourth books", 233-302; "On the ancient supersticion of the Mexican and Indians of America, gathered out of the fifth booke of Josephus Acosta", 302-368; "Civil Customes and Arts of the Indians taken out of Acostas sixth booke", 368-414. Es facsímil de la edición londinense de 1625, copió, seguramente, de la primera traducción al inglés de 1604.

Acosta 1706 Holandés Leyden: P. van der Aa

*Ontdekking van West-Indien, vlijtig ondersogt, en naauw-keurig aangeteekend*...

Acosta 1727, 1710 Holandés Leyden: P. van der Aa

*Ontdekking van West-Indien, vlijtig ondersogt, en naauw-keurig aangeteekend*... En: Aa, Pieter van der. *De aanmerkenswaardigste*

*en alomberoemde zee- en land-reizen*. Leyden [1727?].

Acosta 1963 Español México: UNAM

*Vida religiosa y civil de los indios*. Prólogo y selección, Edmundo O'Gorman. (bn, colmex, unam)

Reproduce los libros v y vi de la *Historia*. La introducción y los apéndices, con fecha de 1962, son resúmenes del Estudio Preliminar de 1940.

Acosta 1995 Español México: UNAM

*Vida religiosa y civil de los indios*. Prólogo y selección, Edmundo O'Gorman. (bn, colmex, unam)

(V. Acosta 1963)

**Otras ediciones**

Acosta 1954 Español Madrid: Atlas, 1954

Mateos, Francisco. *Obras del P. José de Acosta*. (bn, unam).

**Monografías**

Acosta 1899

Rodríguez Carracido, José. *El P. José de Acosta y su importancia en la literatura científica española*. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra. (colmex)

Acosta 1885

Beauvois, E. "L'histoire de l'ancien Mexique. Les antiquités mexicaines du P.D. Duran comparées aux abrégés des PP. J. Tobar et J. d'Acosta par E. Beauvois". Extrait de la *Revue des Questions Historiques*, 38 (juillet 1885), p. 109-165. Paris: Victor Palmé. (unam).

Acosta 1942

Lopetegui, León. *El padre José de Acosta, J. I. y las misiones*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo. (colmex)

Acosta 1952

Pinta Llorente, Miguel de la. *Actividades diplomáticas del P. José de Acosta en torno a una política, y a un sentimiento religioso*. [Madrid]: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Jerónimo Zurita, Escuela de Historia Moderna. (colmex)

Acosta 1970

Rivera de Tuesta, María Luisa. *José de Acosta: un humanista reformista*. Lima: Universo. (colmex)

Acosta 1972

O'Gorman, Edmundo. *Cuatro historiadores de Indias, siglo XVI*. México: SEP. (colmex)

Acosta 1987

Paniagua Pascual, José Manuel. *La Evangelización de América en las Obras del Padre José de Acosta, S. I.* Tesis. Universidad de Navarra.

Acosta 1995

Marzal Fuentes, Manuel. *José de Acosta*. Lima: Brasa. (colmex)

Acosta 1996

Burgaleta, Claudio Manuel. *The Jesuit Theological Humanism of José de Acosta (1540-1600): A Study in the History of Theology*. Tesis, Boston College.

Acosta 1996b

Eickhoff, Georg. *La historia como arte de la memoria: Acosta vuelve de América*. México: Universidad Iberoamericana. (bn, colmex, unam)

Acosta 1996c

Shepherd, Gregory Jay. *José de Acosta: Reading the American Past and Programming the Future toward the Christianization of Amerindians*. Tesis, Georgetown University.

Acosta 1997

Leuridan Huys, Johan. *José de Acosta y el origen de la idea de misión: Perú, siglo XVI*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas: Facultad de Ciencias de la Comunicación, Turismo y de Psicología, Universidad de San Martín de Porres. (colmex)

Acosta 1999

Burgaleta, Claudio M. *José de Acosta, S. J. (1540-1600): His Life and Thought*. Chicago: Loyola University Press.

## Aguilar, Francisco de (1479-1571)



**Relación breve de la conquista de la Nueva España**
**Relato breve de la conquista de la Nueva España**

**Escrita**

1560-1565

**Original**

Biblioteca de El Escorial

**Ediciones**

Aguilar 1903 Español México: Imprenta del Museo Nacional

"Historia de la Nueva España". *Anales del Museo Nacional de México*, 7 (1903), p. 3-25.

Aguilar 1937 Español en *Suplemento de Letras*, 7, nov. p. 78-118. México
Aguilar 1938* Español 1937, México: Botas
Aguilar 1943* Español 1903, México: Vargas Rea
Aguilar 1954 Español México: José Porrúa Estrada
Aguilar 1963 Inglés New York: Orion

"The Chronicle of Fray Francisco de Aguilar" en *The conquistadors; first-person accounts of the conquest of Mexico*, ed. y trad. Patricia de Fuentes.

"La obra aparece con un prefacio de Howard F. Cline. La nota introductoria es de Patricia de Fuentes. El texto que se tradujo al inglés fue tomado de la quinta edición [1954]". (Aguilar 1977, 35)

Aguilar 1977 Español México: UNAM, IIH
Aguilar 1980* Español 1977, México: UNAM, IIH

**Contenido**

La relación se divide en ocho jornadas. La primera se ocupa de "decir quién era Diego Velásquez gobernador de Cuba, y cómo se efectuó la expedición de Grijalva [...]. La segunda refiere cómo se organizó la expedición de Cortés, las vacilaciones de Velásquez para despojarlo del mando y concluye con una enumeración de quiénes fueron los principales capitales de esta empresa. La tercera abarca desde el nombramiento de Cortés como jefe autónomo de su ejército, hasta las paces con la república de Tlaxcala. La cuarta sólo comprende los sucesos de Cholula. La quinta, la marcha rumbo a México y todos los hechos posteriores hasta la prisión del Emperador Moctezuma. La sexta, de la llegada de Pánfilo de Narváez hasta el regreso triunfal de don Hernando después de haberlo derrotado en Cempoala. La séptima, desde la matanza de la nobleza mexicana por el rapaz Alvarado, hasta los preparativos para el sitio de

Tenochtitlán-México; y, finalmente, la octava, en que se consignan la toma y destrucción de la capital del Anáhuac y la prisión de Cuauhtémoc, teniendo al fin, a manera de apéndice, sólo separados por el espacio de un renglón, la expedición de las Hibueras, un resumen descriptivo de las tierras que en Nueva España anduvo y conoció el autor y una corta noticia de ritos y costumbres de los aborígenes." (Aguilar 1954, 12-13)

**Estudios preliminares**

Aguilar 1938*

Teja Zabre, Alfonso. "Nota preliminar", en *Historia de la Nueva España*. México: Botas.(colmex)

Copió el manuscrito original, que conserva la Biblioteca del Escorial, don Francisco del Paso y Troncoso, siendo Director del Museo Nacional y durante su permanencia en España el año de 1892. (p. 9-13) copió y revisó el texto de 1903 Alfonso Teja Zabre, que dice: "se han hecho simples aclaraciones de ortografía y de algunos vocablos abreviados o deformados, respetando cuidadosamente la integridad del texto". (p. 13).

Se reproduce un extracto del capítulo xxxviii de la *Historia de la fundación y discurso de la provincia de Santiago de México* de Dávila Padilla, titulado: "De la vida y Muerte del venerable Fray Francisco de Aguilar".

Aguilar 1954

Gómez Orozco, Federico. [sin título], en *Relación breve de la conquista de la Nueva España*. México: José Porrúa Estrada. (colmex)

Estudio y notas de Federico Gómez de Orozco. Primera edición con índice onomástico y que incluye las notas marginales de Fray Francisco de Aguilar. Reproduce también la parte de la *Historia de la Provincia de México* de Dávila Padilla, y la relativa al autor que da Fray Mariano Gutiérrez en su "Noticia del los manuscritos escurialenses".

Aguilar 1977

Gurría Lacroix, Jorge. "Estudio Preliminar", en *Relación breve de la conquista de la Nueva España*. México: UNAM, IIH. (colmex)

Edición, estudio preliminar, notas y apéndices de Jorge Gurría Lacroix.

Contenido del estudio preliminar: Los soldados cronistas; Vida y tiempos; la *Relación de la Conquista*; Ediciones de la *Relación*; Su concepto de la historia; Análisis de la *Relación*.

Contenido de los apéndices: copia fotográfica de la *Relación* de Aguilar enviada en 1964 por la Biblioteca de El

Escorial para nueva versión paleográfica, de Beatriz Arteaga Garza, como apéndice número dos. Esta edición incluye todas las introducciones y notas introductorias de las seis ediciones precedentes (aquí listadas) y todas las noticias o comentarios conocidos hasta entonces, desde los de Dávila Padilla (Dávila), Mariano Gutiérrez, José Fernando Ramírez, etc. Incluye apéndices de arcaísmos, vocablos indígenas, toponimia, y nombres de conquistadores y otros capitanes indígenas, bibliografía e índice onomástico.

**Alcalá, Jerónimo de (siglo XVI)**



## Relación de las ceremonias y ritos y población de los indios de la provincia de Michoacán

## (La relación de Michoacán)

### Escrita

1539-1543

### Original

Biblioteca de El Escorial
Biblioteca de la Real Academia de Historia de Madrid (copia)
Biblioteca Nacional de Madrid (copia)
Biblioteca Nacional de París (copia)
Biblioteca Pública de Nueva York (copia)
Biblioteca del Congreso de Washington (copia)

### Ediciones

| | | |
|---|---|---|
| Alcalá 1869 | Español | Madrid: V. Calero |
| Alcalá 1875 | Español | Madrid: Florencio Janer |
| Alcalá 1903 | Español | México: Alfonso Aragón |
| Alcalá 1956 | Español | Madrid: Aguilar |
| Alcalá 1970 | Inglés | Oklahoma: Norman |
| Alcalá 1977 | México | México: Balsas |
| Alcalá 1980 | Español | México: Fimax Publicistas (colmex) |
| Alcalá 1984 | Francés | Paris: Gallimard |
| Alcalá 1988 | Español | México: SEP (colmex) |
| Alcalá 2000 | Español | México: El Colegio de Michoacán, Gob. de Michoacán |
| Alcalá 2001 | Español | México: Ediciones Palenque: Morevallado Editores (monumentos...) |
| Alcalá 2001 | Español | México: Patrimonio Nacional y H. Ayuntamiento de Morelia; Madrid: Testimonio |

### Contenido

En el manuscrito de El Escorial, sobre el que se han hecho todas las copias y ediciones conocidas, se distinguen al menos tres escribanos diferentes. El códice está ilustrado con 44 dibujos. La primera parte del manuscrito se ha perdido. El tema se desarrolla sobre las preguntas que luego se planteará Sahagún para México en su magna obra: ¿De dónde vinieron?, los dioses principales y las fiestas que les hacían, ¿cómo poblaron y conquistaron esta Provincia los antepasados del Cazonci?, ¿qué gobernación tenían entre sí?, ¿qué costumbres?, la forma de conquista por los españoles. La cronología de *La Relación* se inicia con la entrada a Michoacán del primer caudillo a finales del siglo XIII y corre hasta 1400. El segundo periodo, que va de 1400 a 1450 puede denominarse como el de la unificación política de Michoacán; culmina aquí en 1522, ingreso de los

españoles en Michoacán y año de conquista de la capital. La última parte toca a la prisión y muerte de Cazonci, ocurrida en 1530. (Francisco Miranda).

Para Francisco Miranda, hay dos ediciones que no merecen comentarios: la única versión en inglés, de 1970, mala traducción de la edición incompleta de 1977, y la reimpresión facsimilar de 1977 de Balsas, que suprime las notas preliminares de José Tudela.

**Estudios preliminares**

Alcalá 1980

Miranda Godínez, Francisco. "Estudio preliminar", en *La Relación de Michoacán*. México: Fimax Publicistas. (colmex)

Contenido del Estudio Preliminar: El manuscrito y sus ediciones; lugar y fecha de redacción; el autor de *La Relación*; El tema del manuscrito; Particularidades estilísticas; Michoacán y sus habitantes; Purépecha; Michoacán y México; Sentido histórico y cronología en *La Relación*; Características de nuestra edición. Contenido de los apéndices: 1. Relación sobre la residencia de Michoacán (Pátzcuaro) hecha por el padre Francisco Ramírez (Michoacán, 4 abril de 1585); 2. Correcciones paleográficas de la presente edición: a) voces castellanas, b) voces purépechas (ejemplificación); 3. foliación del Códice; 4. glosario. Contiene bibliografía y láminas a color. (V. Alcalá 1988)

Alcalá 1988

Miranda Godínez, Francisco. "Estudio preliminar", en *La Relación de Michoacán*. México: SEP. (colmex)

Mismo que en 1980. Esta edición no incluye las láminas a color de 1980. El editor afirma que su versión paleográfica del original es fidelísima al texto y se presenta en forma accesible al gran público. Para ello se separaron párrafos y se modernizó la ortografía y la puntuación. (v. Alcalá 1980).

**Fragmentos**

Alcalá 1997 Español México: FCE

"Relación de Michoacán"

Disco compacto que incluye fragmentos de varios textos de la cultura mexicana. Es la edición digitalizada en formato html de la colección "Fondo 2000; cultura para todos".

**Otras ediciones**

**Monografías**

**Alegre, Francisco Javier, (1729-1788)**



## Historia de la Compañía de Jesús en Nueva España, que estaba escribiendo el p. Francisco Javier Alegre al tiempo de su expulsión

### Escrita

### Original

### Ediciones

Alegre 1841 Español México, Imprenta de J.M. Lara

Publícala para probar la utilidad que prestará a la América mexicana la solicitada reposición de dicha Compañía, Carlos María de Bustamante.

Alegre 1938 Español San Francisco: s.n.

La publica Carlos María de Bustamante.

Alegre 1956-60 Español Roma: Institutum Historicum. (colmex)

Nueva ed. de Ernest J. Burrus y Félix Zubillaga.

Alegre 1962 Español México: J.M. Lara; Louisville: Lost Cause Press

Microficha de la ed. de Carlos María de Bustamante, 1841.

### Contenido

### Estudios preliminares

### Fragmentos

Alegre 1957 Español México: UNAM

*Crónicas de la Compañía de Jesús en la Nueva España*.

"Los capítulos que aquí reproducimos han sido tomados de la primera y única edición que bajo el título de *Historia de la Compañía de Jesús en la Nueva España* editó Carlos María de Bustamante en 1841-42"- p. [xxiii]. Incluye bibliografía.

Prólogo y selección, Francisco González de Cossío.

Alegre 1979* Español 1957, México: UNAM

*Crónicas de la Compañía de Jesús en la Nueva España*. 1 reimpresión.

Alegre 1990 Español México: IIF, UNAM.

*Francisco Javier Alegre y Diego José Abad: humanistas gemelos*.

Prólogo, selección, traducción, edición y notas de Julio Pimentel Álvarez.

**Otras ediciones**

**Monografías**

Alegre 1930

Loyola Hosea, Minnie. *The Jesuits in New Spain in the sixteenth century; an introduction to the translation of Father Francisco Javier Alegre's Historia de la Compañía de Jesús en Nueva España*. Tesis, Berkeley: University of California.

**Notas**

Alegre 1841 Español México

*Suplemento primero a la Historia de la Compañía de Jesús en Nueva-España, escrita por el padre Francisco Xavier Alegre*. Ms.

Lo acompaña el Diario de lo especialmente ocurrido en México, septiembre de 1841 a Junio 1843, de Carlos María de Bustamante.

Alegre 1888-1889 Español Puebla: Imprenta del Colegio pío de artes y oficios

*Continuación de la Historia de la Compañía de Jesús en Nueva España*.

Se publica con la *Historia de la Compañía de Jesús en Nueva España*. Austin, Texas.

Por el presbítero José Mariano Dávila y Arrillaga.

Alegre 1940-1941 Español México: Talleres tipográficos modelo

*Memorias para la historia de la provincia que tuvo la Compañía de Jesús en Nueva España*.

Vol. 1. Publicado por primera vez de un manuscrito en la biblioteca de Federico González Suárez. cf. Introd; Vol. 2 de México, Porrúa hnos. y cía.

Alegre 1980-89? Español México: SEP y Conasupo

*Los treinta y tres negros*. Edita Vicente Riva Palacio.

Alegre 2000 Español México: Jus

*Testimonios del exilio*.

Contenido: "Llegaron misteriosas órdenes de la corte", de Francisco Javier Alegre. "Viajes en el destierro", de Rafael de Zelis. "Carta de un religioso de los extintos jesuitas a una hermana suya, religiosa", de Antonio López de Priego. Selección y prólogo de Elsa Cecilia Frost.

## Alvarado, Pedro de (1485?-1541)



**Relación hecha por Pedro de Alvarado a Hernando Cortés en que se refieren las guerras y batallas para pacificar las provincias del antiguo reino de Goathemala**

### Escrita

1524 (terminada)

### Original

### Ediciones

Alvarado 1525 Español Toledo: Gaspar de Ávila
Alvarado 1606 Italiano Venetia: Appresso in Givnti
Alvarado 1749 Español Madrid

"Carta segunda, tercera y cuarta". En *Historiadores primitivos de las Indias Occidentales* de Andrés González de Barcia Carballido y Zúñiga, v. 1.

Alvarado 1838 Francés Paris: Arthus-Bertrand

"Recueil de pièces relatives à la conquête du Mexique", en *Voyages, relations et mémoires originaux pour servir à l'histoire de la découverte de l'Amérique*, de Henri Ternaux-Compans.

Alvarado 1913 Español Guatemala: Tip. Arenales hijos
Alvarado 1924 Inglés New York: The Cortes Society
Alvarado 1948 Alemán Hamburg: Hansischer Gildenverlag, J. Heitmann
Alvarado 1954 Español México: José Porrúa e Hijos
Alvarado 1966 Inglés 1924, New York: The Cortes Society
Alvarado 1967 Español Guatemala: Editorial "José Pineda Ibarra"
Alvarado 1969 Inglés 1924, New York: The Cortes Society
Alvarado 1975 Inglés 1924, New York: The Cortes Society
Alvarado 1978 Inglés 1924, Boston: Longwood Press

### Contenido

Contiene algunas noticias de la conquista, y batalla que Dn. Pedro Alvarado ganó en El Pinar de Quesaltenango: el día 13 de mayo de 1524, víspera de Pascua del Espíritu Santo según la Crónica de la Provincia de Sn. Franco.

### Estudios preliminares

### Fragmentos

Alvarado Ver Vedia, *Historiadores primitivos de indias*

### Otras ediciones

Alvarado 1700s Español

Ms. Contiene algunas noticias de la conquista, y batalla que Dn. Pedro

Alvarado ganó en El Pinar de Quesaltenango: el día 13 de mayo de 1524, víspera de Pascua del Espíritu Santo según la Crónica de la Provincia de Sn. Franco.

Alvarado 1967 Español Guatemala: Universidad de San Carlos

*Visión española de la conquista de Guatemala*.

Alvarado 1975 Inglés Los Angeles: Scholarly Data

*Yucatec and Mexican Historical Sources*.

Alvarado 1996 Español El Salvador: Departamento de Antropología, Consejo Nacional para la Cultura y el Arte

*Documentos históricos del siglo XVI, para El Salvador*.

Alvarado 2000 Español El Salvador: Canoa Editores

*Cartas de relación y otros documentos*.

Alvarado 2000 Español El Salvador: Dirección de Publicaciones e Impresos, Consejo Nacional para la Cultura y el Arte

*Cartas de relación y otros documentos*. 2 ed.

Textos de: Pedro de Alvarado 1524, Diego García de Palacio 1576, Fray Alonso Ponce 1586.

**Monografías**

**Alvarado Tezozómoc, Fernando (Hernando)**



## Crónica mexicana (Histoire du Mexique)

### Escrita

### Original

### Ediciones

Alvarado T 1847-49 Francés Paris: A. Bertrand
Alvarado T 1853 Francés Paris: P. Jannet
Alvarado T 1878 Español México: Imprenta y Litografía de I. Paz

Escrita por Hernando Alvarado Tezozomoc hacia el año de MDXCVIII; anotada por Manuel Orozco y Berra, y precedida del *Códice Ramírez*, manuscrito del siglo XVI intitulado *Relación del origen de los indios que habitan esta Nueva España según sus historias*, y de un examen de ambas obras, al cual va anexo un estudio de cronología mexicana por el mismo Orozco y Berra.

Alvarado T 1944* Español 1878, México: Leyenda (colmex)

Es facsimilar de la de 1878, pero suprimió la introducción y notas de Manuel Orozco y Berra y José Fernando Ramírez.

Alvarado T 1949 Español México: Imprenta Universitaria
Alvarado T 1975 Español México: Porrúa. 2 ed. de 1878
Alvarado T 1980 Español México: Porrúa. 3 ed.
Alvarado T 1987 Español México: Porrúa. 4 ed.
Alvarado T 2001 Español Madrid: Dastin

### Contenido

El autor, de quien poco se sabe, menciona una segunda parte que se ha perdido o no llegó a escribirse. Este manuscrito fue descubierto por Boturini, del que se sacaron muchas copias. Debe considerarse, sin embargo, como inédito, aunque lo incluyó Lord Kingsborough en el tomo noveno de sus *Antiquities of Mexico*. (Alvarado T 1943)

### Estudios preliminares

Alvarado T 1878

Orozco y Berra, Manuel. "Ojeada sobre la cronología mexicana", en *Crónica mexicana*. México: Imprenta y Litografía de I. Paz.

Contenido: I. Noticias de Tezozómoc y de sus escritos; II. Filiación histórica (Códice Ramírez, Durán, Acosta, Tezozómoc); III. Apuntes e indicaciones cronológicas; IV.

Cronología de algunos autores primitivos (los franciscanos); V. Una nueva escuela (todavía los franciscanos y catálogos de reyes indígenas de varios reinos); VI. Fray Juan de Torquemada (principio de nuestra historia antigua); VII. Clavijero (la escuela moderna); VIII. Orígenes de nuestra historia (las pinturas jeroglíficas); IX. Tradición Acolhua (Ixtlilxóchitl).

Esta edición reproduce también el Códice Ramírez (16-150), y a modo de introducción, una nota de su descubridor, el propio José Fernando Ramírez (9-15). La Crónica de Alvarado ocupa las páginas 215-700.

Estudio preliminar reimpreso en las ediciones de Porrúa.

Alvarado T 1943

Mariscal, Mariano. "Prólogo", en *Historia Mexicana*. México: UNAM. (colmex)

Introducción y selección de Mariano Mariscal con gran número de notas.

**Fragmentos**

Alvarado T 1943 Español México: UNAM (colmex)

*Crónica Méxicana*.

Prólogo y selección de Mario Mariscal. Incluye los capítulos: 10, 18, 21, 25, 36, 38-40, 49, 50-51, 53-55 y 59.

Alvarado T 1944 Español México: SEP (colmex)

*Crónica Méxicana*.

Selección e introducción de Mario Mariscal. Incluye los capítulos: 31-32, 37, 76, 78-79, 59, 70, 72, 75, 77, 80-81, y 102-107.

Alvarado T 1994 Español México: UNAM. 2 ed.

**Otras ediciones**

Alvarado T 1610-1629? Español/Náhuatl

*Historia o chronica mexicana y con su calendario de los meses que tenían y de la manera que tenían de contarlos años los mexicanos en su infidelidad*.

Alvarado T 1831-1848 Inglés London: Robert Havell. Printed by James Moyse

*Crónica mexicana* in Lord Kingsborough's *Antiquities of México*

(Vol. 9, p. [1]- [196?])

Comprising facsimiles of ancient Mexican paintings and hieroglyphics, preserved in the Royal Libraries of Paris,

Berlin, and Dresden; in the Imperial Library of Vienna; in the Vatican Library; in the Borgian Museum at Rome; in the Library of the Institute at Bologna; and in the Bodleian Library at Oxford. Together with the *Monuments of New Spain*, by M. Dupaix: with their respective scales of measurement and accompanying descriptions. The whole illustrated by many valuable inedited manuscripts.

Texts of: Edward King Kingsborough, Viscount; Agostino Aglio; Guillermo Dupaix; Bernardino de Sahagún; Mariano Veytia; Pedro Simón; James Adair; Hernán Cortés; Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés; Fernando de Alva Ixtlilxóchitl; Fernando Alvarado Tezozómoc.

**Monografías**

### Crónica mexicáyotl

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

**Escrita**

Finales del siglo XVI o principios del XVII

**Original**

Biblioteca Nacional de París, ms. 311

**Ediciones**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Alvarado T 1949 | Español | México: UNAM, IIH (colmex) |
| Alvarado T 1975* | Español | 1949, México: UNAM, IIH (colmex) |
| Alvarado T 1992* | Español | 1949, México: UNAM IIH. 2 ed. (colmex) |
| Alvarado T 1998 | Español | México: UNAM, IIH. 3 ed. |
| Alvarado T 2004 | Náhuatl/Alemán | Sankt Agustin [Deutschland]: Academia |

*Crónica Mexicayotl*: *die Chronik des Mexikanertums des Alonso Franco, des Hernando de Alvarado Tezozomoc und des Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin: aztekischer Text ins Deutsche übersetzt und erläutert*.

Ed. Berthold Riese.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

Alvarado T 1992*

Leon, Adrián. [sin título], en *Crónica Mexicayotl*. México: UNAM, IIH. 2 ed. (colmex)

Traducción directa del náhuatl por Adrián León. Texto en náhuatl y español con índice alfabético. Los editores descubrieron que el que se consideraba original es una copia en que se distinguen al menos dos caligrafías; la historia del descubrimiento se cuenta en el estudio introductorio con excesivo detalle, pero escaso comentario

sobre el contenido.

**Fragmentos**
**Otras ediciones**
**Monografías**

**Anónimo (El conquistador anónimo)**



## Relación de algunas cosas de la Nueva España y de la gran ciudad de Temestitán México, escrita por un compañero de Hernán Cortés

### Escrita

### Original

### Ediciones

Anónimo 1917 Inglés New York: The Cortes Society
Anónimo 1938 Español México: Alcancía (colmex)
Anónimo 1941 Español México: Editorial América

*Relación de algunas cosas de la Nueva España y de la gran ciudad de Temestitán, México*. Primera versión castellana completa. (colmex)

Anónimo 1969* Inglés 1917, New York: Kraus Reprint Co.
Anónimo 1972* Inglés 1917, Boston: Milford House

*Narrative of some things of New Spain and of the great city of Temestitan, Mexico*.

Reprint of the 1917 ed., issued in series: Documents and narratives concerning the discovery and conquest of Latin America. Translation of *Relación de algunas cosas de la Nueva España*, which was a translation of *Relatione di alcune cose della Nuova Spagna*. The original Spanish text has been lost.

Anónimo 1986 Español Madrid: Ediciones Polifemo

*Relación de la Nueva España*.

Anónimo 1986 Francés/Italiano Montbonnot-St Martin: J. Millon

*Relation de quelques-unes des choses de la Nouvelle-Espagne et de la grande ville de Temistitan Mexico.*

Introducción y comentario en francés; texto en italiano con traducción al francés en la contrapágina. Incluye índice y bibliografía.

### Contenido

### Estudios preliminares

Anónimo 1941

Díaz Cárdenas, León. "Prólogo", en *Relación de algunas cosas de la Nueva España y de la gran ciudad de Temestitán, México*. México: Editorial América. (colmex)

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

**Monografías**

Anónimo 1953

Gómez de Orozco, Federico. “El conquistador anónimo”, *Historia Mexicana*, 4 (1953) p. 401-411. (colmex)

## Anónimo



# Relación del origen de los indios que habitan esta Nueva España, según sus historias (Códice Ramírez)

### Escrita

### Original

### Ediciones

| | | | |
|---|---|---|---|
| Códice | 1944 | Español | México: Leyenda (colmex) |
| Códice | 1947 | Español | México: Librería Anticuaria |
| Códice | 1947 | Español | México: E.M. Echaniz |
| Códice | 1975 | Español | México: SEP |
| Códice | 1979 | Español | México: Innovación (colmex) |

### Contenido

### Estudios preliminares

Códice 1878

Orozco y Berra, Manuel. "Ojeada sobre la cronología mexicana", en *Crónica mexicana*. México: Imprenta y Litografía de I. Paz.

Códice 1878

Ramírez, José F. "Advertencia" en *Crónica mexicana*. México: Imprenta y Litografía de I. Paz

### Fragmentos

### Otras ediciones

(v. Alvarado T 1878; faccs. 1975)

### Monografías

Códice 1953

Leal, Luis. "El Códice Ramírez", *Historia mexicana,* 1 (1953), p. 11-33. (colmex)

## Conquista de México

### Escrita

1591 (Argensola)

### Original

### Ediciones

Argensola 1940 Español México: Pedro Robredo (colmex)

La obra que publica Joaquín Ramírez Cabañas con el título *Conquista de México* está compuesta de fragmentos de tres obras distintas. La primera selección "está incorporada, y en capítulos dispersos, dentro de la extensa obra de Bartolomé Leornardo que continúa los *Anales* de Zurita" (p. 17). Vale decir que de los veinte capítulos extractados, los dos últimos son de Juan Francisco Andrés de Uztarroz, no de Argensola, y corresponden a páginas de su *Segunda parte de los Anales de la Corona y Reyno de Aragón*. Para Ramírez Cabañas, Argensola compuso su *Historia* teniendo como fuentes las crónicas de los historiadores de Indias que le precedieron, pues "no cita en apoyo de sus conclusiones ningún documento de la época, o papeles de años posteriores autorizados por testigos presenciales, o signados de personas que hubiesen residido en Nueva España" (p. 19).

La segunda obra que integra la compilación es un fragmento de la *Historia Pontifical* de Gonzalo de Illescas relacionado con la conquista de México. La tercera es un fragmento de un manuscrito titulado "Algunas cosas de Hernán Cortés y México, inédito que forma parte de la biblioteca de El Escorial."

### Contenido

### Estudios preliminares

### Fragmentos

### Otras ediciones

Argensola 1630 Español Zaragoza: Iván de Lanaia

*Primera parte de los anales de Aragón; que prosigue los del secretario Gerónimo Zurita, desde el año M.D.XVI. del nacimiento de Ntro. Redentor*.

### Monografías

## Baegert, Jacob (1717-1772)



### Noticias de la península americana de California (Observations in Lower California)

### Escrita

1750

### Original

### Ediciones

| | | |
|---|---|---|
| Baegert 1772 | Alemán | Mannheim: Gedruckt in der Churfürstl. Hof- und Academie-Buchdruckerey |
| Baegert 1942 | Español | México: José Porrúa e hijos (colmex) |
| Baegert 1952 | Inglés | Berkeley: University of California Press |
| Baegert 1979 | Inglés | Berkeley: University of California Press (colmex) |

### Contenido

Dos son las partes sobresalientes de esta crónica. En primer lugar, haber sido escrita en alemán o traducida del español al alemán, pues, "leyendo cuidadosamente (explica el traductor de 1942) palabra por palabra y fijándose en la estructura de las frases, se tiene la impresión de que el autor escribió originalmente el texto en castellano y que después se vio a menudo en apuros al tratar de encontrar las expresiones equivalentes en alemán". Esta circunstancia contaminó el relato con regionalismos, pleonasmos, metáforas y redundancias. Baegert lo justifica así: "Si mi modo de escribir resulta algo áspero y chocante y si a veces he pecado también contra la ortografía, recuérdese que durante 17 años, es decir, de 1751 a 1768, he tenido poca oportunidad de hablar mi lengua materna." "La misión de San Luis Gonzaga, donde trabajó Baegert, era la más aislada de todas, no por la distancia que la separaba de otras, sino por encontrarse fuera de las rutas que conectaban las misiones más importantes; y se hallaba en la parte de la península más pobre en cuanto a plantas y animales que pudieran servir a sus habitantes como base de su alimentación y de sus industrias."

La segunda particularidad de la crónica es la pretendida diferencia respecto a las peninsulares. En palabras de Baegert: "Los señores españoles gustan de escribir tomos gruesos y llenarlos algunas veces con toda suerte de descripciones y datos innecesarios, traídos por los cabellos y exagerados por medio de palabras rimbombantes […]. ¿Para qué sirven introducciones ampulosas casi para cada capítulo? ¿Para qué larguísimos e insípidos cuentos y ceremonias de los que en Inglaterra, Francia y Alemania nadie hace caso? ¿Para qué, digo, sirven tantos rodeos, si

no es para aumentar el costo de los libros y despertar en el lector enojo y ganas de dormir, en vez de gozo e interés? ¿Qué tienen que ver en California o en una historia de ella, Roma y Cartago, Cristóbal Colón y Marco Polo Venero? Tengo que manifestar, benévolo lector, que para fijar por escrito las presentes noticias me he servido única y exclusivamente de mi propia experiencia, motivo por el cual solamente cito como comprobación, lo que me ha pasado a mí en persona". Destaca, según Kirchhoff, su exactitud y sinceridad y un pesimismo engendrado por el espectáculo de una vida tan primitiva. Sus descripciones son tan detalladas, que en la mayoría de los casos podemos estar seguros de que lo que él no menciona, o no existía, o por lo menos no tenía mucha importancia, aunque debemos reconocer que para la observación de ciertos fenómenos le faltaban ojos, sobre todo en lo que se refiere a ideas y costumbres religiosas.

**Estudios preliminares**

Baegert 1942

Kirchhoff, Paul. [Sin título], en *Noticias de la Península americana de California*. México: José Porrúa e hijos. (colmex)

Contiene índice de materias e ilustraciones y dos anexos: 1. Noticias falsas acerca de California y los californios. 2. Noticias falsas acerca de los misioneros en California.

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

**Monografías**

# Barco, Miguel del (1706-1790)



**Historia natural y crónica de la antigua California**
**(Historia natural de la Antigua California)**
**(Ethnology and linguistics BC)**

## Escrita

Hacia 1770

## Original

En la Biblioteca Nazionale Vittorio Emmanuele II, de Roma. Mss. 1413 y 1414 del fondo jesuítico
Copias fotográficas en BNAH e IIH

## Ediciones

| | | |
|---|---|---|
| Barco 1973 | Español | México: UNAM, IIH (colmex) |
| Barco 1980-82 | Inglés | Los Angeles: Dawson's Book Shop |
| Barco 1988 | Español | México: UNAM, IIH (colmex) |
| Barco 1989 | Español | Madrid: Historia 16 (colmex) |

## Contenido

Miguel del Barco vivió en la región central de México de 1735 a 1738, y treinta en la península de California, de 1738 a 1768. En general, esta crónica debe considerarse como una adición y corrección a la "Noticia de la California" de Miguel Venegas. Según León-Portilla, en la obra de Barco se distinguen tres tipos de contenido:

a) La historia natural o descripción de las características geográficas y fisiográficas de la península, dividida en once capítulos.

b) Las adiciones específicamente etnológicas y lingüísticas, en que reelabora la obra de Venegas "Las diversas naciones y lenguas que pueblan la California" y "La antigua falsa religión de los californios" (en que añade poco a lo dicho por Venegas). Cierra este segundo tema con información de valor para el estudio de la estructura de la lengua cochimí.

c) Lo que corresponde a la crónica o relación histórica. A lo dicho por Venegas, cuyos 22 capítulos de la "Noticia de la California" corrige y extracta en cinco originales, Barco añade la historia de California hasta la expulsión de los jesuitas. (Barco 1973)

**Estudios preliminares**

Barco 1973

León-Portilla, Miguel. "Estudio Preliminar", en *Historia Natural y Crónica de la Antigua California*. México, IIH, UNAM. (colmex)

Edición, notas y apéndice de Miguel León-Portilla. A modo de apéndice figuran las adiciones y correcciones a distintos capítulos de la *Historia de la California* y las cartas e informes del autor sobre las misiones en California. El editor puso el título "Crónica de la antigua California" a la segunda parte en cinco capítulos, que corresponde a la historia de la California, y para mayor claridad, agregó algunos subtítulos. Se modernizó y uniformó la puntuación, y se dividieron en dos o más los largos párrafos del original. Contiene índice onomástico, de materias, ilustraciones y un apéndice de fuentes bibliográficas y documentales.

Barco 1980-82

León-Portilla, Miguel. "Introduction", en *Ethnology and linguistics in Lower California*. Los Angeles: Dawson's Book Shop.

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

**Monografías**

Barco 1978

Carter, Annetta. *Corrections and additions to footnotes relating to plant names in Miguel del Barco's Historia natural y crónica de la antigua California*.

**Basalenque, Diego (1577-1651)**



## Historia de la provincia de San Nicolás Tolentino de Michoacán

### Escrita

1644

### Original

### Ediciones

Basalenque 1673 Español México: Viuda de Bernardo Calderón, 1673.(colmex)
Basalenque 1886 Español 1673, México: Tip. Barbedillo y compañía. (colmex)
Basalenque 1963* Español 1886, 1673, México: Editorial Jus. (colmex)

Tomada de la edición de *La Voz de México* de 1886.

Basalenque 1989 Español 1673, Morelia: Balsal Editores

### Contenido

### Estudios preliminares

### Fragmentos

Basalenque 1985 Español México: SEP; Consejo Nacional de Fomento Educativo

*Los Agustinos, aquellos misioneros hacendados: Historia de la provincia de San Nicolás de Tolentino de Michoacán.*

Introducción, selección de textos y notas, Heriberto Moreno García.

Basalenque 1998 Español 1985, México: CONACULTA. 2 ed. (colmex)

### Otras ediciones

Basalenque 1999 Español Madrid: Fundación Histórica Tavera; DIGIBIS; MAPFRE Mutualidad

*Evangelización y misiones en Iberoamérica y Filipinas; textos históricos*. (colmex)

### Monografías

Basalenque 1761

Salguero, Pedro. *Vida del venerable padre, y exemplaríssimo varón el maestro Diego Basalenque, provincial que fue de la provincia de San Nicolás de Mechoacan del orden de N. P. S. Agustin*. Roma: Imprenta de los Herederos de Barbielini. (colmex)

Basalenque 1978

Loera y Chávez de Esteinou, Margarita. *Fray Diego de Basalenque*. Toluca:

Patrimonio Cultural y Artístico. (colmex)

**Arte de la lengua tarasca (matlaltzinga)**

**Escrita**

1640

**Original**

Archivo histórico de la BNAH
Colección Edward E. Ayer de la Biblioteca Newberry (Copia contemporánea)

**Ediciones**

Basalenque 1714 Español México: F. de Rivera Calderón

*Arte de la lengua tarasca dispuesto con nuevo estilo y claridad*.

Basalenque 1886 Español México: Oficina Tip. de la Secretaría de Fomento

*Arte de la lengua tarasca*.

Reimpresión bajo el cuidado y corrección de Antonio Peñafiel.

Contenido: El idioma tarasco por Francisco Pimentel, p. ii-xxi. Noticias preliminares. Descripción. Notas. Comparación del tarasco con el mexicano y sus afines. Índice y bibliografía.

Basalenque 1962* Español 1886, Morelia: Editorial Erandi

*Arte de la lengua tarasca*.

Basalenque 1975 Español México: Biblioteca Enciclopédica del Estado de México

*Arte y vocabulario de la lengua matlaltzinga vuelto a la castellana*. (colmex)

Versión paleográfica de María Elena Bribiesca, con un estudio preliminar de Leonardo Manrique C.

Basalenque 1992* Español 1886, Hamburg: Wayasbah
Basalenque 1994* Español 1714, Morelia: Fimax Publicistas

*Arte de la lengua tarasca*.

Edición en facsímil. Introducción histórica y preparación fotográfica del texto por J. Benedict Warren.

**Contenido**

Un prólogo corto introduce la lengua y cultura matlatzinca, seguido por una introducción al alfabeto de la

lengua. Organizada por capítulos, cada uno dedicado a las partes de la frase, sustantivos, pronombres, verbos (conjugaciones en varios tiempos), preposiciones, adverbios, interjecciones y conjunciones, con ejemplos organizados alfabéticamente.

Fray Diego Basalenque fue padre de la provincia de S. Nicolás de Tolentino de Michoacán.

**Estudios preliminares**

Basalenque 1975

Manrique C., Leonardo. "Estudio preliminar" en *Arte y vocabulario de la lengua matlaltzinga vuelto a la castellana,* México: Biblioteca Enciclopédica del Estado de México.

Basalenque 1994

Warren, J. Benedict. "Introducción" en *Arte de la lengua tarasca*, Morelia: Fimax Publicistas, (facs. 1714).

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

**Monografías**

Ver Basalenque 1978 y Basalenque 1761

## Beaumont, Pablo de la Purísima Concepción

### Crónica de la provincia de los Santos Apóstoles S. Pedro y S. Pablo de Michoacán
### (Crónica de la Provincia de S. Pedro y S. Pablo de Michoacán)
### (Crónica de Michoacán)



**Escrita**

1778

**Original**

Archivo General de la Nación

**Ediciones**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Beaumont | 1873 | Español | México: Ignacio Escalante<br><br>Completa, con aparato y crónica. |
| Beaumont | 1932 | Español | México: Talleres Gráficos de la Nación (colmex) |
| Beaumont | 1985-87 | Español | México: Balsal Editores |

**Contenido**

El plan de la obra es demasiado vasto. De la copia manuscrita en cinco volúmenes existentes en el Archivo General de la Nación de México, los dos primeros comprenden sólo la introducción de la Crónica, bautizados por Beaumont como "Aparato para la inteligencia de la Crónica Seráfica de la Santa Provincia de San Pedro y San Pablo de Michoacán". Los tres volúmenes restantes comprenden la *Crónica de Michoacán* desde el descubrimiento de América, hasta la toma de México por Cortés. En lo general, fuera de algunos capítulos sobre Michoacán, la Crónica es una miscelánea histórica de acontecimientos tan variados como inconexos. Fundación de conventos en ambas provincias; fundación de la Universidad de México; fallecimiento del emperador Carlos V; acopio de bulas y breves de pontífices, relacionados con la economía eclesiástica; una noticia de mucho interés, sobre el primer concilio efectuado en México. Más noticias aún. Así se llega al fin de la obra, y al año de 1565, en que termina. Algunos comentarios aluden en forma peyorativa al padre Beaumont, por haber insertado en el cuerpo de su crónica y casi completa, la crónica de fray Isidro Félix de Espinosa, quien, a su vez, había hecho lo mismo con la crónica de su antecesor el padre La Rea. (Beaumont 1932)

**Estudios preliminares**

Beaumont 1932

López, Rafael. "Estudio Preliminar", en *Crónica de Michoacán*. México: Talleres gráficos de la Nación.

Amena y útil introducción. Por primera vez, esta edición reproduce las ilustraciones originales, desde los mapas y planos, hasta las estampas a colores. Incluye los escudos de armas de las principales ciudades de Michoacán.

**Fragmentos**

Beaumont 1826 Español México: Oficina de la Testamentaria de Ontiveros

*Crónica de Michoacán*.

Publicada por Carlos María de Bustamante. Sólo contiene 24 de los 42 capítulos del "Aparato". Se publicó con el título: "Historia del descubrimiento de la América Septentrional por Cristóbal Colón escrita por el padre fray Manuel de la Vega, religioso franciscano de la provincia del santo Evangelio de México". Manuel de la Vega fue el copista del manuscrito original de Beaumont. (Beaumont 1932)

Beaumont 1855 Español México

Dos tomos de descuidada impresión a cargo de un periódico moreliano. (Beaumont 1932)

**Otras ediciones**

**Monografías**

**Benzoni, Girolamo (1519-1573?)**



## Historia Indiae Occidentalis (Historia del nuevo mundo)

### Escrita

1565, Venecia

### Original

### Ediciones

| | | | |
|---|---|---|---|
| Benzoni | 1565 | Italiano | Venezia: Francesco Rampazetto |
| Benzoni | 1572 | Italiano | Venezia: Heredi di G.M. Bonelli |
| Benzoni | 1575 | Italiano | Venezia: G. Giolito de Ferrari |
| Benzoni | 1578 | Latín | Genova: Eustathium Vignon |
| Benzoni | 1579 | Francés | Genova: Eustace Vignon |
| Benzoni | 1579 | Alemán | Basel: Gertruckt durch Sebastian Henric petri |
| Benzoni | 1579 | Holandés | Basel: Getruckt durch Sebastian Henric petri |
| Benzoni | 1581 | Latín | Genova: Eustathium Vignon |
| Benzoni | 1582 | Alemán | Basel: Sebastian Henric petri |
| Benzoni | 1586 | Latín | Genova: A. Vignon |
| Benzoni | 1590 | Latín | Helmstadt: Gedruckt durch Jacobum Lucium, Jn verlegung Lüdeken Brandes |
| Benzoni | 1591 | Alemán | Heimstadt: Ludesen Brandes |
| Benzoni | 1594-96 | Latín | Francoforti: T. de Bry |
| Benzoni | 1600 | Latín | Genova: Eustathij Vignon |
| Benzoni | 1857 | Inglés | London: Hakluyt Society |
| Benzoni | 1962 | Italiano | Graz: Academische Druck. Facsímil de la ed. 1572 (colmex) |
| Benzoni | 1967 | Español | Lima: Univ. de San Marcos. 1 trad. al español, Carlos Radicati (colmex) |
| Benzoni | 1967 | Español | Caracas: La Historia Colonial de Venezuela (colmex) |
| Benzoni | 1969 | Italiano | Graz: Academische Druck. 2 ed. facsimilar |
| Benzoni | 1989 | Español | Madrid: Alianza (colmex) |
| Benzoni | 1990 | Inglés | 1857, [s.l.]: Elibron |
| Benzoni | 1991 | Inglés | 1857, Austin, Tx.: BookLab |
| Benzoni | 1992 | Español | 1967, Santo Domingo: Sociedad Dominicana de Bibliófilos |

### Contenido

"En lo relativo a su odisea personal es original, aunque desgreñado e incoherente"; en la cuestión histórica "salvo algunos detalles accesorios agregados por él, con copia fiel, glosa o plagio más o menos cercano y descarado de la *Historia de las Indias* de Gómara". La obra, muy difundida fuera de Italia (más de treinta ediciones y traducciones), alimentó la leyenda negra.

### Estudios preliminares

### Fragmentos

Benzoni 1613 Alemán Frankfurt: Getruckt bey M. Beckers Wittib, in Verlegung Johann Theodor von Bry

*Das vierdte Buch von der Neuwen Welt. Oder Neuwe vnd gründtliche Historien, von dem Nidergängischen Indien, so von Christophoro Columbo im Jar 1492 erstlich erfunden*.

2 ed. Traducción del primer libro de la *Historia del Nuevo Mundo*. También disponible como recurso en internet.

Benzoni 1613 Alemán Frankfurt: Getruckt bey M. Beckers Wittib, in Verlegung Johann Theodor von Bry

*Americae das fünffte Buch, vol schöner vnerhörter Historien*.

Traducción del segundo libro de la *Historia del Nuevo Mundo*. También disponible como recurso en internet.

Benzoni 1970, 1857 Inglés New York: B. Franklin

*History of the new world*.

Benzoni 1985 Español Guayaquil: Museo Antropológico y Pinacoteca, Banco Central del Ecuador

*La historia del mondo nuovo: relatos de su viaje por el Ecuador, 1547-1550*. 2 ed.

Benzoni 1987 Español Caracas: Academia Nacional de la Historia

*La historia del Mundo Nuevo*. 2 ed.

**Otras ediciones**

Benzoni 1591-1600 Alemán Frankfurt am Mayn:Theodor de Bry

[*Great voyages*].

Pt. 1. Wunderbarliche doch warhafftige Erklärung von der Gelegenheit und Sitten der Wilden in Virginia, von Thomas Harriot. Pt. 2. Der ander Theil der newlich erfundenen Landtschafft Americae, von Jacques Le Moyne de Morgues. Pt. 3. Dritte Buch Americae, von Hans Staden; Schiffart in Brasilien in America, von Jean de Lery. Pt. 4. Das vierdte Buch von der neuwen Welt, von Girolamo Benzoni. Pt. 5. Americae das fünffte Buch, von Girolamo Benzoni.

Benzoni 1591 Latín Noribergae: Christophori Lochneri et Iohannis Hofmanni, typographorum academicorum

*Operæ horarum succisiuarvm, siue, Meditationes historicæ: continentes accuratum delectum memorabilium historiarum, & rerum tam veterum, quam recentium...*

Benzoni 1612 Latín Coloniæ Allobrogum: Apud Petrum de la Rouiere

*Recentes Noui Orbis historiæ: hoc est...*

Colección de varios relatos, tomados de dos fuentes: *Descriptio ac delineatio geographica detectionis freti, sive Transitus ad occasum*. Amsterdam, 1612, traducida por Reinier Telle, de: *Beschryvinghe vander Samoyeden Landt in Tartarien*. Amsterdam, 1612; y *Novæ Novi Orbis historiæ, id est, rerum ab Hispanis in India Occidentali hactenus gestarum ...*, libri tres, de Girolamo Benzoni. Geneva, 1578; traducción de Urbain Chauveton, de: *La historia del Mondo Nuovo*. Venecia, 1565.

**Monografías**

**Notas**

Benzoni 1594 Alemán Franckfurt: Gedruckt bey I. Feyrabend, in Verlegung T. von Bry

*Das vierdte Buch von der Neuwen Welt. Oder Neuwe vnd gründtliche Historien, von dem Nidergängischen Indien, so von Christophoro Columbo im Jar 1492 erstlich erfunden. [America pt.4].*

Benzoni 1594 Latín Impressum Francofurti ad Moenum: Typis Ioannis Feyrabend, impensis Theodori de Bry

*Americae pars qvarta*, *Sive, Insignis & admiranda historia de reperta primùm Occidentali India à Christophoro Columbo anno M.CCCCXCII*.

Y otras ediciones en el World Catalogue de América partes quarta, quinta, sexta, etc.

## Boturini Benaducci, Lorenzo (1702-1755)



**Idea de una nueva historia general de la América Septentrional**
**Historia general de la América Septentrional**
**Historia de la Nueva España (1746)**

### Escrita

1744-1745

### Original

### Ediciones

| | | | |
|---|---|---|---|
| Boturini | 1746 | Español | Madrid: Juan de Zúñiga (colmex) |
| Boturini | 1871 | Español | México: I. Escalante (colmex) |
| Boturini | 1887 | Español | México: I. Paz |
| Boturini | 1933* | Español | 1746, Paris: Centre documentation André Thévet (facs.) |
| Boturini | 1974 | Español | México: Porrúa (Sepan cuantos...) |
| Boturini | 1975* | Español | 1746, Madrid: Juan de Zúñiga |
| Boturini | 1986 | Español | México: Porrúa. 2 ed. |
| Boturini | 1990 | Español | México: UNAM, IIH. 2 ed. (colmex) |
| Boturini | 1999* | Español | 1746, México: INAH. Ed. facsimilar |

### Contenido

La obra es el relato de la evolución de las culturas indígenas y sus instituciones. "En función del esquema de Vico, [Boturini] estableció tres grandes edades o periodos de la evolución de esas culturas. La "Edad de los dioses" nos da el elenco de las más importantes figuras del viejo panteón nativo con sus rasgos y sus atributos. La "Edad de los héroes" es el momento dentro del cual situó Boturini las grandes creaciones del calendario, la simbología y la llegada de las primeras naciones pobladoras a esta porción del Nuevo Mundo. Finalmente, la "Edad de los hombres", es ya la elucidación histórica de lo que fueron las formas de vida de pueblos más recientes como los chichimecas, los tepanecas y los mexicas. (Boturini 1974, xxv)

Aunque sean dos obras aparte la *Idea* y la *Historia de la América Septentrional*, en realidad ambas no forman más que un todo único y orgánico. Boturini escribía entre 1744 y 1745 su *Idea*, y entre 1746 y 1749 el tomo I de su *Historia de la América Septentrional*. Las fechas indican que la labor no se interrumpe entre una y otra obra. Si a esto añadimos que el tomo I (único que escribió) sólo abarca la "cronología indiana" y que por el contrario, la "Idea" hace un esquema de la propia historia de México y de sus naciones añadiendo al final el "Catálogo" del portentoso Museo, queda claro que tenemos, aunque sea incompleta, la totalidad de la obra de

Boturini, tal como la concibió, es decir, las fuentes ("Catálogo" publicado con la *Idea*), la "Cronología" (tomo I) y la "Historia Mexicana" (esquema dado en su *Idea*). (Boturini 1990, xxiv)

**Estudios preliminares**

Boturini 1974

León-Portilla, Miguel. "Estudio Preliminar", en *Historia general de la América Septentrional*. México: Porrúa. (Col. Sepan cuantos...).

Contenido: 1. Don Lorenzo Boturini Benaduci (1702-1755). 2. El archivo histórico de Boturini. 3. Concepción y estructura de la *Idea de una nueva historia general de la América septentrional*. 4. La presente edición de la *Idea*. 5. Referencias documentales y bibliográficas acerca de la obra de Boturini. Apéndice: Discurso de Lorenzo Boturini en la Academia Valenciana.

Boturini vivió en Nueva España entre 1736 y 1743. Escribió su obra en Madrid entre 1744 y 1755. Como la edición original, incluye un apéndice con catálogo del archivo de Boturini, que elaboró para la edición de 1746: "Catálogo del Museo histórico indiano". Incluye índice general.

Boturini 1990

Ballesteros Gaibrois, Manuel. "Estudio preliminar" en *Historia general de la América Septentrional*. México: UNAM, IIH. 2 ed.

1. Vida y personalidad de Lorenzo Boturini. 2. La ciencia del caballero Boturini. 3. Los papeles de Boturini y la "Colección de Memorias de la Nueva España". 4. La obra de Boturini. a) los manuscritos de la obra. b) estudio, cronología y crítica de los manuscritos. c) proceso de elaboración de la "Historia del América Septentrional". d) fuentes y bibliografía usadas por Boturini. e) orientación y métodos usados por Boturini. f) valor de la obra. 5. La edición contiene 9 apéndices: 1. Certificación sobre los mapas del Museo del Caballero Boturini. 2. Juicio que sobre los papeles escritos en idioma mexicano del museo del caballero Boturini expuso el intérprete general de la Real Audiencia. 3. Rueda astrológica de los indios mexicanos. Carta en latín. 4. Carta del caballero Boturini a los reverendos padres jesuitas. 5. Carta relativa a la anterior. 6. Escrito del caballero Boturini a la Novilísima Imperial Ciudad de México. 7. Siendo Boturini Teniente Alcalde Mayor de Tlaxcala, libra este auto al Alguacil Mayor, para que nombre ministro y dé orden con eficacia. 8. Documentos pertenecientes a la vida del caballero Boturini. 9. Papeles sueltos de Boturini. La gran cantidad de tablas e ilustraciones del manuscrito hicieron necesaria la impresión facsimilar de éstas y las ilustraciones en blanco y negro de aquéllas.

**Fragmentos**

Boturini 1903 Español México: Museo Nacional

*Extractos del la historia general de la América septentrional*.

Boturini 1990 Italiano Lucca: María Pacini Fazzi.

*Un vichiano in Messico: Lorenzo Boturini Benaduci.*

Ed. Nicola Badaloni.

**Otras ediciones**

Boturini 1740 Español México

*La conquista de México*.

Ms. Textos de Francisco López de Gómara; Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin; Lorenzo Boturini Benaducci; Isidro Félix de Espinosa.

**Monografías**

Boturini 1970

Matute, Álvaro. *Lorenzo Boturini y el pensamiento histórico de Vico*. México: UNAM. Tesis. (colmex)

Boturini 1976

Matute, Álvaro. *Lorenzo Boturini y el pensamiento histórico de Vico.* México: UNAM, IIH. (colmex)

Boturini 1997

Leon Portilla, Miguel. *Humanistas de Mesoamérica*. México: Fondo de Cultura Económica. (colmex)

Boturini 2003

*Análisis historiográfico de la obra* Idea de una nueva historia general de la América Septentrional, *de Lorenzo Boturini Benaduci*. Puebla: BUAP.

**Notas**

Otra posible crónica de Boturini.

Boturini 1821-1822 Español México: Impr. de M. Ontiveros.

*Crónica mexicana, Teoamóxtli, o Libro que contiene todo lo interesante a usos, costumbres, religión, política y literatura de los antiguos indios tultecas y mexicanos.*

**Burgoa, Francisco de (1605-1681)**



# Geográfica descripción de la parte septentrional del polo ártico de la América y Nueva Iglesia de las Indias Occidentales, y sitio astronómico de esta provincia de predicadores de Antequera, Valle de Oaxaca

## Escrita

1746-1749

## Original

## Ediciones

Burgoa 1674 Español México: Juan Ruiz
Burgoa 1934 Español México: Talleres Gráficos de la Nación (colmex)
Burgoa 1989 Español México: 1674, Porrúa (colmex)
Burgoa 1997 Español México: Gobierno del Estado de Oaxaca, Instituto Oaxaqueño de las Culturas: UNAM, IIA, CONACULTA, INAH, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca, Biblioteca Francisco de Burgoa, Porrúa

## Contenido

Esta secuela de la *Palestra Historial*, obra del mismo autor, continúa la historia de la Provincia dominicana de Oaxaca durante el siglo XVI y XVII.

## Estudios preliminares

Burgoa 1989

Dahlgren, Barbro. "Breve presentación", en *Geográfica descripción*. México: Porrúa. (colmex)

## Fragmentos

Burgoa [s.f]

*Manuscrito con fragmentos de la "Geográfica Descripción" y una traducción al inglés de una parte del prefacio de Burgoa hecha por H.H. Brancfort, autor de la copia*. Ms.

Forma parte de Hubert Howe Barncroft Collection de la Biblioteca de la Universidad de California en Berkeley. También disponioble en micropelícula.

## Otras ediciones

## Monografías

## Notas

Burgoa 1934 Español México: Talleres Gráficos de la Nación

*Palestra historial*. (colmex)

**Cárdenas, Juan de (1563-1609)**



## Primera parte de los problemas y secretos maravillosos de las Indias
## Problemas y secretos maravillosos de las Indias

### Escrita

### Original

### Ediciones

| | | | |
|---|---|---|---|
| Cárdenas | 1591 | Español | México: Pedro Ocharte |
| Cárdenas | 1913 | Español | México: Imprenta del Museo Nacional |
| Cárdenas | 1945 | Español | Madrid: Ediciones Cultura Hispánica (colmex) |
| Cárdenas | 1965 | Español | México: Bibliófilos mexicanos |
| Cárdenas | 1980* | Español | 1978, México: Academia Nacional de Medicina. 5 ed. (colmex) |
| Cárdenas | 1988 | Español | Madrid: Alianza Editorial (colmex) |
| Cárdenas | 2003 | Español | Valladolid: Maxtor |

### Contenido

### Estudios preliminares

### Fragmentos

### Otras ediciones

### Monografías

## Casas, Bartolomé de las (1474-1566)



**Brevísima relación de la destrucción de la Indias**
**La destrucción de las Indias**

**Escrita**

1542

**Original**

**Ediciones**

Casas 1552 Español Sevilla: Sebastián Trujillo

Aquí se contiene una disputa o controversia entre Bartolomé de las Casas o Casas... y el doctor Ginés Sepúlveda cronista del Emperador... sobre q[ue] el doctor contendia q[ue] las conquistas de las Indias contra los indios eran lícitas y el obispo por el co[n]trario [de]fendio y affirmo aver sido y ser i[m]possible no serlo ...

Casas 1552 Portugués Sevilla: Sebastián Trujillo
Casas 1552 Latín Sevilla: Sebastián Trujillo
Casas 1553 Español 1552, Sevilla: Sebastián Trujillo

Este es un tratado que el obispo de la ciudad real de Chiapa don fray Bartholome de las Casas, o Casaus compuso, por comission del Consejo Real de las Indias: sobre la materia de los indios que se han hecho en ellas esclavos: el cual contiene muchas razones y autoridades jurídicas: que pueden aprovechar a los lectores para determinar muchas y diversas questiones dudosas en materia de restitución: y de otras que al p[re]sente los ho[m]bres el tie[m]po de agora tratan: ano 1552. Brevissima relación, 1552 [i.e. 1553].

Casas 1578 Holandés [s.p.i.]

*Seer cort Verhael vande destructie van d'Indien vergadert deurden Bischop don fray Bartholome de las Casas oft Casaus van sint Dominicus orden. In Brabantsche tale getrouwelick uyte Spaensche ouergeset*...

Primera traducción de las Casas. Tal vez impresa en Bruselas o Amberes. Cf. Tiele, *Navigateurs néerlandais*, 301.

Casas 1579 Francés Anvers: François de Ravelenghien

*Tyrannies et cruautez des Espagnols, perpétrées ès Indes Occidentales, qu'on dit le Nouveau Monde, brièvement descrites en langue castillane par l'évesque Dom Frère Barthélemy de Las Casas ou*

*Casaus,... fidèlement traduites par Jaques de Miggrode, pour servir d'exemple et advertissement aux XVII provinces du Païs Bas...*

Casas 1582 Francés 1579, Paris: Gabriel Cartier

*Histoire admirable des horribles insolences, crvavtez, & tyrannies exercées par les Espagnols ès Indes occidentales briefvement descrites en langue castillane par l'évesque Dom Frère Barthélemy de Las Casas,... fidèlement traduites par Jaques de Miggrode*.

Casas 1582 Francés 1579, Paris: Guillaume Iulien
Casas 1583 Inglés London: William Brome

*The Spanish Colonie, or Brief Chronicle of the Actes and gestes of the Spaniardes in the West Indies, called the newe World, for the space of xl. Yeeres*.

Casas 1597 Alemán Frankfurt: s.n.

*Newe Welt. Wahafftige Anzeigung Der Hispanier grewlichen abschewlichen vnd vnmenschlichen Tyranney von ihnen inn den Indianischen Ländern so gegen Nidergand der Sonnen gelegen vnd die Newe Welt genennet wird begangen*.

Traducción de *Tyrannies et cruautez des Espagnols, perpétrées ès Indes Occidentales*..., Anvers, 1579. Primera edición alemana.

Casas 1598 Latín Latinè ex-cusa, Francofvrti, Sumptibus Theodori de Bry & Ioannis Saurii typis

*Narratio Regionvm Indicarvm per Hispanos qvosdam deuastatarum verissima*.

Casas 1599 Alemán 1597, Frankfurt: s.n.

*Warhafftiger vnd gründtlicher Bericht der Hispanier grewlichen, vnd abschewlichen Tyranney, von jhnen in den West Indien, so die Neuwe Welt genennet wirt, begangen. Erstlich Castilianisch durch Biskchoff Bartholomeun de las Casas gebornen Hispaniern Prediger Ordens beschrie ben: Vnd im Jahr 1552 in der Königlichen Statt Hispalis oder Sevilia in Spanien gedruckt: Jtzt aber erst ins Hochteutsch durch einen Liebhaber dess Vatterlands zur Warnung vnd Beyspiel vbergesetzt vnd mit schönen Figuren gezieret.*

Otro título: *Newe Welt. Wahafftige Anzeigung Der Hispanier grewlichen abschewlichen vnd vnmenschlichen Tyranney*...

Casas 1607 Holandés Amstelredam: C. Claesz

*Spieghel der Spaenscher tyrannye in West-Indien. Waer inne verhaelt wordt de moordadighe, schandelijcke, ende grouwelijcke feyten, die de selve Spaenjaerden ghebruyckt hebben inde selve landen*...

Casas 1609 Holandés Ghedruckt tot Amstelredam: Cornelis Claesz

Casas 1610 Holandés 1607, Amstelredam: C. Claesz

*Spieghel der Spaenscher tyrannye in West-Indien*.

Traducción de la Brevísima relación…, Sevilla, 1552.

Casas 1612 Holandés Amsterdam: D.P. Voskuijl

*Den spiegel der Spaensche tierannije-geschiet in Westindien waerin te sien is de onmenschelijcke wreede feijten der Spanjærden met samen de beschrijvinge der slever lant en volcken aert en nature allen vaderlant lieuende en vrome voorstanders ten exempel voorgestelt In Spans beschreven door den E. bischop Don Fray Bartholome de las Casas* ...

Casas 1614 Latín 1579, Oppenheimii: Sumptibus Johan-Theod de Bry, Typis Hieronymi Galleri

*Narratio regionum Indicarum per Hispanos qvosdam devastatarum verissima*

Casas 1620 Holandés Amsterdam: Ghedruckt by Ian Evertss Cloppenburg

*Den spiegel der Spaensche tyranne, gheschiet in West-Jndien. Waer in te sien is de onmenschelijcke wreede feyten der Spangiaerden met t'samen de beschrijvinge der selver landen, volckeren aert ende natuere*.

Casas 1620 Holandés Amsterdam: Cornelis Lodewijwicksz

*Den spiegel der spaensche tierannije geschiet in Westindien*...

Casas 1621 Holandés Amsterdam: Cornelius Lodewijcksz

*Den vermeerderden spieghel der Spaensche tierannije geschiet in Westindien*...

Lista de ediciones de Las Casas en la página 15.

Casas 1621 Holandés Amsterdam: Cornelius Lodewijcksz
Casas 1625 Inglés London: Imprinted for Henry Fetherston

"A briefe narration of the destruction of the Indies by the Spaniards", in *Haklvytvs posthumus or Purchas his Pilgrimes*, V. 4.

Casas 1626 Italiano/Español Venetia: Marco Ginammi

*Istoria ò breuissima relatione dell'Indie Occidentali*.

Texto español con traducción italiana de Francesco Bersabita en columnas paralelas.

Casas 1630 Italiano/Español Venetia: Marco Ginammi
Casas 1630 Francés 1579, Rouen: Iacques Caillous

*Tyrannies et cruautez des espagnols, commises ès Indes occidentales*

*qu'on dit le Nouveau-Monde. Briefuement descrite en espagnol...*

Casas 1634 Holandés Amsterdam: Cornelis Lodewijckss

*Den vermeerderden spieghel der Spaensche tierannije-geschiet in Westindien*...

Casas 1636 Italiano/Español Venetia: Marco Ginammi

*Il supplice schiauo indiano di monsig. reverendiss. d. Bartolomeo dalle Case, ò Casaus, siuigliano, dell'Ordine de' Predicatori, & vescouo di Chiapa* ...

Casas 1638 Holandés Amsterdam: Evert Kloppenburg.

*Den Spiegel der Spaense tyrannye geschiet in West-Indien*. *Waer in te sien is de onmenschelijcke wreede feyten der Spangiaerden, met t'samen de beschryvinge der selver landen, volckeren, aert ende natuere*.

Casas 1638 Holandés Amsterdam: Evert Kloppenburg

*Tweede deel van de Spiegel der Spaense tyrannye, geschiet in Nederlandt*.

Conocida como *Spieghel der Spaensche tyrannye gheschiet in Nederlandt*. Publicada como continuación de: *Spieghel der Spaense tyrannye, geschiet in West-Indien*.

Casas 1643 Italiano/Español 1552, Venetia: Marco Ginammi

Tercera edición de los textos español e italiano, cuya única diferencia es la dedicatoria. Se encuadernó con: *Il svpplice schiauo indiano*. Venezia, 1657, *La libertà pretesa dal supplice schiauo indiano*. Venetia, 1650, y la *Conquista dell'Indie Occidentali*. Venetia, 1645.

Casas 1644 Italiano/Español Venetia: M. Ginammi

*Conquista dell'Indie Occidentali*.

Casas 1645 Italiano/Español Venetia: M. Ginammi

*Conquista dell'Indie Occidentali*.

Casas 1656 Inglés London: Printed by J.C. for Nath. Brook

*The tears of the Indians: being an historical and true account of the cruel massacres and slaughters of above twenty millions of innocent people, committed by the Spaniards in the islands of Hispaniola, Cuba, Jamaica, &c.: as also in the continent of Mexico, Peru, & other places of the West-Indies, to the total destruction of those countries*.

Traducción de la "Brevísima relación…". Reproducción del original en Huntington Library.

Casas 1657 Italiano/Español Venezia: M. Ginammi

*Conquista dell'Indie Occidentali*.

Encuadernada con la *Istoria o Breuissima relatione della distruttione dell'Indie Occidentali*. Venezia, 1643. Español e italiano en columnas paralelas.

Argumento della presente obra: Principia qvædam ex quibus procedendum est in disputatione ad manifestandam; & defendendam iustitiam Yndorum. Este es un traslado de un Summario q[ue?] por commission della congregacion que Su Magestad mando juntar en Valladolid el año de cincuenta. Coligio el ... fray Domingo de Soto. El doctor Sepvlveda despues de visto el Sumario que el ... fray Domingo de Soto hizo ... colligio del doze objeciones ... Estas son las replicas que el obispo de Chiapa haze contra las solutiones delas doze objeciones que el doctor Sepulueda hizo contra el Summario dela su dicha apologia.

Casas 1657 Italiano/Español Venetia: M. Ginammi

*Istoria o brevissima relatione della distruttione dell'Indie Occidentali.*

Casas 1664, 1578 Holandés Amsterdam: Gillis Ioosten Saeghman

*Den Vermeerderden spieghel der Spaensche tierannije geschiet in Westindien: waerin te sien is de onmenschelyjcke wreede feyten der Spanjærden...*

Traducción de la *Brevissima relación*... publicada en Holandés como: *Seer cort verhael*, [¿Antwerpen?] 1578.

Casas 1664 Latín Heidelbergae: typis Guilielmi VValteri acad. typogr. A.S

*Regionum Indicarum per Hispanos olim devastatarum accuratissima descrptio: insertis figuris æneis ad vivum fabrefactis*.

Casas 1665 Alemán [s.p.i.]

*Umbständige warhafftige beschreibung der indianischen ländern, so vor diesem von den Spaniern eingenommeu [sic] und verwüst worden, durchgehends mit schönen kupfferstücken und lebhafften figuren [sic] aussgezieret.*

La edición en latín, Frankfurt, 1598, tiene el título: *Narratio regionvm indicarvm per Hispanos qvosdam deuastatarum verissima...* Título de la edición de Heidelberg (1664) también en latín: *Regionvm indicarum per Hispanos olim devastatarum accuratissima descriptio*.

Casas 1670 Holandés Amsterdam: G.I. Saeghman

*Spiegel der Spaensche tirany, gedaen in West Indien...*

Casas 1706*, 1670 Holandés Amsterdam: I. vander Putte

*Spiegel der Spaense tyranny in West-Indien, het magtig ryk van Mexcico en het paerel, goud en zilverryk Peru.*

Reimpresión con correcciones menores.

| | | |
|---|---|---|
| Casas 1812 | Español | 1552, Reimpresa en Londres: Schulze y Dean |
| Casas 1813 | Español | 1552, Santafé de Bogota: C.J.M. Ríos |
| Casas 1821 | Español | Filadelfia: J.F. Hurtel |
| Casas 1822 | Español | 1552, México: En la oficina de Mariano Ontiveros |
| Casas 1822 | Español | Guadalajara: Urbano Sanromán |
| Casas 1879 | Español | Madrid: Imprenta de Miguel Ginesta |
| Casas 1913 | Español | Paris: C. Bouret |
| Casas 1913 | Español | Paris: Sociedad de Ediciones Louis-Michaud |
| Casas 1941 | Inglés | 1583, London: W. Brome |

*The Spanish colonie or Briefe chronicle of the acts ... of the Spaniards in the West Indies ...*

| | | |
|---|---|---|
| Casas 1944 | Portugués | 1552, São Paulo: Edições Cultura |
| Casas 1945 | Español | México: SEP |
| Casas 1946 | Español | 1552, Paris: C. Bouret. 2ed. |
| Casas 1953 | Español | Buenos Aires: Ediciones Mar Océano |
| Casas 1953 | Inglés | 1656, Stanford, Calif.: Academic Reprints |

*The tears of the Indians.*

| | | |
|---|---|---|
| Casas 1954 | Español | Buenos Aires: Ediciones Mar Océano |
| Casas 1956 | Polaco | Warsaw: Pax |

*Krótka relacja o wyniszczeniu Indian*.

Ed. Przelozyla Krystyna Niklewiczówna

| | | |
|---|---|---|
| Casas 1957 | Español | México: Romero Vargas y Blasco Editores |
| Casas 1957 | Español | 1552, México: Libros Luciérnaga |
| Casas 1960s | Inglés | 1658, Stanford, Calif.: Academic Reprints |

*The tears of the Indians*.

| | | |
|---|---|---|
| Casas 1960 | Inglés | 1656 y 1896, Stanford, Calif.: Academic Reprints |

*The tears of the Indians*.

La primera obra o *Brevísima relación…*, es reimpresión de 1656; la segunda, *The life of las Casas*, es reimpresión de 1896.

| | | |
|---|---|---|
| Casas 1966 | Español | Buenos Aires: Universitaria de Buenos Aires |
| Casas 1966 | Alemán | Frankfurt am Main: INSEM |
| Casas 1966 | Inglés | Ann Arbor: University Microfilms |

*The Spanish colonie.*

Reprint of the first edition of 1583. Translation of *Brevissima relación de la destrucción de las Indias*.

Casas 1969 Holandés Amsterdam: De Arbeiderspers
Casas 1970 Inglés 1656, Williamstown, Mass.: J. Lilburne

*The tears of the Indians*.

Casas 1970 Alemán 1665, Wien: Volkstum-Verl
Casas 1972 Español Santiago de Chile: Editorial Nascimento
Casas 1972 Inglés 1656, New York: Oriole Editions

*The tears of the Indians*.

Casas 1974 Español México: Departamento del Distrito Federal, Secretaría de Obras y Servicios
Casas 1974 Español Barcelona: Fontamara
Casas 1974 Inglés New York: Seabury Press
Casas 1974 Francés Paris: Mouton
Casas 1974 Inglés 1966, New York: Readex Microprint

*The Spanish colonie.*

Reprint of London's edition of 1583. Translation of *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*.

Casas 1976 Japonés Tokyo: Iwanamishoten
Casas 1977 Español 1552, Madrid: Fundación Universitaria Española
Casas 1977 Español La Habana: Editorial de Ciencias Sociales
Casas 1977 Inglés Norwood, N.J.: W.J. Johnson; Amsterdam: Theatrum Orbis Terrarum

*The Spanish colonie*.

Casas 1979 Español Madrid: Emitano Escolar
Casas 1980 Inglés Baarle-Nassau: SoMa

*The tears of the Indians*.

Casas 1981 Español Barcelona: Fontamara. 3 ed.
Casas 1981 Español Madrid: Emiliano Escolar
Casas 1981 Francés 1979, Paris: Maspero
Casas 1981 Alemán Frankfurt am Main: INSEM
Casas 1981 Japonés Tokyo: Iwanami Shoten
Casas 1982 Español Madrid: Cátedra
Casas 1983 Español Madrid: Anjana
Casas 1984 Español Madrid: Cátedra. 2 ed.
Casas 1984 Español México: Fontamara
Casas 1985 Español Madrid: SARPE
Casas 1987 Español Madrid: Cátedra. 3 ed.
Casas 1987 Español México: Fontamara. 3 ed.
Casas 1987 Francés Paris: La Découverte
Casas 1988 Español México: REI
Casas 1988 Español Mérdia, Yucatán: Dante
Casas 1988 Inglés New York: Carlton Press

*Christian harvest*.

"A Hearthstone book." "*Christian harvest*, or, *A very brief*

*account of the destruction of the Western Indies, called the New World*: written in the Castilian tongue by the Reverend Bishop Bartolomé de las Casas, or Casaus, a friar of the Order of S. Dominicke. Translated into modern English by Bill B. DeGeer from the Renaissance English version. First translated and printed in London in 1583"

Casas 1988 Polaco Poznan: W. Drodze

*Krótka relacja o wyniszczeniu Indian.*

Casas 1989 Español Madrid: Cátedra. 4 ed.
Casas 1989 Español México: Distribuciones Fontamara. 4 ed.
Casas 1989 Español Salamanca: Ed. San Esteban: Instituto Bartolomé de las Casas

*Brevísima relación de la destrucción de África*:

Preludio de la Destrucción de Indias: primera defensa de los guanches y negros contra su esclavización.

Casas 1991 Español Madrid: Cátedra. 5 ed.
Casas 1991 Español 1552, Sevilla: Revista de Filosofía; Napoli: Istituto italiano per gli studi filosofici
Casas 1992 Inglés 1974, Baltimore: Johns Hopkins University Press
Casas 1992 Español Madrid: Cambio 16
Casas 1992 Español Madrid: Cátedra. 6 ed.
Casas 1992 Español Madrid: Tecnos
Casas 1992 Italiano Verona: Cierre

*Brevissima relazione della distruzione dell'Africa*.

Casas 1992 Inglés London and New York: Penguin Books

*A short account of the destruction of the Indies*.

Casas 1993 Español Madrid: Cátedra. 7 ed.
Casas 1994 Español Barcelona: Planeta
Casas 1994 Español México: Fontamara. 6 ed.
Casas 1994 Español Sevilla: Revista de Filosofía; Napoli: Istituto italiano per gli studi filosofici. 2 ed.
Casas 1995 Español [Argentina]: Nuevo Siglo
Casas 1995 Español Madrid: Cátedra. 8 ed.
Casas 1995 Francés Paris: Chandeigne
Casas 1996 Español Madrid: Cátedra. 10 ed.
Casas 1996 Portugués Lisboa: Antígona

*Brevíssima relaçano da destruiçano de África: prelúdio da destruiçao das Índias: primeira defesa dos guanches e dos negros contra a sua escravizaçano.*

Casas 1998 Español México: Fontamara. 8 ed.
Casas 1999 Español Madrid: Cátedra. 11 ed.
Casas 1999 Español Madrid: Editorial Castalia
Casas 1999 Turco Istanbul: Sule yayinlari. 2 ed.
Casas 2000 Español Bayamón, P.R.: Universidad Central de Bayamón, Centro

de Estudios de los Dominicos del Caribe: Instituto de Estudios Históricos Juan Alejo de Arizmendi

Ed. crítica.

"Texto inédito desconocido de 1542, texto modificado y añadido de 1546, texto remodificado y sobreañadido de 1552." Índice y bibliografía.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Casas | 2000 | Español | Sant Cugat del Vallés, Cataluña: Ediciones 29 |
| Casas | 2000 | Francés | Paris: Chandeigne. 2 ed. revisada |
| Casas | 2001 | Español | Madrid: Cátedra. 12 ed. |
| Casas | 2001 | Español | México: Fontamara. 10 ed. |
| Casas | 2003 | Español | Madrid: Cátedra. 13 ed. |
| Casas | 2003 | Inglés | Indianapolis, IN.: Hackett Pub |
| Casas | 2004 | Inglés | 1992, London and New York: Penguin Books |

*A short account of the destruction of the Indies*.

Published in 1992. Reprinted with a chronology and other documents in 2004.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Casas 1698 Francés Amsterdam: J. Louis de Lorme Librerie sur le Rockin, a l'enseigne de la Liberté

*Relation des Voyages et des découvertes que les Espagnols ont fait dans les Indes Occidentales*.

Traducción al francés, contiene fragmentos de la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*. En inglés: *Art of travelling shewing how a man may dispose his travels to the best advantage*.

Casas 1962 Español Caracas: Academia Nacional de la Historia

*Tratado de Indias y el doctor Sepúlveda*.

Más otras 3 ediciones de este tratado.

Casas 1965 Español México: FCE

*Tratados.*

Casas 1992 Español Madrid: Alianza

*Tratados de 1552 impresos por Las Casas en Sevilla*.

Entre otros, la *Brevíssima relación de la destrucción de las Indias*.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Casas | 1965 | Español | México: FCE |
| Casas | 1966 | Español | 1965, México: FCE |

Casas 1974 Español 1965, México: FCE
Casas 1997 Español 1965, México: FCE

*Tratados de Fray Bartolomé de las Casas*.

**Otras ediciones**

Casas 1552 Latín Hispalis: Sebastianus Trugillus

*Principia quedan ex quibus procedendum est in disputatione ad manifestandam et defendendam iusticiam Yndorum*:

Con su *Breuissima relación de la destruycion de las Indias ...* Sevilla, 1552. Colofón: Impressum Hispali in edibo Sebastani Trugilli [1552].

Casas 1552 Español Sevilla: Sebastian Trujillo

Lo que se sigue es un pedaço de una carta y relación que escriuio cierto hombre: de los mismos que andauan en estas estaciones: refiriedo las obras que hazia & consentia hazer el capitan por la tierra que andaua ...

Sin portada: lo anterior es el principio del folleto. Añadido a su *Breuissima relación de la destruycion de las Indias ...* Sevilla, 1552. También disponible en microficha (negativo) 1 hoja 7.5 x 12.5 cm.

Casas 1552-53 Español Sevilla:

*Obras de Las Casas*.

Título del encuadernador. Contiene 9 tratados: Breuissima relacion de la destruycion de las indias. Lo que se sigue es vn pedaco de vna carta y relacion que escriuio cierto hombre. Entre los remedios q do fray Bartolome delas casas. Este es vn tratado q el obispo dela ciudad Real de Chiapa do fray Bartholome de la Casas o Casaus compuso por comision del Consejo Real delas Indias. Tratado coprobatorio del Imperio soberano y principado vniuersal que las Reyes de Castilla y León tienen sobre las Indias. Aqui se cotiene vnos auisos y reglas para los confessores q oyerem confessiones delos Espanoles. Aqui se cotiene treynta proposiciones muy juridicas. Aqui se contiene vna disputa o controuersia. Principia queda ex quibus procedendum est in disputatione ad manifestandam et defendendam iusticiam Yndorum.

Casas 1596 Holandés Amsterdam: N.B. de Jonge: Ende men vintse te coop by Cornelis Claesz

*Spieghel der Spaenscher tyrannye in West Indien waer inne verhaelt wordt de moordadige schandelijcke ende grouwelijcke feyten, die de selve Spanjaerden gebruyckt hebben inde selve landen: mitsgaders de beschryvinghe vander ghelegentheyt, zeden ende aert van de selfde landen ende volcken*.

Casas 1626 Italiano Venezia: Marco Ginammi,

*Qvello, che segue è vn pezzo di Breuissima relatione della distrvttione dell'Indie Occidentali*.

Casas 1642 Francés Lyon: Jean Caffin & F. Plaignard

*Histoire des Indes occidentales, où l'on reconnaît la bonté de ces pais, & de leurs peuples, & les cruautez tyranniques des Espagnols*.

Fidellement traduite en françois (Par l'abbé de Bellegarde).

Casas 1646 Español Barcelona: Antonio Lacaualleria

*Las obras del Obispo D. Fray Bartolomé de las Casas o Casaus.*

Reimpresión. Contenido: *Brevissima relación de la destruycion de las Indias* ... (Año 1552) Aqvi se contienen treynta proposiciones muy juridicas ... (Año 1552) Aqvi se contienen una dispvta, o controuersia entre el obispo don fray Bartolomé de las Casas ... y el dotor Gines de Sepulueda ... (Año 1552) Este es un tratado qve el obispo ... don fray Bartholome de las Casas ... compuso por comission del Consejo real de las Indias ... (Año 1552) Entre los remedios qve don fray Bartolomé de las Casas ... refirio por madato del emperador rey nuestro señor ... Lo que se sigue es un pedaço de una carta ...

Casas 1646 Español 1552, Barcelona: Antonio Lacavalleria

*Brevissima relación de la destrvycion de las Indias; y otros tratados*.

Esta reimpresión de seis tratados corresponde a una edición pirata. La organización de los capítulos es distinta de la edición príncipe (Casas).

Casas 1664 Latín Heidelbergae: Typis Gvilielmi Walteri Acad. Typogr

*Regionvm Indicarum per Hispanos olim devastatarum accuratissima descriptio, insertis figuris æneis ad vivum fabrefactis.Editio nova Priori longè correctior*.

El texto es el mismo, con la excepción de la introducción, que sigue la edición en latín (Francfort, 1598), que tiene el título: *Narratis regionvm Indicarvm per Hispanos qvosdam deuastatarum verissima* ... Estas ediciones en latín parecen estar basadas en la edición francesa de Amberes (1579), cuyo título es: Tyrannies & cruautez des Espagnols ... Contiene esta última traducciones de la "Breuissima relación de la destruycion de las Indias" y fragmentos de otros escritos de Las Casas.

Casas 1689 Inglés London: R. Hewson

*Popery truly displayed in its bloody colours, or, A faithful narrative of the*

*horrid and unexampled massacres, butcheries, and all manner of cruelties, that Hell and malice could invent, committed by the popish Spanish party on the inhabitants of West-India: together with the devastations of several kingdoms in America by fire and sword, for the space of forty and two years, from the time of its first discovery by them*.

*Brevísima relación de la destrucción de las Indias*. Selections.

También disponible en Micropelícula: Ann Arbor, Mich.: University Microfilms, 1972. Reproducción del original en Huntington Library.

Casas 1697 Francés Paris: Andrè Pralard

*La découverte des Indes occidentales*.

Taducción de J.B.M. de Bedegarde, de *Brevissima relación* más cuatro tratados. Reimpreso con adiciones, Amsterdam, 1698: *Relation des voyages et des découvertes que les Espagnols ont fait dans les Indes Occidentales*.

Casas 1699 Inglés London: J. Darby for D. Brown

*An account of the first voyages and discoveries made by the Spaniards in America containing the most exact relation hitherto published, of their unparalleled cruelties on the Indians, in the destruction of above forty millions of people: with the propositions offered to the King of Spain to prevent the further ruin of the West-Indies*.

The works contains abridged translations of six of the nine pamphlets published in 1552 and of *L'Art de voyager utilement*. Cf. BM. Microfilm: Reproduction of original in British Library./ *The art of travelling to advantage*.

A translation from the French, apparently from the *Relation des voyages et des découvertes que les Espagnols ont fait dans les Indes Occidentales* ... Amsterdam, 1698. The English work, following the French, contains abridged translations of the following tracts of Las Casas: *Brevíssima relación de la destruycion de las Indias* (p. 1-104); “Lo que se sigue es un pedazo de una carta” (p. 104-114); “Entre los remedios” (p. 114-138); “Aqui se cotiene treynta proposiciones” (p. 138-149); “Aqui se contiene una disputa, o controversia” (p. 150-160); “Este es un tratado ... sobre la materia de los yndios” (p. 160-184); “Entre los remedios” [apparently another version] (p. 184-248).

Casas 1701 Francés Paris: D. Mariette

*La découverte des Indes occidentales, par les Espagnols: et des moyens dont ils se sont servis pour s'en rendre maîtres*.

Casas 1745 Inglés London: C. Corbett

*Popery and slavery displayed: containing the character of popery, and a relation of popish cruelties…*, 3 ed.

Including, the Spanish butcheries on the native Indians; the persecution of the Waldenses, and Albigenses; of the Protestants in Bohemia, other parts of Germany, and in the Low-Countries, and Piedmont ...: with a description of the Spanish Inquisition ...: to which are added, the demands of the Pope and Pretender...: addressed to all Protestant subjects; but more especially to that loyal part of the nation, who have associated, and armed themselves and their dependents, in the cause of God, and of their King and country.

Casas 1745 Inglés London: C. Corbett

*Popery and slavery displayed: containing the character of popery, and a relation of popish cruelties... to which are added, the demands of the pope and pretender, on this nation*..., 4 ed.

Casas 1822 Francés Paris: Eymery

*Œuvres de don Barthélemi de las Casas, évêque de Chiapa, défenseur de la liberté des naturels de l'Amérique précédées de sa vie, et accompagnées de notes historiques, additions, développemens, etc., etc.; avec portrait.*

Ed. Juan Antonio Llorente, *et al.*

Casas 1822 Español Paris: En Casa de Rosa

*Colección de las obras del Venerable Obispo de Chiapa, don Bartolomé de las Casas*.

Dá todo a luz el doctor de Juan Antonio Llorente.

Casas 1873 Español Madrid: M. Rivadeneyra

"Controversia con el doctor Sepúlveda acerca de los indios. Tratado sobre la esclavitud de los indios"

En *Obras escogidas de filósofos con un discurso preliminar del excelentísimo é ilustrísimo señor don Adolfo de Castro*. Biblioteca de Autores Españoles, t. 65, p. 193-229.

Casas 1879 Español Madrid: Manuel Ginesta

*Parecer de Fray Bartolomé de las Casas. Cerca de los indios*.

Título de partida. Con: *Brevíssima relación de la destruyción de las Indias*: año 1552.

Casas 1924 Español Buenos Aires: Peuser

*Colección de tratados, 1552-1553*. Con advertencia de Emilio Ravignani.

"Edición facsímil de los Tratados... aparecidos en Sevilla en los años 1552 y 1553, e impresos por Sebastián Trujillo y Jacome Cromberger".

Casas 1980 Español 1924, Buenos Aires: Peuser

*Colección de tratados, 1552-1553*.

Micropelícula, Louville, Ky.: Lost Cause Press.

Casas 1981 Español 1822 Madrid: Editora de los Amigos del Círculo del Bibliófilo.

*Colección de las obras de Fray Bartolomé de Las Casas*.

Edición facsimilar de 1822, enriquecida con catorce láminas procedentes de ediciones de Amberes, 1579 y Ámsterdam, 1604.

En casa de Rosa, edición de Juan Antonio Llorente. El facsímil tiene un prefacio por Francisco Cardona Castro. Portada del original: "Enriquecida con: 1. Dos obras inéditas de que no había noticia exacta; 2. Traducción de otra que había escrito en latín y no pudo imprimir en España sobre los derechos de las naciones para limitar el poder de los reyes, la cual obra impresa en Alemania es ya muy rara; 3. Cuatro disertaciones sobre si el venerable Las Casas tuvo parte o no en la introducción y el fomento del comercio de Negros en América; 4. Notas críticas y apéndices históricos del editor sobre las obras del venerable Las Casas; 5. Retrato del autor y su vida escrita por el editor."

Casas 1988 Español Santo Domingo: Ediciones de la Fundación Corripio

*Crónicas escogidas*.

Contenido: *Historia general y natural de las Indias,* Gonzalo Fernández de Oviedo; *Historia de las Indias*; *Apologética historia*, Bartolomé de las Casas.

**Monografías**

Casas 1968

Comas, Juan. "Las Casas, Menéndez Pidal y el indigenismo". *América indigena*, no. 2 (1968) p. 437-460.

Casas 1974

Hanke, Lewis. *All mankind is one; a study of the disputation between Bartolomé de Las Casas and Juan Ginés de Sepúlveda in 1550 on the intellectual and religious capacity of the American Indians*. DeKalb, Ill.: Northern Illinois University Press.

Casas 1994, 1974, DeKalb, Ill.: Northern Illinois University Press. 1st paperback ed.

Casas 1966

*Estudios lascasianos*; IV centenario de la muerte de Fray Bartolomé de las Casas, 1566-1966. Sevilla: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Sevilla, Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

Casas 1967

Mahn-Lot, Marianne. *El evangelio y la violencia*. Madrid: Editorial ZYX.

Casas 1991

Mahn-Lot, Marianne. *L'Evangile et la force*. Paris: Cerf. 3 ed. revisada.

Casas 1996

Torre Rangel, Jesús Antonio de la. *El uso alternativo del derecho por Bartolomé de las Casas*. Aguascalientes: Universidad Autónoma de Aguascalientes, Programa de la Comisión Editorial. 2 ed.

**Notas**

Casas 1826 Español México: Oficina de la testamentería de Ontiveros

*Crueldades que los españoles cometieron en los indios mexicanos*.

Esta relación se tomó de las obras del venerable obispo de Chiapas.

Casas 1826 Español Paris: [s.n.]

*Atlas histórico, cronológico y genealógico*.

Casas 1892 Español Madrid: Librería nacional y extranjera

*Los cuatro viajes de Cristóbal Colón para descubrir el Nuevo mundo, según los manuscritos de Fr. Bartolomé de las Casas*.

"Investigaciones que demuestran que la isla Vátlin es la isla Guanahaní, llamada por Cristóbal Colón San Salvador, y que fué la isla primera que descubrió y visitó el gran navegante."

Casas 1821 Español Puebla: Impr. liberal de Moreno hermanos

*Destrucción de las Indias, o sea su conquista*.

Casas 1822 Español México: Reimpresa en la oficina de don Mariano Ontiveros

*Destrucción de las Indias, o sea su conquista*

“Publicada en Sevilla en año de 1552 por el ilustrisimo sr. d. fr. Bartolomé de las Casas ... Ahora la da a luz un ciudadano en obsequio de su nación a quien humilde la consagra. Impresa en Puebla en la Imprenta liberal de Moreno y hermanos el año de 1821, primero de nuestra gloriosa independencia”.

Casas 1892 Español Madrid: Tip. de M.G. Hernández

*De las antiguas gentes del Perú*.

Es un conjunto de capítulos completos o parciales sobre Perú extraídos de "Apologetica historia sumaria cuanto a las cualidades, disposicion..y costumbres de las gentes destas Indian occidentales y meridionales ..." "Prólogo", p. x.

Compilación, edición y prólogos de Marcos Jiménez de la Espada.

Casas 1900-79? Español Paris: Sociedad de Ediciones Louis-Michaud

*La destrucción de las Indias*.

Refutación de las Casas.

Casas 1946 Español Paris: C. Bouret

*La destrucción de las Indias*.

**Historia de las Indias**

**Escrita**

**Original**

BNM

Casas 1559 Español

*Historia de las Indias*: libro segundo.

Copia de escribano del segundo de tres libros que componen la monumental crónica de Las Casas sobre el descubrimiento, exploración y colonización de América; describe los eventos que sucedieron entre 1501 y 1510.

Casas 1850 Español

*Historia de las Yndias*.

Copia de *ca.* 1850. La fecha se basa en una marca de agua de 1845. Notas al margen del copista. *Ex libris* heráldico de Sir Arthur Helps con el motto: "Auxilia auxiliis." Para mayor información, véase el estudio introductorio de Lewis Hanke en *Historia de las Indias*, México: FCE, 1951, p. xxxi-xxxvii. Forma parte de Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library).

Perteneció originalmente a Sir Arthur Helps, autor y empleado de Privy Council London; transcrito de la copia de la obra de Las Casas en la Academia de la Historia en Madrid. En el libro 2 hay una nota ([2] hojas) escrita por Helps, en la que trata la historia de la obra y lleva en relieve

el blasón de Privy Council Office.

**Ediciones**

Casas 1875-76 Español Madrid: Impr. de M. Ginesta

"Algunos capítulos de la Apologética historia cuanto a las cualidades, disposición, descripción, cielo y suelo destas tierras, y condiciones naturales, policías, repúblicas, maneras de vivir y costumbres de las gentes destas Indias occidentales y meridionales, cuyo imperio soberano pertenece a los Reyes de Castilla."

Casas 1877* Español 1875, México: Imprenta y litografía de I. Paz

Reimpresión (sin el apéndice) de la primera edición de Fuensanta del Valle y Sancho Rayón: Madrid, 1875-76. Semblanza de Las Casas por Manuel José Quintana.

Casas 1927 Español 1875, Madrid: M. Aguilar

"Prólogo" fechado: Barcelona, 27 de abril de 1927. Segunda edición. Originalmente publicado del ms. original (terminado en 1561) en Madrid en 1875-76. cf. Prólogo.

Casas 1947 Español Madrid: Biblioteca Nacional

Micropelícula. Reproduce el manuscrito original de Las Casas, conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, en tres volúmenes.

Casas 1951 Español México: FCE
Casas 1957 Español Madrid: Atlas
Casas 1965 Español México: FCE. 2 ed.
Casas 1968 Ruso Leningrado (San Petersburgo): Izd-vo "Nauka," Leningradskoe otd-ine

*Istoriia Indii*.

Casas 1971 Inglés New York: Harper & Row
Casas 1981 Español México: FCE. 2 ed. 1 reimpresión
Casas 1981-92 Japonés Tokyo: Iwanami Shoten
Casas 1985 Español Hollywood, Fla.: Ediciones del Continente
Casas 1986 Español México: FCE
Casas 1986 Español Caracas: Biblioteca Ayacucho

*Historia de las Indias*. [Vol. I, II, III].

Casas 1987 Español Santo Domingo: Sociedad Dominicana de Bibliófilos
Casas 1994 Español Madrid: Alianza. Ed crítica
Casas 2002 Francés Paris: Editions du Senil

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Casas 1561 Español Madrid

Ms. Extractos de la *Historia de las Indias* de Las Casas que tratan principalmente de los viajes de Colón. Incompleta. Copiada para H.H. Bancroft.

Casas 1561 Español Madrid

*Extractos de Historia de las Indias*.

Casas 1880-89? Español

Extractos de capítulos seleccionados de *Historia de las Indias*: ms.

Incluye partes de la Historia de las Indias y un esbozo de la Historia Apologética del autor. Copia preparada probablemente para H.H. Bancroft.

Casas 1951 Español México. Editora Nacional, S.A. ES DE DIEGO DURÁN
Casas 1973 Francés Paris: Gallimard; Julliard

*Las Casas et la défense des Indiens*.

"Extraits traduits de *Historia de las Indias*, et d'autres textes du P.B. de las Casas." Bibl. de la Fr.

Incluye referencias bibliográficas.

**Otras ediciones**

Casas 1909 Español Madrid: Bailly, Bailliére

*Historiadores de Indias*.

Casas 1957 Español Madrid: Ediciones Atlas

*Obras escogidas*.

Casas 1971 Inglés New York: Knopf

*Bartolomé de las Casas; a selection of his writings*.

Casas 1966 Español México: Porrúa
Casas 1971 Español México: Porrúa. 2 ed.
Casas 1974 Español México: Porrúa. 3 ed.
Casas 1979 Español México: Porrúa. 4 ed.
Casas 1982 Español México: Porrúa. 5 ed.
Casas 1987 Español México: Porrúa. 6 ed.

*Los indios de México y Nueva España. Antología*.

“Se trata de la suma de los capítulos que dedicó Fr. Bartolomé de las Casas al estudio y descripción de las costumbres y cultura de los indios mexicanos en su obra monumental comúnmente citada como Apologética historia.”

Casas 1988-98 Español Madrid: Alianza

*Obras completas*.

Casas 1993 Español Mexico: Porrúa. 7 ed.
Casas 1992 Inglés New York: Marsilio

*Letters from a new world: Amerigo Vespucci's Discovery of America*.

Appendix includes other texts including a letter of Christopher Columbus and excerpts from Las Casas' *History of the Indies*. Includes bibliography and index.

Casas 1995 Español Madrid: Alianza

*Obra indigenista*.

Casas 1999 Español México: Porrúa. 8 ed.
Casas 1999 Inglés Turnhout, Bélgica: Brepols

*Las Casas on Columbus: background and the second and fourth voyages.* Ed. Nigel Griffin.

Contains those sections of Las Casas' *Historia de las Indias* pertaining to Columbus' biography and to the second and fourth voyages, in English translation followed by the original Spanish. "Most of the present edition is taken from the *Historia* and based on the three-volume autograph manuscript in the Biblioteca Nacional in Madrid (MS RES. 21, 22, and 23)" Editor's note. Includes bibliographical references and index.

Casas 2001 Inglés Turnhout, Bélgica: Brepols

*Las Casas on Columbus: the third voyage*.

Ed. J.M. Carrillo Castillo. "... the present text is a new transcription of two sections (chapters 131-162 and 176-182) of the manuscript of book 1 of Las Casas's *Historia de la Indias*" p. [3]. Includes chapter 130 from: *Las Casas on Columbus: background and the second and fourth voyages*. Nigel Griffin, ed. 1999.

**Monografías**

Casas 1967

Silva Tena, María Teresa. “El sacrificio humano en la *Apologética Historia*”. *Historia Mexicana*, no. 3 [63] (1967) p. 341-357.

"S.T.C. no. 4739." Reprint of London’s edition of 1583. Translation of Brevísima relación de la destrucción de las Indias.

Casas 1990

Baptiste, Victor N. *Bartolomé de Las Casas and Thomas More's Utopia: connections and similarities: a translation and study.* Culver City, Calif.: Labyrinthos.

Casas 1992

Parish, Helen Rand; Weidman, Harold E. *Las Casas en México: historia y obras desconocidas*. México: FCE.

**Notas**

Casas 1527-60 Español Valladolid

*Historia Apologetica de las Yndias Occidentales*. Ms. Fragmentos

También conocida como "Apologética historia sumaria cuanto a las cualidades, disposición, cielo y suelo de estas tierras, y condiciones naturales, policías, repúblicas, maneras de vivir e costumbres de las gentes de estas Indias occidentales y meridionales, cuyo imperio soberano pertenece a los Reyes de Castilla," Primera edición completa: Madrid, 1909.

Estos fragmentos, hechos para Bancroft del manuscrito conservado en la Library of Congress, tratan de la tierra, costumbres y atributos de los amerindios. La intención original era incluir la obra en la Historia General de las indias del autor y fue diseñada para demostrar la capacidad inherente de los indios para asimilar la cultura cristiana como hombres libres.

Casas 1821 Español Puebla: Imprenta liberal de Moreno hermanos

*El Indio esclavo. Obra compuesta*.

Casas 1898 Inglés New York: J.B.

*An historical and true account of the cruel massacre and slaughter of 20,000,000 of people in the West Indies by the Spaniards*.

"Translated from the French edition, printed in 1620." Cover title: Horrible atrocities of Spainards in Cuba.

Casas 1909 Español Madrid: Bailly, Bailliére e hijos

*Apologética historia de las Indias*.

Casas 1939 Español Lima: Librería Imprenta Gil, s.a.

*Las antiguas gentes del Perú*.

Capítulos, enteros o parciales, sobre el Perú, contenidos en la *Apologética historia sumaria cuanto a las cualidades, disposición ... de las gentes de estas Indias*. Editada en 1892 por Marcos Jiménez de la Espada; publicada bajo el título: *De las antiguas gentes del Perú*.

Casas 1959 Italiano Milano: Feltrinelli editore

*La leggenda nera: storia proibita degli spagnoli nel Nuovo Mondo*.

| | | |
|---|---|---|
| Casas 1967 | Español | México: UNAM, IHH. 3 ed. |
| Casas 1992 | Español | Madrid: Alianza |

*Apologética historia sumaria*.

## Elegías de varones ilustres de Indias

### Escrita

Primera parte (1578)
Segunda parte (1584)
Tercera parte (1601)
Segunda y tercera parte se publican en 1847.

### Original

### Ediciones

Castellanos 1589 Español Madrid: Viuda de A. Gómez

*Primera parte de las elegías de varones ilustres de Indias*.

Castellanos 1847 Español Madrid: M. Rivadeneyra (colmex)

La primera parte se reproduce de la primera edición. (Castellanos 1589). Se imprimen la segunda y tercera parte por primera vez.

Castellanos 1852 Español Madrid: Impr. y Estereotipía de M. Rivadeneyra. 2 ed.
Castellanos 1857 Español Madrid: M. Rivadeneyra. 2 ed.
Castellanos 1874 Español Madrid: M. Rivadeneyra. 3 ed.
Castellanos 1914 Español Madrid: Impr. de los Sucesores de Hernando
Castellanos 1932 Español Caracas: Editorial Sur-América
Castellanos 1944* Español Madrid: M. Rivadeneyra. 2 ed. (colmex)
Castellanos 1944 Español Madrid: Atlas, nueva ed. (colmex)
Castellanos 1955 Español Bogota: Editorial ABC
Castellanos 1970s Español Caracas: Academia Nacional de la Historia
Castellanos 1987 Español Caracas: Academia Nacional de la Historia. 2 ed.
Castellanos 1997 Español Bogotá: G. Rivas Moreno

Edición definitiva al cuidado de Gerardo Rivas Moreno.

### Contenido

Narración en verso que comienza con la relación de Colón y termina alrededor de 1560, con la expedición de Orsua y los crímenes de Aguirre. De acuerdo con lo dicho por el propio Castellanos, en su juventud participó como soldado en muchas de las batallas que narra. Tiempo después se acogió a la vida eclesiástica.

### Estudios preliminares

### Fragmentos

Castellanos 1921 Español Madrid: Instituto de Valencia de D. Juan

*Discurso de el capitán Francisco Draque*.

Este poema, eliminado por el censor, era parte de las *Elegías de varones ilustres de Indias*. Esta edición sigue el ejemplar de la Biblioteca del Instituto de Valencia de Don Juan.

Castellanos 1952 Español Buenos Aires: [s.n.], 1952

*The narrative of the expedition of Sir Francis Drake to the Indies and the taking by him of Carthagena*.

Castellanos 1962* Español 1589, Caracas: Academia Nacional de la Historia

Contiene: 1. elegías 9-14; 2. elegías 1-3.

Castellanos 1967 Español San Juan de Puerto Rico, Instituto de Cultura Puertorriqueña

*Elegía a la muerte de Juan Ponce de León; donde se cuenta la conquista de Borinquén*

Castellanos 1967 Español 1966, San Juan de Puerto Rico: Departamento de Instrucción Pública, Estado Libre Asociado de Puerto Rico

*Elegías de varones ilustres de indias: Elegía VI. (A la muerte de Joan Ponce de León, donde se cuenta la conquista del Boriquén, con otras muchas particularidades)*

Castellanos 1967 Español San Juan de Puerto Rico: Ediciones Mirador

*La gesta de Puerto Rico: Elegías de varones ilustres de Indias*, *elegía VI*.

Castellanos 1971 Español San Juan de Puerto Rico: Ediciones Boriquen, Editorial Caqui

*La Elegía VI de Juan de Castellanos*.

Castellanos 1972 Español Caracas: Monte Ávila Editores

*Aventuras de varios ilustres varones*.

Selección de las Elegías, pt. 2, elegías 1-3.

Castellanos 1972 Español Caracas: Monte Ávila Editores

*Elogio de las islas orientales*.

Castellanos 1980 Español San Juan de Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña

*Elegía a la muerte de Juan Ponce de León: donde se cuenta la conquista de Borinquén*.

Castellanos 1999 Español Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura Hispánica

*Del Nuevo Reino de Granada: Un nuevo reino imaginado: las elegías de varones ilustres de Indias de Juan de Castellanos*.

**Otras ediciones**

Castellanos 1955 Español Caracas: Academia Nacional de la Historia

Edición abreviada que contiene pt. 1: elegías 9-4 y pt. 2: elegías 1-3. Micropelícula hecha en Cambridge, Mass. por General Microfilm Co., con Descubrimiento y conquista de Venezuela, 1962.

Castellanos 1955 Español Bogotá: ABC

*Obras*. V. 1-4. *Elegías de varones ilustres de Indias*.

Castellanos 2004 Español Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana

*Antología crítica de Juan de Castellanos: elegías de varones ilustres de Indias*

**Monografías**

Castellanos 1951

Meador, Robert James, ed. *Juan de Castellanos and Lope de Aguirre: an annotated text of an episode from Castellanos' Elegias*. Charlottesville: University of Virginia. Tesis

Contents: Pt. I: Elegía XIV, Cantos III-VII.

Castellanos 1958

Rojas, Ulises. *El beneficiado Don Juan de Castellanos; cronista de Colombia y Venezuela*. Tunja [Colombia]: Academia Boyacense de Historia.

Castellanos 1985

Medina Flórez, Enrique. *Don Juan de Castellanos*. Tunja [Colombia]: Academia Boyacense de Historia.

"Muestra de textos de Don Juan de Castellanos tomada de su obra *Elegías de varones ilustres de indias*". p. [31]-98.

Castellanos 1991

Pardo Isaac. *Juan de Castellanos: estudio de las "Elegías de varones ilustres de Indias"*. Caracas: Academia Nacional de la Historia. 2 ed. con enmiendas y adiciones.

Castellanos 2002

Medina de Pachecho, Mercedes. *Las mujeres en las Elegías de varones ilustres de Indias. Algunas de las primeras referencias históricas sobre indias, negras, mestizas y españolas en el nuevo mundo*. Tunja [Colombia]: Academia Boyacense de Historia.

**Cervantes de Salazar, Francisco (1514-1575)**



## Crónica de la Nueva España

### Escrita

1557

### Original

BNM
Ver Cervantes 1936
Encontraron el manuscrito en la BNM, Francisco del Paso y Troncoso y Zelia Nutall en 1908.

### Ediciones

Cervantes 1914 Español Madrid: Hispanic Society of America

"Se publica ahora por primera vez siguiendo el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid".

Cervantes 1914-36 Español Madrid: Hauser y Menet (colmex)
Cervantes 1936 Español México: Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía (colmex)

*Crónica de Nueva España. Manuscrito 2011 de la Biblioteca Nacional de Madrid, letra de la mitad del siglo XVI*.

Papeles de Nueva España; Tercera serie.

Cervantes 1971 Español Madrid: Real Academia Española
Cervantes 1971 Español Madrid: Atlas (colmex)
Cervantes 1985 Español México: Porrúa (colmex)

### Contenido

Cervantes de Salazar comenzó a escribir su Crónica en 1500.

### Estudios preliminares

Cervantes 1971

Millares Carlo, Agustín. "Estudio preliminar", en *Crónica de la Nueva España*. Edición de Manuel Magallón. Madrid: Atlas. (colmex)

Cervantes 1985

Miralles Astos, Juan. "Prólogo", en *Crónica de la Nueva España*. México: Porrúa. (colmex)

**Fragmentos**

Cervantes 1948 Español México: SEP

*Diálogos y Crónica de la Nueva España: selección*. (colmex)

**Otras ediciones**

**Monografías**

Cervantes 1978

Longeville, Mame Penda de. *Cervantes de Salazar et sa cronica de la Nueva España: sources et originalité*. Paris: Université de la Sorbonne Nouvelle. (colmex)

Cervantes 1989

Bono, Diane M. *Francisco Cervantes de Salazar and the cultural diffusion of Spanish humanism in New Spain*. City University New York. Tesis.

Dedicada al estudio del humanismo en Salazar.

Cervantes 1954

Islas García Luis. *Homenaje al doctor Francisco Cervantes de Salazar. México*: Orion.

Dedicada al estudio del humanismo en Salazar.

## México en 1554

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

**Escrita**

1554

**Original**

Cervantes 1554 Mexici: apud Joannem Paulum Brisensem

*Exercitatio linguae latinae* en *Commentaria in Ludovici Vives exercitationes linguae latinae*.

Disponible en micropelícula. (colmex)

**Ediciones**

Cervantes 1875 Español/Latín México: Andrade y Morales. 2 ed.

Incluye facsímil de la portada del original de 1554.

Cervantes 1939 Español México: UNAM (colmex)
Cervantes 1940 Español Berkeley, Calif.

Facsímil comparado con el original.

Cervantes 1952 Español México: UNAM. 2 ed. (colmex)
Cervantes 1954 Inglés Austin: Univ. of Texas Press

*Life in the imperial and loyal city of México in New Spain, and the Royal and Pontifical University of México: as described in the dialogues for the study of the Latin language*. (colmex)

This facsim., made from the University of Texas copy, which lacks folio 289, consists of seven dialogues of Cervantes de Salazar originally published as part of a larger work which also includes Cervantes' commentary on the dialogues of Luis Vives.

Cervantes 1963 Español México: Ediciones Culturales Mexicanas de la Academia Cultural

*Tres diálogos latinos de la Nueva España*.

Primera edición mexicana en facsímil, con la versión castellana de Dn. Joaquín García Icazbalceta.

Cervantes 1964 Español México: UNAM. 3 ed. (colmex)
Cervantes 1964 Español México: Ediciones Culturales Mexicanas

*Tres diálogos latinos de la Nueva España*.

Cervantes 1970* Español/Latín 1875, México: Jesús Medina. 3 ed. (Facsímil).
Cervantes 1970 Inglés 1953, Westport, Conn: Greenwood Press

*Life in the imperial and loyal city of México in New Spain, and the Royal and Pontifical University of México, as described in the dialogues for the study of the Latin language*. (colmex)

Cervantes 1973 Español México: Secretaria de obras y servicios (colmex)
Cervantes 1984 Español México: UNAM. 4 ed. (colmex)
Cervantes 1986 Español México: Trillas
Cervantes 1993 Español México: UNAM. 5 ed.
Cervantes 2001 Español México: UNAM, Ed. facsim. (colmex)
Cervantes 2002 Español 1963, México: Planeta: J. Mortiz.

**Contenido**

Escrito en latín y destinado a los estudiantes de gramática, los diálogos formaban parte de una antología de textos, entre los que destacan los escritos por Luis Vives. En 1875 Joaquín García Icazbalceta sacó de la obra original (Cervantes 1546) (colmex) tres diálogos de Cervantes de Salazar, catedrático toledano de la propia Universidad y luego su rector. Desde entonces, los diálogos se pudieron leer en español y se imprimieron con el título *México en 1554*. Se trata de diálogos platónicos, pero su contenido no es de tipo moral. Tampoco tiene su autor la fiebre por la exactitud cronológica o la exhaustividad en la descripción de las imágenes –que encontrará su lugar en su *Crónica de la Nueva España*–, sino, antes y primordialmente, el interés

por hacer fluir, en la dialéctica de las interpelaciones, una sonoridad edificante, realista y actual de la lengua latina.

Con todo, los textos han trascendido la intención pedagógica que les dio origen y se atesoran hoy como estampas de la Universidad de México, del centro y alrededores de la capital Mexica a mediados del siglo XVI. En "La Universidad de México", por ejemplo, Mesa guía al forastero Gutiérrez por la calle, la fachada y los pasillos del primitivo edificio de la Universidad y nos da detalles de su estado a un año de su fundación. No sólo es el diálogo un retrato de la Universidad de México, también de la Universidad de Salamanca, relato que en voz de Gutiérrez forma el párrafo más extenso del primer diálogo.

**Estudios preliminares**

Cervantes 1963

O'Gorman, Edmundo. "Estudio Preliminar", en *México en 1554 y túmulo imperial*. México: Porrúa.

Hasta el momento, la única edición con notas extensas y eruditas de Edmundo O'Gorman, que complementan las escritas por su único traductor al español, García Icazbalceta.

Cervantes 2001

León-Portilla, Miguel. "Introducción", en *México en 1554*. México: IIH, UNAM.

**Fragmentos**

Cervantes 1983 Español México: Universidad Intercontinental

*La Universidad de México: primer diálogo latino de la Nueva España, 1554.*

**Otras ediciones**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Cervantes | 1963 | Español | México: Porrúa |
| Cervantes | 1972 | Español | 1973, México: Porrúa. 2 ed. |
| Cervantes | 1975 | Español | México: Porrúa. 3 ed. |
| Cervantes | 1978 | Español | México: Porrúa. 4 ed. (colmex) |
| Cervantes | 1985 | Español | México: Porrúa. 6 ed. |
| Cervantes | 1991 | Español | México: Porrúa. 7 ed. |
| Cervantes | 2000 | Español | México: Porrúa. 8 ed. |

*México en 1554 y Túmulo imperial*.

Ed., prólogo y notas de Edmundo O'Gorman.

**Monografías**

Cervantes 1878

Massebieau, Louis. "Mexico et ses environs en 1554", *Revue de Géographie*, Octobre, 1878. Paris: J. Dumoulin.

**Notas**

**Además**

Cervantes 1560 Español México: Antonio de Espinosa

*Túmulo imperial de la gran ciudad de México*.

Cervantes 1929 Español México: Alcancía

*Tumulo imperial de la gran ciudad de México*.

Edición facsimilar del ejemplar que se conserva en Huntington Library. Tesis doctoral: "Homenaje a la imprenta en América con motivo del IV centenario de su establecimiento."

Cervantes 1939 Español México: Alcancía

*Tumulo imperial de la gran ciudad de México*.

Edición facsimilar del ejemplar que se conserva en Huntington Library.

**Chapa, Juan Bautista (1630-1695)**



# Historia del Nuevo Reino de León, desde 1650-1690

## Escrita

## Original

## Ediciones

Chapa 1909 Español México: Librería de la Vda. de C. Bouret

Publicado como anónimo en *Historia de Nuevo León con noticias sobre Coahuila, Tejas, Nuevo México*, de Alonso de León, editado por Genaro García.

Chapa 1961 Español Monterrey: Gobierno del Estado de Nuevo León, Centro de Estudios Humanísticos de la Universidad de Nuevo León (colmex)

Estudio preliminar y notas de Israel Cavazos Garza.

Chapa 1980 Español Monterrey: R. Ayuntamiento de Monterrey

Estudio preliminar y notas de Israel Cavazos Garza.

Chapa 1985 Español Monterrey: R. Ayuntamiento de Monterrey
Chapa 1990 Español Monterrey: Gobierno del Estado de Nuevo León, ed. conmemorativa del tercer centenario de la crónica. (colmex)
Chapa 1997 Inglés Austin: University of Texas Press

*Texas & northeastern México, 1630-1690*.

Edited with an introduction by William C. Foster; translated by Ned F. Brierley.

## Contenido

Escrita en el siglo XVII. Se tienen por autores de esta crónica al Capitán Alonso de León, a Juan Bautista Chapa y al General Fernando Sánchez Zamora. Relata la historia del Nuevo Reino de León, desde 1630 hasta 1690.

## Estudios preliminares

Chapa 1961

Cavazos Garza, Israel. "Estudio Preliminar", en *Historia de Nuevo León con noticias sobre Coahuila, Tamaulipas, Texas y Nuevo México*. Monterrey: Centro de Estudios Humanísticos de la Universidad de Nuevo León. (colmex)

Chapa 1997

Foster, William C. "Introduction", en *Texas and north-eastern Mexico: 1630-1690*. Edited by William Foster. Translated by Ned F. Brierley. Austin: University of Texas. (colmex)

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

**Monografías**

Chapa 1988

Cavazos Garza, Israel. *El crónista anónimo*. Monterrey: Gobierno del Estado de Nuevo León, Secretaría de Administración, Archivo General del Estado.

## Chimalpáhin Cuauhtlehuantzin, Domingo Francisco de San Antón Muñón (1579-1660)

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

### Diario

**Escrita**

**Original**

BNAH
BNF

**Ediciones**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Chimalpahin | 2000 | Español | México: CONACULTA |
| Chimalpáhin | 2001 | Español | México: CONACULTA |

**Contenido**

La del 2001 es la "primera edición completa del Diario, el cual constituye una continuación de las *Relaciones*. El texto original del *Diario* se encuentra en el manuscrito 256B de la Colección Antigua del Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia y en el manuscrito mexicano 220 de la Biblioteca Nacional de Francia". Como dato curioso, debe recordarse que Chimalpáhin “incorporó, traduciéndolos al náhuatl, extensos pasajes del Reportorio” de Henrico Martínez. (Chimalpáhin 1998)

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Chimalpáhin | 1971 | Español | México: INAH |

1ª parte del Diario dada a conocer en 1971 en *Anales* del INAH

**Otras ediciones**

**Monografías**

### Las ocho relaciones y el Memorial de Colhuacan

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

**Escrita**

1607-1637

**Original**

**Ediciones**

Chimalpáhin 1949-52 Náhuatl/Español Havniae [Copenhague]: E. Munksgaard

*Diferentes historias originales de los reynos de Culhaucan, y México, y de otras provincias. Manuscrit mexicain no. 74. Liber in lingua Mexicana manuscriptus ut est conservatus in Bibliotheca. Nationis Gallicae Parisiensi sub numero LXXIV. Cum praefatione in lingua Britannica, Gallica, Germanica et Hispana atque indice paginarum edidit Ernst Mengin.*

Chimalpáhin 1950 Náhuatl/Alemán Hamburg: W. de Gruyter

*Diferentes historias originales de los Reinos de Culhuacan y México, y de otras provincias*. *5. Relacion. Das Manuscript Mexicain Nr 74 d. Bibliothèque Nationale de Paris .*

Traducción y edición de Ernst Mengin.

Chimalpáhin 1958 Náhuatl/AlemánStuttgart: W. Kohlhammer

*Das Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan und weitere ausgewählte Teile aus den "Diferentes historias originales" (Mss. Mexicain No. 74, Paris)*.

Texto náhuatl con traducción al alemán de Walter Lehmann y Gerdt Kutscher.

Chimalpáhin 1963 Alemán Hamburg: Cram, De Gruyter

*Die Relationen Chimalpahin's zur Geschichte México's*.

Ed. Günter Zimmermann. Texto en náhuatl, estudio preliminar y notas en alemán.

Chimalpáhin 1965 Español México: FCE

*Relaciones originales de Chalco Amaquemecan*.

Antes publicada como: *Diferentes historias originales de los reynos de Culhuacan y México*. Contiene: "Tablas cronológicas de los señoríos indígenas mencionados en las Relaciones originales."

Chimalpáhin 1991 Español México: UNAM, IIH

*Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan*.

Chimalpáhin 1997 Inglés Norman: University of Oklahoma Press

*Codex Chimalpahin: Society and politics in México Tenochtitlan, Tlatelolco, Texcoco, Culhuacan, and other Nahua altepetl in central México: the Nahuatl and Spanish annals and accounts collected and recorded by don Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin*.

"Essential two-volume translations of recently discovered examples of Chimalpahin's work held by the Bible Society Library at Cambridge Univ., given in parallel with transcriptions of Náhuatl texts. In both volumes, brief introductions by Schroeder provide useful information about Chimalpahin and his work. In v. 1, Ruwet provides as well a 'Physical Description of the Manuscripts. An important addition to the growing body of indigenous language records and accounts in translation." (*Handbook of Latin American Studies*, v. 58).

Chimalpáhin 1998 Español México: CONACULTA

*Las ocho relaciones y el memorial de Colhuacan*.

Chimalpáhin 2001 NáhuatlAlemán Markt Schwaben [Bayern]: A. Saurwein

*Diferentes historias originales*.

Vol. 1 contiene la obra en náhuatl, vol. 2 la traducción alemana.

Chimalpáhin 2004 Náhuatl/Alemán Sankt Augustin: Academia

*Crónica Mexicayotl: die Chronik des Mexikanertums des Alonso Franco, des Hernando de Alvarado Tezozomoc und des Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin: aztekischer Text ins Deutsche übersetzt und erläutert*.

En náhuatl, con introducción y traducción en alemán.

**Contenido**

Excepto las dos inserciones y las relaciones primera y octava, los textos revisten la forma de anales. La primera relación trata de Dios, principio de todas las cosas, y de la creación del mundo y del hombre. La segunda relación trata de cómo los antiguos chichimecas llegaron a Aztlán Teocolhuacan en el año 50 de nuestra era, poco tiempo después del nacimiento y muerte de Jesucristo; se describen, asimismo, los cuatro continentes de la Tierra. El Memorial de Colhuacán ocupa 52 folios y narra la historia de esa ciudad desde el año 670 hasta el 1299; se incluyen además noticias referentes a otras ciudades y pueblos. La segunda inserción trata sobre una presunta cesión de tierras por parte de Atonaltin, Chichimecateuctli de Iztlacozauhcan, a favor de Cuahuitzatzin, Tlailotlacteuctli de Tzacualtitlán Tenanco, hacia 1300. La tercera relación narra la historia de los mexicas desde el año 1064 hasta el de 1519. La cuarta relación narra la historia de los totolimpanecas, tlacochcalcas, acxotecas y tennacas, pobladores de Amaquemecan y de Chalco desde el año 50 hasta el de 1241. La quinta relación prosigue la historia de los totolimpanecas y tenancas, e introduce la de los tecuanipantlacas y poyauhtecas, todos pobladores de Amaquemecan, desde el año 1269 hasta el de 1334; esta

relación presta especial atención a los mexicas. La "quinta relación bis" narra la historia de los mexicas tenochcas y de los señoríos de Chalco Amaquemecan desde 1426 hasta 1522. La sexta relación narra la historia de varios grupos pobladores de Amaquemecan y de Tlalmanalco desde el año 1258 hasta el de 1612; en un apéndice se expone la descendencia de de Cuauhcececuitzin, tlatohuani de Panohuayan Amaquemecan. La séptima relación narra la historia de los tlacochcalcas-tlalmanalcas desde el año 1272 hasta el de 1591. La octava relación expone la genealogía de los señores de Tzacualtitlan Tenanco; aquí también Chimalpáhin enumera las diferentes fuentes que utlizó para escribir sus relaciones. (Chimalpáhin 1998, 16-17)

**Estudios preliminares**

Chimalpáhin 1998

Tena, Rafael. "Presentación", en *Las ocho relaciones y el memorial de Colhuacan*. México: CONACULTA.

Edición bilingüe en náhuatl y español. Rafael Tena, paleógrafo y traductor de esta edición dice que se basa en la edición en facsímil de Ernst Mengin de 1949-1952. Incluye bibliografía sobre la edición de textos de Chimalpáhin.

**Fragmentos**

Chimalpáhin 1889 Francés Paris: Maisonneuve et C. Leclerc

*Annales de Domingo Francisco de San Anton Muñon Chimalpahin Quauhtlehuanitzin*.

Sixième et septième relations (1258-1612).

Chimalpáhin 1968* Francés 1889, Nendeln, Liechtenstein: Kraus Reprint

*Annales de Domingo Francisco de San Anton Muñon Chimalpahin Quauhtlehuanitzin*.

Chimalpáhin 1975 Inglés/Español/Náhuatl Lincoln Center, Mass.: Conemex Associates

*Compendio de la historia mexicana*.

Sacada de un manuscrito perdido.

Chimalpáhin 1978 Inglés Lincoln Center, Mass.: Conemex Associates

*Historia mexicana: a short history of ancient Mexico*.

Spanish text and English translation edited by John B. Glass.

Chimalpáhin 1983 Español México: UNAM, IIH

*Octava relación: obra histórica de Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpáhin Cuauhtlehuanitzin*.

El texto, acompañado por una traducción al español, fue tomado del original en náhuatl custodiado por la Bibliothèque National, que fue publicado con el título: *Diferentes historias originales*. Incluye Bibliografía.

Chimalpáhin 1987 Francés Paris: L'Harmattan

*Troisième relation et autres documents originaux*.

Edition et traduction de Jacqueline de Durand-Forest.

Chimalpáhin 1997 Español México: UNAM

*Primer amoxtli libro: 3a relación de las "Différentes histoires originales"*.

Chimalpáhin 2003 Español México: UNAM; IIH.

*Séptima relación de las "Différentes histoires originales"*.

**Otras ediciones**

Chimalpáhin 1610-29? Náhuatl

*Historia o chronica mexicana y con su calendario de los meses que tenían y de la manera que tenían de contarlos años los mexicanos en su infidelidad*. Ms.

Fotocopia de la relación en náhuatl y español de la vida mexica en el México prehispánico y del siglo XVI por el historiador nahua Chimalpáhin. Incluye "Historia o chronica mexicana", "Historia o chronica con su calendario mexicano", y la versión de Chimalpáhin de los Anales 1243-1562 de don Gabriel de Ayala.

Chimalpáhin 1740 Español México

*La conquista de México*. Ms.

Copia de pricipios del siglo XVIII de la versión de Chimalpáhin de la segunda parte de la *Historia de Indias* de Francisco López de Gómara, conocida como Crónica de la Nueva España (1552).

Chimalpáhin 1826 Español México: Testamentaría de Ontiveros

*Historia de las conquistas de Hernando Cortés*.

El editor dice en la Introducción que la obra que tenían por original de Chimalpáhin resultó ser una traducción al náhuatl de la segunda parte de la *Historia general de las Indias*, de Gómara. El texto en español de esta edición es, entonces, una retraducción al español. cf. Sabin, *Bibl. Amer.*, v. 7, p. 312, y H.H. Bancroft, *Hist. of Central America*, 1890, v. 1, p. 314-315.

Añadido al v. 2 hay un suplemento con el título y colofón: Suplemento a la Historia de las conquistas de Hernán Cortés

escrita por Chimalpain, o sea: Memoria sobre la guerra del Mixtón en el estado de Xalisco, cuya capital es Guadalaxara. México: Impr. de Galva a cargo de M. Arévalo, 1827.

Chimalpáhin 1975 Francés Los Angeles: Scholarly Data

*Various studies in French*.

**Monografías**

Chimalpáhin 1980

León Portilla, Miguel. *Los olmecas en Chalco-Amaquemecan: un testimonio de Sahagún aprovechado por Chimalpahin*. Amecameca: Centro de Estudios Bernardino de Sahagún.

Chimalpáhin 1987

Durand-Forest, Jaqueline de. *L'histoire de la Vallée de Mexico selon Chimalpahin Quauhtlehuanitzin (du XIe au XVIe siècle)*. Paris: L'Hartmattan.

**Ciudad Real, Antonio de (1551-1617)**

### Relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al padre fray Alonso Ponce en las provincias de la Nueva España



**Escrita**

1589-1592

**Original**

**Ediciones**

| | | |
|---|---|---|
| Ciudad 1872 | Español | Madrid: Imprenta de la viuda de Calero |
| Ciudad 1873 | Español | Madrid: Impr. de la viuda de Calero |
| Ciudad 1976 | Español | México: UNAM, IIH. 2 ed. (1872) (colmex) |
| Ciudad 1993 | Español | México: UNAM. 3 ed. |

**Contenido**

Puesto que es “relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que le sucedieron a Padre Fray Alonso de Ponce en las provincias de Nueva España”, algunos lo tienen por autor de la Crónica, lo que ha probado ser falso.

El editor de 1872 dice en la advertencia que el manuscrito que le sirvió para la impresión, si no el original, era por lo menos una copia contemporánea que había pertenecido, en el siglo XVII a la librería de San Diego de Alcalá, “según una nota que se lee en la primera hoja'" (p. 39). "La copia del siglo XVII fue nominada precisamente Relación, aunque ignoramos por quién y cuándo". p. 41. Las ediciones siguen un manuscrito perteneciente a Mariano de Zabalburu, que en el siglo XVII resguardó la biblioteca de San Diego de Alcalá. Los hechos que relata corresponden a los años 1584 en adelante. Se atribuye la autoría del manuscrito a Alonso de San Juan y Antonio de Ciudad Real. También se publicó como parte de la Colección de documentos inéditos para la historia de España. Madrid, 1872, v. 57-58 del Boletín Bibliográfico de Antropología Americana.

**Estudios preliminares**

Ciudad 1976

García Quintana, Josefina y Víctor M. Castillo Farreras. “Estudio Preliminar”, en *Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España*. Edición de Josefina García Quintana y Víctor M. Castillo Farreras. Prólogo de Jorge Gurría Lacroix. México: IIH, UNAM. (colmex)

**Fragmentos**

Ciudad 1967 Español México: Bibliófilos Oaxaqueños

*Oaxaca en 1568*. (colmex)

Descripción tomada de la *Relación breve* de Ciudad Real. Edición, prólogo y notas de Andrés Henestrosa.

Ciudad 1968 Español Guadalajara: Corresponsalia del Seminario de Cultura Mexicana

*Viajes de fray Alonso Ponce al occidente de México*.

Fragmentos de la *Relación breve y verdadera* publicada en Madrid en 1873.

Ciudad 1977 Español Mérida: Universidad de Yucatán

*Yucatán visto por Fray Alonso Ponce, 1588-1589*.

Ciudad 1999 Español Chiapas: Gobierno del Estado de ChiapasConsejo Estatal para la Cultura y las Artes

*Viaje de Fray Alonso Ponce por tierras de Chiapas.* (colmex)

Fragmentos de la *Relación breve y verdadera*.

**Otras ediciones**

**Monografías**

## Cladera, Cristóbal (1760-1816)



### Investigaciones históricas sobre los principales descubrimientos que los españoles en el Mar Océano en el siglo XV y principios del XVI

**Escrita**

**Original**

**Ediciones**

Cladera 1794 Español Madrid: Antonio Espinosa

Contra la teoría de Behaim acerca del descubrimiento de América: una respuesta a "A letter from Mr. Otto, to Dr. Franklin, with a Memoir on the discovery of America" (inglés y francés) en *Transactions of the American Philosophical Society*, 1786, v. 2, p. 261-284. Incluye: "Noticia del caballero Martin Behem, célebre navegante portugués del siglo xv, con la descripción de su globo terrestre."

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

**Monografías**

## Clavigero, Francesco Saverio (1731-1787)

### Historia antigua de México
### The history of México



**Escrita**

1779

**Original**

**Ediciones**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Clavijero | 1780 | Italiano | Cesena: Gregorio Biasini (3 ts.) |
| Clavijero | 1781 | Italiano | Cesena: Gregorio Biasini (4 ts.) |
| Clavijero | 1787 | Inglés | London: Printed for G.G.J. and J. Robinson |
| Clavijero | 1789-90 | Alemán | Leipzig: Schwickertschen Verlage |
| Clavijero | 1804 | Inglés | Philadelphia: Bud and Bartram, for T. Dobson |
| Clavijero | 1806 | Inglés | Richmond, Virginia: W. Prichard |
| Clavijero | 1807 | Inglés | London: J. Johnson |
| Clavijero | 1817 | Inglés | Philadelphia: T. Dobson |
| Clavijero | 1826 | Español | London: R. Ackermann |
| Clavijero | 1844 | Español | México: Lara (colmex) |
| Clavijero | 1853 | Español | México: Juan R. Navarro |
| Clavijero | 1861-62 | Español | México: Manuel Castro |
| Clavijero | 1868 | Español | Jalapa: A. Ruiz |
| Clavijero | 1883 | Español | México: Dublan y Ca., Editores |
| Clavijero | 1887 | Inglés | London, G.G.J. and J. Robinson |
| Clavijero | 1917 | Español | México: Dirección General de Bellas Artes (colmex) |
| Clavijero | 1944 | Español | México: Delfín (colmex) |
| Clavijero | 1945 | Español | México: Porrúa (colmex) |
| Clavijero | 1948 | Español | México: SEP (colmex) |
| Clavijero | 1958-59 | Español | México: Porrúa. 2 ed. corregida y aumentada |
| Clavijero | 1964 | Español | México: Porrúa. (Col. Sepan cuantos...) |
| Clavijero | 1968 | Español | México: Porrúa. 2 ed. (colmex) |
| Clavijero | 1970 | Español | México: Editora Nacional |
| Clavijero | 1971 | Español | México: Porrúa. 3 ed. |
| Clavijero | 1972 | Español | 1853, México: Editorial del Valle de México. 3 ed. |
| Clavijero | 1973 | Italiano | 1780, Cesena: Gregorio Biasini. [Microficha] |
| Clavijero | 1974 | Español | México: Porrúa. 4 ed. |
| Clavijero | 1974 | Español | México: Editorial del Valle de México |
| Clavijero | 1975 | Inglés | 1807, London: J. Jonson. 2 ed. |
| Clavijero | 1976 | Español | México: Porrúa. 5 ed. |
| Clavijero | 1979* | Inglés | 1787, New York: Garland Pub |
| Clavijero | 1980 | Español | México: Editorial del Valle de México |
| Clavijero | 1982 | Español | México: Porrúa. 7 ed. |
| Clavijero | 1987 | Español | México: Porrúa. 8 ed. |
| Clavijero | 1985* | Español | 1826, Xalapa: Universidad Veracruzana (facs.) |
| Clavijero | 1991 | Español | México: Porrúa. 9 ed. |
| Clavijero | 1997 | Español | México: Sociedad de Bibliófilos (colmex) |

Clavijero 2000* Español 1826, México: Factoría Ediciones (facs.) (colmex)
Clavijero 2003 Español 1826, Puebla: Gobierno del Estado de Puebla, Secretaría de Cultura

**Contenido**

La obra está organizada en diez libros y nueve disertaciones, con el siguiente contenido: Libro I: Descripción del Reino de México, su tierra, su clima, sus montes, sus ríos y lagos, sus minerales, sus plantas, sus animales y sus hombres. Libro II: Los toltecas, chichimecas, acolhuas, olmecas y demás naciones que ocuparon la tierra de Anáhuac antes de los mexicanos, salida de los mexicas o mexicanos de su patria de Aztlán. Sucesos de su peregrinación hasta la tierra de Anáhuac, su establecimiento en Chapultepec y en Colhuacan, fundación de la ciudad de México y división de los tenochcas y tlaltilolcas. Sacrificio de una doncella Colhua en México. Libro III: Fundación de la monarquía mexicana, sucesos de la nación durante sus cuatro primeros reyes hasta la ruina de los tepanecas y conquista de Azcapotzalco. Hazañas de Moctezuma Ilhuicamina, gobierno y muerte de Tenochotlala, quinto rey chichimeca, revoluciones de Acolhuacan y muerte de su rey Ixtlixochitl y de los tiranos de Tezozomoc y Maxtlaton. Libro IV: Restablecimiento de la familia real chichimeca en el trono de Acolhuacán, fundación de la monarquía de Tlacopan. Conquista y muerte del rey Izcóatl. Conquista y sucesos de Moctezuma Ilhuicamina y Azayacatl, reyes de México. Guerra entre mexicanos y tlaltelolcas. Conquista de Tlatelolco y muerte de su rey Moquihuix. Gobierno, muerte y elogio de Nezahualcóyotl. Sube al trono su hijo Nezahualpili. Libro V. Sucesos de Moctezuma Xocoyotzin, noveno rey de México hasta el año 1519. Noticia de su vida y gobierno, y de la magnificencia de sus palacios, jardines y bosques. Guerra de Tlaxcala y sucesos de tlahuicole, capitán tlaxcalteca, muerte y elogio de Nezahualpili, rey de Acolhuacán, y nuevas revoluciones de aquel reino. Presagios de la conquista de los españoles. Libro VI: De la religión de los mexicanos, de sus dioses, templos, sacerdotes, sacrificios y obligaciones, de sus ayunos y austeridades, de su cronología, calendario y fiestas, de los ritos en el nacimiento de los hijos, en sus matrimonios y funerales. Libro VII: Gobierno político, militar y económico de los mexicanos, sus reyes y señores, ejecutores, embajadores, dignidades, magistrados, sus juicios, leyes y penas de su milicia. Su agricultura, caza, pesca y comercio. Sus juegos, sus trajes, alimentos y utensilios. Su lenguaje, poesía, música y danzas. Su medicina, su historia y pintura. Su escultura, sus obras de fundición y de mosaico, su arquitectura y otras artes. Libro VIII: Arribo de los españoles a las costas del Anáhuac, sobresaltos, embajadas y presentes de Moctezuma. Confederación de los españoles con los Totonacas. Su guerra y alianza con los tlaxcaltecas, su severa venganza en Cholula. Su solemne entrada en la corte de México. Fundación de la Villa Rica de la Veracruz. Libro IX: Conferencia de Moctezuma con el general español.

Prisión de los reyes de México y de Acolhuacán y de otros señores. Suplicio de Cualpopoca. Tentativa del gobernador de Cuba contra Cortés y derrota de Pánfilo de Narváez. Muerte de una parte de la nobleza mexicana y alteración del pueblo. Muerte de Moctezuma. Combate de los españoles; su derrota en la noche triste. Batalla de Otumba y retirada a Tlaxcala. Elección del rey Ciutlahuatzin. Victorias de los españoles en Tepeyacac, Xalatzinco, Tecamachalco y Cuauhquechollan. Estrago de las viruelas. Muerte de Ciutlahuatzin y de los príncipes Ciucuitzcal y Maxicatzin, elección en México del Rey Cuauhtemotzin. Libro X: Marcha de los españoles a Texcoco. Sus negociaciones con los mexicanos; sus correrías y batallas en los contornos del lago. Su expedición contra Yacanichtlán, Cuauhnáhuac y otros lugares. Construcción de los bergantines. Conjuración contra Cortés. Sitio de México, prisión del rey Cuauhtemotzin y ruina del imperio mexicano.

Las disertaciones se ocupan de 1. La población americana. 2. Principales épocas de la historia del reino de México. 3. Tierra y clima del reino de México. 4. Animales de México. 5. Constitución física y moral de los mexicanos. 6. La cultura de los mexicanos (moneda, metales, industria, letras, artes, lengua y leyes). 7. Confines de la población de los reinos del Anáhuac. 8. Religión de los mexicanos. 9. Origen del mal francés. Contiene índice alfabetico.

**Estudios preliminares**

Clavijero 1917

González Obregón, Luis. “Noticias bio-bibliográficas”, en *Historia antigua de México*. Traducida del italiano por J. Joaquín de Mora. México: Dirección General de las Bellas Artes. (colmex)

Clavijero 1944

Riverend Brusone, Julio Le. “Prefacio”, en *Historia antigua de México*. Traducción del italiano por J. Joaquín de Mora. Estudio bibliográfico por Rafael García Granados. México: Delfín. (colmex)

Clavijero 1945

Cuevas, Mariano. “Prólogo”, en *Historia antigua de México*. México: Porrúa.

Clavijero 1948

Ochoa Campos, Moisés. “Prólogo”, en *Historia antigua de México*. Biografía y selección de Moisés Ochoa Campos. México: SEP. (colmex)

Clavijero 2000

González, Luis. “Prólogo”, en *Historia antigua de México*. Epílogo de Elías Trabulse. México: Factoría Ediciones. (colmex)

**Fragmentos**

Clavijero 1944 Español México: Ediciones de la Universidad Nacional Autónoma
Clavijero 1994 Español México: UNAM

*Capítulos de historia y disertaciones*. 2 ed.

Clavijero 1980 Español México: San Ángel Ediciones

*Los Grabados de la Historia antigua de México*.

Las láminas son reproducciones de la ed. de 1826.

**Otras ediciones**

Clavijero 1769-1778 Español

*Disertaciones concernientes a la historia antigua de México*...

Manuscrito original en español de la obra publicada en italiano como *Storia antica del Messico*, 1780-81. Contiene un segundo manuscrito o *Relación de los sucesos de la provincia de México desde el día 25 de junio de 1767*.

Clavijero 1976 Español México: SEP

*Francisco Xavier Clavijero: antología*.

Clavijero 1975 Inglés Los Angeles: Scholarly Data

*Yucatec and Mexican historical sources*.

Ver Clavijero 1976

**Monografías**

Clavijero 1883

Macías, José Miguel. *Biografía del egregio historiador, naturalista y poligloto Francisco J. Clavijero*. Veracruz: Tipografía de J. Ledesma.

Clavijero 1931

Callegari, Guido Valeriano*. Un grande storico messicano: l'abate Francesco Saverio Clavigero (nel bicentenario della sua nascita) Veracruz 9 settembre 1731-Bologna 2 aprile 1787*... Milano: E. Calamandrei

Clavijero 1970

Pasquel, Leonardo. *Clavijero*. México: Editorial Citlaltepetl.

Clavijero 1974

Romero Flores, J. Jesús. *Francisco Xavier Clavijero, documentos para su biografía*. Morelia: Gobierno del Estado de Michoacán.

Clavijero 1979

Gómez Fregoso, J. Jesús. *Clavijero, aportaciones para su estudio y ensayo de interpretación*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.

Clavijero 1980

Echegaray, José Ignacio. *Los grabados de la Historia antigua de México*. Prólogo de Ernesto de la Torre Villar. México: San Ángel Ediciones. (colmex)

Clavijero 1986

Marchetti, Giovanni. *Cultura indígena e integración nacional: la Historia antigua de México de F. J. Clavijero*. Xalapa: Universidad Veracruzana. (colmex)

**Historia de la Antigua o Baja California**

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

**Escrita**

17

**Original**

**Ediciones**

Clavijero 1789 Italiano Venezia: M. Fenzo
Clavijero 1852 Español México: Impr. de J.R. Navarro (colmex)

Traducción del italiano por el presbítero don Nicolás García de San Vicente. Original: *Storia della California*.

Clavijero 1933 Español México: Impr. del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía
Clavijero 1937 Inglés Stanford, Calif.: University Press; London: H. Milford, Oxford University Press
Clavijero 1937 Inglés Riverside, Calif.: Manessier Pub. Co.

*The history of Lower California*.

Clavijero 1970 Español México: Porrúa (colmex)
Clavijero 1971* Inglés 1937, Riverside, Calif.: Mannesier
Clavijero 1975 Español México: Porrúa. 2 ed. (colmex)
Clavijero 1976 Español 1852, México: J.R. Navarro [Microficha]
Clavijero 1982 Español México: Porrúa. 3 ed.
Clavijero 1986 Español México: Universidad Iberoamericana
Clavijero 1990 Español México: Porrúa. 4 ed., corregida
Clavijero 2002 Inglés Lewiston, N.Y.: E. Mellen Press

*History of Ancient and Lower California*, *1789*.

A new translation from the Spanish text, with a review

and annotations.

**Contenido**

Traducción al español del original en italiano titulado *Storia della California*. Se ocupa de los descubrimientos de Cortés en 1534 hasta la expulsión de los jesuitas en 1767. La Historia se divide en 4 libros. El primero describe la geografía de la península de Baja California, su flora, fauna, costumbres y la vida social y religiosa de las tribus nativas. El segundo libro relata los primeros intentos por colonizar la península, la llegada de los jesuitas, el establecimiento de las primeras seis misiones, los problemas que afrontaron los misioneros y las exploraciones y muerte del padre Eusebio Kino. El tercer libro relata la fundación de otras ocho misiones e incluye hechos de la vida de otros misioneros, como Piccolo, Salvatierra, Basaldúa, Ugarte, y Mayorga. El cuarto y último libro relata el interés de Felipe V, en la colonización de California y su consentimiento para nuevas exploraciones hacia el norte del río Colorado. Clavigero concluye con la fundación de las últimas cuatro misiones, el estado de la cristiandad en la península y, finalmente, la expulsión de los jesuitas de la Nueva España en 1767.

**Estudios preliminares**

Clavijero 1970

León-Portilla, Miguel. "Estudio preliminar", en *Historia de la Antigua o Baja California*. México: Porrúa. (colmex)

**Fragmentos**

Clavijero 1788 Italiano 1789 Venezia: M. Frenzo

*Carta della California: suo golfo e contracoste della Nuova Spagna*.

Clavijero 1862 Inglés San Francisco: Henry Payot

*Historical outline of Lower California*.

Extracts taken from the posthumous work of Father Francisco Javier Clavijero of the Company of Jesus, published in Venice in 1789; and from the memorial published by the citizen Ulises Urbano Lassepas in 1859, on the colonization of Lower California; and from the decree of the supreme government, of the 10th of March, A.D. 1857.

**Otras ediciones**

Clavijero 1787 Inglés London: G.G.J. and J. Robinson

*Anahuac, or the Empire of México, the kingdoms of Acolhuacan & Michuacan & as they were in the year 1521*. [Map].

Clavijero 1944 Español México: Editorial Galatea

*Tesoros documentales de México, siglo XVIII*.

Breve descripción de la provincia de México de la Compañía de Jesús, según el estado en que se hallaba el año de 1767.

Clavijero 1976 Español México: SEP

*Antología*.

Contiene fragmentos de la *Historia Antigua de México* y de la *Historia de La Antigua o Baja California*.

Clavijero 2002 Español México: Planeta-Joaquín Mortiz

*La cultura de los mexicanos*.

**Monografías**

Ver

## Colón Cristóbal (1451?-1526)

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

### [Los cuatro viajes del almirante y su testamento]

**Escrita**

**Original**

**Ediciones**

Colón 1493 Español Barcelona: por Pedro Posa 1ra catra
Colón 1880 Español Madrid: Dirección y Administración [de la Biblioteca universal]

*Carta que escribió sobre el descubrimiento de América y testamento que hizo a su muerte*.

Colón 1898 Español Madrid: Hernando y Ca.

*Cartas que escribió sobre el descubrimiento de América y testamento que hizo à su muerte*.

También disponible en micropelícula, Rochester, NY: University of Rochester Libraries, 1998.

Colón 1930s Español Madrid: V.H. Sanz Calleja

*Cartas y testamento*.

Colón 1939 Latín/Español México: Imprenta Universitaria, (UNAM, Instituto de Investigaciones Estéticas)

*Carta de Cristóbal Colón en que da cuenta del descubrimiento de América*.

"Edición facsimilar del texto latino publicado en Roma en 1493 con la traducción castellana". "Se reproduce esta carta de la segunda edición de Nueva York, 1893. El original pertenecía a la Biblioteca Lenox y de allí pasó a la *Free Public Library* de esa Ciudad, en donde existe actualmente". También disponible en micropelícula: New York, N.Y.: New York Public Library, 2002.

Colón 1945 Español México: Ed. Nueva España

*Cartas de relación de la conquista de América*.

Textos originales de las cartas de Colón, Cortés, Alvarado, Godoy, Ulloa, Alvar Núñez y Valdivia, revisados y anotados por el Dr. Julio Le Riverend.

Colón 1946 Español Madrid/Buenos Aires: Espasa-Calpe

Edición y prólogo de Ignacio B. Anzoátegui.

| | | |
|---|---|---|
| Colón 1947 | Español | 1946, Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina. 2 ed. |
| Colón 1956 | Español | 1493, Madrid: [Talleres Hauser y Menet] |

*La carta de D. Cristóbal Colón, anunciando el descubrimiento del Nuevo Mundo, 15 febrero-14 marzo, 1493*.

Reproducción exacta del texto original español impreso en Barcelona (Pedro Posa, 1493); II congreso de Academias de la Lengua Española en conmemoración del CDL aniversario de la muerte de D. Cristóbal Colón, Madrid, abril-mayo, 1956.

| | | |
|---|---|---|
| Colón 1958 | Español | 1946, Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina. 3 ed. |
| Colón 1964 | Español | 1946, Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina. 4 ed. |
| Colón 1971 | Español | Bilbao: Vasco Americana |
| Colón 1971 | Español | Madrid: Espasa-Calpe. 5 ed. |
| Colón 1977 | Español | 1946, Madrid: Espasa-Calpe. 6 ed. |
| Colón 1977 | Español | Bilbao: Editorial Cultura y Progreso |

*Cristóbal Colón: los cuatro viajes del Almirante y testamento*.

| | | |
|---|---|---|
| Colón 1980 | Español | 1946, Madrid: Espasa-Calpe. 7 ed. |
| Colón 1982 | Español | 1946, Madrid: Espasa-Calpe. 8 ed. |
| Colón 1982 | Español | Madrid: Alianza |

*Textos y documentos completos. Relaciones de viajes, cartas y memoriales*.

Edición, prólogo y notas de Consuelo Varela.

| | | |
|---|---|---|
| Colón 1982 | Español | 1946, Madrid: Espasa-Calpe. 8 ed. |
| Colón 1984 | Español | 1982, Madrid: Alianza |
| Colón 1984 | Español | 1946, México: Espasa-Calpe Mexicana. 10 ed. |
| Colón 1986 | Español | 1946, Madrid: Espasa-Calpe. 9 ed. |
| Colón 1986 | Español | Madrid: Alianza |

*Los cuatro viajes. Testamento*.

Ed. Consuelo Varela.

| | | |
|---|---|---|
| Colón 1989 | Español | 1982, Madrid: Alianza |
| Colón 1991 | Español | 1946, Madrid: Espasa-Calpe. 10 ed. |
| Colón 1991 | Español | México: Espasa-Calpe Mexicana. 13 ed. |

El primer viaje en las Indias: Relación compendiada por Fray Bartolomé de las Casas. El segundo viaje: Memorial que para los Reyes Católicos dio el Almirante a don Antonio de Torres. El tercer viaje: Carta del Almirante a los Reyes Católicos. El cuarto viaje: Carta del Almirante a los Reyes Católicos – Testamento.

| | | |
|---|---|---|
| Colón 1992 | Español | Madrid: Espasa-Calpe. 14 ed. |
| Colón 1992 | Español | 1986, Madrid: Alianza. 1a reimpr. en "El libro de bolsillo" |
| Colón 1992 | Español | 1986, Madrid: Alianza. 2a reimpr. en "El libro de bolsillo |

Colón 1992 Español Madrid: Alianza

*Textos y documentos completos. Relaciones de viajes, cartas y memoriales*.

2. ed. ampliada en Alianza Universidad. Edición de Consuelo Varela; nuevas cartas, edición de Juan Gil.

Colón 1992 Español Madrid: Alianza

*La carta de Colón: anunciando el descubrimiento*.

Ed. Juan José Antequera Luengo.

Colón 1997 Español 1992, Madrid: Alianza. 3 reimpresión de la 2 edición

*Textos y documentos completos*.

Colón 1999 Español 1986, Madrid: Alianza
Colón 2000 Español 1986, Madrid: Alianza. 3a. reimpr.

Rústica. Primera edición en El Libro de Bolsillo, 1986. Primera edición en Área de Conocimiento: Humanidades, 2000.

Colón 2003 Español 1992, Madrid: Alianza. 3 reimpresión de la 2 edición
Colón 2003 Español Buenos Aires: Ethos. Libro electrónico disponible en World Wide Web

*La Carta de Colón anunciando el descubrimiento...*

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Colón 1995 Español México: Ambos Mundos

*Carta del Primer Almirante de las Indias, Don Cristóbal Colón a Rafael Sánchez, tesorero de los Reyes, en la que se da cuenta del descubrimiento de América*.

Prólogo y notas por Torcuato Luca de Tena.

**Otras ediciones**

Colón 1823 Italiano Genova: Dalla Stamperia e Fonderio Ponthenier

*Codice diplomatico Colombo-Americano: ossia racolta di documenti originali e inediti spettanti a Cristoforo Colombo, alla scoperta ed al governo dell'America*.

Colón 1867 Español La Habana: El Iris

*Códice diplomático americano de*...

Colección de cartas de privilegios, cédulas y otras escrituras del gran descubridor del Nuevo Mundo, Almirante

Mayor del mar océano, Virrey y Gobernador de las islas y tierra firme de las Indias, etc. También disponible en microficha: Bethesda, MD: University Publications of America y como archivo de compuradora: Farmington Hills, Mich. : Thomson Gale, 2005.

Colón 1987 Eapañol

*Documentos colombinos en la Casa de Alba.*

Fragmento de un escrito en el Cuaderno de a bordo; Memorial que para los Reyes católicos dio el almirante don Cristóbal Colón en la ciudad de Isabela a 30 de enero de 1494 a Antonio Torres sobre el suceso de su segundo viaje a las Indias, y al final de cada capitulo la respuesta de Sus Altezas; Carta a don Diego Colón; Carta a fray Gaspar de Gorricio; Carta a fray Gaspar de Gorricio; Respuesta del almirante a los capítulos de sus privilegios; Relación de la gente que fue con Cristóbal Colón en el primer viaje; Carta a Miguel Ballester; Cartas a fray Gaspar de Gorricio; Conocimiento de cien castellanos de oro a Alonso de Morales; Memorial del oro que se han vendido en Castilla, fasta el mes; Memorial del almirante sobre agravios que recibió; Memorial de agravios; Información de los privilegios y mercedes; Libramiento a favor de Diego Rodríguez; Libramiento a favor de Rodrigo Viscaíno y de Francisco Niño; Libramiento a favor de Diego de Salcedo.

Colón 1991 Español Madrid: Editorial Casariego

*Capitulaciones, diario de a bordo y primeras cartas sobre el descubrimiento*. Edición facsimilar.

"Esta edición consta de 1492 ejemplares numerados... los cien primeros encuadernados en piel, y de LV numerados del I al LV." Incluye referencias bibliográficas.

Cristóbal Colón; introducción de Pedro P. Castaedo; prefacio a las cartas de Leandro Tormo Sanz.

Colón 1992 Español Bogotá: El Ancora Editores.

*Cronistas de Indias: antología*. 3 ed.

Cristóbal Colón Michel de Cúneo Fray Bartolomé de las Casas Hernán Cortés Bernal Díaz del Castillo Alvar Núñez Cabeza de Vaca Pedro de Cieza de León Las crónicas de los vencidos – Cronología.

Colón 1995* Español Bogotá: El Ancora Editores

Cronistas de Indias: Antología. 3 reimpresión.

Colón 1991* Español Madrid: Editorial Casariego

*Diario de a bordo y primeras cartas sobre el descubrimiento:*

*capitulaciones*. Facsímil.

Ilustrado con veinte dibujos y ocho grabados en madera. Introducción de Pedro P. Castaedo; prefacio a las cartas de Leandro Tormo Sanz.

**Monografías**

Colón 1992

Fernández-Armesto, Felipe. *Columbus on himself*. London: Folio Society.

**Notas**

Colón 1896 Inglés [Boston: Directors of the Old South Work]

*Columbus's letter to Gabriel Sanchez*.

Caption title. A translation of the facsimile of Planck's "Ferdinand" edition in the Boston Public Library by H.W. Haynes. Print version also available. Reproduction: Electronic reproduction. Alexandria, Va.: Alexander Street Press, 2003. Early encounters in North America.

Colón 1962 Español Madrid: Gráficas Yagues

*Descubrimiento del Continente Americano: relación del tercer viaje por Cristóbal Colón*. Edición y comentario preliminar por Carlos Sanz.

**Diario**

Colón 1900s Español Buenos Aires: Eds. Torquemada
Colón 1942 Español Santiago de Chile: Ediciones Ercilla

*El descubrimiento de América: diario de navegación*.

Prólogo de Luis Alberto Sánchez. Notas de la ed. de Fernández Navarrete, Las Casas y de Luis Alberto Sánchez.

Colón 1962 Español Madrid: Gráficas Jagues

*Apostillas marginales*.

Facsímil de: Libro de la Primera navegación y descubrimiento de las Indias (Diario de Colón) extractado y manuscrito por Fray Bartolomé de las Casas. Portada con viñeta.

Colón 1976 Español Madrid: La Muralla

Estudios, ediciones y notas por Manuel Alvar.

Colón 1985 Español Madrid: Sarpe
Colón 1985 Español Madrid: Ediciones Generales Anaya.

*Diario de a bordo*.

Introducción, apéndice y notas, Vicente Muñoz Puelles.

Colón 1985 Español Madrid: Historia 16.
Colón 1988 Español Santo Domingo: Ediciones de la Fundación Corripio

*Diario de navegación y otros escritos*.

Estudios preliminares de Joaquín Balaguer, Ramón Menéndez Pidal; notas, Carlos Esteban Deive

Colón 1988 Español Caracas: Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Decanato
Colón 1989 Inglés/Español Norman, Oklahoma: University of Oklahoma Press

Parallel Spanish text and English translation, with English introduction.

Abstracted by Fray Bartolomé de las Casas; transcribed and translated into English, with notes and a concordance of the Spanish, by Oliver Dunn and James E. Kelley, Jr.

Colón 1991 Español 1985, Madrid: Anaya. 2 ed.
Colón 1991 Español 1985, Madrid: Historia 16. 2 ed.
Colón 1992 Español Madrid: Historia 16. 3 ed.
Colón 2000 Español Madrid: Dastin.

Ed. de Luis Arranz Márquez.

Colón 2003 Español Madrid: Dastin

## Cortés, Hernán (1485-1547)

Escrita
Original
Todas o varias
2a y 3a cartas
1a
2a
3a
4a
5a
6a
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

### Cartas de relación de la conquista de México

### Escritas

1519-26

1ª carta: perdida
1ª carta: (En su lugar se reproduce la "Carta de la Justicia y Regimiento de Veracruz") (Terminada 10 de julio de 1519)
1ª edición 1ª carta: (1842)
2ª carta: (Terminada 30 oct 1520) (1ª edición: 8 nov 1522 Sevilla) (2ª edición: 1523 Zaragoza)
3ª carta: (Terminada 15 mayo 1522) (1ª edición: 30 marzo de 1523)
4ª carta: (Terminada 15 oct 1524) (1ª edición 1525 Toledo y 2ª 20 oct 1525)
5ª carta: (Terminada 3 sep 1526; llamada 6ª carta, 1ª edición: 1844)

### Original

### Todas o varias cartas

Cortés 1550 Alemán Getruckt inn der kaiserlichen Reichs Statt Augspurg: Durch Philipp Ulhart, in der Kirchgassen, bey S. Ulrich

Ferdinandi Cortesii: von dem Newen Hispanien, so im Meer gegem Nidergang, Zwo gantz lustige unnd fruchtreiche Historien, an den grossmächtigisten unüberwindtlichisten Herren, Carolum V römischen Kaiser &c. Künig in Hispanien &c. ...

Textos de: Hernán Cortés; Pietro Martire d' Anghiera; Philipp von Hutten; Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés.

Cartas de relación. Segunda y tercera.

La primera parte es traducción de la segunda carta de Cortés; la segunda es traducción de doce capítulos de la cuarta Década de Anghiera, seguida de la tercera carta de Cortés, así como cartas de Philipp von Hutten y Fernández de Oviedo y Valdés. En algunas copias la palabras "Reichs" fue omitida en la impresión.

Cortés 1565 Italiano Venetia: Nella stamperia de' Givnti

*Relatione della Nuova Spagna (Terza et quarta)*.

En *Delle navigationi et viaggi* de Giovanni Battista Ramusio, vol. 3, p. 255-297.

Cortés 1778 Francés Paris: Cellot & Jombert

*Correspondance de Fernand Cortès avec l'empereur Charles-Quint, sur la conquête du Mexique*.

Cortés 1779 Francés Francfort : J.J. Kesler

*Correspondance de Fernand Cortès avec l'empereur Charles Quint sur la conquête du Mexique*.

Cartas 2, 3, y 4 numeradas incorrectamente como 1, 2, y 3. Reproducción: Micropelícula 35 mm. New Haven, Conn. :Research Publications, [1976]. (Goldsmiths'-Kress Library of Economic Literature; no. 11854).

Cortés 1779 Francés En Suisse, Libraires associes

*Correspondance de Fernand Cortès avec l'empereur Charles-Quint, sur la conquête du Mexique*.

Contiene las cartas segunda, tercera y cuarta, incorrectamente numeradas primera, segunda y tercera.

Cortés 1793 Alemán Bern: Auf Kosten der Typographischen Gesellschaft. Nueva edición

*Ferdinand Cortes, die Eroberung von Mexico, in Briefen an Kaiser Carl den Fünften*.

Contiene las cartas segunda, tercera y cuarta.

Cortés 1843 Inglés New York: Wiley & Putnam

*The dispatches of Hernando Cortés: the conqueror of México, addressed to the emperor Charles V, written during the conquest, and containing a narrative of its events*.

Contains his 2d, 3d and 4th letters. Now first translated into English from the original Spanish, with an introduction and notes, by G. Folsom.

Cortés 1866 Español Paris: A. Chaix y ca.

*Cartas y relaciones de Hernán Cortés al emperador Carlos V*.

"This is the only collection of all the known writings of Cortés, and of papers directly relating to him ... A small edition only was printed." (Sabin, *Bibl. Amer.*) Incluye referencias bibliográficas.

Cortés 1870 Español México: Impr. de I. Escalante y Cía.

*Cartas del famoso conquistador Hernán Cortés al emperador Carlos Quinto*.

Cortés 1907 Alemán Hamburg: Im Gutenberg-Verlag Dr. E. Schultze

Die Eroberung von Mexiko; drei eigenhändige Berichte.

Traducción de las cartas segunda, tercera y cuarta.

Cortés 1908 Inglés Cleveland: A.H. Clark

*Fernando Cortes: his five letters of relation to the Emperor Charles V*.

Cortés 1915 Español Sevilla: Tip. de F. Díaz y comp.

*Cartas y otros documentos*.

Cortés 1918 Alemán Leipzig: Insel-Verlag

*Die Eroberung von Mexiko durch Ferdinand Cortes. Mit den eigenhändigen Berichten des Feldherrn an kaiser Karl V. von 1520 und 1522*.

Cortés 1922 Español Madrid: Calpe
Cortés 1923 Alemán Leipzig: Insel-Verlag

*Die Eroberung von Mexiko durch Ferdinand Cortes: mit den eigenhändigen Berichten des Feldherrn an Kaiser Karl V. von 1520 und 1522*.

Cortés 1932 Español Madrid: Espasa-Calpe. 2 ed.
Cortés 1935 Inglés New York: American Book Co.

*Despatches from Mexico to Charles V*.

At head of title: Fernando Cortes. "The narrative ... relating the incidents of the march from Villa Rica de Vera Cruz to the city of México, the taking of the Emperor Montezuma, the suppression of Narváez, the flight from the city on the 'Noche triste, ' and the retreat to Tlascala, forms the main body of the second 'carta relación' sent by Cortés to Charles V" p. xvi-xvii. "The text followed in preparing this edition has been that of Don Enrique de Vedia in his *Historiadores primitivos de Indias*, published as volume 22 of (Biblioteca de Autores Españoles), Rivadeneyra, Madrid, 1852", p. xix. Edited with introduction, notes and vocabulary by A. Grove Day.

Cortés 1940 Español Madrid: Espasa-Calpe. 4 ed.
Cortés 1942 Español Madrid: Espasa-Calpe. 5 ed.
Cortés 1945 Español Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina
Cortés 1945 Español México: Espasa-Calpe Mexicana. 8 ed.
Cortés 1946 Español Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina. 2 ed.
Cortés 1946 Español Buenos Aires: Emecé

*Cartas y relaciones con otros documentos relativos a la vida y a las empresas del conquistador*.

Cortés 1952 Español Buenos Aires: Cajica
Cortés 1952 Español Puebla: J.M. Cajica
Cortés 1957 Español Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina. 3 ed.
Cortés 1958 Español 1848, México: Libros Anáhuac

*Relaciones de Hernán Cortés a Carlos V sobre la invasión de Anáhuac*.

Anteriormente publicada como: *Cartas inéditas*, 1848.

Cortés 1960 Español México: Porrúa

*Cartas de relación*.

Cortés 1960 Español Graz: Akademische Druck Verlagsanstalt

*Cartas de relación de la conquista de la Nueva España: escritas al Emperador Carlos V y otros documentos relativos a la conquista, años de 1519 1527*.

Facsímil. Codex Vindobonensis S.N. 1600.

Cortés 1961 Español México: Espasa-Calpe Mexicana. 4 ed.
Cortés 1963 Español 1960, México: Porrúa
Cortés 1963 Español México: Porrúa

*Cartas y documentos*.

Cortés 1966- Español México: Editorial Orión. 2 ed.

*Relaciones de Hernán Cortés a Carlos V sobre la invasión de Anáhuac*.

Cortés 1967 Español 1960, México: Porrúa. 3 ed.
Cortés 1969 Español 1960, México: Porrúa. 4 ed.
Cortés 1970 Español Madrid: Espasa-Calpe
Cortés 1970 Español Madrid: Espasa-Calpe. 5 ed.
Cortés 1970 Español 1960, México: Porrúa. 5. ed.
Cortés 1971 Español Santiago de Chile: Editorial Nascimento

*Relaciones de la Conquista de México*.

Contiene la segunda y tercera carta.

Cortés 1971 Español 1960, México: Porrúa 6 ed.
Cortés 1973 Español 1960, México: Porrúa. 7 ed.
Cortés 1974 Español México: Editora Nacional
Cortés 1975 Español 1960, México: Porrúa. 8 ed.
Cortés 1975 Alemán Tübingen: H. Erdmann

*Die Eroberung Mexikos: Eigenhändige Berichte an Kaiser Karl V., 1520-1524.*

Ed. Hermann Homann.

Cortés 1977 Inglés 1908, Glorieta, New Mexico: Rio Grande Press

*Fernando Cortes, his five letters of relation to the Emperor Charles V 1519-1526.*

Reprint of the 1908 ed. published by A. H. Clark Co., Cleveland. "An introduction to an age of conquest, by John Greenway."

Cortés 1978 Español 1960, México: Porrúa. 10 ed.
Cortés 1979 Español 1945 Madrid: Espasa-Calpe. 6 ed.
Cortés 1979 Latín 1523, México: CONDUMEX

*Segunda y tercera cartas de relación*.

Texto latino. Reimpresión de la edición en facsímil de la primera edición latina, 1524 y un apéndice con ilustraciones facsimilares de la edición de Colonia, 1532.

Cortés 1979 Español México: Porrúa. 11 ed.
Cortés 1980 Alemán Frankfurt am Main: Insel Verlag

*Die Eroberung Mexikos: drei Berichte von Hernán Cortés an Kaiser Karl V.*

Trad. M. Spiro y C.W. Koppe. Ed. Claus Litterscheid.

Cortés 1980 Latín 1979, México: CONDUMEX

Reimpresión de la edición en facsímil de México, CONDUMEX, 1979.

Cortés 1981 Español 1960, México: Porrúa. 12 ed.
Cortés 1982 Español 1945 Madrid: Espasa-Calpe. 7 ed.
Cortés 1983 Español México: Editorial Concepto
Cortés 1983 Español 1960, México: Porrúa. 13 ed.
Cortés 1984 Español 1524, Madrid: Novus Orbis

*Segunda carta de relación*: *ediciones facsimilares de Praeclara Ferdinandi de 1524 y de Historia de la Nueva España de Francisco A. Lorenzana de 1770*.

Cortés 1985 Español Madrid: Historia 16.
Cortés 1985 Español México: Editores Mexicanos Unidos. 2 ed.
Cortés 1985 Español 1960, México: Porrúa. 14 ed.
Cortés 1986 Español Madrid: SARPE
Cortés 1986 Español México: Océano. 2 ed.
Cortés 1986 Español 1985, Barcelona: Instituto Gallach

"Edición conmemorativa V centenario del descubrimiento de America." Portadilla. Reimpresión de la ed. de 1985, Historia 16 con introducción y notas de Mario Hernández Sánchez-Barba (Crónicas de América). Incluye referencias bibligráficas.

Cortés 1988 Español 1960, México: Porrúa. 15 ed.
Cortés 1988 Español Milano: Cisalpino-Goliardica
Cortés 1988 Inglés 1843, New York: Wiley and Putnam

*The despatches of Hernando Cortés: the conqueror of México, addressed to the Emperor Charles V, written during the conquest, and containing a narrative of its events*.

Contains his 2nd, 3rd and 4th letters.

Cortés 1991 Español México: Ambos Mundos

*Cartas desde Tehuantepec*.

Cortés 1992 Español Madrid: Cambio 16
Cortés 1992 Español 1960, México: Porrúa. 16 ed.
Cortés 1993 Español Madrid: Editorial Castalia
Cortés 1993 Español 1960, México: Porrúa. 17 ed.
Cortés 1994 Español 1945, México: Espasa-Calpe. 15 ed.
Cortés 1994 Español 1960, México: Porrúa. 18 ed.
Cortés 1995 Español 1945, Madrid: Espasa-Calpe. 16 ed.
Cortés 1996 Alemán Stuttgart: Edition Erdmann

*Die Eroberung Mexikos: 1520-1524*.

Cortés 2000 Español Madrid: Dastin
Cortés 2000 Español San Salvador, El Salvador: Canoa Editores
Cortés 2002 Español 1960, México: Porrúa. 19 ed.
Cortés 2003 Español Valladolid: Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo; [León]: Universidad de León

*Cartas y memoriales*.

Cortés 2004 Español 1960, México: Porrúa. 20 ed.
Cortés 2004 Español México: Porrúa. 2 ed.

*Cartas y documentos*.

Cortés 2005 Español 1960, México: Porrúa. 21 ed.

**Ediciones 1**

**Ediciones 2**

Cortés 1522 Español Sevilla: Impresa por Jacobo Cromberger

Con colofón. Frontis. La segunda carta de Cortés fechada: Dela villa segura dela frontera desta nueua España. a.xxx. de Otubre. de. M.d. & .xx. años. "Despues desta enel mes de Març̧o Þximo q passo vinieron nueuas dela dicha nueua España: como los españoles auian tomado por fuerça la grande ciudad de Temixtitan ... Estas nueuas son hasta pncipio de Abril: de mill & qnientos & . xxi. años," l. 28b.

Cortés 1522 Francés Anuers: par Michiel de Hoocstraten

*Les contrées des îles et des paysages, trouvés et conquis par le capitaine de très illustre, très pussant, et invincible Charles élu empereur romain*.

[Colophon: Imprime en Anuers par Michiel de Hoocstraten].

Portada proporcionada en impreso. El original no tiene portada. El texto comienza: En l'an. M.ccccc.xxjj. ou mois d´aoust la tres sacree imperiale et catholicque mageste ... Para una descripción de la obra cf. Harrisse, *Bibl. Amer. Vetus* ... additions, p. 86. Seguido de una traducción inglesa

(44 hojas mecanografiadas).

[*Des marches, îles et pays trovvés et conqvits par les capitaines dv tres illvstre ... Charles Ve.*]

Cortés 1523 Español Zaragoza: po[r] Geo[r]ge Cocci.

*Carta de relación enviada a [s]u S. maje[s]tad del Emperado[r] nue[s]tro [s]eño[r] po[r] el Capitan general dela nueua E[s]paña: llamado Fernando Co[r]tes*.

En la qual faze relación de las tierras y p[r]ouincias [s]in cueto que ha de[s]cubierto nueuamete en el Yucatán del año de. xix. a e[s]ta parte: y ha [s]ometido ala corona real de [s]u S. majestad. En especial hace relación de una grandi[ss]ima puincia muy rica llamada Culua: enla ql ay muy grandes ciudades y de maravillosos edificios: y de grandes tratos y riquezas. Entre las qles ay una mas marauillo[s]a y rica q todas: llamada Temixtitan: q e[s]ta po[r] marauillo[s]a arte edificada [s]ob[r]e una grande laguna: de la ql ciudad y p[r]ouicia es rey un grandi[ss]imo [s]eño[r] llamado Muteeçuma: donde le acae[s]cieron al capitan y alos E[s]pañoles e[s]panto[s]as co[s]as de oy[r]. Cuenta largamente del grandi[ss]imo [s]eño[r]io del dicho Muteeçuma y de [s]us ritos y ceremonias: y de como [s]e [s]irue.

Colofón: La p[r]e[s]ente carta de relacion fue imp[r]e[ss]a en la muy noble et muy leal ciudad de Çaragoça: po[r] Geo[r]ge Coci, alemán. A. v. dias de Enero. Año de. M.d.y.xxiij. Frontis.

Cortés 1523 Holandés Antwerpen: Michiel de Hoocstraten

*De Contreyen vanden Eylanden ende Lantdouwen: gheuonde ende Ghecon questeert by den Capiteyn vande alder Doorluchtischten Aldermoghensten ende Onuerwinlijesten Kaerle Ghecoren Roomsch Keysere*.

Cortés 1524 Latín Norimbergae: Impressa per F. Peypus

*Praeclara Ferdinandi Cortesii de Noua maris Oceani Hyspania Narratio Sacratissimo ac Inuictissimo Carolo Romanoru Imperatori semper Augusto, Hyspaniaru, &c Regi Anno Domini, M.D. XX. transmissa: In qua Continentur Plurima scitu, & admiratione digna circa egregias caru paintiaru Vrbes. Incolaru mores, Pueroru Sacrificia, & Religiosas personas, Potissimuq, de Celebri Ciuitate Temixtitan. Variisqð illi. mirabilib que legete mirifice delectabut, p. Doctore Petru saguorgnanu [sic] Foroulense Reueñ. D. Ioan de Reuelles Episco. Vienesis Secretariu ex Hyspano idiomate in latinu versa. Anno Dni. M.D. XX IIII. KL. Martii: Cum Gratia, & Priuilegio*.

Primera edición latina de la segunda carta de Cortés, fechada el 30 de oct. de 1520, la cual fue traducida del español por Petrus Savorgnano.

Cortés 1524 Italiano Venetia: Bernardino de Viano de Lexona Vercellese

*La peclara narratione di Ferdinando Cortese della Nuoua Hispagna del Mare Oceano, al Sacratissimo, & Inuictissimo Carlo di Romani Imperatore sempre Augusto Re Dhispagna, & cio che siegue, nell ano del Signore, M.D. XX trasmessa*. *Nella quale si cotegono molte cose degne di scienza, & ammiratione, circa le cittadi egregie di quelle Prouincie costumi dhabitatore, sacrifici di Fanciulli, & Religioise persone, Et massimamente della celebre citta Temixtitan, & varie cose marauigliose di quella, e quali diletteranno mirabilmete il lettore per il Dottore Pietro Sauorgnano Foroiuliense Del Riuerendo Messer Giouani de Reuelles Vescouo di Vienna Secretario dal iddioma Hispagni uolo in lingua latina Conuersa Nel Anno, M.D. XXIIII, di Primo Marzo: Hora nelle-stesso Millesimo di. XVII, Agosto, Voi Candidissimi lettori leggerete con dilettatione & piacere grandissimo la prefata Narratione di Ferdinando Cortese dalle Facodia latina al spledore della lingua volgare p Messer Nicolo Liburnio co fidelta & diligeza tradotta al comodo, & sodisfattione de glhonesti & virtuosi ingegni. Cum gratia Priuilegio*.

Primera traducción italiana de la segunda carta de Hernán Cortés, basada en la versión latina de Savorgnanus.

Cortés 1554 Italiano Venetia: Nella Stamperia de Givnti

“Di Fernando Cortese la seconda Relatione della Nuova Spagna”, en *Delle Navigationi e Viaggi* de Giovanni Battista Ramusio.

Cortés 1892 Inglés Boston: Directors of the Old South Work

*Cortes' account of the city of México. From his second letter to the emperor Charles V*.

Cortés 1896 Inglés Boston: Directors of the Old South Work

*Cortes' account of the city of México. From his second letter to the emperor Charles V*.

Cortés 1919, 1523? Francés Boston: Massachusetts Historical Society

[*Des marches, Îles et pays trovvés et conqvits par les capitaines dv tres illvstre ... Charles Ve*.]

Ed. en facsímil. No se sabe si existe la portada de esta obra. Para mayor datos del título proporcionado, así como la última hoja y sus funetes, cf. *Church catalgoue*, v.1, p. 114. El texto comienza en la signatura Aij: En l’an. M.CCCCC.XXjj. ou mois d’aoust la tres sacree imperiale et catholicque mageste luy. Estant en sa cite de Palance en Castille eust nouuelles des marches ysles et terreferme occeanes que lon appelle et nonme vulgairemet les Indes, pource q vne partie dicelles est et confronte enuers lesd' indes ... Para mayor descripción de la obra cf. *Church catalogue*, v.1, p. 114-16; Harrisse, *Bibl. Amer. Vetus* ... additions, p. 86.

Cortés 1920 Holandés 1523, Boston: Massachusetts Historical Society
Cortés 1944 Español Buenos Aires: Editorial Nova

*Conquista de México: carta de Hernán Cortés a Carlos V*.

**Ediciones 3**

Cortés 1522 Español Sevilla: Jacobo Cromberger

*Carta tercera de relatio*.

Cortés 1523 Español Sevilla: Jacobo Cromberger

*Carta tercera de relación: enviada por Fernando Cortés capitán & justicia mayor del Yucatán ... al ... señor don Carlos emperador ... y rey de España ... de las cosas sucedidas ... en la conquista y recuperación de la ... ciudad de Temixtitan: y de las otras provincias ... que se rebelaron ... Assi mesmo haze relación como han descubierto el mar del Sur: & otras ... prouincias muy ricas de minas de oro: y perlas: y piedras preciosas: & aun tienen noticia que ay espereria*.

Cortés 1524 Latín Norimbergae: Foedericii Arthemesium ciuem ibiden

*Tertia Ferdina[n]di Cortesii Sac. Caesar. et Cath. Maiesta. In Nova maris oceani Hyspania generalis praefecti p clara narratio. In qua celebris ciuitatis Temixtitan expugnatio, aliaruq prouintiaru que defecerant recuperatio continetur, In quaru expugnatione, recuperatione q Praefectus, una cum Hyspanis Victorias oeterna memoria dignas con sequutus est, preterea. In ea Mare del sur Cortesium detexisse receset, quod noc Australe Indicu Pelagus putam, & alias innumervas provintias aurisidinis, Vnionibus, Variisq gemmarum generibus refertas, et postremo illis innotuisse in eis quoq Aromatac ontineri, per Doctore Petrum Sauorgnanu Forouiliensem Reueñ. in Christi patris dñi Io[n]. de Reuelles episcopi Vienensis secretarium ex Hyspano ydiomate in Latinum versa*.

Primera edición latina de la traducción de Savorgnano de la tercera carta de Cortés.

Cortés 1600 Español

*Carta tercera de relación*. Archivo 65 hojas. Ms.

Copia de la carta de Cortés del 15 de mayo de 1522 a Carlos V que contiene la relación de la conquista y recuperación de la capital mexica, Temixtitan (ahora México), el sometimiento de otras tribus indígenas y la expediciones al Océano Pacífico. Cortés resume partes de su segunda carta de 1520 al rey y después describe cómo los españoles, inicialmente, derrotaron a los indígenas, lograron conquistar a los mexicanos, al capturar a sus gobernantes y tomar la gran ciudad de Temixtitan. Aunque los españoles tuvieron que enfrentarse a la traición de algunos de sus oficiales, el deseo de venganza de Cortés, su cuidadosa planeación del sitio de Temixtitan y la explotación de la escisión y deslealtad entre las diferentes tribus indígenas que le permitieron derrotar a los mexicas, así

como a otras tribus de Texcoco, Tacuba y Cuernavaca y comenzar la reconstrucción de la ciudad española sobre las ruinas de la capital mexica. Cortés también incluye una breve exposición de las expediciones hechas por sus hombres para descubrir el Mar del sur u Océano Pacífico y para tomar posesión de éste en el nombre del rey. Frédéric de Waldeck, el antiguo dueño del manuscrito, afirma que el documento es una copia de la carta original de Cortés, aunque es más probable que sea de un amanuense. La tercera carta de relación de Cortés es del 15 de mayo de 1522; esta copia manuscrita está fechada 15 de mayo de 1526.

Título. Cubierta: "Waldeck 1831."; marcas de pertenencia y estampas en el interior de ambas cubiertas. Notas en español y francés, por la mano de Waldeck, adjuntadas en la parte interior de la cubierta, que identifican el ms. e indican de dónde proviene y el precio pagado. Materiales adicionales anteriormente propiedad de Waldeck en Newberry Library incluyen cartas, diarios, dibujos y originales de obras pictóricas indígenas. Varias ediciones publicadas, incluidas *Cartas y documentos de Hernán Cortés*. México: Porrúa, 1963. Encuadernación contemporánea en pergamino. Forma parte de Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library).

Nota de mano de Waldeck en la parte interior de la primera cubierta: "Comprado del Padre Icasa, director de la Universidad Nacional el 5 de mayo de 1831. $300. Esta tercera carta original de puño de Fdo. Cortés se quedó en los archivos reales por espacio de 300 años hasta que me llegó a mano." Isidro Icaza, primer director del Museo Nacional de la Ciudad de México, había trabajado con Waldeck para publicar una serie de panfletos de antigüedades mexicanas en 1827 y para promover la expedición de Waldeck a Palenque. En 1831, también ayudó a Waldeck a adquirir otros tres manuscritos mexicanos de importancia.

## Cortés 1700

*Carta de relación*; *Carta tercera de relación; Memorial dado a la Majestad del Cesar dn. Carlos Quinto*.

Copias hechas alrededor de 1700 de la segunda y tercera cartas de relación a Carlos V con una copia del memorandum de Cortés al rey en el cual busca conservar los poderes y privilegios concedidos por los servicios prestados. La segunda carta, fechada el 30 de octubre de 1520 es una relación de los esfuerzos de Cortés para conquistar a los mexicas al capturar a su gobernante Montezuma y ocupar la ciudad capital de Temixtitan. A pesar de la victoria inicial sobre los indígenas, Cortés y sus hombres fueron derrotados durante “la noche triste”, con muchas bajas de españoles y aliados indígenas, así como tesoros perdidos. Cortés también incluye muchos detalles

de las costumbres, religión y viviendas de los mexicas, así como describe el gran mercado, acueductos y pirámides para sacrificios de Temixtitan. La tercera carta, del 15 de mayo de 1522, continúa la narración de Cortés de la conquista y recuperación de Temixtitan. Al aprovechar la disensión entre varios jerarcas indígenas, Cortés logra tomar la ciudad y subyugar a los rivales Texcoco, Tacuba y Cuernavaca; y comienza a construir una nueva ciudad española sobre la ruinas de la capital mexica. También, Cortés envía a algunos de sus hombres en expediciones para explorar y clamar posesión del Océano Pacífico. El "memorial" de Cortés a Carlos V es una lista detallada de sus hazañas y servicios a la corona, en el cual Cortés se queja del maltrato del rey y el menoscabo de sus poderes, especialmente por el virrey Antonio de Mendoza. Pide al rey que recuerde sus promesas y que restituya todo lo que le fue arrebatado y que sea compensado por daños sufridos. El memorandum no está fechado, aunque es muy probable que haya sido escrito después de 1530, al regreso de Cortés a México.

**Ediciones 4**

Cortés 1525 Español Toledo: Gaspar de Auila

*La quarta relación q[ue] Fernando Cortés gouernador ... enla Nueua España d[e]l mar oceano embio al ... señor don Carlos emperador ... y rey de España ... en la qual estan otras ... relaciones que los capitanes Pedro de Aluarado & Diego Godoy embiaron al dicho capitan Fernando Cortés*.

Cortés 1526 Español Valencia: George de Costilla

*La quarta relación que Fernando cortes gouernador ... enla Nueua España d[e]l mar oceano embio al ... señor don Carlos emperador ... y rey de España ... en la qual estan otras ... relaciones que los capitanes Pedro de Aluarado & Diego Godoy embiaron al dicho capitan Fernando Cortés*.

Segunda edición de la cuarta carta de Cortés al Emperador Carlos V, publicada originalmente en Toledo en 1525. Incluye cartas de Pedro de Alvarado y Diego de Godoy a Cortés.

**Ediciones 5**

Cortés 1868 Inglés London: Hacluyt Society

*The fifth letter of Hernan Cortes to the Emperor Charles V, containing an account of his expedition to Honduras*.

Cortés 2001 Inglés 1868, [Boston, Mass.]: Elibron Classics

*The fifth letter of Hernan Cortes to the Emperor Charles V, containing an account of his expedition to Honduras*.

"This Elibron Classics Replica Edition is an unabridged facsimile published by the Hakluyt Society, London, in 1868."

**Ediciones 6**

Cortés 1848 Español Nueva York: Imprenta de S.W. Benedict

*Carta sexta, escrita al Emperador Carlos V.*

Del manuscrito original en los archivos imperiales de Viena. Prólogo firmado por Jorge Folsom. Ésta, en realidad, es la quinta carta de Cortés, en la cual describe su expedición a Honduras

Cortés 1975 Español 1848, Los Ángeles: Scholarly Data

*Various early histories*.

Carta sexta de Hernando Cortés. Hernando Cortés. 1848.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Cortés 1532 Latín Coloniae: Ex officina Melchioris Nouesiani, impensis honesti ciuis Arnoldi Birckman

*De insulis nuper inuentis Ferdinandi Cortesii ad Carolum V. Rom. imperatorem narrationes, cum alio quodam Petri Martyris ad Clementem VII. pontificem maximum consimilis argumenti libello: his accesserunt epistolae duae, de felicissimo apud Indos euangelij incremento, quas superioribus hisce diebus quidam fratres mino. ab India in Hispaniam transmiserunt*...

"This edition contains besides the Second and Third letters of Cortés in Latin [translated by Pietro Savorgnano], Peter Martyr's De insulis ... and a letter from Martín de Valencia, with others sent from México by Bishop Zumarraga ..." Church cat., no. 63. El título concluye: Item epitome de inuentis nuper Indiae populis idolatris ad fidem Christi, atq[ue] adeo ad Ecclesiam catholicam conuertendis, autore r.p.f. Nicolao Herborn, regularis obseruantiae, Ordinis minorum generali commissario Cismontano. Venduntur in pingui Gallina. Anno M.D. XXXII.

Cortés 1779 Alemán Heidelberg: Bey den Gebrüdern Pfähler

*Briefe des Ferdinand Cortes an Kayser Carl den 5ten über die Eroberung von Mexico*.

Cartas segunda, tercera y cuarta.

Cortés 1780-81 Holandés Amsterdam: Yntema en Tieboel

*Brieven van Ferdinand Cortes, aan Keizer Karel V, wegens de verovering van Mexico...*

Notas al margen. Traducción de las cartas segunda, tercera y cuarta, con prefacio e introducción no firmadas, extensa notación al pie de página y un apéndice.

Cortés 1920 Holandés 1523, Boston

*De Contreyen vanden Eylanden ende Lantdouwen: gheuonde ende Ghecon questeert by den Capiteyn vande alder Doo[r]luchtischten Aldermoghensten ende Onuerwinlijesten Kaerle Gheco[r]en Roomsch Keysere*.

"This is not a translation of the 'Cartas de relacion', but an account made out of the first two 'Cartas', probably after a Spanish original yet to be found." Harrisse, *Bibl. amer. vetus*., p. 86

De insulis nuper inventis Ferdinandi Cortesii ad Carolum v. rom. imperatorem narrationes, cum alio quodam Petri Martyris ad Clementem VII. pontificem maximum consimilis argumenti libello: his accesserunt epistolae duae, de felicissimo apud Indos euangelij incremento, quas superioribus hisce diebus quidam fratres mino. ab India in Hispaniam transmiserunt ...

Textos de: Hernán Cortés; Pietro Martire d' Anghiera; Nikolaus Herborn; Pietro Savorgnano; Martin de Valencia; Juan de Zumárraga.

Cortés 1928 Inglés London: G. Routledge & Sons
Cortés 1928 Inglés New York: Harper
Cortés 1928 Inglés Mexico City: Mexico Press
Cortés 1933 Inglés 1928, London: G. Routledge & Sons
Cortés 1936 Inglés 1928, London: G. Routledge & Sons

*The discovery and conquest of Mexico, 1517-1521,* by Bernal Díaz del Castillo.

"First published in this series in 1928." "Reprinted September 1933." "Some extracts from the letters of Hernando Cortés are added to make clear the topography of the siege of the city."

Cortés 1939 Inglés 1928, London: G. Routledge & Sons

**Otras ediciones**

Cortés 1749 Español Madrid: [s.n.]

*Carta [segunda, tercera, y quarta] de relación, embiada a Su Sacra Magestad del emperador nuestro señor*.

En *Historiadores primitivos de las Indias Occidentales* de Andrés González de Barcia

Cortés 1831-48 Inglés London: Printed by James Moyse ... : Published by Robert Havell ... and Colnaghi, Son, and Co.

"Cartas inéditas de Hernando Cortés" in Lord Kingsborough's *Antiquities*

*of Mexico*. (v.8, p.[401]-418).

Cortés 1842-1895 Español Madrid: [s.n.]

*Documentos relativos a Hernán Cortés*.

Cortés 1990 Español México: FCE y UNAM

*Documentos cortesianos*.

4 vols. Ed. de José Luis Martínez.

Cortés 2003 Francés Paris: Ómnibus

*Les conquistadors: Mexique-Pérou*.

Cartas de relación (traducidas por Désire Charnay), origianlmente publicadas en 1982 y 1983 por Librarie François Maspéro y Editions La Découverte.

**Monografías**

Cortés 1843

Presscott, William H. *History of the conquest of Mexico, with a preliminary view of the ancient Mexican civilization, and the life o the conqueror, Hernando Cortés*. New York: Harper. (Y alrededor de veinte ediciones del mismo año).

Cortés 1965

Presscott, William H. *The conquest of Mexico*. London: J.M. Dent & Sons; New York: Dutton.

Cortés 1966

Blacker, Irwin, *et al. Cortés: La conquête aztèque*. Paris: Ed. R.S.T.

**Notas**

Cortés 1532 Francés Paris: Simon de Colines

*Extraict ou recueil des isles nouvellem[n]et trouvées en la grand mer océane ou temps du roy D'Espaigne Ferna[n]d & Elizabeth [sic.] sa femme. faict premierement en latin par Pierre Martyr de Millan, & depuis translaté en languaige françoys. Item trois narrations: dont la premiere est de Cuba, & commence ou fueillet 132. La seconde, qui est de la mer océane, commence ou fueillet 155. La tièerce, qui est de la prise de Tenustitan, commence ou fueillet 192*.

Textos de Pietro Martire d' Anghiera; Pietro Savorgnano; Hernán Cortés.

Portada en facsímil. L. 1-131 contiene una abreviación de Décadas 1-3, dedicadas por el traductor anónimo a Carlos, duque d'Angoulême, tercer hijo de François I. L. 132, una nueva dedicatoria de "Trois narrations" a Margarita, hija de François I, en la cual el traductor dice que la primera de

estas tres “narrations” es traducción de la crónica de Cuba en de Pedro Mártir en latín, dedicada al Papa León X, después impresa en Basilea [i.e. de Década 4, que apareció bajo el título "De nvper svb D. Carolo repertis insulis, simulatq[ue] incolarum moribus ... " Basileae, 1521] y que las otras dos “narrations” son de las traducciones latinas de Pierre Sauorgnan [i.e. la version latina de Petrus Savorgnanus de la narraciones españolas de Hernando Cortés]. Tanto para el texto de la cuarta Década como para las narraciones de Cortés, el traductor, aparentemente, usó la primera edición de la versión latina de Savorgnanus de las cartas segunda y tercera de 1524, que contiene también la cuarta Década, presumiblemente con la intención de ser un sustituto de la primera narración de Cortés, perdida. Tertia Ferdinandi Cortesii Sac. Caesar. et Cath. Maiesta, in nova maris oceani hyspania generalis præfecti pclara Narratio, In qua Celebris Cuitatis Temixtitan expugnatio, aliaruq[ue] Prouintiaru, que defecerant recuperatio contineter ... preterea In ea Mare del Sur Cortesium detexisse receset, quod nos Australe Indicu Pelagus putam, & alias innumeras Prouintias Aurifodinis, Vnionibus, Variisq[ue] Gemmarum generibus refertas, Et postremo illis innotuisse in eis quoq[ue] Aromatac [!] ontineri, Pérez V Doctore Petrum Sauorgnanu Foroiuliensem ... Ex Hyspano ydiomate in Latinum versa. Colophon: Impressum in Imperiali Ciuitate Norimberga, Pérez V Discretum, & prouidum Virum Foedericu Arthemesium Ciuem ibidem, Anno Virginei partus Millesimoquingentesimo vigesimo quarto. Recto de folio 1: De Rebus et Insulis nouiter Repertis a Sereniss. Carolo Imperatore, Et Variis earum gentium moribus. La cuarta Década, así como la versión latina de Savorgnanus de las cartas segunda y tercera de Cortés también están incluidas en "De insvlis nvper inventis Ferdinandi Cortesii ad Carolum V. Rom. Imperatorem Narrationes, cum alio quodam Petri Martyris ad Clementem VII. Pontificem Maximum consimilis argumenti libello ... " Coloniae [sept. 1532]; sin embargo la traducción francesa antecede por ocho meses a esa edición.

Cortés 1834 Alemán Berlin: F. Enslin

*Drei Berichte des General-Kapitains von Neu-Spanien Don Fernando Cortes an Kaiser Karl V.*

Cortés 1853 Español México: Ed. del ómnibus; Imp. de V. Segura

*Aventuras y conquistas en México pora una sociedad literatos*.

Cortés 1865 Español México: Imprenta particular de J. García Icazbalceta

*Esta es una carta que el muy ilustre señor don Hernando Cortés marques que luego fue d'l Ualle, escriuio a la S.C.C.M. d'l Emperador: dandole que[n]ta d'lo q[ue] p[ro]uenia p[ro]ueer e[n] aquellas p[ar]tes: [y] de algunas cossas en ellas acaecidas*.

Imprenta particular de Joaquin Garcia Icazbalceta, y a su costa. Icazbalceta publicó una edición de 60 copias en 1855 y después la reimprimió en su *Colección de documentos*, 1858, v. 1, p. [470]-483. Una carta secreta al Emperador, acompañada por la cuarta carta de Cortés. Título de cubierta: Carta de Hernán Cortés. Impreso del colofón: Edición de 70 ejemplares impresa en caracteres góticos del siglo XVI. "Pub. por Joaquín García Icazbalceta. México: Imprenta particular del editor, 1865." (Únicamente 10 copias para venta). A la cabeza del título: "Con priuilegio," con el escudo de armas de Maximiliano, Emperador de México, abajo.

Cortés 1871 Español México: I. Escalante

*Escritos sueltos de Hernán Cortés*: colección formada para servir de complemento a las "Cartas de relación" publicadas en el tomo I. de la Biblioteca.

Cortés 1918 Alemán Berlin: Bruno Cassirer

*Die Eroberung Mexikos*.

Cartas de relación.

Cortés 1941 Alemán Hamburg: C. Behre

*Durch Urwälder und Sümpfe Mittelamerikas; der fünfte Bericht des Hernán Cortes an Kaiser Karl V.*

Cortés 1958 Español Madrid: Porrúa Turanzas

*Viaje de Hernán Cortés a la Peninsula de Californias*

Cortés 1962 Inglés New York: Grosset & Dunlap

*Conquest: dispatches of Cortes from the new world*.

Cortés 1979 Francés Paris: F. Maspero

*La Conquête du Mexique.*

Cortés 1980 Inglés 1760, London: Printed for J. Newberry

*The conquest of Mexico*.

Translation of: *La conquista de México*. Text apparently derived from W.H. Dilworth's *The history of the conquest of Mexico*, London, 1759. Photocopy. [s.l.: s.n.], 1980. (Catalog. Occasional publications in Mesoamerican anthropology; no. 15).

Cortés 1980 Español México: Novedades

*Cómo conquisté a los aztecas*.

Cortés 1982 Francés Paris: F. Maspero
Cortés 1984 Inglés 1760, Greeley: Museum of Anthropology, University of Northern Colorado

*The conquest of Mexico*.

Photocopy of work originally published as vol. 2 of: *The world displayed*. London: Printed for J. Newberry, 1760.

Cortés 1990 Español México: Editorial Diana
Cortés 1991 Francés Paris: La Découverte

*La Conquête du Mexique*.

Hernán Cortés; traduction de Desirée Charnay (1896); introduction, notes et cartes de Bernard Grunberg.

Cortés 1993 Español México: Editorial Contenido

*Cómo conquisté a los aztecas*. 4 ed.

Cortés 1994 Italiano Milano: F.M. Ricci

*Anahuac ovvero la conquista del Messico*.

Cortés 2000 Checo Praha: Argo

*Dopisy: druhý a tretí dopis o dobytí Tenochtitlánu*.

Cortés 2003 Español León: Universidad de León

*Cartas y memoriales*.

**Otras**

Cortés 1842 Español Madrid

*Carta de Hernán Cortés*.

*Colección de documentos inéditos para la historia de España*. Madrid, 1842-95. t. CIV (1892) p. 485.

Cortés 1854 Español London: C. Whittingham

*Series of six Spanish tracts*.

Carta a ... el rey Don Carlos Quinto: Mostrándole su parecer acerca de los repartimientos de los indios ... *ca.* 1537.

Cortés 1854 Español London: Carlos Whittingham Chiswick Press

*Carta de Hernando Cortés*.

Marques del Ualle a S.C.C. Magd. el rey don Carlos Quinto Mostrándole su parecer acerca de los repartimientos de los indios, sobre si conviene al seruicio del rey q los

naturales de la nueva España estén todos en su cabeza, o algunos en los Españoles pobladores della. *ca.* 1537

Cortés 1855 Español México: Imprenta particular del editor Joaquín García Icazbalceta

*Carta inédita de Hernán Cortés*.

Título del ms.: *Carta q el muy ilustre señor don Hernando Cortes marques q luego fue del Valle escriuio a la S.L.L.M. del emperador*. Fechada el 15 de octubre de 1524.

Impresa con caracteres góticos del siglo XVI.

Publicada según el manuscrito original por Joaquín García Icazbalceta. Reproducida en *Colección de documentos para la Historia de México*, 1858.

Cortés 1944 Español México: Vargas Rea

*Carta de Hernán Cortés, marqués del Valle*.

"De esta edición se imprimieron 100 ejemplares numerados. Ejemplar, no. 49."

A su pariente y procurador *ad litem*, el licenciado Francisco Núñez. México, 25 junio de 1532.

## Dávila Padilla, Agustín (1562-1604)



### Historia de la fundación y discurso de la provincia de Santiago de México, de la Orden de Predicadores

**Escrita**

**Original**

Biblioteca Vaticana

**Ediciones**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Dávila | 1596 | Español | Madrid: Pedro Madrigal (colmex) |
| Dávila | 1625 | Español | Brusselas: Iuan de Meerbeque. 2 ed. |
| Dávila | 1648 | Español | Bruselas: Francisco Vivien. 2 ed. |
| Dávila | 1955 | Español | 1625, México: Editorial Academia Literaria. 3 ed. (colmex) |

"Reproducción facsímile de la edición de 1625, incluyendo la Tabla de cosas notables." Alonso Franco y Ortega (véase) continuó la historia de Dávila Padilla en su obra *Segunda parte de la historia de la Provincia de Santiago de México*.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Dávila 1967 Inglés Waco, Tex: Texian Press

*Padre Island, treasure kingdom of the World*, by William Mahan.

Includes a portion of *Historia de la fundación y discurso de la Provincia de Santiago de México, de la Orden de Predicadores*, by A. Dávila Padilla, 2d ed., 1625. Spanish text accompanied by English translation.

**Otras ediciones**

**Monografías**

**Díaz del Castillo, Bernal (1492?-1581)**

**Escrita**
**Original**
**Ediciones**
**Contenido**
**Estudios preliminares**
**Fragmentos**
**Otras ediciones**
**Monografías**

### Historia verdadera de la conquista de la Nueva España

**Escrita**

1568

**Original**

**Ediciones**

Díaz 1632 Español Madrid: Imprenta del Reino

Este año hubo dos ediciones, una con seis hojas preliminares (no. 10 o 11) y seis hojas "Tabla" al final y sin el último capítulo (numerado ccxxij) incluido en casi todos los ejemplares de la segunda edición.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Díaz | 1796 | Español | Madrid: Benito Cano (colmex) |
| Díaz | 1800 | Español | Paris: Sociedad de Ediciones Louis-Michaud |
| Díaz | 1800 | Inglés | London: John Dean |
| Díaz | 1837 | Español | Paris: Rosa. Nueva ed., corregida |
| Díaz | 1838 | Alemán | Bonn: A. Marcus |
| Díaz | 1839 | Inglés | Albany: J. Munsell. Traducción abreviada de 1800 |
| Díaz | 1844 | Inglés | London: J. Hatchard and Son |
| Díaz | 1848 | Alemán | 1632, Hamburg. Trans. |
| Díaz | 1854 | Español | México: Tipografía de R. Rafael |
| Díaz | 1862-63 | Español | Madrid: Tejado |
| Díaz | 1870 | Español | México: Imprenta de I. Escalante |
| Díaz | 1870s | Alemán | Gera [Thüringen]: C.B. Griesbach |
| Díaz | 1876 | Francés | Paris: Lahure |
| Díaz | 1877 | Francés | Paris: G. Masson (colmex) |
| Díaz | 1877 | Francés | Paris: Librairie de l'Académie de médecine |
| Díaz | 1877-87 | Francés | Paris: Alphonse Lemerre |

Traducción de José María de Heredia.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Díaz | 1891 | Español | México: Tipografía de Ángel Bassols y hermanos |
| Díaz | 1895 | Inglés | Los Angeles: M.S. Barnes |
| Díaz | 1900-89? | Español | Buenos Aires: Sociedad de Ediciones Louis-Michaud |
| Díaz | 1904 | Español | México: Genaro García (única que sigue el ms. Guatemala). (colmex) |
| Díaz | 1906-09 | Danés | Kobenhavn: I Kommission hos det Schonbergske forlag |
| Díaz | 1908 | Inglés | London: Hakluyt Society |
| Díaz | 1914 | Español | Paris: Librería de la viuda de C. Bouret |
| Díaz | 1927 | Inglés | 1800, New York: R.M. McBride |
| Díaz | 1928 | Español | Madrid: Espasa-Calpe |
| Díaz | 1928* | Inglés | 1904, Mexico City: Mexico Press (colmex) |

*The discovery and conquest of Mexico*.

| | | |
|---|---|---|
| Díaz 1928* | Inglés | 1904, London: G. Routledge & Sons |

*The discovery and conquest of Mexico*.

“Some extracts from the letters of Hernando Cortés are added to make clear the topography of the siege of the city." Ed. from the only exact copy of the original ms.

Edited from the only exact copy of the original ms. (and published in Mexico) by Genaro Garcia, 1904. Translated with an introduction and notes by A.P. Maudslay.

| | | |
|---|---|---|
| Díaz 1928 | Inglés | London: G.G. Harrap & Co |
| Díaz 1929 | Español | Buenos Aires: Virtus |
| Díaz 1930 | Español | Madrid: B. del Amo |

"Los fines de esta edición ha hecho necesario omitir la narración de los hechos que Díaz del Castillo refiere en la última parte de su obra, y que tratan de los sucesos posteriores a la conquista." p. 15.

| | | |
|---|---|---|
| Díaz 1933 | Español | Madrid: Espasa-Calpe |
| Díaz 1933 | Español | Guatemala: Tipografía Nacional |

"Edición conforme al ms. Guatemala." Notas bibliográficas de J. Antonio Villacorta.

| | | |
|---|---|---|
| Díaz 1933* | Inglés | 1928, London: G. Routledge & Sons |
| Díaz 1936-37 | Inglés | París: Librería de la vda. de C. Bouret (colmex) |
| Díaz 1936* | Inglés | 1928, London: G. Routledge & Sons |
| Díaz 1938 | Español | México: Publicaciones Herrerías |
| Díaz 1938 | Inglés | 1800, New York: R.M. McBride |
| Díaz 1938* | Inglés | 1927, New York: National Travel Club |
| Díaz 1939 | Español | México: Pedro Robredo (colmex) |
| Díaz 1939* | Inglés | 1928, London: G. Routledge & Sons |
| Díaz 1940 | Español | Madrid: Crítica (colmex) |
| Díaz 1942 | Inglés | New York: William R. Scott |
| Díaz 1942 | Español | Madrid: Espasa-Calpe (colmex) |
| Díaz 1943 | Español | México: Nuevo Mundo (colmex) |
| Díaz 1944 | Español | México: Pedro Robredo |
| Díaz 1950 | Español | Madrid: Espasa-Calpe (colmex) |
| Díaz 1950 | Español | México: Ediciones Mexicanas (colmex) |
| Díaz 1955 | Español | México: Porrúa |
| Díaz 1955 | Español | México: Espasa-Calpe (colmex) |
| Díaz 1964 | Español | Guatemala: Ministerio de Educación Pública (colmex) |

**Contenido**

“De los datos que se pueden obtener en relación con la redacción del manuscrito podemos afirmar que [Bernal] empezó a escribir su crónica -al principio quizá sin imaginar que se convertiría en un libro- en 1550-51. Es probable que tuviera una versión en "memorial y borrador" en 1563 y que terminara de corregirla y pasarla en limpio en 1568. Él mismo envía un manuscrito de su crónica a la corte de España en 1575. Y hay un carta que está fechada en Aranjuez a 25 de mayo de 1576 que informa que el

manuscrito se recibió."

"Los manuscritos de la *Verdadera historia* que se conservan hasta la actualidad son tres. El primero, el que se envió en 1575 a España. No existe en la actualidad, pero se mantiene de manera casi íntegra en la primera edición que se hizo de la *Historia verdadera*, en Madrid, en 1632, pues esta edición se llevó a cabo a partir de él. Este manuscrito se conoce por el nombre del que hizo la edición: manuscrito Remón, ya que el responsable de la publicación fue el cronista de la orden de la Merced, fray Alonso Remón. El segundo es una copia que se quedó en Guatemala. Este difiere en algunos aspectos del publicado en Madrid, y se le conoce con el nombre de manuscrito Guatemala. Y por último, el tercer manuscrito es una copia en limpio del Guatemala que se hizo a principios del siglo xvii. Esta copia desapareció a mediados del xviii, y hace poco tiempo apareció en posesión de la familia Alegría, de Murcia. Este se designa, por sus últimos poseedores, con el título de manuscrito Alegría, y se encuentra actualmente en la Biblioteca Nacional de Madrid." (Díaz 1995, 117 y 119) Pormenorizada historia de la producción y ediciones del texto en Díaz 1984

**Estudios preliminares**

Díaz 1927

Howden, Arthur D. "Introduction", en *The True History of the Conquest of Mexico*. Sigue la edición de Genaro García (única que sigue el ms. Guatemala) Traducción del español por Maurice Keatinge. New York: Robert M. McBride. (colmex)

Díaz 1928

Maudslay A. P. "Introduction by translator", en *The Discovery and Conquest of Mexico*. Translated with an introduction and notes by... A.P. Maudslay. London: G. Routledge & Sons.

Díaz 1928

Pereyra, Carlos. "Prólogo", en *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Madrid: Espasa-Calpe. (colmex)

Díaz 1943

Iglesia, Ramón. "Prólogo", en *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. México: Nuevo Mundo. (colmex)

Díaz 1944

Cardoza y Aragón, Luis. "Prólogo", en *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, de Bernal Díaz del Castillo. Selección y notas de Luis Cardoza y Aragón. México: SEP. (colmex)

Díaz 1950

Iglesia, Ramón. “Prólogo”, en *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Edición modernizada con notas de Ramón Iglesia. Ilustrado con grabados de la obra de Antonio Solís, *Historia de la Conquista en México*. México: Ediciones Mexicanas. (colmex)

Díaz 1950

Ramírez Cabañas, Joaquín. “Introducción”, en *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Notas de Joaquín Ramírez Cabañas. México: Porrúa. (colmex)

Díaz 1964

Mayora, Eduardo. “Prólogo”. *Verdadera y notable relación del descubrimiento y conquista de la Nueva España y Guatemala*. Guatemala: Ministerio de Educación Pública. (colmex)

**Fragmentos**

Díaz 1801 Inglés Salem, Mass: Cushing and Appleton

*True history of the conquest of Mexico*.

Díaz 1803 Inglés Salem, Mass: Cushing and Appleton

*The true history of the conquest of Mexico*.

Printed at London; Reprinted at Salem [Mass.] by Joshua Cushing, for Cushing & Appleton.

Díaz 1916 Inglés New York: Macmillan Co.

*The mastering of Mexico*.

An abridgment of Bernal Díaz del Castillo's *Historia verdadera de la conquista de la Nueva-España*, based principally upon John Ingram Lockhart's translation. Cf. Foreword.

Díaz 1920s Español Buenos Aires: Virtus

*Descubrimiento y conquista de México*.

Versión abreviada de la *Historia verdadera*. "Bernal Díaz del Castillo y su obra" de Carlos Pereyra.

Díaz 1924 Alemán Leipzig: F.A. Brockhaus

*Hernando Cortes, die Eroberung von Mexiko*.

"Zum Zwecke der vorliegended Ausgabe musste der Text des Werkes von Diaz del Castillo stark gekürzt Werden; so musste der Ganze vierte Band, der die durchbringung des Landes nach der Eroberung der Haupstadt Darstellt, völlig in Wegfall Kommen." p. 18.

Díaz 1925 Alemán Leipzig: Brockhaus. 2 ed.

Díaz 1925 Holandés ‘s-Gravenhage: H.P. Leopold

*Ferdinand Cortes de verovering van Mexiko*.

Díaz 1944 Español México: SEP (colmex)

*Historia verdadera de la conquista de la Nueva España.*

Fragmentos. Prólogo, selección y notas de Luis Cardoza y Aragón.

**Otras ediciones**

Díaz 1824 Español Edinburgh: W. Blackwood

*History of the discovery and conquest of Mexico*.

In Kerr, Robert. *A general history and collection of voyages and travels*, vol. 3. Available in microfiche: Chicago, Ill.: Library Resources, 1970; Ottawa: Canadian Institute for Historical Microreproductions, 1985; and microopaque: New York, N.Y.: Readex Microprint Corporation, 1969.

Díaz Ver Vedia, *Historiadores primitivos de Indias*

**Monografías**

Díaz 1941

Schneider, Ethel Dawson. *Conquistador: Archibald MacLeish’s debt to the diary of Bernal Díaz*. University of Idaho. Tesis.

Díaz 1949

Stuckley, John Steiner. *Autobiographical elements in* Historia verdadera de la conquista de la Nueva España *by Bernal Díaz del Castillo*. Indiana University. Tesis.

Díaz 1949

Turner, Elbert Daymond. *The vocabulary of Bernal Díaz del Castillo’s* Historia verdadera de la conquista de la Nueva España. Chapel Hill: University of North Carolina. Tesis.

Díaz 1951

Shonk, James Richard. *Comparison of the chronicles of Francisco López de Gómara and Bernal Díaz del Castillo*. Indiana University. Tesis.

Díaz 1955

Grauer, Ben. *How Bernal Díaz's True History was reborn*. New York: Haddon Craftsmen. (colmex)

Díaz 1958

Brown, William Jackson. *The influence of Bernal Díaz*’ True history of the

conquest of New Spain *on Archibald MacLeish's Conquistador*. Chapel Hill: University of North Carolina. Tesis.

Díaz 1975, 1976

García, Juan Carlos. *La ideología de la conquista en la obra de Bernal Díaz del Castillo*. Kingston, Ontario: Queen's University.

Díaz 1980

Ehlers, Alexander Paul Friedrich. *Medizinisches und Pharmazeutisches in Bernal Diaz del Castillos* "Historia verdadera de la conquista de la Nueva-España", Madrid, 1632. Düsseldorf: Inst. für Geschichte der Medizin. Tesis doctoral.

Díaz 1980

Guyler, Sam Leret. *A literary and historiographic analysis of Bernal Díaz del Castillo's* Historia verdadera de la conquista de la Nueva España. Ann Arbor: University Microfilms International. Tesis, Cornell University, 1969.

Díaz 1982

Bardawil, Carol A. *Bernal Díaz del Castillo, an honest historian?* Providence, R.I.: Brown University. Tesis.

Díaz 1984

Taylor, Antonia Magdalena. *Análisis del "discurso histórico" en Bernal Díaz del Castillo*. City University of New York. Tesis

Díaz 1984

Saénz de Santa María, Carmelo. *Historia de una historia: la crónica de Bernal Díaz del Castillo*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo. (colmex)

Díaz 1986

Aguirre, Judy Weaver. El proceso de creación léxica en la Historia verdadera de Bernal Díaz del Castillo. Santa Barbara: University of California. Tesis.

Díaz 1994

Luke, Joyce Emily. History as a social text in Bernal Díaz's Historia verdadera: a study in ambivalence. University of Auckland. Tesis.

Díaz 1994

Mayer, Maria. *El detalle de una "historia verdadera": Don Quijote y Bernal Díaz*. Los Angeles: University of Southern California. Tesis.

Díaz 1995

Goodner, Douglas M. *Of women seen but hot heard: The Spanish women in Bernal Díaz del Castillo's chronicle of the conquest of New Spain*. Santa Barbara: University of California. Tesis.

Díaz 1995

Mendiola Mejía, Alfonso. *Bernal Díaz del Castillo: verdad romanesca y verdad historiográfica*. México: Departamento de Historia, Universidad Iberoamericana. (colmex)

Díaz 1995

Preciado, Peggy Rosana. *Cannibals in the chronicles: Francisco López de Gómara's* Conquista de Méjico *and Bernal Díaz del Castillo's* Historia verdadera. New Haven: Yale University. Tesis.

Díaz 1995

Burns, Mark Kevin. *Rhetoric, experience, and identity in frontier writing and mapping of the Americas*. Cambridge Mass.: Harvard University. Tesis.

Díaz 1999

Schneider, Elena Andrea. *Fighting and writing in Bernal Díaz del Castillo's* Historia verdadera de la conquista de la Nueva España. Cambridge Mass.: Harvard University. Tesis.

Díaz 2002

Wike, Sarah Pezdek. *¿Autor literario o historiador? El lugar especial de Bernal Díaz del Castillo en la historia de la conquista de Nueva España*. Greensboro: University of North Carolina. Tesis.

Díaz 2003

Angulo-Cano, Yanira. *Ideología, poder y escritura: elementos autobiográficos en* Historia verdadera de la conquista de Nueva España. Tallahassee: Florida State University. Tesis

Díaz 2004

Estrada, Oswaldo. *Entre historia y novela: Las crónicas de Bernal Díaz del Castillo y su reescritura en la novela contemporánea*. Davis: University of California. Tesis.

Díaz 2004

Ponte, Andréa Silva. *O poder e a palavra: da implantação da língua espanhola à construçao de sentidos para o novo mundo – a conquista do México*. São Paulo. Tesis.

Díaz 2005

Ferrari, Ariel D. *Instituciones y conflictos: estrategias de ascenso social en la "Historia verdadera de la conquista de la Nueva España"*. City

University of New York. 2005. Tesis.

**Notas**

Díaz 1964 Español Guatemala: Ministerio de Educación Pública

*Verdadera y notable relación del descubrimiento y conquista de la Nueva España y Guatemala*, Bernal Díaz del Castillo; prólogo de Eduardo Mayora. 3 v. (colmex)

Díaz 1991 Español Campeche: Universidad Autónoma de Campeche

*Historia verdadera de la conquista de Campeche*: escrita por el Capitán Bernal Diaz del Castillo; sacada a luz por Alonso Remón. 1 v. (sin paginación).

## Diez de la Calle, Juan (1646)

### Memorial y compendio breve del libro intitulado Noticias sacras y reales de los dos imperios de la Nueva España, el Perú y sus islas de las Indias Occidentales

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

**Escrita**

1645

**Original**

**Ediciones**

Diez 1645 Español Madrid: [s.n.]

*Memorial informatorio al rey nvestro señor, en sv real y svpremo Conseio de las Indias, Camara, Y Ivnta de gverra. En manos del señor Ivan Baptista Saenz Nauarrete ... Contiene lo qve sv Magestad provee en su Cõsejo, y Iunta, y por las dos secretarias de la Nueua España, y Pirù, eclesiástico, secular, salarios, estipendios, y presidios, su gente, y costa, y de que cajas, y hazienda real se paga: valor de las encomiendas de indios, y otras cosas curiosas, y necessarias.*

Diez 1646 Español Madrid: s.n(aumentada) (colmex)
Diez 1648 Español Madrid: s.n.
Diez 1654 Español Madrid: Alonzo Víctor Pantoja

*Memorial y resumen breve de noticias*.

Diez 1902 Español Santiago de Chile: Impr. Elziviriana

*Noticias sacras y reales*.

Diez 1932 Español México: Bibliófilos mexicanos. 2 ed. (colmex)

*Memorial y Noticias Sacras y Reales de las Indias Occidentales*.

> "El ejemplar que hemos empleado para esta reimpresión pertenece actualmente a la Biblioteca de la Secretaría de Hacienda. Es trunco y fue completado con hojas manuscritas por cuidado del librero y bibliófilo mexicano D. José María Andrade, de suerte que confiamos en la fidelidad de la copia." p. 382.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

**Monografías**

## Notas

## Dorantes de Carranza, Baltasar (1550-1604)



# Sumaria relación de las cosas de la Nueva España

**Escrita**

**Original**

**Ediciones**

Dorantes 1902 Español México: Imprenta del Museo Nacional (colmex)

Contenido: Advertencia preliminar. Prólogo por L. González Obregón. Advertencia por J.F. Ramírez. Texto. Índice. Conquistadores de México, por M. Orozco y Berra. Memorial de los conquistadores de esta Nueva España, que se hallaron en la toma de México, 1756. Información de los méritos y servicios de los capitanes Andrés Dorantes y Juan Bravo de Lagunas, y de Don Baltasar y Don Sancho Dorantes de Carranza.

Dorantes 1970 Español 1902, México: J. Medina. 2 ed. (colmex)

Paleografía del original por José María de Agreda y Sánchez. Ed. facsimilar.

Dorantes 1987 Español 1902, México: Porrúa

**Contenido**

**Estudios preliminares**

Dorantes 1902

González Obregón, Luis. "Prólogo", en *Sumaria relación de las cosas de la Nueva España*. México: Imprenta de Museo Nacional. (colmex)

Dorantes 1987

Torre Villar, Ernesto. "Prólogo" En *Sumaria relación de las cosas de la Nueva España*. México: Porrúa.

Incluye índice onomástico y bibliografía.

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

Dorantes 1962 Español México: Talleres Gráficos de la Nación

*La relación de La Guacana, Michoacán, de Baltasar Dorantes Carranza, año de 1605*.

"Sobretiro del Boletín del Archivo General de la Nación,

2a. serie, t. III, núm. 4." "La Guacana, relación de los autos hechos por Baltasar Dorantes de Carranza, juez nombrado por el Virrey conde de Monterrey, en la visita y demarcación de la provincia de 'La Guacana', 'Churumuco', 'Tzinagua' y sus sujetos, en 'Muchuacan' como parece en lo siguiente." "Original en AGN, ramo civil, t. 77, exp. 12, fs. 89-96." Incluye bibliografía. Versión paleográfica e introd. por Ernesto Lemoine V. (colmex)

**Monografías**

**Notas**

## Durán, Diego (1531-1588?)



# Historia de las Indias de Nueva España e islas de tierra firme

### Escrita

1581

### Original

BNM

### Ediciones

| | | |
|---|---|---|
| Durán 1867 | Español | México: Imp. de J.M. Andrade y F. Escalante (incompleta) |
| Durán 1880 | Español | México: Imp. de J.M. Andrade y F. Escalante (completa) |
| Durán 1951 | Español | México: Editora Nacional (colmex) |
| Durán 1964 | Inglés | London: Cassell |
| Durán 1964 | Inglés | Norman: University of Oklahoma Press |
| Durán 1965 | Español | México: Editora Nacional |
| Durán 1967 | Español | México: Editora Nacional |
| Durán 1967 | Español | México: Porrúa |
| Durán 1974* | Español | 1867, México: Editorial del Valle de México |
| Durán 1984 | Español | México: Porrúa. 2 ed. |
| Durán 1990-1 | Español | Madrid: Banco Santander y El Equilibrista (colmex) |
| Durán 1995 | Español | México: CONACULTA (colmex) |
| Durán 1995 | Japonés | Tokio: Iwanami Shoten |

### Contenido

Son tres libros en uno. La “Historia”, el “calendario” y un libro que describe ritos y sacrificios del pueblo mexica. La “Historia” tiene fecha de 1581, el tratado de ritos y el calendario son de fecha anterior.

### Estudios preliminares

Durán 1951

Ramírez, José Fernando. “Introducción”, en *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de Tierra Firme*. México: Editora Nacional. (colmex)

Durán 1964

Bernal, Ignacio. “Introduction”, en *The aztecs; the History of Indies of New Spain*. New York: Orion. (colmex)

Durán 1965

Ramírez, José Fernando. “Introducción”, en *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de Tierra Firme*. México: Editora Nacional. (colmex)

Durán 1967

Ramírez, José Fernando. "Introducción", en *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de Tierra Firme*. México: Editora Nacional. (colmex)

Durán 1967

Garibay, Ángel María. "Diego Durán y su obra", en *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de Tierra Firme*. México: Porrúa.

Durán 1971

Horcasitas, Fernando y Doris Heyden. "Biographical Note" y "Fray Diego Durán; his life and works", en *Book of the gods and rites and The ancient calendar*. Norman: University of Oklahoma Press. (colmex)

Durán 1980

Macazaga, César. "Introducción", en *Ritos y fiestas de los antiguos mexicanos*. México: Cosmos.

Durán 1984

Garibay, Ángel María. "Introducción", en *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de Tierra Firme*. México: Porrúa.

Durán 1990-91

Camelo, Rosa y José Rubén Romero. "Introducción", en *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de Tierra Firme*. Madrid: Banco Santander-Ediciones Equilibrista. (colmex)

Durán 1995

Camelo, Rosa y José Rubén Romero. "Introducción", en *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de Tierra Firme*. México: CONACULTA. (colmex)

**Fragmentos**

Durán 1880-89? Español H.H. Bancroft Collection

*An outline by chapters of "Historia antigua de la Nueva España", con noticias de los usos é costumbres de los Yndios y explicacion del calendario mexicano*, ms.

Resume tres tratados acerca de la historia, religión y el calendario de los indígenas mexicanos, originalmente escritos entre 1579 y 1581. Probablemente preparado por H.H. Bancroft con base en un manuscrito en la Biblioteca del Congreso.

Durán 1971 Inglés Norman: University of Oklahoma Press

*Book of the gods and rites and The ancient calendar*.

Translated and edited by Fernando Horcasitas and Doris Heyden. Microfiche: Ann Arbor, Mich.: University Microfilms.

Durán 1977 Inglés Norman: University of Oklahoma Press

*Book of the gods and rites and The ancient calendar*.

Translated and edited by Fernando Horcasitas and Doris Heyden. (colmex)

Durán 1942 Español México: UNAM

*Mitos indígenas*.

Durán 1956 Español México: UNAM. 2 ed.
Durán 1963 Español México: Libreria Anticuaria México en Libros G.M. Echaniz

*Atlas de la Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra Firme*.

Durán 1964 Español México: UNAM. 3 ed.
Durán 1964 Inglés New York: Orion

*The aztecs; the History of Indies of New Spain*.

Introduction by Ignacio Bernal. (colmex)

Durán 1975 Español México: Cartón y Papel de México

*Los Tlacuilos de fray Diego Durán*.

Durán 1980 Español 1867, México: Innovación

*Ritos y fiestas de los antiguos mexicanos*.

Introducción de César Macazaga Ordoño. (colmex)

Reimpresión del *Libro de los dioses y ritos*. Vocabulario náhuatl de César Macazaga Ordoño.

Durán 1980 Español 1880, México: Innovación

*Ritos y fiestas de los antiguos mexicanos*.

Durán 1990 Español México: Arrendadora Internacional

*Códice Durán*.

"La introducción del editor presenta una descripción de las ilustraciones y una biografía de Durán. La alta calidad de las ilustraciones es lo característico de esta edición." (*Handbook of Latin American Studies*, v. 58).

**Otras ediciones**

Durán 1993 Español México: Tecolote

*Escudos rotos*.

Durán 1993 Español México: INBA

*La fiesta prehispánica: un espectáculo teatral*.

Durán 1997 Inglés Toronto: Groundwood Books/Douglas & McIntyre

*Broken shields*.

**Monografías**

Durán 1885

Beauvois, E. *L'histoire de l'ancien Mexique. Les antiquités mexicaines du P.D. Durán comparées aux abrégés des PP. J. Tobar et J. d'Acosta*. Paris: Librairie de Victor Palmé.

Durán 1925

Fernández, Francisco. "Fray Diego Durán. Aclaraciones históricas", *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía*. México: Talleres gráficos del Museo Nacional. 4a época. t. III (ene-dic).

Durán 1945

Sandoval, Fernando. "La relación de la conquista de México en la Historia de Fray Diego de Durán", en *Estudios de historiografía de la Nueva España*. México: COLMEX. p. 51-90.

Durán 1947

Bernal, Ignacio. "Los calendarios de Durán", *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, nos. 1-3. (1947)

Durán 1966

García Martínez, Bernardo. "La Historia de Durán", *Historia Mexicana*, 1 (1966), p. 30-47.

Durán 1973

Colston, Stephen. *Fray Diego Durán's Historia de las Indias de Nueva España e islas de la Tierra Firme: a historiographical analysis*. Los Angeles: University of California. Tesis.

Durán 1983

Flores Ortiz, Roberto. *Análisis Narrativo de la Historia de las Indias de Nueva España de Fray Diego Durán*. México: ENAH. Tesis.

Durán 1984

Milne, Michael. *Diego Durán; Historia de las Indias de Nueva España*. Ann Arbor: University of Michigan. Tesis.

Durán 1987

Flores Ortiz, Roberto. *L'amour des raisons: savoir et interaction dans L'historia de las Indias de Nueva España de fray Diego Durán (XVIe siècle)*. Paris: Université de Paris III. Tesis.

Durán 1987

Couch, Christopher. *Style and Ideology in the Durán's ilustrations*. New York: Columbia University. Tesis.

Durán 1987

Todorov, Tzvetan. "Durán o el mestizaje de las culturas", en *La conquista de América; el problema del otro*. México: Siglo XXI.

Durán 1991

Flores Ortiz, Roberto. *El amor de las razones; saber e interacción en la Historia de las Indias*. México: UAM.

Durán 1995

Máynez, Pilar. *Acercamiento filológico a los conceptos de la religión mexicana en la obra de Fray Diego Durán*. México: UNAM.

Durán 1997

Máynez, Pilar. *Fray Diego Durán: una interpretación de la cosmovisión mexica*. México: UNAM.

## Fernández de Oviedo y Valdés, Gonzalo (1478-1557)



### Historia general y natural de la Indias

**Escrita**

**Original**

**Ediciones**

Fernández 1535 Español Sevilla: Juan Cromberger

Edición de la primera parte de la *Historia general de las Indias*. Contiene libros 1-19 y el "Libro último" con el título "De los infortunios y naufragios" y una carta al Cardenal Jofre de Loayas. La primera edición completa que contiene los 50 libros fue publicada en 1851-1855.

Fernández 1547 Español Salamanca: Juan de Junta. 2 ed.

*Crónica de las Indias: la historia general de las Indias*. Ahora nuevamente impresa corregida y emendada.

Contiene, como la primera, los libros 1-19 (Primera parte de la *Historia General*), Proemio, y capítulos 1-10 del libro 50 (Libro último de los infortunios y naufragios), y la carta al Cardenal García Jofre de Loayas. Como apéndice se incluye la *Conquista del Perú* de Francisco de Xerez.

Fernández 1555 Francés Paris: Michel de Vascosan

*L'histoire naturelle et generale des Indes, isles et terre ferme de la grand mer Oceane*.

Fernández 1556 Francés Paris: Michel de Vascosan

*L'histoire naturelle et generale des Indes, isles et terre ferme de la grand mer oceane*.

Traducción de Jean Poleur, del primero de los diez libros de la *Historia general y natural de las Indias* de Gonzalo Fernández de Oviedo. Incluye *Les memoires de messire Philippe de Commines*. Paris, 1561.

Fernández 1557 Español Valladolid: Por Francisco Fernández de Córdova

1 ed. de la Segunda parte.

Fernández 1574 Español Salamanca: Juan de Junta

Fernández 1851-52 Español Madrid: Imprenta de la Real Academia de la Historia

*Historia General y Natural de las Indias, islas y tierra-Firme del már oceano.*

"Publicala la Real Academia de la Historia, cotejada con el códice original, enriquecida con las enmiendas y adiciones del autor, é ilustrada con la vida y el juicio de las obras del mismo por d. José Amador de los Rios."

Primera ed. de la obra completa.

"La tercera parte de esta historia, que ocupa todo el cuarto volumen no ha sido publicada hasta ahora." Sabin. "Life of the author": p. [IX]-CVII, v. 1.

Fernández 1944 Español Asuncion : Editorial Guarania
Fernández 1959- Español México: Atlas
Fernández 1973 Español 1851, Madrid: Impr. de la Real Academia de la Historia

*Historia general y natural de las Indias, islas y tierrafirme del mar océano.*

Micropelícula. "Obras de Oviedo y juicio crítico de las mismas. Sus principales caracteres como historiador. Catálogo cronológico de sus escritos": v. 1, p. lxxxi-cvii. "Voces americanas empleadas por Oviedo," seguido por una corta bibliografía de tempranas gramáticas y vocabularios de lenguas indígenas: v. 4, p. [593]-[608]. "Libro XII de la IIIa parte ... que tracta de los infortunios é naufragios": v. 4, p. [462]-592.

Oviedo señala que la primera parte fue traducida al italiano, francés, alemán, latín, griego, turco y árabe (cf. vol. I, p. lxii). Los capítulos 2 y 3 de los libros 19, 16 y 17 de la primera parte son citados por Nicolás Antonio, *Biblioteca Hispana Nova*, como "Dos tratados del palo de guayacan, y del palo santo"; y aparecen incorrectamente como tratados independientes en Baena, *Hijos ilustres de Madrid*. Las traducciones latinas de esos capítulos aparecieron en varias colecciones de "scriptores de morbo gallico". Las ilustraciones y los cuatro mapas reproducen los diseños en el manuscrito original.

Fernández 1992 Español Madrid: Atlas

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Fernández 1840 Fracés Paris: A. Bertrand

*Histoire du Nicaragua*.

Traducción de los capítulos 1-13 del libro 42 de la *Historia general de las Indias*.

Fernández 1926 Español Madrid: Voluntad

*Historia de las Indias: selección*.

Fernández 1927 Español Madrid: Amo

*Historia de las Indias* (Selección).

Fernández 1974 Inglés Carbondale: University Museum, Southern Illinois University

*The journey of the Vaca party: the account of the Narváez expedition, 1528-1536, as related by Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés*.

Translation of the prologue and chapters 1-7 of Book 35 of *Historia general y natural de las Indias*. English and Spanish. Includes bibliography.

Fernández 1974, 1972 Inglés Albuquerque, N.M.: Theisen

*The expedition of Pánfilo de Narváez*.

Translation of *Historia general y natural de las Indias, islas, y tierra-firme del mar océano*, book 35, chapters 1-6, Madrid, 1853.

Fernández 1975 Inglés Avon, Conn.: Printed for the members of the Limited Editions Club

*The conquest and settlement of the island of Boriquen or Puerto Rico*.

Translation of Book 16, Book 5, chapters 1-3, and Book 6, chapters 1-5, 8 of *Historia general y natural de las Indias*.

Fernández 1976 Español 1851, Managua: P.R. Gutiérrez

*Nicaragüa en los cronistas de indias: Oviedo*.

"Edición ... realizada bajo el cuidado de Pedro Rafael Gutiérrez e Ignacio Briones Torres". Reimpresión del libro 42 de la *Historia general y natural de las Indias*. Incluye bibliografía.

La "Historia" está dividida en tres partes y 50 libros. El autor alude a una cuarta parte mencionada en sus Quinquagenas, 1555, aún no concluida. La de 1851 es la primera edición completa en tres partes. La "Biographie universelle", equivocadamente adjudica la edición completa al Marqués de los Trujillos, de 1783. La primera parte (libros 1-19) y otros capítulos del libro 50 (proemio y capítulos 1-10) fueron publicados por el autor con el título "La historia general de las Indias."

Una traducción italiana de la primera parte, hecha por Ramusio, apareció en 1555 en el tercer volumen de sus *Navigationi*. La edición francesa de los primeros diez libros por Jean Poleur fue publicada bajo el título *Histoire naturelle et générale des Indes et terres fermes de la grande mer*

*océane ...* Paris, 1555.

Fernández 1978 Español San José, Costa Rica: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, Departamento de Publicaciones.

*Costa Rica vista por Fernández de Oviedo*.

Introducción de Carlos Meléndez.

Fernández 1991 Español Madrid: Editorial Bruño

*Historia general y natural de las Indias* (selección).

**Otras ediciones**

Fernández 1934 Inglés New York: American Geographical Society

*The discovery of the Amazon*.

Pt. I. Introduction by Medina, pt. II. Carvajal's account pt. III. Documents. Appendix: Selections from Oviedo's *Historia de las Indias* bearing on Orellana's two expeditions.

Based on the text edited by José Toribio Medina and published: Sevilla : Impr. de E. Rasco, 1894. También disponible en micropelícula: New York Public Library, 2000.

Fernández 1945 Español San Juan de Puerto Rico: Publicaciones del Instituto de literatura puertorriqueña

*Biblioteca histórica de Puerto-Rico*. 2 ed.

Contiene varios documentos de los siglos XV, XVI, XVII y XVIII coordinados y anotados.

Fragmentos de la *Historia general y natural de las Indias*, por Gonzalo Fernández de Oviedo. Crónica general de las Indias, por Antonio de Herrera. Lo referente a la isla de Puerto Rico. Historia del nuevo mundo ... por el sr. Juan de Laet. Documentos inéditos, siglos XV y XVI, los referentes a la isla de San Juan, se encuentran recopilados por J. B. Muñoz. Extracto de varias cédulas y cartas del rey, de 1509 a 1543. Extracto de varias cartas dirigidas al soberano, de 1515 a 1555. Copia íntegra de algunos documentos que se hallan en la propia coleción de Muñoz. Varias cédulas reales de 1538 a 1561. Corsario Drake. Siglo 17 [documentos]. Descripción de la isla y ciudad de Puerto Rico, y de su vecindad. Enviada por Diego de Torres Vargas 1647. Siglo 18 [documentos].

Fernández 1949 Español Buenos Aires: Gulab y Aldabahor

*El areito*.

Textos de Fernández de Oviedo, Mártir de Anglería y Las Casas.

Fernández 1977 Español Managua: Banco de América

*Centroamérica en los cronistas de Indias*.

Vols. 1-2 contiene fragmentos de la *Historia general y natural de las Indias*. Introducción y notas de Eduardo Pérez Valle. Incluye bibliografía e índices.

Fernández 1978* Español 1547, México: Centro de Estudios de Historia de México, Condumex

Libros 1-19 (1547 ed.) y libro 20 (1557 ed.), de la *Verdadera relación de la Conquista del Perú* (1547 ed.) Incluye "Bibliografía de Oviedo."

Fernández 1979* Español 1978, México: Centro de Estudios de Historia de México, Condumex

"Edición en facsímil de *Crónica de la Indias. La historia general de la Indias ahora nuevamente impresa, corregida y enmendada*. 1547. Y con la conquista del Perú." "Reimpresión de la edición facsimilar de México. Grupo Condumex, 1978."

Fernández 1988 Español Santo Domingo: Ediciones de la Fundación Corripio

*Crónicas escogidas*.

*Historia general y natural de las Indias*, Gonzalo Fernández de Oviedo. *Historia de las Indias*; *Apologética historia*, Bartolomé de las Casas.

Fernández 1992 Español Oviedo: Grupo Editorial Asturiano; Madrid: Distribución general, Ediciones Istmo

*Florilegio histórico de las Indias*.

Pt. 1 *Sumario de la natural historia de las Indias*, capítulos 1-9. Pt. 2 *Historia general y natural de las Indias*, libro XXXIII, capítulos 45-57. Pt. 3 Fernández de Oviedo versus Fray Bartolomé de Las Casas, *Historia general y natural de las Indias*, libro XIX, capt. 5. Apéndices. Incluye referencias bibliográficas.

**Monografías**

Fernández 1979

Molina de Lines, María, *et al. El escenario geográfico de Costa Rica en el s. XVI según los informes de Gonzalo Fernández de Oviedo en la "Historia general y natural de las Indias"*. San José: Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, Universidad de Costa Rica.

**Notas**

Fernández 1565 Italiano Venezia: Nella stamperia de' Givnti

*Della generale et naturale historia delle Indie à tempi nostri ritrovate, libro*

*primo* [-XX] ... En *Navigationi et viaggi* de Giovanni Battista Ramusio, 1554-65. v. 3 (1565) 1.74b-224.

**Sumario de la Natural Historia de las Indias**
**De la Natural Hystoria de las Indias**
**Sumario de la Natural y General istoria de las indias**

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

## Escrita

## Original

Fernández 1526 Español Toledo: R. de Petras

## Ediciones

Fernández 1526 Español Toledo: R. de Petras

Disponible en microficha: Oviedo: Pentalfa Microediciones, *ca.* 1983 y micropelícula: Cambridge, Mass., General Microfilm Company, 19??. London: British Library, 1993; [Providence, R.I.]: John Carter Brown Library, 1993. Wien: ÖNB, 2003.

Fernández 1534 Italiano Stampato in Vinegia: [A. Pincio]

*Svmmario de la generale historia de l'Indie Occidentali*.

Textos de P.M. de Anglería y G. Fernández de Oviedo.

Libro primo della *Historia de l'Indie Occidentali*. Libro secondo *delle Indie Occidentali*: *Svmmario de la natvrale et general historia de l'Indie Occidentali*, composta da Gonzalo Ferdinando de Ouiedo. Libro vltimo del *Svmmario de le cose de le Indie Occidentali*, doue si narra di tutto quello ch'è stato fatto nel trouar la prouincia de Peru, ouer del Cusco, chiamata hoggi Nuoua Castiglia, dalli capitani del imperatore.

De acuerdo con la Biblioteca Digital Hispánica de la Biblioteca Nacional de España, ese mismo año se publicó una traducción latina en Venecia, hecha por Urbano Chauveton, traductor también de la verión italiana.

Fernández 1545 Francés Paris: P. Gaultier, pour J. Barbé et V. Sertenas

*L'histoire de la terre neuve du Perù en l'Inde Occidentale, que est la principale mine d'or du monde, naguerès descouverte & conquise, & nommée la Nouvelle Castille*.

Traduitte d'Italien en Françoys par Jacques Gohory.

Fernández 1555 Inglés London: Guilhelmi Powell

*The decades of the Newe Worlde or West India: Conteynyng the*

*nauigations and conquestes of the Spanyardes, with the particular description of the moste ryche and large landes and ilandes lately founde in the west ocean, perteynyng to the inheritaunce of the kinges of Spayne : in the which the diligent reader may not only consyder what commoditie may hereby chaunce to the hole Christian world in tyme to come, but also learne many secreates touchynge the lande, sea, and the starres, very necessarie to be know[n]e to al such as shal attempte any nauigations or otherwise haue delite to beholde the strange and woonderfull woorkes of God and nature.*

Translation by Richard Eden of Pedro Mártir de Anglería's *De orbe novo. Decade 1-4*. Includes "The hystorie of the Weste Indies", by Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdez; translated extract from: Ouiedo's *Dela natural hystoria delas Indias*. Toledo, 1526.

Fernández 1565 Italiano Venetia: Nella stamperia de Givnti

*Sommario della naturale et generale Historia del l'Indie Occidentali.* En *Delle navigationi et viaggi* de Giovanni Battista Ramusio, v.3, p. 45-224.

Fernández 1577 Inglés London: Richard Iugge

*The History of Trauayle in the VVest and East Indies and other countreys lying eyther way towardes the fruitfull and ryche Moluccaes. As Moscouia, Persia, Arabia, Syria, Ægypte, Ethiopia, Guinea, China in Cathayo and Giapan: With a discourse of the Northwest passage. In the hande of our Lorde be all the corners of the earth*. *Psal. 94.*

Eden's "Decades of the newe worlde", 1555, rearranged, some parts omitted, and a number of translations added. Many leaves irregularly numbered. Newly set in order, augmented, and finished by Richard Willes. Available in Microfilm: Ann Arbor, Mich.: University Microfilms.

Fernández 1942 Español Madrid: Editorial Summa

*De la natural historia de las Indias*.

*Sumario de Historia natural de las Indias* con un estudio preliminar y notas. La obra no es un "sumario" de la *Historia general de las Indias*. Es un libro anterior. cf. Salvá y Pérez. También disponible en micropelícula: Watertown, Mass.: General Microfilm Co., [1965?].

Fernández 1950 Español México: FCE

*Sumario de la natural historia de las Indias*.

Edición, introducción y notas de José Miranda. También disponible en micropelícula: Watertown, Mass.: General Microfilm Co., [1979?].

Fernández 1959 Inglés Chapel Hill: University of North Carolina Press

*Natural history of the West Indies*. Translated and edited by Sterling A. Stoudemire.

Fernández 1963 Español Salamanca: Anaya

Edición, prólogo y notas de Juan Bautista Avalle-Arce. " ... texto de la edición preparada por Enrique de Vedia para la Biblioteca de Autores Españoles, corregido y adicionado a la vista de la edición príncipe (Toledo, 1526). p. 14. Incluye referencias bibliográficas.

Fernández 1969 Español Chapel Hill: University of North Carolina Press

*De la natural hystoria de las Indias*.

Edición facsimilar en homenaje a Sterling A. Stoudemire. Biografía y bibliografía de Sterling Stoudemire.

Fernández 1966 Inglés 1555, New York: Readex Microprint

*The decades of the Newe Worlde or West India*.

Original t.p. has imprint: Londini, In aedibus Guilhelmi Powell, anno 1555. Includes the first three decades or books of Anghiera's work *De rebus oceanicis et orbe novo* “decades tres" (Basle, 1533) and excerpts translated from *The hystorie of the weste Indies* by Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés, and *Primo viaggio intorno al globo terraqueo* by Antonio Pigafetta.

Fernández 1979 Español 1950, México: FCE
Fernández 1992 Español Madrid: Historia 16
Fernández 1992 Italiano Roma: Bulzoni

*Libro secondo delle Indie occidentali*.

Traducción del *Sumario de la natural historia de las Indias*. Texto en italiano, estudio introductorio de Angela Pérez Ovejero en español.

Fernández 1992 Español Madrid: Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros
Fernández 1995 Español Salamanca: Anaya
Fernández 1995 Español Bogotá: Instituto Caro y Cuervo; Universidad de Bogotá (Colmex)
Fernández 1996 Español 1950, México: FCE
Fernández 2002 Español Madrid: Dastin

**Fragmentos**

Fernández 1625 Inglés London: by William Stansby for Henrie Fetherstone

“Extracts of Gonzalo Ferdinando De Oviedo his *Summarie and Generall Historie of the Indies”*, in Samuel Purchas’ *Pilgrimes*.

V. 4, book 5, p. 970-1000.

Fernández 1998-99 Español México; Madrid: FCE

*Bestiario de Indias*.

"Fragmento de Sumario de la natural historia de las Indias". Cuarta de forros.

*Véase Fernández 1992, Florilegio histórico de las Indias.*

**Otras ediciones**

Fernández Ver Vedia, *Historiadores primitivos de Indias*.

## Franco y Ortega, Alonso



# Segunda parte de la historia de la provincia de Santiago de México, Orden de predicadores en la Nueva España

### Escrita

1645 (terminada)

### Original

Franco 1645

El manuscrito corresponde a la edición impresa en México en 1900.

### Ediciones

| | | |
|---|---|---|
| Franco 1900 | Español | México: Impr. del Museo Nacional |
| Franco 1983 | Español | México: Impr. del Museo Nacional |

Publicada en 1900 por cuenta del Supremo Gobierno a solicitud del R.P. Fr. Secundino Martínez.

### Contenido

Continuación de la *Historia de la Provincia de Santiago de México* de Agustín Dávila Padilla.

### Estudios preliminares

### Fragmentos

### Otras ediciones

### Monografías

## Gage Thomas (1603?-1656)

**The English American, his travail by sea and land**
**A new survey of the West-India's containing a journal of three thousand and three hundred miles within the main land of America**

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

**Escrita**

**Original**

**Ediciones**

Gage 1648 Inglés London: R. Cotes
Gage 1655 Inglés London: Printed by R. Cotes. 2 ed.

The second edition enlarged by the author, and beautified with maps.

Gage 1676 Francés Paris: André Cramoisy

*Histoire de l'empire mexicain, représentée par figures. Relation du Mexique ou de la Nouvelle Espagne*.

También publicada sin portada especial en Thévenot, Melchisédech, *Relations de divers voyages curieux* ..., 4. ptie., Paris, 1672-1674. Los grabados en la portada son los mismos de la ed. facsimilar. "Histoire du Mexique par figures expliquées en langve Mexicaine, et depuis en lange Espagnole", p. 1-58. Tomada de Samuel Purchas, *Pilgrimes*, London, 1625. La fuente de Purchas fue el manuscrito "Codex Mendoza."

"*Relation du Mexique, et de la novvelle Espagne*, par Thomas Gages [sic], traduite de l'Anglois", p. 1-40. Traducción abreviada de *The English-American, his travail...*, London, 1648. "Extrait du privilege du Roy" (otorgada el 18 de feb. de 1663) y anuncia: "Achevé d'imprimer pour la premiere fois le 3. Février 1676 También publicado con pie de imprenta en la portada: Paris, A. Cramoisy [1673?]; traduite par Melchisedec Thevenot.

Gage 1677 Inglés London: A. Clark. 3 ed.

Enlarged by the author. “The 22nd chapter, relating to his journey to Rome, was left out in this edition.”

Gage 1676-77 Francés Paris: Gervais Clouzier

*Nouvelle relation, contenant les voyages de Thomas Gage dans la Nouvelle Espagne, ses diverses aventures, et son retour par la province de Nicaragua, jusques à la Havane. Et un traité de la langue Poconchi ou Pocomane* .

Le tout traduit de l'Anglais par Le sieur Beaulieu Huës Oneil.

Gage 1682 Holandés Tot Utrecht: By Johannes Ribbius, Boeckverkooper

*Nieuwe ende seer naeuwkeurige reyse door de Spaensche West-Indien van Thomas Gage met seer curieuse soo land-kaerten als historische figueren verciert ...*

Traducción de: *The English-American*, 1648.

Gage 1693 Alemán: Leipzig: Verlegts Johann Herbordt Kloss

*Neue merckwürdige reise-beschreibung nach Neu Spanien, was ihm daselbst seltsames begegnet, und wie er durch die provintz Nicaragua wider zurück nach der Havana gekehret: in welcher zu finden ist ein ausführlicher bericht von der stadt Mexico, wie selbte so wol vor alters gewesen, als auch wie sie ietzo beschaffen sey: ingleichen eine vollkommene beschreibung aller länder und provinzen, welche die Spanier in gantz America besitzen; von ihrem kirchen- und policey-regiment; ihrem handel; wie auch von ihren und der Criollen Mestifen Mulaten, Indianer und Schwartzen, sitten und lebens-art. Deme allem zum beschluss noch beygefüget ist ein kurtzer unterricht von der poconchischen oder pocomanischen sprache*.

(Forma parte de la colección Harold Jantz de literatura alemana barroca y Germano-Americana).

Gage 1694-5 Francés Amsterdam: P. Marret

*Nouvelle relation, contenant les voyages de Thomas Gage dans la Nouvelle Espagne, ses diverses aventures; & son retour par la province de Nicaragua, jusques à la Havane*.

Portada añadida, con grabados. El original en inglés fue publicado bajo el título: *The English-American, his travail by sea and land ...*, London, 1648.

Gage 1696 Francés Paris: T. Moette

*Histoire de l'empire mexicain, représentée par figures. Relation du Mexique, ou de la Nouvelle Espagne*.

También publicada sin portada especial como parte de Thévenot, Melchisédech, *Relations de divers voyages curieux ...*, 4. ptie., Paris, 1672-1674. Los grabados en la portada son los mismos que en el facsímil. "Histoire dv Mexiqve par figvures expliqvées en langve Mexicaine, et depuis en lange Espagnole", p. 1-58; título de la caption p. 47. Tomada de “Pilgrimes” de Samuel Purchas, London, 1625. La fuente de Purchas fue el manuscrito Códice Mendoza.

"Relation dv Mexiqve, et de la novvelle Espagne, par Thomas Gages [sic], traduite de l'Anglois", p. 1-40.

Traducción abreviada de *The English-American, his travail...*, London, 1648. "Extrait du privilege du Roy" (otorgada el 18 de feb. de 1663) y anuncia: "Achevé d'imprimer pour la premiere fois le 3. Février 1676 También publicado con pie de imprenta en la portada: Paris, A. Cramoisy [1673?]; traduite par Melchisédec Thévenot.

Gage 1699 Inglés London: M. Clark for J. Nicholson & T. Newborough

*A new survey of the West-Indies*. 4 ed.

Reproduction of original in Cambridge University Library. First edition. London, 1648, published under title *The English-American his travail by sea and land*. [Also available in Microfilm].

Gage 1699 Francés Amsterdam: P. Marret

*Nouvelle relation, contenant les voyages de Thomas Gage dans la Nouvelle Espagne ses diverses aventures; & son retour par la province de Nicaragua, jusques à la Havane*. 3 rev. & cor.

Gage 1702 Inglés London: T. Horne

*A survey of the Spanish-West-Indies. Being a journal of three thousand and three hundred miles on the continent of America*.

The 22d chapter, relating to his journey to Rome, is omitted in this edition.

Gage 1711 Inglés London: B. Motte, for T. Horne

*A new survey of the West-Indies. Being a journal of three thousand and three hundred miles within the main land of America*. 4 ed.

The 4th ed., enlarged by the author, with an accurate map.

Gage 1720-21 Francés Amsterdam: Paul Marret

*Nouvelle relation, contenant les voyages de Thomas Gage dans la Nouvelle Espagne, ses diverses avantures, & son retour...* 4 ed. rev. & cor.

Traducción de: *The English-American*. London, 1648.

Gage 1838 Español Paris: Rosa

*Nueva relación que contiene los viajes de Tomas Gage en la Nueva España, sus diversas aventuras, y su vuelta por la provincia de Nicaragua hasta la Habana: con la descripción de la ciudad de México, tal como estaba otra vez y como se encuentra ahora (1625): unida una descripción exacta de las tierras y provincias que poseen los españoles en toda la América, de la forma de su gobierno*

*eclesiástico y político, de su comercio, de sus costumbres, y las de los criollos, mestizos, mulatos, indios y negros.*

Es un resumen del original. Omite, entre otras cosas, las reglas para aprender la lengua Pokonchi.

Gage 1920 Inglés México: [s.n.]

*An Englishman in Mexico A.D. 1625*.

Gage 1928 Inglés London: G. Routledge & Sons, Ltd.

*The English-American: a new survey of the West Indies, 1648*.

Abridged. Includes facsimile of t.p. of 1st edition. Edited with an introduction by A.P. Newton.

Gage 1928 Inglés 1648, Guatemala: El Patio

*The English-American, a new survey of the West Indies, 1648*.

Edited with an introduction by Arthur Percival Newton.

Gage 1929 Inglés New York: McBride & Co.

*A new survey of the West Indies, 1648*.

Edited with an introduction by Arthur Percival Newton.

Gage 1946 Inglés 1928, London: G. Routledge & Sons

*The English-American, a new survey of the West Indies, 1648*.

Abridged. "First published 1928. Reprinted 1946." Includes facsimile of t.p. of 1st edition: London, 1648. Edited, with an introduction, by Arthur Percival Newton.

Gage 1946 Español Guatemala: Tipografía Nacional

*Nueva relación que contiene los viajes de Tomas Gage en la Nueva España. Sus diversas aventuras, y su vuelta por la provincia de Nicaragua hasta la Habana; con la descripción de la Ciudad de México, tal como estaba otra vez y como se encuentra ahora (1625): unida una descripción exacta de las tierras y provincias que poseen los españoles en toda la América, de la forma de su gobierno eclesiástico y político, de su comercio, de sus costumbres, y las de los criollos, mestizos, mulatos, indios y negros.* En v. 18. de la serie Biblioteca "Goathemala" de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala;

Prólogo de Sinforoso Aguilar.

Gage 1947 Español México: Ediciones Xochitl

*Nueva relación que contiene los viajes de Tomas Gage a la Nueva España,*

*sus diversas aventuras y su vuelta por la Provincia de Nicaragua hasta la Habana, con la descripción de la Ciudad de México*.

Serie: Biblioteca mexicana de libros raros y curiosos; 4 Prólogo de Artemio de Valle-Arizpe.

Gage 1958 Inglés Norman: University of Oklahoma Press. New ed.
Gage 1969 Inglés 1958, Norman: University of Oklahoma Press

*Thomas Gage's travels in the New World*.

Reprint. Originally published 1648. Includes bibliographical reference and index.

Edited and with an introduction by J. Eric Sidney Thompson.

Gage 1979 Francés 1676, Paris, Genève: Slatkine Reprints

*Nouvelle Relation contenant les Voyages de Thomas Gage dans la Nouvelle Espagne. 1676*. t. I & II.

Presentación de Paul Vernière, 1676.

Gage 1980 Español La Habana: Casa de las Américas

*Viajes en la Nueva España*.

Gage 1981 Inglés 1648, Westport, Conn.: Greenwood Press

*Thomas Gage's Travels in the new world*.

Edited and with an introduction by J. Eric Sidney Thompson.

Gage 1982 Español México: FCE y CONAFE

*Nuevo reconocimiento de las Indias Occidentales*. 1 ed.

Introducción y edición de Elisa Ramírez Castañeda.

Gage 1987 Español Madrid: Historia 16

*Viajes por la Nueva España y Guatemala*.

Edición de Dionisia Tejera. Incluye bibliografía.

Gage 1994 Español México: CONACULTA

*Nuevo reconocimiento de las Indias Occidentales*.

Prólogo Brian F. Connaughton.

Gage 2005* Inglés 1928, London and New York: Routledge Curzon

*The English-American: a new survey of the West Indies, 1648*.

(facsimile). Includes bibliographical references and index.

**Contenido**

Presenta el viaje desde España a San Juan de Ulúa y de ahí a Jalapa, Tlaxcala, Puebla y México; con una descripción de esa gran ciudad, tanto su forma pasada como la presente; asimismo su viaje a lo largo de Oaxaca, Chiapas, Guatemala, Verapaz, etc. con su residencia en Guatemala durante 12 años, su maravillosa conversión y el regreso a su país a través de Nicaragua y Costa Rica a Nicoya, Panamá, Porto Bello, Cartagena y la Habana; con una relación de la navegación española más remota, su gobierno, castillos, puertos, mercancías, religión, sacerdotes y frailes, negros, mulatos, mestizos e indígenas y sus fiestas y solemnidades; con una gramática o algunos principios de la lengua indígena, llamada poconchi o pocoman.

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Gage 1950 Español Guatemala: Ministerio de Educación Pública

*Nueva relación que contiene los viajes de Tomás Gage en la Nueva España: parte tercera de dicha obra, que se refiere íntegramente a Guatemala*.

Traducción de la tercera parte.

Gage 1967 Español 1950, Guatemala: José de Pineda Ibarra

*Los viajes de Tomás Gage en la Nueva España*. *Nueva relación que contiene los viajes de Tomás Gage en la Nueva España: parte tercera de dicha obra, que se refiere íntegramente a Guatemala.*

Traducción de la tercera parte del manuscrito original.

Gage 1979 Español 1950, Guatemala: José de Pineda Ibarra
Gage 1997 Español Guatemala: Editorial Artemis-Edinter
Gage 2000 Español 1997, Guatemala: Editorial Artemis-Edinter

*Los viajes de Tomás Gage a la Nueva España. Parte tercera, Primera entrega. Guatemala*.

Traducción de la tercera parte del orginal.

**Otras ediciones**

Gage 1758 Inglés Woodbridge, New Jersey: Printed and sold by James Parker

*The traveller. Containing' a journal of three thousand three hundred miles, through the main land of South-America*. Part I. [Published monthly in the *New American Magazine*].

Condensed and modified version of 1648 ed. Digital

image available in the Readex /Newsbank Digital Evans series. Microfiche: [New York: Readex Microprint, 1985].

**Monografías**

## García, Gregorio (m. 1627)



### Origen de los Indios de el Nuevo Mundo e Indias Occidentales

**Escrita**

**Original**

**Ediciones**

García 1607 Español Valencia: Pedro Patticio Mey
García 1729 Español Madrid: Francisco Martínez Abad

"Segunda impresion. Enmendada y añadida de algunas opiniones, o cosas notables, en maior prueba de lo que contiene, con tres tablas muy puntuales de los capítulos de las materias y autores que las tratan. Dirigido al Angélico Doct. Sto. Tomás de Aquino".

García 1981* Español 1729, México: FCE, Biblioteca Americana. Ed. facsimilar. (colmex)
García 2000 Español 1607, Madrid: Fundación Histórica Tavera, MAPFRE, DIGIBIS.

En *Textos clásicos sobre el área andina*. CD-ROM. (Colección Clásicos Tavera, Serie Iberoamérica en la Historia, v.2, disco no. 50). (colmex).

**Contenido**

Averiguado con discurso de opiniones por el padre Fr. Gregorio García, de la Orden de Predicadores. Trátanse en este libro varias cosas y puntos curiosos, tocantes a diversas ciencias y facultades, con que se hace varia historia, de mucho gusto para el ingenio y entendimiento de hombres agudos y curiosos.

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

García 1975 Español Los Angeles: Scholarly Data

*Various early histories*.

Textos de: Hernán Cortés; Diego Muñoz Camargo; Antonio de Remesal; Gregorio García.

**Monografías**

**Notas**

García 1625 Latín Baeza: Impreso por P. de la Cuesta

*Predicación del Evangelio en el Nuevo Mundo, vivie[n]do los apóstoles*. (colmex)

Publicada en 1626 con el título: *Historia eclesiástica y seglar, de la India oriental y occidental, y predicación del Santo Evangelio en ella por los apóstoles*.

**Gemelli Careri, GiovanniFrances-co (1651-1725)**
Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

**Viaje a la Nueva España**

**Escrita**

**Original**

**Ediciones**

Gemelli 1719 Francés Paris: Etienne Geneau
Gemelli 1727 Francés Paris: Etienne Geneau

*De la Nouvelle Espagne*. En *Voyage du tour du monde*, VI.

Gemelli 1927 Español México: Sociedad de bibliófilos mexicanos

*Viaje a la Nueva España*.

Traducido por José María de Agreda y Sánchez del capítulo que trata sobre Nueva España según la edición del *Giro del mondo* (Napoli, 1699-1700). Incluye ibliografía.

Gemelli 1946 Español México: Ediciones Xochitl

*Las cosas más considerables, vistas en la Nueva España*.

Revisión de la traducción de José María de Agreda y Sánchez.

Gemelli 1955 Español 1927, México: Libro-Mex

*Viaje a la Nueva España*.

Traducción del capítulo sobre Nueva España del *Giro del mondo*. "La presente edición ... es reproducción exacta de la que editó la 'Sociedad de Bibliófilos Mexicanos' en el año 1927." "Asimismo la presente edición se enriquece con la reproducción de las láminas y mapas que figuraban en la edición princeps del año 1700."

Traducido por José María de Agreda y Sanchez; introducción de Fernando B. Sandoval. También disponible en micropelícula: Cambridge, Mass., General Microfilm Company, 19--.

Gemelli 1968 Francés Paris: Calmann-Lévy

*Le Mexique à la fin du XVIIe siècle, vu par un voyageur italien, Gemelli Careri*. Présentation de Jean-Pierre Berthe.

Gemelli 1976 Español México: UNAM, Dirección General de Publicaciones
Gemelli 1983 Español México: UNAM, Dirección General de Publicaciones
Gemelli 1983 Español México: Jorge Porrúa
Gemelli 1992 Italiano Milano: F.M. Ricci

*Vicereame della Nuova Spagna*.

Nota del curatore di Gianni Guadalupi, La mappa Consigli pratici di Margherita Asso, La traversata del Messico di Giovanni F. Gemelli Careri, Messico coloniale di Luís Gonzáles Obregón, fantasmi della Nuova Spagna di Mario Appelius.

Gemelli 2002 Español México: UNAM, Coordinación de Humanidades.

*Viaje a la Nueva España*. 2 ed.

**Contenido**

*Giro del mondo*: Tomo 1. Turquía; Tomo 2. Persia; Tomo 3. Indostaní; Tomo 4. China; Tomo. 5. Islas Filipinas. Tomo 6. Nueva España. Tomos 7-9. Europa.

**Estudios preliminares**

Gemelli 1946

Carreño, Alberto María. "Prólogo", en *Las cosas más considerables, vistas en la Nueva España*. México: Ediciones Xochitl.

Gemelli 1955

Sandoval, Fernando. "Introducción", en *Viaje a la Nueva España*. México: Libro-Mex.

**Fragmentos**

Gemelli 1968 Francés Paris: Calmann-Lévy

*Le Mexique à la fin du XVIIe siècle, vu par un voyageur italien, Gemelli Careri*. Présentation de Jean-Pierre Berthe.

Traducción de fragmentos del *Giro del mondo*.

**Otras ediciones**

Gemelli 1704 Inglés London: printed by H.C. for Awnsham and John Churchill

*A voyage round the world.*

In Churchill, Awnsham, *Collection of voyages and travels*, v. 4.

Gemelli 1708 Italiano Napoli: Giuseppe Roselli

*Giro del mondo del dottor D. Gio. Francesco Gemelli Careri*. 2 ed. revisada y aumentada.

Gemelli 1719 Italiano Venezia: Presso Sebastiano Coleti

*Giro del mondo del dottor D. Gio. Francesco Gemelli Careri.*

Nuova ed. accresciuta, ricorretto, e divisa in nove volumi

Gemelli 1719 Francés Paris: E. Ganeau

*Voyage du tour du monde*.

Traducción de la edición napolitana de 1699-1700. Las iniciales del traductor han hecho pensar que se trata de Eustache Lenoble (L.M.N.) Para Barbier, *Dict. des ouvr. anon*., es más probable que L.F. Dubois de Saint-Gelais sea el autor.

Gemelli 1721 Italiano Napoli: F. Mosca

*Giro del mondo del dottor D. Gio. Francesco Gemelli Careri*. 3 ed.

Gemelli 1727 Francés Paris: E. Ganeau

*Voyage du tour du monde*. 2 ed.

"Nouv. éd. augmentée sur la dernière de l'italien & enrichie de nouvelles figures."

Traducción del vols. 1-6, edición veneciana de 1719. Sobre el crédito de la traducción véase Gemelli 12.

Gemelli 1732 Inglés London: J. Walthoe

*A voyage round the world*.

Translation of: *Giro del mondo*. Detached from: *A Collection of voyages and travels*, compiled by Awnsham and John Churchill. Vol. 4. Also available in microfiche.

Gemelli 1744-45 Inglés London: Printed for Henry Lintot, and John Osborn

*A voyage round the world*.

Gemelli 1752 Inglés London: Thomas Osborne

*A voyage round the world*.

In Churchill, Awnsham, *A collection of voyages and travels*. London: Printed by assignment from Messrs. Churchill, for H. Lintot and J. Osborn [etc.], 1745. vol. 4.

Gemelli 1776 Francés Paris: Froullé

*Voyage du tour du monde*.

"Nouv. éd. augmentée sur la dernière de l'Italien."

Traducción de vols. 1-6 de la edición veneciana de 1719.

**Monografías**

**Notas**

Gemelli 1704 Inglés London: printed for Awnsham and John Churchill
Gemelli 1732 Inglés London: J. Walthoe
Gemelli 1745 Inglés London:H. Linot
Gemelli 1752 Inglés London: Thomas Osborne

*A voyage round the world*.

In Churchill, Awnsham, *A collection of voyages and travels*. London: Printed by assignment from Messrs. Churchill, for H. Lintot and J. Osborn [etc.], 1745. vol. 4.

Gemelli 1752 Inglés Mapa.

*An hidrological draught of México, as it lies in its lakes*. En: Churchill, Awnsham, *A collection of voyages and travels*, 1952

Gemelli 1754 Alemán Leipzig: Arkstee und Merkus.

"Reisen des Gemelli Careri. Nachrichten und verschiedene Wege zu der Reise um die Welt".

En *Allgemeine Historie der Reisen zu Wasser und Lande*. v. 12 (1754) p. 470-576.

**Herrera y Tordesillas, Antonio de (1559-1625)**



## Historia general de los hechos de los castellanos, en las islas y tierra-firme de el Mar Océano

### Escrita

### Original

### Ediciones

Herrera 1601-15 Español Madrid: En la imprenta Real
Herrera 1725-30 Español Madrid: N. Rodriguez Franco. 2 ed.

Editada por Andrés González de Barcia Carballido y Zúñiga, quien añadió notas y la "Tabla general de las cosas notables y personas contenidas en la Descripción de las Indias Occidentales, y en las ocho décadas antecedentes" que forma la novena parte. La obra está dividida en ocho "décadas", cada una con portada ilustrada con grabados del escudo de armas, retratos en medallón de personas importantes del período, escenas de varias batallas y exploraciones. Las fechas del pie de imprenta varían: partes 1, 4, 6, 7 y 8 están fechadas en 1730; partes 2 y 3 en 1726; parte 5 en 1728. La quinta década (1728) y la "Tabla general de las cosas notables, y personas contenidas en la descripcion de las Indias Occidentales i en las ocho Decadas antecedentes" fueron impresas por Francisco Martínez Abad. Cf. Sabin, 31546.

"The t.p. of the various copies of this edition differ in date, some being dated 1725, 1726, 1728, or most commonly 1730, although the last decade was printed in 1728." National union catalog pre-1956 imprints. "The Descripción de las Indias Ocidentales is placed in front of the first decade. It is accompanied by 14 maps, engraved on copper." National union catalog. Incluye índice.

Herrera 1728 Español Amberes: por J.B. Verdussen. Nueva impresión

"Escrita por Antonio de Herrera, coronista mayor de su magestad de las Indias y de Castilla. En ocho décadas. Sigue a la última década, *La descripción de las Indias*, por el mismo autor". Reproduce las ilustraciones de T. de Bry, 1623.

Herrera 1934-57 Español Madrid: Academia de la Historia (colmex)

Edición, prólogo y notas de Antonio Ballesteros-Beretta (ts. 1, 4 y 5), Ángel de Altolaguirre y Duvale (ts. 2 y 3), Ángel González Palencia (t. 6) y Miguel Gómez del Campillo

(ts. 7-17). También disponible en micropelícula: New York, N.Y. : New York Public Library, 1999.

Herrera 1944-47 Español 1726, Asunción del Paraguay: Editorial Guarania

V. 1. *Descripción de las Indias*. *Historia de las Indias*. Década primera, libro 1-4. V. 2. Década primera, libro 5-10. Década segunda, libro 1-2. V. 3. Década segunda, libro 3-10. V. 4. Década tercera, libro 1-7. V. 5. Década tercera, libro 8-10. Década quarta libro 1-7. V 6. Década quarta, libro 8-10. Década quinta, libro 1-6. V. 7. Década quinta, libro 7-10. Década séptima, libro 1-4. V. 8. Década sexta, libro 5-10. Década séptima, libro 1-3. V. 9. Década séptima, libro 4-10. Década octava, libro 1-2. V. 10. Década octava, libro 3-10. Prólogo de J. Natalicio Gonzalez

Herrera 1975 Español Los Angeles: Scholarly Data

*Descripción de las islas y tierra firme del mar océano que llaman Indias Occidentales, Antonio de Herrera. Historia general de los hechos de los castellanos en las islas y tierra firme del mar océano*.

Micropelícula de le ed. de Madrid, 1726-1728. (colmex)

Herrera 1991 Español Madrid: Universidad Complutense de Madrid

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Herrera 1601 Español Madrid: Iuan Flamenco +++++

También disponible en micropelícula: Washington, D.C.: Library of Congress Photoduplication Service, *ca.* 1970; Cambridge, Mass.: General Microfilm Company, 19--.

Herrera 1622 Latín Amstelodami: apud M. Colinivm

*Novvs orbis, sive Descriptiõ Indiæ Occidentalis, auctore Antonio de Herrera* ...

Traducción de la “Descripción de las indias occidentales”, perteneciente a la *Historia General de los hechos de los castellanos*... Contiene también textos de Pedro Ordóñez de Ceballos, Petrus Bertius, Jacques Le Maire y Caspar van Baerle.

También disponible en micropelícula: Mass., General Microfilm Co. [19--].

Herrera 1622 Francés Amsterdam: M. Colin

*Description des Indes Occidentales, qu'on appelle aujourdhuy le Nouveau Monde*.

Herrera 1622 Holandés Amsterdam: Michiel Colijn

*Nievvve vverelt, anders ghenaempt VVest-Indien*.

Esta colección, la cual tiene como entrada el nombre del autor de la primera obra incluida, fue publicada por Colijn el mismo año en francés bajo el título: *Description des Indes Occidentales* y latín: *Novus orbis, sive Descriptio Indiae Occidentalis*. La breve relación de Petrus Bertius, que aparece en las versiones francesa y latina, no fue incluida en la edición holandesa. Cf. Tiele, *Mémoire bibl*., 1867. La parte de Herrera es una traducción de su *Descripción de las Indias Occidentales*, Madrid, 1601.

Herrera 1624 Latín Francofvrti: Sumptibus Haeredum I.T. de Bry

*Novi Orbis pars dvodecima. Sive Descriptio Indiae Occidentalis, auctore Antonio de Herrera. Accesservnt et aliorvm Indiæ Occidentalis descriptiones ... Qvibvs choærent, Paralipomena Americæ*.

Colección de viajes de Herrera y otros. Fue previamente publicada en Ámsterdam en 1622, bajo el título: *Novvs Orbis, sive Descriptio Indiae Occidentalis*. El suplemento Americae se basa en José de Acosta, *Historia natural y moral de las Indias*. Tambien disponible en microopaque: Louisville, Ky., Lost Cause Press, 1964.

Herrera 1659-71 Francés Paris: chez Nicolas & Iean de la Coste

*Histoire générale des voyages et conquestes des Castillans, dans les isles et terre ferme des Indes occidentales*.

Traducción de las "Décadas" 1-3 de la *Historia general de los hechos de los castellanos*. Publicadas respectivamente en 1659, 1660, 1671. “The three volumes having been published separately, with different titles, are rarely found together.” Sabin, 31550.

Herrera 1707 Holandés Leyden: P. van der Aa

*Heldhaftige reys-togten te land, door Ferdinandes Cortés in Nieuw-Spanje, ter belegering der koninklijke hoofd-stad México, van Tlaskala ondernomen in't jaar 1519 ...*

Traducción de la "Segunda Década", libro quinto, de la *Historia de las Indias Occidentales*.

Herrera 1725-26 Inglés London: J. Batley

*The general history of the vast continent and islands of America: commonly called the West-Indies, from the first discovery thereof: with the best accounts the people could give of their antiquities*.

An abridged and inaccurate translation of the first three decades of Herrera's "*Historia general de los hechos de los castellanos*, neither chapters nor decades corresponding with the original. Cf. Stevens, H. *Bibliotheca historica*, p. xiii; Winsor, v.2, p. 68 and p. 563; Prescott, W.H. *Conquest*

*of Mexico*, book III, chap. IX, notes. También disponible como recurso de internet.

Herrera 1727 Holandés 1706, Leyden: P. van der Aa

*Heldhaftige reys-togten te land, Door Ferdinandes Cortés in Nieuw-Spanje, Ter Belegering der Koninklijke Hoofd-Stad México, van Tlascala ondernomen in 't Jaar 1519...*

Herrera 1740 Inglés London: Wood and Woodward

*The general history of the vast continent and islands of America, commonly called, the West-Indies, from the first discovery thereof: with the best accounts the people could give of their antiquities*. 2 ed.

También disponible como recurso en internet: Farmington Hills, Mich.: Thomson Gale, 2003

Herrera 1743 Inglés London: Printed for T. Longman, C. Hitch, and S. Austen

*The general history of the vast continent and islands of America: commonly called the West-Indies, from the first discovery thereof: with the best accounts the people could give of their antiquities*.

Herrera 1880 Inglés Archivo

*Description of the islands and continents of the ocean which are called the West Indies*.

Anonymous English translation from around 1880 of Herrera's work of 1601, *Descripción de las Indias Occidentales*. Preliminary sections include the editor's dedication to King Philip V from the 2nd edition; printer's note to the readers; a lengthy preface to the 2nd edition; official authorizations; license granted to the printer Nicolás Rodríguez Franco; valuation of the book; and a letter from Herrera to Pablo de Laguna, president of the Consejo de Indias. After outlining the sea routes between Spain and various parts of the New World, with details on the lengths of the voyages, weather, channels, and safe harbors, Herrera discusses the organization of the colonies by audiencia, beginning with Santo Domingo, Mexico, and Guadalajara, and including Guatemala, Panama, Peru, Quito, Lima, Bogotá, New Granada, La Plata, and Chile. For each audiencia, he notes its location, size, climate and natural resources, as well as important cities and dioceses. Herrera goes on to describe Spanish interests in Asia: the Spice Islands, Philippines, the China coast, Japan, New Guinea, and the Solomon Islands. There are sections on the organization and powers of the Consejo de Indias and the Inquisition, the distribution of tithes for maintenance of churches and clergy, and the colonial system of audiencias, viceroyalties, governments, and bishoprics. In conclusion, Herrera lists the officers of the Consejo de Indias and the governors and viceroys of New Spain and Peru through

1601. The translator himself has also added a chronological table of the governors of Peru from 1530 to 1736, which he copied from Ernesto Otto Rück's *Guía de Bolivia*. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library).

Herrera 1973 Inglés 1740, New York: AMS Press

*The general history of the vast continent and islands of America, commonly called the West-Indies, from the first discovery thereof: with the best accounts the people could give of their antiquities.* 2 ed.

**Otras ediciones**

Herrera 1859 Inglés London: Hakluyt Society
Herrera 1941-1950 Inglés Cambridge, Mass.: Peabody Museum, Harvard University

*Historia general de los hechos de los castellanos en las islas y tierra firme del Mar Océano; [by] Herrera, Decada IV, Libro X, Caps. I-IV.*

En *Landa's Relación de las cosas de Yucatán, a translation. Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology*: vol. 17-18.

Glover Morrill Allen; Charles P Bowditch; Kirk Bryan; Francisco Cervantes de Salazar; Gaspar Antonio Chimalpáhin; John Philip Gillin; Antonio de Herrera y Tordesillas; Diego de Landa; Tomás López Medel; Alfred M Tozzer; Harry Tschopik.

Herrera 1949 Inglés 1859, London: Hakluyt Society

*Expeditions into the valley of the Amazons, 1539, 1540, 1639*.

Translation of "Sexta década" of *Historia general de las Indias*.

Herrera 1975 Inglés 1941, Millwood, N.Y.: Kraus Reprint Co.

*Landa's Relación de las cosas de Yucatán, a translation*.

Texts: Diego de Landa; Alfred M Tozzer; Charles P Bowditch; Antonio de Herrera y Tordesillas; Tomás López Medel; Gaspar Antonio Chimalpáhin; Francisco Cervantes de Salazar.

Reprint of the 1941 ed. published by the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Cambridge, Mass., which was issued as vol. 18 in the series *Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology*, Harvard University. Includes bibliography.

**Monografías**

Herrera 1990

Kelley, James. *Juan Ponce de León's discovery of Florida: Herrera's narrative revisited*. Melrose Park, Pa.: J.E. Kelly.

Véase también *Revista de Historia de América*, XXVIII (1991) p. 31-65.

**Notas**

Herrera 1601-1612 Español Madrid: Por L. Sánchez [etc.]

Primera[-tercera] parte de la historia general del mundo ... del tiempo del Señor rey Don Felipe II. el Prudente ...

"Parte 3a, las páginas 262-269 fueron tachadas por la Inquisición, en este ejemplar las lavaron en su tiempo y aunque manchadas son legibles lo que no ocurre en la mayoría de los ejemplares." Nota en volumen 3.

Herrera 1606 Español Valladolid: Por Iuan Godínez de Millis

Primera parte de la historia general del mundo, de XVII. años del tiempo del señor rey don Felipe II. el Prudente, desde el año de M.D.LIIII. hasta el de M.D.LXX.

Herrera 1606 Español Valladolid: Por Iuan Godínez de Millis

Segunda parte de la historia general del mundo, de XV. años del tiempo del señor rey don Felipe II. el Prudente, desde el año de M.D.LXXI. hasta el de M.D.LXXXV.

Herrera 1622 Latín Amtelodami: Apud Michaelem Colinium bibliopolam, ad insigne libri domestici

*Novus orbis, sive Descriptio Indiae Occidentalis*.

Herrera 1623 Alemán Gedruckt zu Franckfurt: In Verlegung Johann Dietherichs de Bry

*Zwölffter Theil der Newen Welt, das ist, Gründliche volkommene Entdeckung aller der west indianischen Landschafften, Insuln vnd Königreichen ...*

Contiene mapas e ilustraciones. También disponible en microficha: Ottawa: Canadian Institute for Historical Microreproductions, 1994.

Herrera 1842-1895 Español Madrid: [s.n.]

*Libros papeles que dejó escriptos fr. Bartolomé de las Casas: obispo de Chiapa, y que se hallaron en el colegio de San Gregorio de Valladolid*.

“Ms. original que posee d. Pedro Sainz de Baranda." Una lista de libros y papeles hecha y certificada por Antonio de Herrera y Tordesillas, acompañada con correspondencia.

Herrera 1925 Español Barcelona: [Editorial F.T.D]

*Por Castilla y por León, nuevo mundo halló Colón; historia del*

*descubrimiento de América*.

Herrera 1968 Español Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo

*Antonio de Alcedo y su "Memoria" para la continuación de las "Décadas" de Herrera*

Ciriaco Pérez Bustamente, Antonio de Alcedo y Antonio de Herrera y Tordesillas

*"Memoria sobre el mejor medio de continuación de las "décadas" de la Historia de las Indias Occidentales* por Antonio de Alcedo." p. 18-76.

Herrera 1975 Español Santo Domingo: Museo de las Casas Reales

*Historia de la Conquista, de la Isla Española de Santo Domingo trasumptada el año de 1762*.

Traducida de la *Historia general de las Indias* escrita por Antonio de Herrera cronista mayor de Su Magestad, y de las Indias, y de Castilla, y de otros autores que han escrito sobre el particular.

Traslado del manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid.

**Ixtlilxóchitl, Fernando de Alva (*ca.* 1568-1648)**



**Obras históricas: incluyen el texto completo de las llamadas relaciones e historia de la Nación Chichimeca en una nueva versión establecida con el cotejo de los manuscritos más antiguos que se conocen**

**Escrita**

**Original**

**Ediciones**

Ixtlilxóchitl 1622 Español México

*Sumaria Relación de todas las cosas que han sucedido en la Nueva España, y de muchas cosas que los Tultecas alcanzaron y supieron desde la creación del Mundo hasta su destrucción, y venida de los terceros pobladores y Chichimecas, hasta la venida de los Españoles, sacada de la original Historia de esta Nueva España ...*

Ms. También conocido como *Relaciones varias e importantes sobre todas las cosas que han sucedido en la Nueva España...* (J.M. Beristáin de Souza, *Biblioteca Hispano Americana Septentrional*, 3 ed., México, 1947, Vol. I, p. 126, nota por Osorio) y como “Relaciones” o "Relaciones Históricas" en Lord Kingsborough’s, *Antiquities of México*: London, 1848, Vol. IX.

Copia de varios tratados históricos sobre México desde su antigüedad hasta los primeros años de la conquista española; hecha por encargo del virrey, Marqués de Gelves a partir de fuentes nativas y de la propia historia de Nueva España de Ixtlilxochitl. Se divide en cinco partes y tres apéndices.

También conocida como *Relaciones varias e importantes sobre todas las cosas que han sucedido en la Nueva España*.

Ixtlilxóchitl 1740 Español

Copia de las *Relaciones* de Ixtlilxóchitl hecha por Lorenzo Boturini.

*La Sumaria relación de todas las cosas...* comienza con la leyenda de la creación de los cuatro soles, la fundación, desarrollo y ocaso del imperio tolteca, y luego, del chichimeca, de acuerdo como se describe en el apartado Historia de los señores chichimecas. La *Sumaria relación* contiene siete apéndices que narran las hazañas de Nezahualcóyotl y Nezahualpilli; la llegada de los españoles a Nueva España y su entrada a Texcoco. Se incluye también la obra conocida como *Relación sucinta en forma de*

*memorial*, una versión abreviada de la *Sumaria relación* con otras noticias de los Toltecas y Chichimecas. La *Sumaria relación de la historia general de esta Nueva España* cuenta la historia de México desde el reino de Nezahualcóyotl y Nezahualpilli y sus sucesores, así como de Fernando Cortés Ixtlilxóchitl, uno de los ancestros del autor, aliado de Cortés en la conquista, quien afirmaba ser el primer indio bautizado. La última parte contiene documentos anónimos: un testimonio judicial sobre la conducta de Nuño de Guzmán; una sentencia dictada sobre el derecho de propiedad de Doña Isabel Moctezuma; y un relato del cacique Don Francisco Acazitli sobre servicios prestados en nombre del virrey Mendoza, firmado por Pedro Vázquez, quuien tradujo la relación del náhuatl al español. La primera relación y el apéndice están en caligrafía de Lorenzo Boturini.

Ixtlilxóchitl 1755 Español

*Relaciones históricas*. Ms.

Textos de: Fernando de Alva Ixtlilxóchitl; E Eugène Goupil; J M A Aubin; Mariano Veytia.

Copia de 1755 de las crónicas históricas del ms. de Ixtlilxóchitl, basado en fuentes nativas, acerca del México antiguo, las dinastías toltecas y chichimecas y la conquista española de México.

El título incluye: *Sumaria relación de todas las cosas que han sucedido en la Nueva España*; *Istoria de los señores chichimecas hasta la venida de los españoles*; *Compendio histórico de los reyes de Texcoco; testimonios de oficiales municipales de Otumba y San Salvador Quatlacinco*; y *Relación sucinta en forma de memorial*. Transcrita de una copia de las relaciones perteneciente a Mariano Veytia, hoy en la Collection Goupil en la Bibliothèque Nationale en París. Estampas de pertenencia en varias hojas: "Collection E. Eug. Goupil à Paris. Ancienne collection J.M.A. Aubin." Véase también de la colección Ayer, los mss. 1109 y 1110 para otras copias un tanto diferentes del manuscrito de las *Relaciones*. Forma parte de Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library). Disponible tembién en micropelícula.

Ixtlilxóchitl 1829 Español México: A. Valdés

*Horribles crueldades de los conquistadores de México, y de los Indios que los auxiliaron para subyugarlo a la corona de Castilla*.

“Publícala por suplemento a la historia del padre Sahagún, Carlos María de Bustamente..." Con el título, *De la venida de la los Españoles, y principio de la ley evangélica*, forma parte de la treceava relación del autor en "Noticias de los pobladores y naciones de esta parte de América," la cual aparece entera en *Antiquities of Mexico*,

de Kingsborough, 1830-1848, v. 9, p. 392-449.

Ixtlilxóchitl 1838 Francés Paris: Arthus Bertrand
Ixtlilxóchitl 1840 Francés Paris: Arthus Bertrand

*Histoire des Chichimèques ou des anciens rois de Tezcuco*.

Escrita en español con el título, "Historia chichimeca", en Kingsborough's *Antiquities of Mexico*, 1830-1848, v. 9, p. 197-316, así como en el v. 2 de *Obras históricas de don Fernando de Alva Ixtlilxochitl*, ed. de A. Chavero, México, 1892.

Ixtlilxóchitl 1891-92 Español México: Tipografía de la Secretaría de Fomento

*Obras históricas*. T. 1 *Relaciones*. T. 2 *Historia de la nación chichimeca.*

"Se hace esta edición por acuerdo del señor presidente general Porfirio Díaz para presentarla como un homenaje de México a Cristóbal Colón en el cuarto centenario del descubrimiento de América."

Ixtlilxóchitl 1952 Español 1891-92, México: Editora Nacional

*Obra históricas*. 3 ed. (colmex)

Ixtlilxóchitl 1964 Español 1829, México : A. Valdés

*Horribles crueldades de los conquistadores de México, y de los Indios que los auxiliaron para subyugarlo a la corona de Castilla*.

Ixtlilxóchitl 1965 Español 1891-92, México: Editora Nacional

*Obras históricas*.

Ixtlilxóchitl 1967 Francés 1838 Paris: Éditions Anthropos

*Cruautés horribles des conquérants du Mexique: mémoire de Don Fernando d'Alva Ixtlilxochitl, fils d'un prince aztèque.*

Traducción de *Horribles crueldades de los conquistadores de México*. Subtítulo: *De la venida de la los Españoles, y principio de la ley evangélica*. Edición facsimilar, París, 1838, edición publicada como el tomo 8 de *Voyages, relations et mémoires originaux pour servir à l'histoire de la découverte de l'Amérique*, publiés ... par H. Ternaux-Compans.

Ixtlilxóchitl 1969 Inglés El Paso, Texas: Western Press

*Ally of Cortés: account 13, of the coming of the Spaniards and the beginning of the evangelical law*.

Translation of *Horribles crueldades…* originally published in 1829.

Ixtlilxóchitl 1972 Español México: Gobierno del Estado de México
Ixtlilxóchitl 1975 Español 1848, México: UNAM, IIH

*Obras históricas*. 3 ed.

Ixtlilxóchitl 1979 Español 1972, México: Biblioteca Enciclopédica del Edo. de Méx. Facsímil de 1972
Ixtlilxóchitl 1980 Inglés San Francisco: San Francisco State University

*The Kings of Texcoco*.

Ed. Ute Diederich Gacs. Tesis

Translation of *Historia Chichimeca*. First published in Spanish in Kingsborough's *Antiquities of Mexico*", vol. 9, London 1848. Cf. Introd. p. 17.

Ixtlilxóchitl 1985 Español Madrid: Historia 16

*Historia de la nación chichimeca*. (colmex)

Ixtlilxóchitl 1985 Español México: UNAM, IIH

*Obras históricas*.(colmex)

Ixtlilxóchitl 1990 Italiano Roma: Bulzoni

*Orribili crudeltà dei conquistatori del Messico*.

Ixtlilxóchitl 1997 Español Toluca: Instituto Mexiquense de Cultura; México: UNAM

*Obras históricas.*

Rempresión de la tercera edición de 1975.

Incluye el texto completo de las llamadas *Relaciones e Historia de la nación chichimeca* en una nueva versión establecida con el cotejo de los manuscritos más antiguos que se conocen.

Ixtlilxóchitl 2000 Español Madrid: Dastin

*Historia de la nación chichimeca*.

Escrita en manuscrito entre los años 1610 y 1640.

Ixtlilxóchitl 2002 Español México: Planeta: J. Mortiz

*Historia general de esta Nueva España: sumaria relación.* (Col. Ronda de Clásicos Mexicanos).

Ixtlilxóchitl 2002 Español 1972, Toluca: Instituto Mexiquense de Cultura

*Nezahualcóyotl Acolmiztli*.

Edición facsimilar de la de 1972. Gobierno del Estado de

México, 2 ed. facs.

"El texto... procede en su mayor parte de la obra definitiva... conocida como *Historia de la nación chichimeca*; pero algunas secciones se han tomado de la obra... *Sumaria relación de todas las cosas que han sucedido en la Nueva España*".

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Ixtlilxóchitl 1938 Español México: P. Robredo

*Décima tercia relación de la venida de los españoles y principio de la ley evangélica, escrita por Fernando de Alva Ixtlilxochitl*.

Publicada en México en 1829. Forma parte de la treceava relación del autor en "Noticias de los pobladores y naciones de esta parte de América llamada Nueva España", la cual aparece entera en "Antiquities of México", de Kingsborough, 1830-1848, v. 9, p. 392-449. También publicada en *Historia general de las cosas de Nueva España* de Bernardino de Sahagún, México, 1938, v. 4. Reproducción: Micropelícula.

**Otras ediciones**

Ixtlilxóchitl 1831-48 Inglés London: Robert Havell. Printed by James Moyse

*Historia Chichimeca* in Lord Kingsborough's *Antiquities of México*, v. 9, p. 392-449.

Ixtlilxóchitl 1999 Inglés Lancaster, Calif.: Labyrintho

*The Highland Maya in fact and legend*.

Francisco Ximénez, Fernando Alva de Ixtlilxóchitl, and other commentators on Indian origins and deeds: from *Escolios a las historias del origen de los Indios* and *De los reyes toltecas y su destrucción*.

Also known as *History of the origin of the Indians*.

Ixtlilxóchitl 1990-97 Inglés/Español Puebla: UAP; SEG Consultores

*Kingsborough's Mexican antiquities*. Archivo de computadora.

Edward King, Viscount Kingsborough; Agostino Aglio; Guillermo Dupaix; Bernardino de Sahagún; Fernando de Alva Ixtlilxóchitl; Fernando Alvarado Tezozómoc.

Lord Kingsborough spent his life trying to prove the Jewish origin of the Mexicans. He compiled texts, manuscripts, and hundreds of engravings, as well as explanations and interpretations of the Mayan codexes Mendocino, Telleriano-Remensis and the Vatican codex. He also reproduced in his work, the *History of the things of New*

*Spain*, by Bernardino de Sahagún; the *Mexican chronicle*, by Fernando de Alvarado Tezozómoc; the *Chichimeca history*, by Fernando de Alva Ixtilxóchchitl, and numerous other texts....

**Monografías**

## Kino, Eusebio Francisco (1644-1711)

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

### Las misiones de Sonora y Arizona: comprendiendo la crónica titulada "Favores celestiales" y la "Relación diaria de la entrada al noroeste"

**Escrita**

**Original**

AGN

**Ediciones**

Kino 1913-22 Español México: Editorial Cultura

*Las misiones de Sonora y Arizona: la crónica titulada "Favores celestiales" y la "Relación diaria de la entrada al noroeste"*.

Publicaciones del Archivo General de la Nación (México); viii.

Kino 1919 Inglés Cleveland: A.H. Clark

*Kino's historical memoir of Pimería Alta: Contemporary account of the beginnings of California, Sonora, and Arizona*.

Kino 1948 Inglés Berkeley, Calif.: University of California Press
Kino 1958 Español Madrid: Aguilar

“Viajes misionales por la Pimería Alta.” En *Viajes por Norteamérica*. p. 82-255. (Col. Bibliotheca Indiana).

Kino 1972 Español 1913, México: Editorial Cultura. Fotocopia
Kino 1976 Inglés 1919, New York: AMS Press

*Kino's historical memoir of Pimeria Alta: contemporary account of the beginnings of California, Sonora, and Arizona*.

"Pimería Alta included what is now northern Sonora and southern Arizona." v. 1, p. 50. "Printed works": v. 2, p. [279]-286; "Manuscripts": v. 2, p. [287]-296. Master microform held by: LrI. Bound with additional half-title: Spain in the West; a series of original documents from foreign archives, vol. III-IV. Published for the first time from the original manuscript in the archives of México.

The ms. (entitled *Favores celestiales*) was first published under title: *Las misiones de Sonora y Arizona*. Reprint of the 1919 ed., published by A. H. Clark Co., Cleveland. Published for the first time from the original manuscript in the Archives of México; translated into English, edited, and annotated by Herbert Eugene Bolton.

Kino 1985 Español 1913 Hermosillo: Gobierno del Estado de Sonora

*Crónica de la Pimería Alta: favores celestiales*. 3 ed.

El texto proviene del ms. del Archivo General de la Nación titulado *Favores celestiales*. Primera edición: *Las misiones de Sonora y Arizona*, México: Archivo General de la Nación, 1913-1922.

Kino 1989 Español México: Porrúa

*Las misiones de Sonora y Arizona*.

"Comprendiendo La Crónica titulada Favores Celestiales y la Relación Diaria de la Entrada al Noroeste por el padre Eusebio Francisco Kino (Kuhn)."

Kino 1991 Italiano Trento: Provinvia Autonoma di Trento

*Favori celesti: cronaca della Pimeria Alta*.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Kino 1986 Español México: Asociación Nacional de Libreros.

*Aventuras y desventuras del padre Kino en la Pimería*. Selección de texto por Felipe Garrido.

**OTRAS OBRAS**

Kino 1658-1778 Español

*Materiales para la historia de Sonora*.

Ms. Colección de transcripciones concernientes a la Historia, aspectos naturales y los habitantes del área de Sonora de 1529 a 1778. Contiene cartas del padre Kino y otros jesuitas, reportes oficiales y misioneros, instrucciones oficiales y diarios como el de Mange de 1694. Basado en los originales de 1658 a 1778 archivados en el Archivo Nacional de México. La mayoría fueron reproducidos en *Documentos para la Historia de México*, 3a y 4a serie.

Forma parte de Hubert Howe Bancroft Collection. También disponible en micropelícula.

Kino 1698-1703 Español

*Eusebio Francisco Kino reports: Mission Nuestra Señora de los Dolores*.

Micropelícula. Dos informes del misionero jesuita, fechados 3 de mayo a 4 de noviembre de 1698 y 5 de febrero de 1703. El primero describe las hostilidades apaches y la ayuda proporcionada por los indios Pima-Sobaipuri contra éstos y remarca la necesidad de asistencia gubernamental en la conversión y protección de estos aliados. El segundo, dirigido al virrey, informa sobre la Historia de las misiones existentes y los planes para

establecer futuras misiones en Primería Alta y Alta California.

Kino 1699 Español

*Report of an exploration, written at Mission Dolores, Pimería Alta*, 16 fols.

Ms. with English translation in facsimile, Holograph report of an expedition made by Kino and Fr. Antonio Leal into southwestern Arizona in 1699. Includes extensive description of the geography, resources, native peoples, and missionary organization in the area.

Kino 1701-02 Latín Na. Sa. de los Dolores

*Exempla luce picta. Epistolarum autographarum P. Eusebii Kino S.J. ad R.P. Thyrs. Gonzalez, praep. Gen. Sonora*.

Facsímil de dos cartas de Eusebio Francisco Kino al General Tirso González, fechadas 18 de Oct. 1701 y 2 de Feb. 1702.

Kino 1862 Español San Agustín de la Florida: [s.n.]

*Doctrina christiana y confesionario en lengua nevome, o sea la pima, propria de Sonora*.

Kino 1862 Español San Agustín de la Florida: [s.n.]

*Arte de la lengua névome: que se dice pima, propia de Sonora: con la Doctrina christiana y Confesionario añadidos*.

Kino 1970 Español/Inglés New York: AMS Press

*Arte de la lengua névome: que se dice pima, propia de Sonora: con la Doctrina christiana y Confesionario añadidos*.

Spanish text, with half title, added t.p., dedication and "Advertisement" in English. Added t.p. reads: Grammar of the Pima or Névome, a language of Sonora: from a manuscript of the XVIII century, edited by Buckingham Smith. New York: Cramoisy Press, 1862. "This grammar of the Pima, together with a vocabulary in the same language and the Spanish, was obtained ... from the collection of the late Bartolomé Gallardo."

Kino 1922 Inglés London: Maggs Bros

*Father Kino, "the apostle of California": his discoveries and explorations in California in a series of autograph letters. 1680-1687*.

Kino 1924 Inglés Berkeley: University of California

*Father Kino's early years in America; translation of original documents*.

Tesis. Mildred Johnson Byington. Univ. of California.

Kino 1926-61 Inglés Material de Archivo

*Lydia Marian Lothrop papers*.

Materials relating particularly to Lothrop's work on Mariano G. Vallejo such as: (carton), Thesis, unpublished biography, translation of Vallejo's Reminiscences (BANC MSS C-D 17-21), and transcripts and notes; and (box) transcripts of letters by Kino, articles by Lothrop on Francis I, and other material.

Kino 1947 Inglés San Francisco: [s.n.]

*The Descent on California in 1683*.

"Comprises the substance of two letters ... by Father Eusebio Francisco Kino by ... Isidro Atondo y Antillón" p. 309. *California Historical Society Quarterly*, volume XXVI, number 4, December 1947.

Kino 1952 Inglés Los Angeles: Dawson

*Father Kino La Paz, April 1683: a translation of the Relación Puntual of 1683*.

Kino 1953 Español México: Vargas Rea

*Cartas y relaciones del padre ... sobre California*. Publicación seriada.

"Del volumen de mss. que obra en el Archivo General de la Nación intitulado Misiones de Sonora y Sinaloa publicamos las cartas y relaciones del padre."

Cada volumen tiene un título especial. Contiene: [1] Cartas y relaciones sobre California. 2. Cartas y relaciones. 3. Venida del padre Salvatierra a las misiones del Hyaqui. 4. Los quiquimas de la California. 5. Informe del P. Fco. María Piccolo. 6. Adelantamiento de la California.

Kino 1953 Español México: Vargas Rea

*Adelantamiento de la California*.

"Del volumen de Mss. que obra en el Archivo general de la nación intitulado Misiones de Sonora [y] Arizona publicamos las cartas y relaciones del padre Eusebio Francisco Kino."

Kino 1954 Inglés Roma: Institutum Historicum Societatis Jesu

*Kino reports to headquarters; correspondence from New Spain with Rome*.

Original Spanish text of fourteen unpublished letters and reports with English translation and notes by Ernest J. Barrus.

Kino 1957 Español Madrid: Ediciones J. Porrúa Turanzas

*Informe del estado de la nueva Cristiandad de California, 1702, y otros documentos*.

Informe sobre la California del P. Francisco María Píccolo y documentos relativos. 2. Cartas del padre Píccolo sobre California. 3. Correspondencia con el P. Kino. 4. Apéndice de documentos.

Kino 1961 Inglés St. Louis [s.n.]

*Kino's first report on his first permanent mission*.

Kino 1961 Inglés Tucson, Arizona: Pioneers Historical Society

*Plan for the development of Pimería Alta, Arizona & Upper California, a report to the Mexican Viceroy*.

The Spanish text published 1960 in v. 4 of F.J. Alegre's *Historia de la Provincia de la Compañía de Jesús de Nueva España*, has title: *Informe al Virei de la Nueva España, del descubrimiento i missiones de la California, de las Indias Occidentales. Año de 1703*.

Kino 1961 Español México: Editorial Jus

*Vida del P. Francisco J. Saeta, S.J. : sanare misionera en Sonora*.

Kino 1971 Inglés Roma: Jesuit Historical Institute; St. Louis: Saint Louis University

*Kino's biography of Francisco Javier Saeta, S.J.*

Kino 2001 Español Hermosillo: Instituto Sonorense de Cultura

*Vida del P. Francisco J. Saeta, S.J. : sanare misionera en Sonora*. 2 ed.

Kino 1961 Español México: Editorial Jus

*Correspondencia del P. Kino. Los generales de la Compañía de Jesús, 1682-1707*.

Incluye correspondencia de los generales de la Compañía de Jesús en Roma. Introducción en español e inglés. 300 ejemplares numerados.

Kino 1964 Español Madrid: J. Porrúa Turanzas

*Kino a la Duquesa; correspondencia del P. Eusebio Francisco Kino a la Duquesa de Aveiro y otros documentos*.

"A excepción de la Relación puntual, compilada de las cartas de Atondo y Kino, los otros treinta y seis documentos pertenecen a la Biblioteca Huntington, de San Marino, California."

Kino 1965 Inglés Roma: Jesuit Historical Institute; St. Louis: Saint Louis University

*Kino to the Duchess. Letters of Eusebio Francisco Kino, S.J., to the Duchess of Aveiro*.

An annotated English translation, and the text of the non-Spanish documents.

Published in 1964 under title: *Kino a la Duquesa*.

Kino 1969 Inglés Los Angeles: Dawson's Book Shop

*First from the gulf to the Pacific; the diary of the Kino-Atondo peninsular expedition, December 14, 1684-January 13, 1685*.

"[Translated from] leaves 67 to 107 of a 550-leaf dossier copied by Diego Joseph de Bustos in México City on August 17, 1685 from the originals (no longer extant) ... The dossier is found in the Archivo General de Indias, Sevilla.

Kino 1987 Español México: Universidad Iberoamericana

*Cartas a la procura de misiones*.

1. El padre Eusebio Francisco Kino al hermano Juan de Iturberoaga, procurador general de misiones, Nuestra Señora de los Remedios, 8 de febrero de 1707. 2. Memoria del partido de Nuestra Señora de los Dolores para el año de 1707 por el padre Eusebio Francisco Kino, Nuestra Señora de los Dolores, 12 de abril de 1707. 3. El padre Eusebio Francisco Kino al hermano Juan de Iturberoaga, procurador general de Nuestra Señora de los Dolores, 25 de mayo de 1707. 4. El padre Eusebio Francisco Kino al hermano Juan de Iturberoaga, procurador general de Misiones, Nuestra Señora de los Dolores, 30 de septiembre de 1707.

Cartas escritas entre Feb. 8, 1707 y Sept. 1707 por Fr. Eusebio Francisco Kino, S.J. Originales en el Archivo Histórico de la Provincia de México (mss. 1215, 1218, 1217, 1216).

Kino 1991 Español Tucson, Ariz.: Friends of the University of Arizona Library

*A Kino keepsake: facsimile of an original Eusebio Francisco Kino field diary, preserved at the University of Arizona Library, describing Southern Arizona in 1699*.

Facsímil del diario original de Eusebio Francisco Kino, preservado en la biblioteca de University of Arizona, que describe el sur de Arizona en 1699.

Kino 1993 Español Hermosillo: Gobierno del Estado de Sonora

*Epístolas y escritos*.

Kino 1997 Español Arizona: Tumacácori National Historical Park

*Eusebio Francisco Kino: un recuerdo*.

Kino 1998 Italiano Bologna: EMI: Editrice Missionaria Italiana

*Eusebio Francesco Chini: epistolario 1670-1710*.

Correspondencia. Selecciones del Epistolario 1670-1710.

**Otras ediciones**

**Monografías**

## Landa, Diego de (1524-1579)



### Relación de las cosas de Yucatán

**Escrita**

1566 (terminada)

**Original**

Desaparecido. Queda un resumen anónimo de 1616.

**Ediciones**

Landa 1864 Francés Paris: Auguste Durand (incompleta)
Landa 1881 Español Madrid: Imprenta y Fundición de Manuel Tello

Publicado como apéndice de *Ensayo sobre la interpretación de la escritura hierática de la América Central*, de León Rosny. (Transcripción completa pero sin mapas)

Landa 1900 Español Madrid: Sucesores de Rivadeneyra
Landa 1928-29 Español/Francés Paris: Les Éditions Genet
Landa 1937 Inglés Baltimore: Maya Society

*Yucatan before and after the conquest*.

Translated with notes by William Gates.

Landa 1938 Español Mérida: E.G. Triay e hijos

Nota sobre la vida y la obra de fray Diego de Landa, por Alfredo Barrera Vásquez. Relación de las cosas de Yucatán. Apéndice: Instrucción y memoria de las relaciones que se han de hacer para la descripción de las Indias, que Su Majestad manda hacer, para el buen gobierno y ennoblecimiento dellas. Relación de la ciudad de Mérida. Relación de Isamal y Santa María, por Juan de la Cueva Santillán. Relación de Quinacama o Moxopipe, por Pedro de Santillana. Relación de Chunchuchú y Taby, por Pedro García. Relación de la ciudad de Valladolid. Relación extensa y general de la provincia de Valladolid y del pueblo de Tiquibalón, por Juan Gutiérrez Picón.

Landa 1938 Español México: Editorial Pedro Robredo. 7 ed.

"Con un apéndice en el cual se publican por primera vez varios documentos importantes y cartas del autor."

Landa 1941 Inglés Cambridge Mass.: Peabody Museum

Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, v. 17-18.

Based on the English text made by C.P. Bowditch but compared with the original manuscript, and many corrections and emendations made, principally by Eleanor B. Adams, aided by the author. Cf. Introd. Includes bibliographical references.

Landa 1955 Ruso Moskva: Izdatelbstvo Akademii Nauk
Landa 1959 Español México: Porrúa. 8 ed.
Landa 1966 Español 1959, México: Porrúa. 9 ed.

Con un apéndice en el cual se publican varios documentos importantes y cartas del autor.

Landa 1966 Inglés 1941, New York: Kraus Reprint Corp.
Landa 1973 Español México: Porrúa. 10 ed.
Landa 1975 Inglés Chicago: J.P. O'Hara

*The Maya: Diego de Landa's account of the affairs of Yucatán.*

Translation of *Relación de las cosas de Yucatán*. "A Howard Greenfeld book.”

Landa 1975 Inglés 1941, Millwood, N.Y., Kraus Reprint Co.
Landa 1978 Inglés 1941, Millwood, N.Y.: Kraus Reprint Co.

*Landa's Relación de las cosas de Yucatán: a translation.*

Reprint of the 1941 ed. published by the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Cambridge, Mass., which was issued as vol. 18 in the series Harvard University. Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology. Papers.

Landa 1978 Español México: Porrúa. 11 ed.
Landa 1978* Inglés 1937, New York: Dover

Translation of *Relación de las cosas de Yucatán*. Reprint of the 1937 ed. published by the Maya Society, Baltimore, which was issued as no. 20 of the Society's Publication. Also available in microfilm, Atlanta: SOLINET, 1992.

Landa 1985 Español Madrid: Dastin Historia
Landa 1985 Español Madrid: Historia 16
Landa 1986 Español Mérida: Producción Editorial Dante. Colección Sueste
Landa 1986 Español 1984, Yucatán: Consejo Editorial de Yucatán. (Col. Palabra en el tiempo)
Landa 1986 Español 1959, México: Porrúa. 13 ed.

Con un apéndice de varios documentos importantes y cartas del autor.

Landa 1986 Inglés 1937, Mérida: Editorial Dante
Landa 1987 Inglés 1937, Mérida: Editorial San Fernando
Landa 1990 Alemán Leipzig : Reclam-Verlag
Landa 1990 Español Mérida: Producción Editorial Dante
Landa 1990 Inglés 1937, Mérida: Editorial Dante

Landa 1994 Español México: CONACULTA. (Col. Cien de México)
Landa 2000 Inglés México: Monclem Ediciones

*An account of the things of Yucatán: written by the bishop of Yucatán, based on the oral traditions of the ancient Mayas.*

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Landa 1898-1900 Español Madrid: Sucesores de Rivadeneyra

*Relaciones de Yucatán*.

Relaciones histórico-geográficas de las provincias de Yucatán: Mérida. Tabasco. Relación de la provincia de Honduras y Higueras, escrita por el licenciado d. Cristóbal de Pedraza, primer obispo de Honduras [1544. Con prólogo por don Sebastian Marimon] Vocabulario de las palabras de las lenguas maya y mejicana usadas y explicadas en las relaciones. II. Relaciones histórica-geográficas de las provincias de Yucatán: Valladolid. Apéndice. *Relación de las cosas de Yucatán*, sacada de la que escribió el padre fray Diego de Landa [1566].

El original de la *Relación de las cosas de Yucatán, sacada de lo que escribió ... Diego de Landa*, escrito hacia 1566 es propiedad de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, con sede en Madrid. 2. Mapa de la provincia de Tabasco, dibujado en 1579 por Melchor Alfaro Santa Cruz; original en el Archivo General de Indias, Sevilla. Cf. Introd., p. xxxii, xxv. En la presente edición de la *Relación* de Diego de Landa, la parte relativa al alfabeto maya ha sido omitida. Cf. v. 2, p. ix-xi.

Landa 1975 Español Los Angeles: Scholarly Data

*History of the Yucatan.*

*Historia del descubrimiento y conquista de Yucatán con una reseña de la historia antigua de esta península*, J.F. Molina Solis. Merida: 1896. *Relación de las cosas de Yucatán*, Bishop Diego de Landa. Paris: 1866.

Landa 1987 Español Mérida: Editorial San Fernando

*Como vivieron los mayas*.

Sacada de la *Relación de las cosas de Yuctatán* [sic].

Landa 1993 Español 1987, Mérida: Editorial San Fernando
Landa 1997 Español México: FCE

*Los Mayas de Yucatán*.

Sacada de la *Relación de las cosas de Yucatán*.

| | | |
|---|---|---|
| Landa 1997 | Finlandés | Helsinki : Like |
| Landa 1998 | Español | 1997, Madrid: FCE |

**Otras ediciones**

| | | |
|---|---|---|
| Landa 1982 | Japonés | Tokio: Iwanami Shoten |

*Nueba Esupanya hokokusho*.

**Monografías**

Landa 1988

Liano, Dante. *Literatura y funcionalidad cultural en fray Diego de Landa: con un'antologia di testi*. Roma: Bulzoni.

**Notas**

| | | |
|---|---|---|
| Landa 1620 | Español | México: Diego Garrido |

*Arte en lengua de maya*.

Reproducción fotográfica de una gramática maya, compilada y editada por el franciscano, Juan Coronel. Original en Harold B. Lee Library, Brigham Young University, Provo, UT. Duplicado: Newberry Library, Special Collections.

## Historia de Nuevo León, con noticias sobre Coahuila, Tamaulipas, Texas y Nuevo México

### Escrita

### Original

### Ediciones

León 1909 Español México: Viuda de C. H. Bouret

*Historia de Nuevo León, con noticias sobre Coahuila, Tamaulipas, Texas y Nuevo México*.

León 1961 Español Monterrey: Gobierno del Estado de Nuevo León, Centro de Estudios Humanísticos de la Universidad de Nuevo León

*Historia de Nuevo León, con noticias sobre Coahuila, Tamaulipas, Texas y Nuevo México*.

Relación y discursos del descubrimiento, población y pacificación de este Nuevo Reino de León por A. de León. Historia del Nuevo Reino de León, desde 1650 hasta 1690, por J.B. Chapa (cap. 42: "Descubrimiento del Río Blanco y conversión de sus naturales" por F. Sánchez de Zamora.

La continuación del trabajo de León por Chapa se mantuvo anónimo en un principio.

### Contenido

### Estudios preliminares

### Fragmentos

### Otras ediciones

León 1905 Inglés Austin, Tx.: [s.n.]

*De León's expedition of 1689: an annotated translation*

"A translation of the second document in the *Memorias de Nueva España*. It is the diary of the expedition of 1689, written by some one who took part in it, probably by De León himself." Detached from the Quarterly of the Texas State Historical Association, v. 8, no. 3.

León 1975 Español México: Porrúa

*Historia de Nuevo León, con noticias sobre Coahuila, Tamaulipas, Texas y Nuevo México*. En *Documentos inéditos o muy raros para la historia de México*. de Genaro García. 2. ed., p. 3-101.

### Monografías

## Lizana, Bernardo de (1581-1631)

**Historia de Yucatán**
**Historia y conquista espiritual de Yucatán**
**Devocionario de Ntra. Sra. de Izmal y conquista espiritual**



### Escrita

### Original

Lizana 1633 Español Valladolid:

*Historia de Yucatán. Devocionario de Ntra. Sra. de Izmal y conquista espiritual*.

### Ediciones

Lizana 1892 Español México: Imprenta del Museo Nacional

*Historia y conquista espiritual de Yucatán*.

Lizana 1893 Español México: Impr. del Museo Nacional

*Historia de Yucatán. Devocionario de Ntra. Sra. de Izmal y conquista espiritual*.

Facsímil de la portada original, Valladolid, 1633.

Lizana 1988 Español Madrid: Historia 16
Lizana 1995 Español México: UNAM

*Devocionario de nuestra Señora de Izamal y conquista espiritual de Yucatán*. 5 ed. (facsímil y crítica).

Edición crítica y anotada de René Acuña; apéndices de René Acuña y David Bolles; dibujante, Moisés Aguirre. (colmex)

### Contenido

### Estudios preliminares

### Fragmentos

### Otras ediciones

### Monografías

## López de Cogolludo, Diego (1613?-1665)



### Historia de Yucatán

**Escrita**

**Original**

López C 1688 Español Madrid: Jvan García Infanzo

**Ediciones**

López C 1842-45 Español Mérida: Castillo; Campeche: José M. Peralta

*Los tres siglos de la dominación española en Yucatán, o sea historia de esta provincia desde la conquista hasta la independencia*.

López C 1867-68 Español Mérida: Manuel Aldana Rivas. 3 ed.
López C 1954-55 Español Campeche: Comisión de Historia. 4 ed.
López C 1957 Español México: Editorial Academia Literaria. 5 ed.
López C 1971 Español 1842, Graz: Akadem. Druck-u. Verlagsanst
López C 1996 Español Campeche: Publicaciones del H. Ayuntamiento de Campeche 1995-1997. 5 ed.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

**Monografías**

**López de Gómara, Francisco (1511-1566)**

**Historia de la conquista de México**
**Hispania Victrix**
**Historia general de Indias**



1 Historia general de las Indias
2 Historia de la conquista de México

### Escrita

### Original

### Ediciones

López G 1552 Español Zaragoza: Augustín Millán
López G 1553 Español Medina del Campo, Valladolid: Guillermo de Milles

*Hispania Victrix: primera y segunda parte de la Historia general de las indias con todo el descubrimiento, y cosas notables que han acaescido desde que se ganaron hasta el año de 1551. Con la conquista de México y de la Nueva España*.

Primera y segunda parte de la Historia General de los Indios.

López G 1553 Español Çaragoça: Augustín Millán

*Primera y segunda parte de la Historia general de las Indias con todo el descubrimiento y cosas notables que han acaecido dende [sic] que se ganaron ata el año de 1551, con la conquista de México y de la Nueva España en Çaragoça, 1553*.

López G 1554 Español Anvers: Iuan Bellero

*Historia de México*.

Reimpresión de la primera y segunda parte de la *Historia general de las Indias*. Çaragoça: Impresa ... en casa de Agustín Millán, 1552.

López G 1554 Español 1552, Anvers: Iuan Bellero

*Historia de México, con el descubrimiento de la Nueva España, conquistada por el muy ilustre y valeroso príncipe Don Fernando Cortés, marqués del Valle*.

López G 1554 Español 1552, Zaragoza: Augustín Millán

*Crónica de la Nueua España: con la conquista de México, y otras cosas notables: hechas por el valeroso Hernando Cortés, ...*

Con mucha diligencia corregida y añadida.

López G 1554 Español Anvers: Iuan Steelsio

*La historia general de las Indias con todos los descubrimientos, y cosas notables que han acaecido en ellas, dende que se ganaron hasta agora...*

"Impresso en Anvers por Iuan Lucio M.D. LXIII". Otra versión tiene el pie de imprenta: En Anvers, Iuan Bellero, 1554. La "traça delas Indias" titulada "Brevia exactaq. totius Novi orbis elusq insularum descriptio recens a Ioan. Bellero edita" falta en esta copia. Según Sabin "la única conocida de las ediciones de Bellero y también de su edición de Levinus Appollonius de 1555 y 1557"; sin embargo, también se encuantra en las copias con el pie de imprenta de Iuan Steelsio. Cf. *Cat. of Huth. Lib. & Medina. Bibl. Hispamer*. Reimpresión de la primera parte de la *Historia general de las Indias*, Zaragoza, 1553.

López G 1554 Español Anvers: Por Martin Nucio

*La historia general de las Indias: y todo lo acaescido en ellas dende que se ganaron hasta agora y La conquista de México, y de la Nueva España*.

El volumen 2 tiene un portada especial: La segunda parte de la historia general de las Indias, que contiene La conquista de México, y de la Nueua España. Título: v. 1: La historia de las Indias; v. 2: La conquista de México.

Una de las tres ediciones publicada en Amberes en 1554.

López G 1555 Italiano Roma: V. & L. Dorici, fratelli

*Historia di Mexico, et quando si discoperse la Nuoua Hispagna, conquistata per l'illustriss. et ualoroso principe, don Ferdinando Cortes ...*

Tradotta nel volgare italiano per Augustino de Cravaliz.

López G 1555 Español Zaragoza: En casa Miguel de Capila, mercader de libros

*La historia general de las Indias y nuevo mundo: con más la conquista del Perú y de México.*

Antes del título: Con privilegio del Príncipe nuestro señor por diez años. Escrita por Francisco López de Gómara. Colofón: "Fue impressa la presente obra en la muy insigne ciudad de Çaragoça, en casa de Pedro Bernuz: acabose a doze dias del mes de Octubre, año de mil y quinientos y cincuenta y quatro."

López G 1556 Italiano Roma: V. & L. Dorici

*Historia del illvstriss. et valorosiss. Capitano Don Ferdinando Cortés,*

*marchese della valle*.

También disponible en micropelícula: Cambridge, Mass., General Microfilm Co. [19--].

López G 1556 Italiano Roma: Per Valerio & Luigi Dorici

*La Historia generale delle Indie Occidentali con tutti li discoprimenti, & cose notabili, che in esse sonno successe, da che si acquistorno fino a hora*.

Scritta per Francesco Lopez de Gomara in lingua spagnuola, & tradotta nel volgare italiano per Augustino de Cravaliz. Co'l Priuilegio del sommo pontefice, & della maesta cesarea per diece anni: si come si puo uedere nella prìma parte della Historìa del Peru, gia da noi stampata.

Traducción de la primera parte de la *Historia general de las Indias* (Zaragoza, 1553). También disponible en micropelícula: Lexington, Ky., University of Kentucky Libraries, Microfilm Center, 1964.

López G 1556 Italiano Venetia: G. Ziletti

*La Terza parte delle historie dell' Indie: nellaqvale particolarmente si tratta dello scoprimento della Provincia di Incatan detta Nuova Spagna: & delle cose degne di memoria ...*

López G 1557 Italiano Venezia: Andrea Arriuabene all'Insegna del Pozzo

*La Seconda Parte delle Historie generali dell'India*.

Incluye Pedro de Cieza de León, *La Prima Parte dell' Istorie del Peru*. Venecia, 1557. Viñeta de la portada (Jesús y la mujer samaritana en el pozo): ¿logo del impresor? Dedicatoria del impresor fechada el 5 de febrero de 1556. La traducción es diferente a la de Cravaliz publicada en Roma, mas el nombre del traductor no se señala, ni hay alguna mención a López de Gómara en el título como el autor de la obra. Probablemente, Lucio Mauro fue el traductor. Cf. H. R. Wagner, *The Spanish Southwest*, 1542-1794, no. 2q.

López G 1560 Italiano 1556, Venetia: Per Francesco Lorenzini de Turino

*Historia delle nuove Indie Occidentali, con tutti i discoprimenti, & cose notabili, uuenute dopo l'acquisto di esse. Parte seconda.*

*Historia di Don Ferdinando Cortes marchese della Valle, capitano valorosissimo, con le sue maravigliose prodezze nel tempo, che discoprì, & acquistò la Nuova Spagna. Parte terza*.

Traducción de *La Historia de las Indias*, Zaragoza, 1552. Traducción italiana del original publicado en Roma, 1556. La primera parte es *Cronica del gran regno del Peru*, Pedro de Cieza de León, la segunda y tercera son *Historia delle nuove*

*Indie Occidentali*... e *Historia di Don Fernandino Cortes...*, de Francisco López de Gómara, ambas publicadas en Venecia, 1560.

López G 1564 Italiano Venetia: Per Giovanni Bonodio

*Historia delle nuove indie occidentale: con tutti i discoprimenti & cose notabili, auuenute dopo l'acquisto di esse: parte seconda*.

Traducción de la primera parte de la *Historia general de las Indias*, (Zaragoza, 1552-52)."Parte seconda" de una serie de traducciones italianas realizadas por Carvaliz , que comprende *La Crónica del gran regno de Peru*, de Cieca de León... parte prima; la *Historia delle nuove Indie* y su *Historia di don F. Cortés*. La primera edicion de las traducciones fue publicada en Roma, por V. y L. Dorici, 1555-1556 y después por F. Lorenzini da Turino en Venecia; siguerion otras.

López G 1565 Italiano Venetia: Appresso Giordan Ziletti, al segno della Stella

*La seconda parte delle historie dell'India: con tutte le cose notabili accadute in esse dal principio fin' à questo giorno, & nuouamente tradotte di spagnuolo in italiano*.

López G 1566 Italiano Venetia: Giordano Ziletti

*La terza parte delle historie dell' Indie: nellaqvale particolarmente si tratta dello scoprimento della provincia di Incatan detta Nuoua Spagna, & della cose degne di memorie, fatte da Spagnuoli nella conquista della grande & marauigliosa citta de Messico, & della altre Prouincie ad essa sottoposte*.

Nuouamente tradotta di lingua Spagnuola, da Lucio Mauro.

Traducción de *Crónica de la Nueva España* de Francisco López de Gómara. Publicada de forma anónima; cf. Alden, *European Americana*, 56623. Publicado por Ziletti como el tercer volúmen de *Historie dell'Indie*; El primer volúmen es la primera parte de la *Crónica del Perú* de Pedro Cieza de León; el segundo es la primera parte de *Historia general de las Indias* de López de Gómara; este volumen es la segunda parte.

López G 1568 Francés Paris: Michel Sonnius

*Histoire généralle des Indes Occidentales & terres neuves, qui jusques à présent ont esté descouvertes*.

López G 1569 Francés Paris: Bernard Turrisan à la boutique d'Alde

*Histoire généralle des Indes Occidentales & terres neuves, qui jusques à présent ont esté descouvertes*.

Traducción de la primera parte de la *Historia general de*

*las Indias* de López de Gómara, Zaragoza, 1553.

Traducción de *Historia general de las Indias*. Estas son las mismas hojas que las de la edición de 1568 con cambio de fecha en la portada. "Achevé d'imprimer le 19. de septembre, 1568." Incluye índice.

López G 1573 Italiano Venetia: [s.n.]

*Historia di Messico, Con Il Discoprimento della nuoua Spagna*.

Conquistata per l'illustre & ualoroso Principe don Fernando Cortese, Marchese della Valle, & scritta per Francesco Lopes de Gomara.

Consiste de las mismas hojas que la edición con la portada: *La Terza Parte Delle Historie Dell'Indie ...* Venetia, Appresso Giordano Ziletti, 1566 (q.v.).

López G 1576 Italiano Venetia: Camillo Franceschini

*Historia delle nuove Indie Occidentali con tutti i discoprimenti, & cose notabili auuenute, dopò l'acquisito di esse: parte seconda*.

Traducción de la primera parte de la *Historia general de las Indias*. "Parte seconda" de una serie de traducciones italianas realizadas por Cravaliz. Cf. Nat. union cat., pre-1956 impresos.

*Historia di Don Ferdinando Cortes, marchese della Valle, capitano valorosissimo, con le sue maravigliose prodezze, nel tempo che discopri, et acquisto la nuova spagne: parte terza*.

López G 1577 Francés Paris: Michel Sonnius

*Histoire généralle des Indes Occidentales et terres neuves, qui jusques à présent ont esté descouvertes*.

Traducción de la primera parte de la *Historia general de las Indias* de López de Gómara (Zaragoza, 1553). La primera edición de esta traducción apareció en 1568 o 1569.

López G 1578 Inglés London: Henry Bynneman

*The pleasant historie of the conquest of the Weast India, now called New Spayne atchieued by the worthy Prince Hernando Cortes, marques of the Valley of Huaxacac, most delectable to reade*.

A translation, by Thomas Nicholas, of the second part of the author's *Historia general de las Indias*, Zaragoza, 1553. Also available in photostat: New York: [1937?] and microfilm: Ann Arbor [Mich.]: University Microfilms, 1966, 1980 (with title: *The conquest of the Weast India*) and 1976. (colmex)

López G 1580 Francés Paris: Michel Sonnius

*Histoire générale des Indes Occidentales et terres neuves, qui jusques à présent ont esté descouvertes*.

Traducción de la primera parte de la *Historia general de las Indias* de López de Gómara (Zaragoza, 1553). La primera edición de esta traducción apareció en 1568 o 1569.

López G 1584 Francés Paris: Michel Sonnius

*Histoire générale des Indes Occidentales et terres neuves: qui jusques à present ont esté descouvertes, augmentée en cests cinquiesme edition de la description de la Nouvelle Espagne & de la grande ville de Mexicque, autrement nommée Tenuctilan*.

Traducción de la primera parte, con la adición de algunos capítulos de la segunda parte, de la *Historia general de las Indias*, Zaragoza, 1552-53.

López G 1587 Francés Paris: Michel Sonnius

*Histoire générale des Indes Occidentales: et terres neuves, qui jusques à présent ont esté descouuertes, augmentée en ceste cinquiesme édition de la description de la Nouvelle Espagne, & de la grande ville de Mexicque, autrement nommée, Tenuctilan*.

Traducción de la primera parte, con la adición de algunos capítulos de la segunda parte, de la *Historia general de las Indias*, Zaragoza, 1552-53. Dos capítulos de la segunda parte (que relatan la conquista de México) los cuales ocupan las hojas 67-196 de esta edición, no se encuentran en la primera edición francesa, Paris, 1568.

López G 1588 Francés Paris: Abel L'Ángelier

*Voyages et conqvestes dv Capitaine Ferdinand Courtois, ès Indes Occidentales. Histoire traduite de langue espagnole*.

Traducción de “La conquista de México”, segunda parte de la *Historia general de las Indias* por Guillaume le Breton. "La seule édition qui en ait été faite." Leclerc, *Bibl. amer.*, p.65.

También disponible en micropelícula: [New Haven], Yale University Photographic Services, [ca. 1983-84].

López G 1590 Francés Paris: Michel Sonnius

*Histoire générale des Indes Occidentales et terres neuves*.

López G 1596 Inglés London: Thomas Creede

*The pleasant historie of the conquest of the West India, now called New Spaine, atchieued by the woorthie prince Hernando Cortes, marques*

*of the valley of Huaxacac, most delectable to reade*.

A translation of the second part of the author's *Historia general de las Indias*, Zaragoza, 1553.

López G 1599 Italiano Venetia: Appresso Barezzo Barezzi

*Historia dell'Indie Occidentali*, *ouero Conqvista della provincia d'Incatan, della marauigliosa città di Messico, & d'altre prouincie ad essa sottoposte. Nellaquale particolarmente si tratta dello scoprimento della nuoua Spagna, dell'usanze & costumi di quelli indiani; accrescimento della fede christiana, & d'altre cose degne di memoria*.

López G 1605 Francés Paris: Michel Sonnius

*Histoire généralle des Indes Occidentales et terres neuves, qui jusques à présent ont esté descouvertes*.

Augmentée en ceste 5 édition. de la description de la Nouvelle Espagne, & de la grande ville de Mexicque...

Traducción de la primera parte, con la adición de algunos capítulos de la segunda parte, de la *Historia general de las Indias*, Zaragoza, 1552-53. Los capítulos de la segunda parte (que relatan la conquista de México), los cuales ocupan las hojas 67-196 de esta edición, no se encuentran en la primera edición fancesa, Paris, 1568.

López G 1606 Francés Paris: Michel Sonnius

*Histoire généralle des Indes Occidentales, et terres neuves, qui jusques à présent ont esté descouvertes: augmentée en ceste cinquiesme édition de la description de la Nouvelle Espagne, & de la grande ville de Mexicque, autrement nommée, Tenuctilan*.

López G 1749 Español Madrid

*Francisco López de Gómara, Crónica de la Nueva-España*.

En *Historiadores primitivos de las Indias Occidentales*. Andrés Gonzalez de Barcia Carballido y Zúñiga [no. 10] Madrid, 1749. v. 2

Título. “Segunda parte de la Historia general de las Indias”, primera edición Zaragoza, 1552. Impresa 1731. Cf. Pinelo-Barcia's Epitome, v. 2, col. 589.

López G 1870 Español México: Imprenta de I. Escalante

*Conquista de México: segunda parte de la Crónica general de las Indias.*

López G 1878 Español Barcelona: Tip. de Daniel Cortezo y Cía.

*Conquista de México*.

López G 1887-1888 Español Barcelona: Biblioteca Clásica Española

*Conquista de México*.

López G 1922 Español Madrid: Espasa-Calpe

*Historia general de las Indias*.

López G 1932 Español Madrid: Espasa-Calpe

*Historia general de las Indias*.

Reimpresión de la primera parte de la *Historia general de las Indias*, Zaragoza, 1552-53.

López G 1939 Inglés Berkeley

*A history of México, with the discovery of New Spain, conquered by that very illustrious and valorous Prince, Don Fernando Cortés, Marquis of the Valley*. Material de archivo.

Typewritten translation from the Spanish text (Antwerp, by Juan Bellero, 1554) by Earl R. Hewitt.

López G 1940 Inglés New York: Scholars' Facsimiles & Reprints

*The conquest of the Weast India (1578)*.

Facsimile of a copy in the New York Public Library. Title of original edition: *The pleasant historie of the conquest of the Weast India, now called New Spayne*.

López G 1941 Español Madrid: Espasa-Calpe

*Historia general de las Indias*.

López G 1943 Español México: Pedro Robredo

*Historia de la conquista de México*.

López G 1954 Español Barcelona: Editorial Iberia

*Historia general de las Indias*: *"Hispania Vitrix," cuya segunda parte corresponde a la conquista de México*. (Col. Obras Maestras). 2 vols.

López G 1964 Inglés Berkeley: University of California Press

*Cortés: the life of the conqueror by his secretary*.

Translation of *Historia de la conquista de México*, the 2d part of the author's *Historia general de las Indias*.

López G 1965 Español Barcelona: Iberia

*Historia general de la Indias: Hispania Victrix cuya segunda parte corresponde a la conquista de México*.

López G 1965-66 Español Barcelona: Editorial Iberia. Nueva edición

*Historia general de las Indias: "Hispania Vitrix," cuya segunda parte corresponde a la conquista de México.*

López G 1966 Inglés 1964, Berkeley: University of California Press

*Cortés: the life of the conqueror by his secretary.*

López G 1977 Español 1552, México: Centro de Estudios de Historia de México

*Historia de las Indias y Conquista de México*. Zaragoza, 1552.

López G 1978 Español México: Centro de Estudios de Historia de México. Condumex

*Historia de la Indias y conquista de México.*

López G 1979 Español Caracas: Biblioteca Ayacucho

*Historia de la conquista de México*.

López G 1982 Español 1554, Madrid: Amigos del Círculo del Bibliófilo

*Historia general de las Indias: Hispania Vitrix*

Transcripción moderna por Pilar Guibelalde.

“Edición enriquecida con el facsímil de *La historia general de las Indias* del mismo autor. En Zaragoza, año 1554." La reproducción del v. 2 tiene el título: *Crónica de la Nueva España*.

López G 1985 Español Barcelona: Ediciones Orbis

*Historia general de las Indias: "Hispania Vitrix," cuya segunda parte corresponde a la conquista de México*.

López G 1987 Español Madrid: Historia 16

*La conquista de México*.

Segunda parte de la *Historia general de las indias*, publicada en Zaragoza, 1552.

López G 1988 Español México: Porrúa

*Historia de la conquista de México*.

López G 1991 Español Caracas: Biblioteca Ayacucho

*Historia general de las Indias y Vida de Hernán Cortés*. 2 ed.

López G 1993 Español 1555, Lima: Comisión Nacional del V Centenario del Descubrimiento de América, Encuentro de Dos Mundos

*Historia general de las Indias*.

Edición facsimilar. Reimpresión de la ed. de 1555.

López G 1997 Español México: Porrúa

*Historia de la conquista de México*. 3 ed.

López G 2000 Español Madrid: Dastin

*La conquista de México*.

López G 2001 Español 1554, San Juan, P.R.: Editorial Borikén Libros.

*La historia general de las Indias, y todo lo acaecido en ellas desde que se ganaron hasta ahora (1551)*. Edición facsimilar.

López G 2002 Hebreo Lancaster, Calif.: Hotsaat Labyrinthos

*Sefer ha-Indi'ah ha-hadashah; Ve-Sefer Fernando Kortes, 1553: nusah `Ivri shel toldot Peru u-Meksiko bi-yede Yosef Ha-Kohen, 1568: ketav-yad shel sifriyat Kiah.*

Título hebreo transliterado. Más que traducción, es adaptación de Yosef ha-Kohen en 1556-1557 de la *Historia general*. Ed. de Moshe Lazar.

López G 2003 Español México: Editorial Océano

*Historia de la conquista de México*.

López G 2004 Español Barcelona: Linkgua Ediciones

*Historia general de las Indias.*

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

López G 1945 Español Madrid: Ediciones FE

*López de Gómara* (antología).

Resumen de varios textos de López de Gómara.

López G [s.f.] Español [s.p.i.]

*Yndices de historias de América.*

Textos de: Hernán Cortés; Pedro de Alvarado; Antonio Ardoino; Antonio Gómara; Francisco López de Gómara; Andrés González de Barca; Ulrich Schmidel; Martín del Barco Centenera; Manuel de Grova; Bernardino de Sahagún; Antonio de Herra. (Hubert Howe Bancroft Collection).

Material de archivo 272 p.; micropelícula parcial, 34 mm.

Colección de esbozos que resumen el contenido de crónicas y correspondencias relativas a la historia de América. Los escritores de cartas y obras incluyen a Hernán Cortés, Pedro de Alvarado, Antonio Ardoino, Antonio y Francisco López de Gómara, Andrés González de Barcia, Ulrich Schmidel, Martin del Barco Centenera, Manuel de Grova, Fray Bernardino de Sahagún y Antonio de Herrera.

**Otras ediciones**

López G 1575 Español Anvers: Juan Bellero

*La cosmographia de Pedro Apiano, corregida y añadida por Gemma Frisio, medico y mathematico. La manera de descriuir y situar los Lugares, conel vao del anillo astronomico, del mismo auctor Gemma Frisio. **El sitio y descripcion de las Indias y mu[n]do nueuo, sacada dela historia de Francisco Lopez de Gomara**, y dela cosmographia de Ieronymo Giraua Tarragonez.*

López G 1584 Latín Antuerpiae: Ioan Bellerum

*Cosmographia, siue Descriptio uniuersi orbis*. Antuerpiae, apud Ioan, Bellerum, ad insigne Aquilae aureae. [Incluye a López de Gómara].

López G 1740 Español México: [s.n.]

*La conquista de México*.

Textos de: Francisco López de Gómara; Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin; Lorenzo Boturini Benaducci; Isidro Félix de Espinosa.

Chimalpáhin copió, editó, corrigió y aumentó significativamente el texto impreso de una de las más importantes fuentes primarias de la Conquista Española para formar una versión única de historiografía europea, la percibida por un nativo orgulloso de su herencia indígena. Chimalpáhin tuvo acceso a una gran variedad de fuentes primarias, ahora perdidas, incluyendo antiguos pictogramas, historias de pueblos y expedientes dinásticos.

López G 1826 Español México: Testamentaría de Ontiveros

*Historia de las conquistas de Hernando Cortés*.

Francisco López de Gómara; Carlos María de Bustamante; Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpáhin Cuauhtlehuanitzin.

El editor indica en la Introducción que la publicación de la *Historia* fue, en un principio, emprendida bajo la impresión de que la obra era un trabajo original de Chimalpáhin, pero fue después descubierto que era una simple traducción de la segunda parte de la *Historia general de las Indias* de Gómara al mexicano.

López G 2000 Español Madrid: Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V

*Guerras de mar del Emperador Carlos V*.

López G Ver Vedia, *Historiadores primitivos de Indias*

**Monografías**

**Otras obras**

López G 1853 Español Madrid: [s.n.]

*Crónica de los Barbarrojas*.

López G 1912 Inglés Oxford: Clarendon Press

*Annals of the Emperor Charles V*.

Spanish text and English translation. Edited, with an introduction and notes by Roger Bigelow Merriman.

López G Español [s.p.i.]

*Chronica de los muy nombrados Omiche y Haradin Barbarrojas*.

López G 1989 Español Madrid: Ediciones Polifemo

*Crónica de los corsarios Barbarroja*.

López G 2002 Español Málaga: Editorial Algazara

*Historia de los Barbarrojas de Argel: manuscrito del siglo XVI*.

**López Medel, Tomás (1509-1582)**



## Tratado de los tres elementos, aire, agua, i tierra, en que se trata de las cosas que en cada uno dellos, acerca de las Occidentales Indias

### Escrita

### Original

Academia de la Historia de Madrid

López M 1612

*Tratado de los tres elementos, aire, agua, i tierra, en que se trata de las cosas que en cada uno dellos, acerca de las Occidentales Indias ...*

Micropelícula del manuscrito original de la Academia de la Historia de Madrid, Colección Muñoz, vol. 42, fol. 120-268. Cf. Jiménez de la Espada, Marcos, *Relaciones geográficas de Indias*, Madrid, Tip de Manuel G. Hernández, 1881. Vol. 1, p. xlviii-xlix (nota).

### Ediciones

López M 1990 Español Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas

*Colonización de América*. Dir. Luciano Pereña.

López M 1990 Español Madrid: Alianza

*De los tres elementos: tratado sobre la naturaleza y el hombre del Nuevo Mundo*. Ed. Berta Ares Queija

### Contenido

### Estudios preliminares

### Fragmentos

### Otras ediciones

López M 1980 Español Guadalajara: Editorial Font

*Dos cartas del oidor Tomás López Medel*. Ed. Stella María González Cicero.

López M 1989 Español Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Centro de Estudios Históricos, Departamento de Historia de América

*Visita de la gobernación de Popayán: libro de tributos (1558-1559)*.

### Monografías

López M 1993

Ares Queija, Berta. *Tomás López Medel: trayectoria de un clérigo-oidor ante el Nuevo Mundo*. Guadalajara, España: Institución Provincial de

Cultura "Marqués de Santillana."

"Documentada biografía de López Medel, eclesiástico y oficial real de la corona española en el siglo XVI. La primera parte sigue a López Medel desde España al sur de México y Yucatán, y Nueva Granada. Su vida sirve como punto de apoyo para el análisis y comprensión de sus escritos, incluido *De los tres elementos*, una *historia natural* y reportes administrativos. La segunda parte publica las cartas de Medel, ordenanzas, instrucciones y *De los tres elementos."* (*Handbook of Latin American Studies*, v. 58).

**Notas**

## Lorenzana y Butrón, Francisco Antonio de (1722-1804)

### Viaje de Hernán Cortés a la Península de Californias
### Historia de Nueva España



### Escrita

### Original

### Ediciones

Lorenzana 1770 Español México: Impr. del Superior Gobierno, J.A. de Hogal

*Historia de Nueva-España*.

Dedicatoria, prólogo, fe de erratas. Viaje de Hernán Cortés desde la antigua Vera-Cruz a México, para la inteligencia de los pueblos, que expresa en sus cartas, y se ponen en el mapa. Advertencias para la inteligencia de las cartas de Hernán Cortés (notas acerca de la historia del México antiguo, incluye calendario y lista de emperadores). Gobierno político de Nueva España (lista de virreyes desde Cortés hasta el Marqués de Croix). Carta [segunda] de relación de Cortés. Fragmentos de un mapa de tributos o Cordillera de los pueblos (notas seguidas de portadilla y 31 láminas). Carta tercera de Cortés. Viaje de Hernán Cortés a la península de Californias, y noticia de todas las expediciones que a ella se han hecho hasta el presente año de 1769. Carta [quarta] de Cortés.—Índice.

Escrita por su esclarecido conquistador Hernán Cortés, aumentada con otros documentos, y notas, por el ilustrissimo Señor Don Francisco Antonio Lorenzana, arzobispo de México. Con las licencias necesarias.

Lorenzana 1828 Español Nueva York: White, Ghallaher, White

*Historia de México escrita por su esclarecido conquistador Hernán Cortés*.

La Publican los Sres. White, Gallaher y White, en la imprenta de Vanderpool y Cole. Copia la primera edición de Lorenzana, publicada en México, 1770, bajo el título: *Historia de Nueva España*. Esta edición omite una parte de la notas editoriales de la primera edición.

Lorenzana 1970 Español 1770, México: J.G. Alvarez Canelo

*Historia de la Nueva España*.

Reimpresión de la ed. de 1770 publicada por J.A. de Hogal, México.

Lorenzana 1980 Español 1770, México: SHCP

*Historia de Nueva España escrita por su esclarecido conquistador Hernán Cortés*.

Lorenzana 1988 Español 1770, Bogotá: Carvajal

*Historia de Nueva-España*.

Lorenzana 1992 Español 1770, México:Miguel Ángel Porrúa; Universidad de Castilla-La Mancha

*Historia de Nueva España*. 3 ed. Facsimilar.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Lorenzana 1958 Español Madrid: Porrúa Turanzas

*Viaje de Hernán Cortés a la Península de Californias*.

Fragmentos de *Historia de Nueva España*.

**Otras ediciones**

Lorenzana 1984 Español 1524, Madrid: Novus Orbis

*Segunda carta de relación: ediciones facsimilares de Praeclara Ferdinandi de 1524 y de Historia de la Nueva España de Francisco A. Lorenzana de 1770*.

**Monografías**

**Notas**

Lorenzana 1958 Español Madrid: J. Porrúa Turanzas

*Viaje de Hernán Cortés a la Península de Californias*.

## Mange, Juan Mateo (1670-1727?)



# Luz de Tierra incógnita en la América Septentrional

### Escrita

### Original

Biblioteca Nacional de México.
Museo Nacional de Antropología, México

### Ediciones

Mange 1720

*Luz de tierra incógnita en la América Septentrional o Indias Orientales de la Nueva España*: Micropelícula del ms. original.

Historia general de los descubrimientos en América, con especial atención a los lugares visitados por Mange, Libro I; seguido de diarios que relatan sus propias expediciones y la participación jesuita en ellas, Libro II. Capítulos IX y XI del libro II han sido atribuidos por algunas autoridades al jesuita Luis Velarde. Publicado en el volumen X de *Publicaciones del Archivo General de la Nación* (México, 1926). Micropelícula: Bancroft Library.

Mange 1918 Inglés Berkeley: University of California

*Mange's Luz de tierra incógnita*: *A translation of the original manuscript, together with an historical introduction*.

Tesis. Grace Lilian Crockett.

Mange 1926 Español México: Talleres gráficos de la Nación

*Luz de Tierra incógnita en la América Septentrional y diario de las exploraciones en Sonora*.

Versión, notas e índice alfabético de Francisco Fernández del Castillo.

### Contenido

### Estudios preliminares

### Fragmentos

Mange 1954 Inglés Tucson, Arizona: Silhouettes

*Unknown Arizona and Sonora, 1693-1721*.

From the Francisco Fernández del Castillo version of *Luz de tierra incógnita*; an English translation of pt. II, by Harry J. Karns and associates.

Mange 1985 Español Hermosillo: Gobierno del Estado de Sonora

*Diario de las exploraciones en Sonora: Luz de tierra incógnita*.

Segunda parte de su *Luz de tierra incógnita*.

**Otras ediciones**

Mange 1520-1847 Español México

*Monumentos históricos correspondientes al periodo de la dominacion Española en México*. Ms.

José Fernando Ramírez; Motolinía; Diego García Panes y Avellán; Juan Bautista; Vasco de Quiroga; José Díaz de la Vega; Juan Mateo Mange; Luis Velarde. (Hubert Howe Bancroft Collection).

Colección de transcripciones y notas concernientes a la historia de México durante el dominio español sobre los siguientes temas: lista cronológica de los gobernantes de Nueva España entre 1521 y 1789 y sumarios de los eventos durante ese período, compilado por Diego García Panes y Avellán, *ca.* 1791; reporta las expediciones del siglo XVI y XVII a Sinaloa, Sonora y California y la conquista, colonización y conversión de esos lugares, transcritos de los archivos mexicanos de 1847; los últimos ocho capítulos, de Motolinía, cuentan el martirio de tres niños talxcaltecas convertidos, aparentemente una traducción al español de la traducción náhuatl de 1601 hecha por el franciscano Juan Bautista... notas de Ramírez en varios aspectos de la Ciudad de México y sus alrededores entre los siglos XVI y XVIII, con especial atención al canal Huehuetoca y ciertas ordenes religiosas; cláusula del testamento de Vasco de Quiroga, 24 de enero de 1565 y noticias concernientes a su defensa y absolución de los cargos relacionados con la construcción de un hospital; relato compilado por José Díaz de la Vega, franciscano, referente a la concesión del título de “capitán general” y otros honores al jefe chichimeca del siglo XVI, Juan Bautista Valerio de la Cruz; notas misceláneas, siglo XVI al XVIII, compiladas por Ramírez, incluidas alguna fuentes como Juan Mateo Mange y el jesuita Luis Velarde. Ingresado por Bancroft bajo el título "Monumentos Históricos de la dominación Española en México."

Forma parte de la Colección Hubert Howe Bancroft.

Mange 1658-1778 Español

*Materiales para la historia de Sonora*. Ms.

Colección de transcripciones relativas a la historia, características naturales y los habitantes del área de Sonora de 1529 a 1778. Contiene cartas del padre Kino y otros jesuitas, reportes oficiales y misioneros, instrucciones oficiales y diarios como el Mange de 1694. Basado en los

originales de 1658 a 1778 en el Archivo General de la Nación. Reimpreso casi en su totalidad en Documentos para la Historia de México, 3a y 4a serie.

Forma parte de la Colección Hubert Howe Bancroft.

**Monografías**

Mange 1936

Rüstow, Anna. *Reisetagebücher des Capitán Juan Matheo Manje*. Bonn: Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universitat. Tesis.

Biografía. También disponible en micropelícula.

**Mártir de Anglería, Pedro (1455-1526)**

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

## Décadas del nuevo mundo

### Escrita

1494-1526 (escrita)

### Original

### Ediciones

Mártir 1511 Latín Sevilla: Jacobus Cromberger. Primera década
Mártir 1516 Latín Compluti: Arnaldi Guillelmi. Tres primeras décadas
Mártir 1530 Latín Compluti: apud Michele[m] d'Eguia
Mártir 1892 Español Madrid: Imp. de la S.E. de San Francisco de Sales

*Fuentes históricas sobre Colón y América*.

Las ocho Décadas de orbo mondo de Anglería están precedidas por una selección de su correspondencia. Libros rarísimos que sacó del olvido, traduciéndolos y dándolos a luz en 1892, el Dr. D. Joaquin Torres Asensio.

Mártir 1930 Italiano Milano, Edizioni "Alpes"
Mártir 1945 Español México: SEP
Mártir 1964 Español México: J. Porrúa
Mártir 1984 Español 1516, Alicante: Galería y Ediciones Rembrandt, S.A.

Edición facsimilar.

Mártir 1989 Español Santo Domingo, República Dominicana: Sociedad Dominicana de Bibliófilos
Mártir 1989 Español Madrid: Ediciones Polifemo

La presente edición... reproduce la traducción castellana que Joaquín Torres Asensio publicara el año 1892... revisada y corregida en esta ocasión por Julio Martínez Mesanza.

Mártir 2004 Español Córdoba: Alción Editora.

Véase el apéndice III, "Bibliografía de Pedro Mártir de Anglería" de Joseph H. Sinclair en *Décadas del nuevo mundo*, por Pedro Mártir de Anglería, México: Porrúa, 1964, que da cuenta de todas las ediciones de la obra, parciales y completas, hasta 1957.

### Contenido

### Estudios preliminares

### Fragmentos

Mártir 1949 Español Buenos Aires: Gulab y Aldabahor

*El areito*.

Textos de Fernández de Oviedo, Mártir de Anglería y Las Casas. Selección y notas de Alberto Salas.

Mártir 1990 Español Madrid: Ediciones Polifemo

*Cartas sobre el Nuevo Mundo*.

Cartas sellleccionadas del Opus epistolarum, traducidas del latín.

**Otras ediciones**

**Monografías**

Schelp, Claudia. *Der spanische Humanismus und die Kolonialethik die antike Welt in der Neuen Welt; Pedro Mártir de Anglería und seine Nachfolger*. Universität Trier. Tesis.

**Otras obras**

Mártir 1953-57 Español Madrid: Góngora

*Epistolario*. 4 tomos.

## Mota Padilla, Matías Ángel de la (1688-1766)



# Historia de la conquista del reino de la Nueva Galicia

### Escrita

### Original

Mota 1742

Dedicatoria escrita por mano desconocida, fechada en 1742; portada hecha en caligrafía mexicana del siglo XVIII. *Conquista del Reyno de la Nueva-Galicia*...: manuscrito. También disponible en micrpelícula. Forma parte de H.H. Bancroft Collection.

### Ediciones

Mota 1848 Español

*Historia de la conquista de la Nueva Galicia: Guadalajara*. Ms.

Incluye descripción de sus aborígenes, el relato de su conquista y colonización por los españoles, la fundación de su capital y los trabajos de las ordenes religiosas, con una breve descripción de otras regiones situadas en la jurisdicción de la misma Audiencia y Diócesis. Contiene un prefacio por el transcriptor, Ciudad de México, 1 de febrero de 1848, en el cual se explica la omisión del mapa del original y la inclusión de nuevo material y, también, copia de documentos modernos pertinentes como cartas reales de 1747, que piden una copia de declaraciones de la Historia, en las cuales se aprueba la obra, el prefacio del autor, etc. ... Textos de: Matías Ángel de la Mota Padilla; Francisco Sandoval Acazitli; Antonio de Mendoza; Gabriel de Castañeda. (Hubert Howe Bancroft Collection).

Mota 1800s Español

*Conquista del reino de Nueva Galicia en la América septentrional: fundacion de su capital ciudad de Guadalajara, sus progresos politicos y militares*. Ms.

Copia del siglo XIX de la historia de la conquista de Nueva Galicia y la fundación de Guadalajara, su capital, con descripciones de otras provincias de Nueva España, escrita en 1742 por Mota Padilla, fiscal de la Audiencia de Guadalajara. La historia está compuesta por 96 capítulos que documentan la conquista de Nueva Galicia, consumada en 1529-31 por Nuño de Guzmán, así como la historia de este primer gobierno a cuya cabeza estuvo el propio

Guzmán y otros conquistadores como Pedro Almendes Chirinos y Cristóbal de Oñate. Mota también describe la fundación de la ciudad de Guadalajara en Nochistlán en 1532, su desplazamiento al valle de Atemajac en 1542, y su designación como capital de la Nueva Galicia en 1560. El texto narra la fundación de iglesias y conventos en la ciudad; la administración de la Real Audiencia y la Hacienda Real de Guadalajara; el gobierno municipal; los impuestos; reseñas biográficas de varios oficiales, clero y obispos de la ciudad. Algunos capítulos se refieren a la fundación de pueblos, distritos mineros y la evangelización de varias tribus de Sinaloa, Sonora, Ostimuri, y California. Incluye ilustraciones a color del escudo de armas de Guadalajara y Durango y de dos conquistadores de la provincia, Francisco de Mota y Cristóbal Romero; un plano de Guadalajara; y declaración preliminar del rey Fernando VI, aprobación por oficiales eclesiásticos y la nota al lector del autor. (Newberry Library, Ayer MS 1172).

Mota 1856 Español Guadalajara: Tip. del gob., a cargo de J. Santos Crosco. Editorial de El País

Mota 1870-72 Español México: Impr. de gobierno, a cargo de J.M. Sandoval

También disponible en micropelícula: Ann Arbor, Mich. University Microfilms International, [19--]; New Haven, Conn.: Research Publications, 1975.

Mota 1920 Español Guadalajara: Talleres Gráficos de Gallardo y Álvarez del Castillo

Adicionada y comentada, en vista, ya de documentos inéditos que existen en el Archivo Municipal, ya en lo expuesto por otros historiadores, por el lic. José Ireneo Gutiérrez. También disponible en micropelícula: Washington, D.C.: Library of Congress Photoduplication Service, 1987.

Mota 1973 Español Guadalajara: INAH, Universidad de Guadalajara

Mota 1977 Español 1870, México: Impr. del gobierno, a cargo de J. M. Sandoval. Fotocopia; University of Michigan, Ann Arbor.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Mota 1940 Inglés [s.p.i.]

*Mota Padilla on the Coronado expedition*.

Translation of chapters 22, 32, and 33 of *Historia de la conquista de la provincia de la Nueva-Galicia*. Reprinted from *The Hispanic American historical review*, 20 (1940) núm. 1.

Mota 1951 Español Guatemala, Ministerio de Educación Pública

*Muerte de Pedro de Alvarado: cartas de relación de Alvarado a Hernán*

*Cortés, cartas antiguas a la ciudad de Guatemala*.

Mota 1979 Español 1951, Guatemala: José de Pineda Ibarra (colmex)

**Otras ediciones**

**Monografías**

**Motolinía, Toribio (m. 1568)**



## Historia de los indios de la Nueva España
## Relaciones de la Nueva España

### Escrita

1541

### Original

### Ediciones

Motolinía 1858-66 Español México: J.M. Andrade

En *Colección de Documentos para la Historia de México*, de Joaquín García Icazbalceta, t. 1. p. 1-249. Incluye prólogo, datos de las piezas contenidas en este volúmen, noticias de la vida y escritos de fray Toribio de Benavente, o Motolinia, por J. F. Ramírez.

Motolinía 1914 Español Barcelona: Herederos de Juan Gili

Escrita a mediados del siglo XVI por Toribio de Benavente o Motolinía; sácalos nuevamente a luz el R.P. Fr. Daniel Sánchez García; teniendo a la vista las ediciones de Lord King[s]borough y de García Icazbalceta.

Motolinía 1941 Español México: Chávez Hayhoe
Motolinía 1956 Español México: Editora Nacional
Motolinía 1967 Español México: Nacional
Motolinía 1969 Español México: Porrúa

*Historia de los indios de la Nueva España: relación de los ritos antiguos, idolatrías y sacrificios de los indios de la Nueva España, y de la maravillosa conversión que Dios en ellos ha obrado*.

Primera publicación en 1858.

Motolinía 1970 Español Madrid: Real Academia Española

*Memoriales e Historia de los Indios de la Nueva España.*

Estudio preliminar por Fidel de Lejarza

Motolinía 1973 Español México: Editora Nacional
Motolinía 1973 Español México: Porrúa. 2 ed.
Motolinía 1979 Japonés Tokyo : Iwanami Shoten
Motolinía 1979 Español México: Porrúa. 3 ed.
Motolinía 1984 Español México: Porrúa. 4 ed.
Motolinía 1985 Español Madrid: Historia 16.
Motolinía 1988 Español Madrid: Alianza Editorial
Motolinía 1990 Español México: Porrúa. 5 ed.
Motolinía 1995 Español México: Porrúa. 6 ed.

Motolinía 2001 Español Madrid: Dastin

*Historia de los indios de la Nueva España*.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

Motolinía 1969

O'Gorman, Edmundo. "Introducción" en *Historia de los indios de la Nueva España: relación de los ritos antiguos, idolatrías y sacrificios de los indios de la Nueva España, y de la maravillosa conversión que Dios en ellos ha obrado*. México: Porrúa.

Motolinía 1996

Dyer, Nancy Joe, ed. *Memoriales: libro de oro* (MS JGI 31). México: El Colegio de México, CELL.

"La sustancial Introducción analiza los escritos de Motolinía que comprenden sus *Memoriales* (1527-49), contenidos en el Libro de Oro (JGI 31, Benson Latin American Collection, Univ. of Texas, Austin). Examina la Audiencia, las fuentes europeas e indígenas, el estilo, las lenguas empleadas (español, latín, náhuatl) y la historia del manuscrito. Ediciones españolas anteriores de los *Memoriales* están fuera de imprenta; esta edición ofrece una trascripción más cercana al original." (*Handbook of Latin American Studies*, v. 58).

**Fragmentos**

Motolinía 1956 Español México: UNAM
Motolinía 1964 Español México: UNAM. 2 ed.
Motolinía 1994 Español México: UNAM. 3 ed.

*Relaciones de la Nueva España*.

Biblioteca del estudiante universitario; 72. "Selección de la *Historia de los indios de la Nueva España*."

Motolinía 1997 Español México: FCE

*Sacrificios e idolatrías*.

**Otras ediciones**

**Monografías**

Motolinía 1859

Ramírez, José Fernando. *Noticias de la vida y escritos de Fray Toribio de Benavente ó Motolinía, uno de los primeros misioneros católicos y fundadores de la provincia franciscano de Santo Evangelio de México: acompañadas de investigaciones sobre el orígen y motivos de sus disidencias con el illmo. D. Fr. Bartolomé de las Casas, Obispo de Chiapas*. México: Edición para el autor.

**Notas**

Motolinía 1967 Español México: Editora Nacional

*Historia de los indios de la Nueva España*.

Motolinía 1985 Español Madrid: Castalia

*Historia de los indios de la Nueva España*. Edición, introducción y notas de Georges Baudot.

Motolinía 1989 Español México: CONACULTA

*El libro perdido: ensayo de reconstrucción de la obra histórica extraviada de Fray Toribio*. Compilado por Edmundo O'Gorman.

Motolinía 1990 Español México: Librería Parroquial de Clavería

*Historia de los niños mártires tlaxcaltecas beatos, Cristobalito, Antonio y Juan; primicias de la Evangelización de México 1527-1529*.

**Muñoz Camargo, Diego (1529-1599)**



## Historia de Tlaxcala

### Escrita

ca. 1576-1595

### Original

Muñoz 1870 Español Tlaxcala: Tip. del Gobierno del Estado

*Fragmentos de la historia mexicana pertenecientes en gran parte a la provincia de Tlaxcala, descubiertos en otra tierra por el caballero Boturini, copiado del original que existe hoy día en el Conservatorio de Antigüedades Mexicanas y Museo Nacional de la Ciudad de México*.

### Ediciones

Muñoz 1892 Español México: Oficina Tip. de la Secretaría de Fomento

Publicada y anotada por Alfredo Chavero. "Se hace esta edición por acuerdo del Sr. Presidente General Porfirio Díaz, para presentarla como un homenaje a Cristóbal Colón, en la Exposición de Chicago."

Muñoz 1947 Español 1892, México: Ateneo Nacional de Ciencias y Artes de México. 2 ed.

"Primera edición ilustrada y anotada completa, cotejada con el original que se conserva en el Archivo del Museo Nacional de Antropología, por Lauro E. Rosell y un estudio del Ing. don Alberto Escalona Ramos, con el itinerario de los primitivos tlaxcaltecas." "Tomada de la edición de 1892, publicada por D. Alfredo Chavero."

Muñoz 1966 Español 1892, Guadalajara: E. Aviña Levy. Edición facsimilar

Reimpresión del original publicado: México: Oficina Tip. de la Secretaría de Fomento, 1892.

Muñoz 1972 Español 1892, Guadalajara: E. Aviña Levy. Edición facsímilar

"Se hace esta edición por acuerdo del Sr. Presidente General Porfirio Díaz, para presentarla como un homenaje a Cristóbal Colón, en la Exposición de Chicago" Reimpresión del original publicado: México: Oficina Tip. de la Secretaría de Fomento, 1892.

Muñoz 1978-79 Español México: Editorial Innovación
Muñoz 1981 Español México: IIF, UNAM

*Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala de las Indias y del Mar Océano para el buen gobierno y ennoblecimiento dellas*.

Edición facsímilar del Manuscrito de Glasgow con un estudio preliminar de René Acuña.

Muñoz 1982 Español México: Editorial Innovación
Muñoz 1986 Español Madrid: Historia 16.
Muñoz 1994 Español Tlaxcala: Universidad Autónoma de Tlaxcala, Secretaría de Extensión Universitaria y Difusión Cultural; México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

*Suma y epíloga de toda la descripción de Tlaxcala*.

Contiene una trascripción del texto del manuscrito del siglo XVI, antes en el fondo de la biblioteca de la Sociedad Británica y extranjera de Biblia de Londres, cuya colección fue recientemente transferida a la Biblioteca de la Universidad de Cambridge. Se cree que el manuscrito fue escrito entre 1588 y 1589 por Diego Muñoz Camargo. Incluye referencias bibliográficas e índice.

Muñoz 1998 Español Tlaxcala: Gobierno del Estado de Tlaxcala: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Universidad Autónoma de Tlaxcala.

*Historia de Tlaxcala: ms. 210 de la Biblioteca Nacional de París*.

Muñoz 1999 Español San Luis Potosí: El Colegio de San Luis

*Relaciones geográficas de Tlaxcala*. 2 ed.

Muñoz 2000 Español San Luis Potosí: El Colegio de San Luis; [Tlaxcala de Xicohténctal]: Gobierno del Estado de Tlaxcala.

*Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala*. 2 ed.

Edición crítica de un manuscrito en posesión de la biblioteca del Museo Hunteriano de la Universidad de Galsgow.

Muñoz 2002 Español Madrid: Dastin. Reimp.

**Contenido**

La Historia de Tlaxcala de Camargo, proveniente del manuscrito, entonces propiedad de Joaquín García Icazbalceta. El libo I narra la Historia temprana de Tlaxcala, del siglo XI al XII; el establecimiento de los centros urbanos de Tepectícpac, Ocotelulco, Tizatlán, and Quiahuiztlán; y las subsecuentes guerras contra los mexicas, especialmente durante el reinado de Moctezuma Ilhuicamina. Muñoz Camargo también menciona a importantes héroes tlaxcaltecas como el gran guerrero Tlahuicole y los gobernantes Xicoténcatl, padre e hijo. Hay capítulos que refieren la cultura y costumbres sociales de los tlaxcaltecas, su religión, incluidos detalles de los

sacerdotes, ídolos y sacrificios humanos. El libro II comienza con la llegada de los españoles a México y el papel de los tlaxcaltecas como aliados de Cortés en la Conquista del imperio mexica. A la llegada de los misioneros franciscanos, los dioses indígenas, como Camaxtli, son denunciados y sus templos destruidos. La crónica continúa con la relación de las nuevas expediciones y descubrimientos en Nuevo México y California después de la Conquista; la organización política y eclesiástica de la Colonia; y los logros de los primeros virreyes hasta la toma de poder del quinto virrey, el marqués de Villamanrique. Aunque una sección de la *Breve y Sumaria relación de los señores de la Nueva España* se integraría al manuscrito de Muñoz Camargo, Macedo, el copista, señala que nunca fue agregado. Aclara que dejará páginas en blanco, por si acaso se encuentra la continuación del manuscrito de Muñoz Camargo.

**Estudios preliminares**

Muñoz 1994

Martínez Baracs, Andrea. "La Suma y epíloga de toda la descripcción de Tlaxcala" en *Suma y epíloga de toda la descripción de Tlaxcala*, Tlaxcala: Universidad Autónoma de Tlaxcala.

Muñoz 1994

Ruwet, Wayne. "Los manuscritos de la Bible Society: su historia, redescubrimiento y contenido", en *Suma y epíloga de toda la descripción de Tlaxcala*, Tlaxcala: Universidad Autónoma de Tlaxcala.

**Fragmentos**

Muñoz 1852 Español

Copia hecha en 1852 por Mariano Macedo de extractos de la *Historia de Tlaxcala*, manuscritos pertenecientes entonces a Joaquín García Icazbalceta. Ms.

Fragmentos de la *Historia de Tlaxcala* de Diego Muñoz Camargo.

**Otras ediciones**

Muñoz ca. 1718 Náhuatl

*Ystoria y fundacion de la ciudad de Tlaxcala y sus quatro caveseras sacada por Francisco de Soria de lengua castellana a esta Mexicana...*Ms.

Textos de: Francisco de Soria; Juan de Torquemada; Diego Muñoz Camargo; José Magdaleno Rosales. (Hubert Howe Bancroft Collection). Tambien disponible en micropelícula.

Traducción náhuatl, México, 1718, de un tratado en español acerca de la fundación y la Historia de la ciudad de

Tlaxcala. Algunos adscriben la autoría del original a un temprano cacique cristiano, a Juan de Torquemada y a Diego Muñoz Camargo. Esta traducción fue copiada por José Magdaleno Rosales del manuscrito de 12 folios del Archivo General del Imperio. Beristáin en *Biblioteca Hispano Americana Septentrional*, vol. III, p. 134, refiere a una obra muy parecida escrita originalmente en Náhuatl y traducida al español por Francisco de Loaysa. Para un debate bibliográfico más detallado, véase Charles Gibson, *Tlaxcala en el siglo XVI*, p. 257-258.

Muñoz 1975 Español Los Angeles: Scholarly Data

*Various early histories*.

Textos de: Hernán Cortés; Diego Muñoz Camargo; Antonio de Remesal; Gregorio García.

*Historia de Tlaxcala*, Diego Muñoz Camargo. México: 1892.

Muñoz 1984 Español México: UNAM

*Tlaxcala*: tomo primero.

**Monografías**

Muñoz 1987

Mignolo, Walter. “El mandato y la ofrenda: la descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala, de Diego Muñoz Camargo, y las relaciones de Indias.” *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 2 (1987) p. 450-479.

**Notas**

## Núñez Cabeza de Vaca, Alvar (1490-1564)

### Naufragios y comentarios



**Escrita**

**Original**

**Ediciones**

Núñez 1542 Español Zamora: Agustín de Paz y Juan Picardo

*La relación que dio Alvar Núñez Cabeza de Vaca de lo acaescido en las Indias en la armada donde iba por gobernador Pánfilo de Narváez desde el año de veinte y siete hasta el año de treinta y seis que volvió a Sevilla con tres de su compañía*.

Núñez 1555 Español Valladolid: Francisco Fernandez de Cordoua

*La relación y comentarios del gobernador Alvar Núñez Cabeca de Vaca: de lo acaescido en las dos jornadas que hizo a las Indias*.

Núñez 1749 Español Madrid

*Comentarios de Alvar Núñez Cabeza de Vaca, adelantado, y governador del Rio de la Plata*, en *Historiadores antiguos de las Indias Occidentales* de Andrés González de Barcia, v. 1.

Publicada en Valladolid en 1555, como segunda parte de la relación y comentarios del governador Alvar Núñez Cabeça de Vaca, con el medio título: Commentarios de Alvar Núnez Cabeça de Vaca, adelantado y gouernador de la prouincia del Rio de la Plata. Scriptos por Pero Hernández scriuano y secretario de la provincia. Impresa en 1731, mas no publicada hasta 1749. Cf. Medina. *Bibl. hisp. amer.*; Pinelo-Barcia, Epitome, v. 2, col. 611.

Núñez 1837 Francés Paris: A. Bertrand

*Commentaires d'Alvar Nuñez Cabeça de Vaca*.

Núñez 1837 Francés Paris: A. Bertrand

*Relation et naufrages*.

Traducción de la edición de Valladolid de 1555.

Núñez 1871 Inglés Albany, N.Y.: Printed by J. Munsell for H.C. Murphy

*Relation of Alvar Nuñez Cabeça de Vaca*.

The present edition is a revision of B. Smith's translation privately printed at Washington in 1851, from the 2d Spanish edition, published at Valladolid, 1555. The appendix includes translations of various Spanish documents relating to the expedition of Narváez and its historian.

Núñez 1891 Inglés London: Printed for the Hakluyt Society

"The commentaries of Alvar Nuñez Cabeza de Vaca", in *The conquest of the River Plate (1535-1555)*.

I. Voyage of Ulrich Schmidt to the rivers La Plata and Paraguay. From the original German ed., 1567. II. The commentaries of Alvar Nuñez Cabeza de Vaca. From the original Spanish ed., 1555. Translated for the Hakluyt Society. With notes and an introduction, by Luis L. Dominguez.

Núñez 1899-1901 Español Asunción: Kraus

*Comentarios de Alvar Núñez Cabeza de Vaca*.

Colección de documentos relativos a la historia de América y particularmente a la historia del Paraguay publícala Blas Garay.

Núñez 1900 Inglés 1851, [s.p.i].

*The narrative of Alvar Nuñez Cabeça de Vaca*.

Núñez 1902 Español Asunción: Instituto Paraguayo

*Los Comentarios de Alvar Núñez*.

Publicado como apéndice de la *Revista del Instituto Paraguayo*, 33-35 (1902). Publicado en Valladolid en 1555, como segunda parte de la *La relación y comentarios del gouernador Aluar Núnez Cabeca de Vaca*, con portadilla, "Comentarios de Alvar Núnez Cabeça de Vaca, Adelantado y Gouernador dela provincia del Rio dela Plata. Scriptos por Pero Hernández scriuano y secretario de la prouincia."

Núñez 1904 Inglés New York: Allerton Book Co.

*The journey of Alvar Nuñez Cabeza de Vaca and his companions from Florida to the Pacific, 1528-1536*.

Núñez 1905 Inglés New York: A.S. Barnes

*The journey of Alvar Nuñez Cabeza de Vaca and his companions from Florida to the Pacific, 1528-1536*.

Núñez 1906 Español Madrid: V. Suárez

*Relación de los naufragios y Comentarios de Alvar Núñez Cabeza de Vaca*.

Advertencia firmada po M. Serrano y Sanz. Reimpresión de la edición de Valladolid, 1555, bajo el título: *La relación y comentarios del gouernador Aluar Núñez Cabeca de Vaca, de lo acaescido en las dos jornadas que hizo a las indias*. El primer volumen contiene la "Relación" que relata los merodeos del autor desde Florida hasta el océano pacífico y los "Comentarios", escritos por Pedro Hernández, "scriuano y secretario de la prouincia", en que narra las experiencias de Cabeza de Vaca en Sur América. El segundo volumen contiene "varios documentos inéditos" Reproducción: Micropelícula 35 mm. Cambridge, Mass.: Harvard University Library Microreproduction Service, 1992.

Núñez 1907 Español Buenos Aires: Jacobo Peuser

*Relación de Alvar Núñez Cabeza de Vaca*.

Núñez 1922 Español Madrid: Calpe

*Naufragios y Comentarios*.

Núñez 1925 Alemán Stuttgart: Strecker und Schröder

*Schiffbrüche; die unglücksfahrt der Narváez-Expedition nach der südküste Nordamerikas in den jahren 1528 bis 1536*.

Núñez 1928 Español Madrid: Compañía ibero-americana de publicaciones

*Naufragios y relación de la jornada que hizo a la Florida con el adelantado Pánfilo Narváez*.

Núñez 1929 Inglés San Francisco: Grabhorn

*Relation that Alvar Núñez Cabeza de Vaca gave of what befel the armament in the Indias whither Pánphilo de Narváez went for governor (from the years 1527 to 1537) when with three comrades he returned and came to Sevilla*.

The present edition is from Buckingham Smith's translation, first printed at Washington in 1851, made from the first part of the second Spanish edition printed at Valladolid, 1555, with title: *La relacion y comentarios del gouernador Aluar Núñez Cabeca de Vaca, de lo acaescido en dos jornadas que hizo a las Indias*.

Núñez 1932 Español Madrid: Espasa-Calpe

*Naufragios y Comentarios; con dos cartas*.

Núñez 1936 Español Madrid: Espasa-Calpe

*Naufragios y Comentarios; con dos cartas*.

Núñez 1940 Español Buenos Aires: Editorial Atlántida

*Vida y Naufragios de Cabeza de Vaca*.

Antología, comentario y notas biográficas por Clemente Cimorra; ilustraciones de Lisa.

Núñez 1941 Español Boston: D.C. Heath and Co.

*Los naufragios y relación*.

Núñez 1942 Español Buenos Aires/México: Espasa-Calpe.

*Naufragios y comentarios*.

Núñez 1944 Español Madrid: Espasa-Calpe

*Naufragios y Comentarios*.

Núñez 1945 Español Madrid: M. Aguilar
Núñez 1946 Español Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina

*Naufragios y comentarios con dos cartas*. 2 ed.

Texto restaurado, prologado y anotado.

Núñez 1947 Español Buenos Aires : Espasa-Calpe Argentina

*Naufragios y comentarios con dos cartas*. 3 ed.

Núñez 1950 Inglés 1891, London: Printed for the Hakluyt Society

"The commentaries of Alvar Nuñez Cabeza de Vaca", in *The conquest of the River Plate (1535-1555)*.

Microcard. Washington, D.C. : Microcard Editions.

Núñez 1957 Español Madrid: Espasa-Calpe

*Naufragios y comentarios*. 4 ed.

Núñez 1958 Español Madrid: Aguilar

"Naufragios". En *Viajes por Norteamérica*. ed. Mario Hernández y Sánchez-Barba. p. [14]-59. (Col. Bibliotheca indiana).

Núñez 1960 Español Madrid: Aguilar

*Naufragios*. 2 ed.

Texto restaurado.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Núñez 1851 Inglés Washington: Mr. G.W. Riggs, Jr.

*The narrative of Alvar Nuñez Cabeça de Vaca*.

A translation of the first part of the author's *La relación y comentarios*, Valladolid, 1555, by Buckingham Smith.

Núñez 1896 Inglés Boston: Directors of the Old South Work

*De Vaca's journey to New México, 1535-63*.

Taken from chapters XXX-XXXVI of *Relación*... Translated by Buckingham Smith. New York, 1871.

**Otras ediciones**

Núñez Ver Vedia, *Historiadores primitivos de Indias*

Núñez 1907 Inglés New York: Scribner

*Spanish explorers in the southern United States, 1528-1543*:

The narrative of Alvar Nuñez Cabeça de Vaca, ed. by Frederick W. Hodge. The narrative of the expedition of Hernando de Soto by the gentleman of Elvas, ed. by Theodore H. Lewis: the narrative of the expedition of Coronado by Pedro de Casteñeda; ed. by Frederick W. Hodge.

Núñez 1922 Inglés New York: Allerton Book Co.

*The journey of Alvar Nuñez Cabeza de Vaca and his companions from Florida to the Pacific, 1528-1536*.

Núñez 1925 Inglés 1907, New York: Charles Scribner's Sons

*Spanish explorers in the southern United States, 1528-1543*.

Núñez 1944 Español México: Editorial Layac

*Naufragios de Alvar Núñez de Vaca. Historia de los triunfos de n.s. fe entre gentes las más bárbaras y fieras del Nuevo Orbe*.

Núñez 1946 Inglés 1907, New York: Barnes & Noble

*Spanish explorers in the southern United States, 1528-1543.*

Núñez 1953 Inglés 1907, New York: Barnes & Noble

*Spanish explorers in the southern United States, 1528-1543.*

Núñez 1959 Inglés 1907, New York: Barnes & Noble

*Spanish explorers in the southern United States, 1528-1543.*

**Monografías**

Núñez 1939

Hallenbeck, C. *Alvar Núñez de Cabeza Vaca: the journey and route of the first European to cross the continent of North America, 1534-1536*.

Glendale, Calif.: Arthur H. Clark Co.

Part I is a paraphrase in English of Núñez de Vaca's *La relación*, first published in Spanish in Zamora, 1542. Includes bibliographical references. Reimp. 1940, 1970, 1971.

**Notas**

**Otros textos**

Núñez 1705 Inglés London: T. Bennet.

"An Account of the Voyage to Florida, made by the Fleet under the Command of Pamphilo Narvaez", in John Harris' *Navigantium atque Itinerantium Bibliotheca*.

Núñez 1939 Inglés Glendale, Calif. : Arthur H. Clark Co.
Núñez 1939 Inglés Dallas: Mathis Van Nort & Company

*Galleons sail westward*.

"A story for children, based on the *Relación* of Alvar Nunez Cabeza de Vaca, as translated by F. W. Hodge."

Núñez 1940 Inglés Glendale, Calif. : Arthur H. Clark Co.

*Alvar Núñez de Vaca: the journey and route of the first European to cross the continent of North America, 1534-1536. Glendale, Calif.: Arthur H. Clark Co.*

Preface. Introduction. pt. I. The journey of Alvar Núñez, Cabeza de Vaca. pt. II. The route of Álvar Núñez, Cabeza de Vaca. pt. III. The route of Álvar Núñez, Cabeza de Vaca, as traced by others. Includes bibliography.

## Ojea, Hernando (1560-1615)



# Libro tercero de la historia religiosa de la provincia de México de la Orden de Sto. Domingo

### Escrita

### Original

### Ediciones

Ojea 1897 Español México: Museo Nacional de México

### Contenido

### Estudios preliminares

### Fragmentos

### Otras ediciones

### Monografías

## Olmos, Andrés (1480?-1568)

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

### Tratado de hechicerías y sortilegios

**Escrita**

**Original**

**Ediciones**

Olmos 1979 Francés México: Misión Arqueológica y Etnológica Francesa en México.

Edición del texto náhuatl con traducción y notas en francés.

Olmos 1990 Español México: UNAM.
Olmos 1996 Español 1990, México: UNAM.

*Tratado sobre los siete pecados mortales*.

Incluye facsímil del manuscrito original en náhuatl, su transcripción y traducción al español.

Olmos 1905 Francés Paris: Société des Américanistes de Paris ***

*Histoyre du Mechique traduite des "Antigüedades mexicanas" du P. André de Olmos par André Thevet. Manuscrit français inédit du XVIe siècle.*

Publié par M. Édouard de Jonghe. Extrait du *Journal de la Société Américaniste de Paris*. Nouvelle série. T. II, 1.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

**Monografías**

### Arte de la lengua mexicana

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

**Escrita**

**Original**

Biblioteca Nacional de Mardid

**Ediciones**

Olmos 1547 Español

*Gramática y vocabulario de la lengua mexicana*. Ms. del Padre Olmos, *Arte de la lengua mexicana.*

Gramática escrita en náhuatl con notas en español. El último capítulo contiene expresiones metafóricas de la lengua, sobre todo las usadas en las pláticas o exhortaciones morales para los niños.

Olmos 1547-63 Náhuatl

Ms. Colección de copias, incluida una gramática española de la lengua náhuatl incompleta (1547?); un tratado náhuatl (1563?) acerca de los Diez Mandamientos, diseñado para los neófitos indígenas y que contiene un prólogo en español, el cual refiere las obras anteriores del autor en la materia; un tratado y diálogo náhuatl (1563) acerca de la preparación para el Sacramento de la Eucaristía, también con un prólogo que menciona las obras anteriores en la materia; un monólogo en náhuatl que representa las recomendaciones espirituales de un padre a su hijo; y dos páginas en español que contienen una lista cosmográfica con explicaciones en español.

Olmos 1875 Francés Paris: Impr. Nationale

*Grammaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine: composée en 1547*.

Publiée avec notes, éclaircissements, etc. par Rémi Siméon.

Olmos 1885-6 Español México: Impr. de I. Escalante
Olmos 1972 Español Guadalajara: E. Aviña Levy
Olmos 1973 Español Guadalajara: Edmundo Aviña Levy. Edición facsimilar
Olmos 1985 Español México: UNAM, IIF
Olmos 1993 Español Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica, Instituto de Cooperación Iberoamericana

“Esta edición facsimilar es copia del manuscrito original, custodiado por la Biblioteca Nacional de Madrid, Res. 165.” "Concluido en el convento de San Andrés de Ueytlalpan, en la provincia de la Totonacapan que es en la Nueva España, el 1o de enero de 1577."

Olmos 2002 Español México: UNAM

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Olmos 1972 Español Monterrey: Ediciones Sierra Madre

*Las exhortaciones que hacían en México los padres a los hijos*.

Olmos 1992 Inglés Salt Lake City: University of Utah Press

*Of the manners of speaking that the old ones had: The metaphors of Andrés de Olmos. TULAL manuscript Arte para aprender la lengua mexicana, 1547*.

With Nahuatl-English, English-Nahuatl concordances.

**Otras ediciones**

Olmos 1983 Español México: Dirección de Teatro, INBA

*Auto del Juicio final*.

**Monografías**

## Ortega, José de (1700-1768)



### Apostólicos afanes de la Compañía de Jesús

**Escrita**

**Original**

**Ediciones**

Ortega 1754 Español Barcelona: Pablo Nadal

Libro I. Maravillosa reducción, y conquista de la provincia de San Joseph del Gran Nayar, Nuevo Reino de Toledo. Libro II. De los principios, progresos, y descaecimiento de la espiritual conquista de Pimería Alta por la muerte del padre Eusebio Francisco Kino. Libro III. De nuevos progresos, varios descubrimientos y estado presente de la Pimería Alta.

"Resultan como autores de la obra, el p. José Ortega del libro primero, y el p. Juan Antonio Baltasar de los dos restantes, con la participación que tuvieron el p. Eusebio Francisco Kino en la redacción, el p. Francisco Javier Fluviá en la compilación y el p. Juan Francisco López, con el anterior, en la publicación." Incluye "El diario del viaje, que hizo el padre Fernando Consag de la Compañía de Jesús en la California desde 27 grados, y 2 tercios hacia el norte entre la Sierra Madre, y el Océano [22 de mayo-8 de julio, 1751].

Edición de Francisco Javier Fluviá. Para José Mariano Beristain (*Biblioteca Hispanoamericana Septentrional*) la obra, primero atribuida a Juan Francisco López y luego a José de Ortega, "es sin duda de nuestro Ortega, como lo conocerá el que lea con reflexión el cap. 25 del lib. 1."

Ortega 1887 Español México: E. Abadiano

*Historia del Nayarit, Sonora, Sinaloa y ambas Californias*.

De la ed. de 1754. Nueva edición, aumentada con un prólogo escrito por el Sr. Lic. Manuel de Olaguíbel.

Ortega 1944 Español 1754, México: Layac

*Apostólicos afanes de la Compañía de Jesús*.

Reimpreso en México por L. Alvarez y Alvarez de la Cadena.

Ortega 1966 Español 1754, México: Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos: Instituto Nacional Indigenista

*Apostólicos afanes de la Compañía de Jesús en su provincia de México*.

Facsímil de la edición de 1754. Publicada bajo la dirección de Juan Francisco López. Incluye bibliografía.

Francisco Javier Fluviá (editor), José de Ortega (Libro I), Juan Antonio Baltasar (compilador, Libro II y Libro III); prólogo a la presente edición, Thomas Calvo y Jesús Jáuregui.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

**Monografías**

## Vocabulario en lengua castellana y cora

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

**Escrita**

**Original**

**Ediciones**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ortega | 1732 | Español | México: Herederos de la viuda de F. Rodríguez Lupercio |
| Ortega | 1888 | Español | México: Herederos de la viuda de F. Rodríguez Lupercio |
| Ortega | 1936 | Español | Tepic: Talleres Gráficos del Estado. |

*Vocabulario en lengua castellana y cora*.

Incluye reproducción de la portada de la edición príncipe de 1732.

## Palóu, Francisco (1723-1789)



### Relación histórica de la vida y apostólicas tareas del venerable padre Fray Junípero Serra

**Escrita**

**Original**

**Ediciones**

Palóu 1787 Español México: Felipe de Zúñiga y Ontiveros

*Relación histórica de la vida y apostólicas tareas del venerable padre Fray Junípero Serra, y de las misiones que fundó en la California Septentrional, y nuevos establecimientos de Monterey*.

Escrita por el R.P.L. Fr. Francisco Palóu, guardián actual del Colegio apostólico de S. Fernando de México, y discípulo del venerable fundador; dirigida a su Santa provincia de la regular observancia de Nrô. S.P.S. Francisco de la isla de Mallorca. A expensas de don Miguel Gonzalez Calderón, sindico de dicho apostolico colegio.

Palóu 1852 Español 1787, México: J.R. Navarro

*Relación histórica de la vida del venerable padre Fray Junípero Serra*.

Tomada de la *Historia de la Antigua o Baja California* de Clavijero. México, 1852. Reimpresión del original, México, 1787.

Palóu 1884 Inglés San Francisco: P.E. Dougherty

*Life of Ven. Padre Junípero Serra.*

Palóu 1913 Inglés Pasadena, Calif.: G.W. James
Palóu 1944 Español 1787, Madrid: M. Aguilar

*Evangelista del Mar Pacífico, Fray Junípero Serra: padre y fundador de la Alta California*.

Palóu 1955 Inglés Washington: Academy of American Franciscan History

*Life of Fray Junípero Serra*.

Translation of *Relación histórica de la vida y apostólicas tareas del venerable padre Fray Junípero Serra*. Translated and annotated by Maynard J. Geiger.

Palóu 1966 Español [New York]: Readex Microprints
Palóu 1966 Español 1787, Ann Arbor, Mich.: University Microfilms

*La vida de Junípero Serra.*

Palóu 1970 Español México: Porrúa

*Relación histórica de la vida y apostólicas tareas del venerable padre Fray Junípero Serra*.

Título de la cubierta: *Vida de Fr. Junípero Serra, y misiones de la California Septentrional*. Publicado con: Clavijero, Francisco Xavier. *Historia de la Antigua o Baja California*. Prefacio e introducción por Miguel León-Portilla

Palóu 1971 Inglés 1913, Pasadena, Cal.: G.W. James

*Francisco Palóu's life and apostolic labors of the Venerable Father Junípero Serra founder of the Franciscan missions of California*.

Reproduction of t.p. of original, México 1787 with an introduction and notes by George Wharton James. English translation by C. Scott Williams.

Palóu 1971 Inglés 1884, San Francisco: P.E. Dougherty. Microficha
Palóu 1975 Español México: Porrúa
Palóu 1977 Español Palma de Mallorca: Cort

*Biografía de Fray Junípero Serra, O.F.M. ... : (1713-1784)*.

Introducción de Bartolomé Font Obrador.

Palóu 1983 Español 1852, México: Joaquín Porrúa

*Relación histórica de la vida del venerable padre fray Junípero Serra*. Edición facsimilar, 1852.

Palóu 1988 Español Madrid: Historia 16

*Junípero Serra y las misiones de California*.

Palóu 1989 Inglés 1884, San Francisco: P.E. Dougherty. Micropelícula

*Life of Ven. Padre Junípero Serra*.

A much abbreviated translation of the author's *Relación histórica de la vida y apostólicas tareas del venerable padre Fray Junípero Serra*, Mexico, 1787 by J. Adam.

Palóu 2002 Español Madrid: Dastin

*Junípero Serra y las misiones de California*.

Edición de José Luis Anta Félez.

Palóu 2003 Inglés Madison: Wisconsin Historical Society

*Francisco Palóu's Life and Apostolic Labors of the Venerable Father Junípero Serra, Founder of the Franciscan Missions of California*. George Wharton James, ed.

Recurso de internet.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Palóu 1930 Inglés San Francisco: Grabhorn Press

*The miracle of the anchor: a page from California's past as a Christmas greeting from Mai*, Tom & Douglas Watson.

Extract from Francisco Palóu's *Relación histórica de la vida del venerable padre Fray Junípero Serra*. On p. [13] is mounted a leaf from an incomplete copy of Palóu's *Relación histórica*. México: Don Felipe de Zuñiga y Ontiveros, 1787.

Palóu 1934 Inglés San Francisco: Printed at the Nueva California Press

*The expedition into California of the Venerable Padre Fray Junípero Serra and his companions in the year 1769*. [Edición numerada].

Includes excerpts from Palóu's books, *Noticias de la Nueva California* and *Relacion histórica de la vida y apostólicas tareas del venerable padre fray Junípero Serra*. Published also, without the facsimiles under title: *The founding of the first California missions under the spiritual guidance of the Venerable Padre Fray Junípero Serra*.

As told by Fray Francisco Palóu, and hitherto unpublished letters of Serra, Palóu and Gálvez: the whole newly translated and arranged as a consecutive narrative, with the aid of Thomas W. Temple II, by Douglas S. Watson; to which is added the account of Serra's death inscribed by Fray Francisco Palóu in the Book of the dead at Carmel mission.

Palóu 1934 Inglés San Francisco: Printed at the Nueva California Press

*The founding of the first California missions under the spiritual guidance of the Venerable Padre Fray Junípero Serra an historical account of the expeditions sent by land and sea in the year 1769.* [Misma edición de mil ejemplares sin numerar].

Palóu 1934 Inglés 1934, San Francisco: [Grabhorn Press]

*La expedicion santa: an historical account of the expeditions sent out by land and sea ...*

Dummy copy produced for a publication abandoned by the Grabhorn Press and published later in 1934 under a different title by Nueva California Press as set forth in the works and writings of Padre Fray Francisco Palóu and others who took part in this sacred conquest; translated and arranged by Douglas S. Watson and Thomas Workman Temple II.

Palóu 1934 Inglés Santa Barbara, Calif.: W. Denton Cogan

*Junípero Serra, padre-pioneer, story of Serra, California's first apostle*.

Abridged from Fr. Francisco Palou's *Life of Junipero Serra*, by Gouverneur Morrison. Ilustrated by M. Frantz.

Palóu 1950 Español México: SEP

*Fray Junípero Serra y su obra: héroe y hazaña de México*.

Junto con Dávila Garibi, J.I.P. Episodios de la vida de Netzahualocóyotl. México, 1947. Prólogo, selección y título de Francisco González de Cossío.

Palóu 1955 Inglés Washington: Academy of American Franciscan History
Palóu 1984 Inglés 1955, Calif.: Serra Bicentennial Commission

*Palóu's life of Fray Junípero Serra: chapters LVIII and LIX*.

"This memorial keepsake is distributed by the Serra Bicentennial Commission as part of the ceremonies honoring the 200th anniversary of the demise of Fray Junípero Serra, August 28, 1984." Printed as a keepsake for the Roxburghe-Zamorano Biennial Meeting, October 1984. Original: *Life of Fray Junipero Serra. Chapters 58 and 59*. Translation and notes by Maynard J. Geiger.

**Otras ediciones**

**Monografías**

## Noticias de la Nueva California

Palóu 1792 Español Archivo

*Noticias de la nueva California*.

Francisco Palóu; Antonio María Bucareli y Ursúa; Juan Crespí; Junípero Serra; Manuel de Vega.

Copia hecha en 1792 por Manuel de Vega del convento de San Francisco en México de la *Historia de la Alta California* de Palóu y las misiones franciscanas con las cuales estuvo asociado de 1768 a 1783; forma parte de la Colección de Manuscritos Edward E. Ayer (Biblioteca Newberry).

Palóu 1857 Español México: V. García Torres
Palóu 1874 Español San Francisco: Impr. de E. Bosqui y Cía.

Introducción de John T. Doyle. Publicada por la California Historical Society. *Historia de la alta California y las misiones franciscanas durante la relación del padre Palóu con ellas, 1768-1783*. La obra fue impresa por primera vez en México en 1857 en el *Diario oficial* y publicado el mismo año como v. 6-7 en la cuarta serie de *Documentos para la historia de México*.

Palóu 1926 Inglés Berkeley, Calif.: University of California Press

*Historical memoirs of New California*.

First printed in 1857 in the *Diario oficial* of Mexico and issued the same year as v. 6-7 in the 4th series of the *Documentos para la historia de Mexico*. "Sesquicentennial edition, commemorating the 150th anniversary of the founding of San Francisco in 1776." Appendices: Correspondence of Father Palóu (v. 4, p. 231-381). "Editorial notes" at end of each volume. Microfiche originally published in the series: Library of American Civilization. Translated into English from the manuscript in the archives of Mexico, edited by Herbert Eugene Bolton.

También disponible en micropelícula, 1976.

Palóu 1958 Español Madrid: Aguilar

"Viajes misionales por la Alta California." En *Viajes por Norteamérica*. Ed. Mario Hernández y Sánchez-Barba. p. [629]-782. (Col. Bibliotheca indiana).

"1 ed., titulada *Relación histórica de la vida y apostólicas tareas del ... fray Junípero Serra*, México, 1787."

Palóu 1966 Inglés New York: Russell & Russell

*Historical memoirs of New California*.

Palóu 1970 Inglés 1926, Berkeley, Calif.: University of California Press
Palóu 1989 Español 1874, Petra, Mallorca: S. Vicedo

*Noticias de la nueva California*.

Reimpresión de la edición de la California Historical Society de 1874, con preliminares de Salustiano Viñedo.

Palóu 1998 Español México: Porrúa

*Recopilación de Noticias de la Antigua y de la Nueva California (1767-1783)*.

Nueva edición con notas de José Luis Soto Pérez; estudio introductorio de Lino Gómez Canedo.

**Fragmentos**

Palóu 1923 Inglés Archivo.

*Palóu-Noticias de la Nueva California*.

A translation of a part of the work, with historical introduction and critical notes by Ruth Elizabeth Turner. Tesis, University of California.

Palóu 1990 Inglés Orinda, Calif.: Press of the Golden Key

*A leaf from Francisco Palóu's Noticias de la Nueva California: México, 1857*.

Bibliographic commentary by Jennifer Larson.

**Otras ediciones**

Palóu 1852-59 Español México: J.R. Navarro

*Biblioteca nacional y extranjera*. Sección primera, t. 1. Historia antigua y moderna México.

Textos de Carlos María de Bustamante; Andrés Cavo; Francesco Saverio Clavigero; Francisco Palóu; Nicolás García de San Vicente.

**Monografías**

**Notas**

Palóu 1930 Inglés Berkeley: University of California Press

*Anza's California expeditions*.

Texts: Herbert Eugene Bolton; Juan Díaz; Francisco Tomás Hermenegildo Garcés; Francisco Palóu; Pedro Font; Tomás Eixarch; José Joaquín Moraga.

V. 1. An outpost of empire, by H.E. Bolton. V. 2. Opening a land route to California; diaries of Anza, Díaz, Garcés, and Palóu. V. 3. The San Francisco Colony; diaries of Anza, Font, and Eixarch, and narratives by Palóu and Moraga. V. 4. Font's complete diary of the second Anza expedition. V. 5. Correspondence.

Vols. 2-5 translated from original Spanish manuscripts and edited by H.E. Bolton.

Palóu 1940 Inglés San Francisco: Windsor Press

*Noticias of the port of San Francisco in letters of Miguel Costanso, Fray Juan Crespí and Fray Francisco Palóu in the year 1772*.

Decoration and illumination by James Johnson. Translated by Mrs. Edward E. Ayer. cf. Note, p. iv.

Palóu 1966 Inglés New York: Russell and Russell

*Anza's California expeditions*.

Texts: Herbert Eugene Bolton; Juan Díaz; Francisco Tomás Hermenegildo Garcés; Francisco Palóu; Pedro Font; Tomás Eixarch; José Joaguín Moraga.

Palóu 1968 Inglés Cambria, Calif.: Printed at Sivilla's Print Shop

*Captain Portolá in San Luis Obispo County, 1769-1969*.

Portions of the diary of Father Juan Crespí as edited and augmented from other diaries by his colleague, Father Francisco Palóu, and translated in 1926 by Herbert Eugene Bolton. Quotations from Father Crespí's own diary currently under translation by Alan K. Brown.

Palóu 1984 Inglés Morro Bay, Calif.: Tabula Rasa Press

*Captain Portolá in San Luis Obispo County in 1769*.

**OTRAS OBRAS**

Palóu 1768-1844 Español Archivo

*Colección de reproducciones fotostáticas de cartas relativa a las misiones de California.*

Mss. Textos de: Junípero Serra; Francisco Palóu; Fermín Francisco de Lasuén; Narciso Durán; Antonio María Bucareli y Ursúa, frey; José de Gálvez; Felipe de Neve.

Cartas de 1768-1844, sobre las misiones en la alta California.

Correspondencia de misioneros como Serra, Palóu y Lasuén con Gálvez, visitador general y los virreyes Bucareli y Branciforte y los gobernadores de California Neve y Fages que relatan los problemas y privaciones que tuvieron al establecer misiones en el área despoblada de California entre San Diego y San Francisco, como la necesidad de la defensa por parte de soldados contra indios hostiles, dificultades logísticas para transportar provisiones de México a la península y la falta de vituallas debido a recortes oficiales o malas cosechas en las misiones. Algunas cartas contienen informes del estado de las misiones con estadísticas de la población y producción, inventarios del inmobiliario de iglesias y listas de donaciones para las nuevas misiones. Otros asuntos discutidos incluyen el correcto trato al indígena, los ingresos de las misiones y el racionamiento de provisiones. Las últimas cartas, especialmente las del padre Durán, muestran la creciente fricción entre las autoridades eclesiástica y civil sobre la jurisdicción y el aumento en la intervención y reglamentación del gobierno sobre asuntos de las misiones.

Palóu 1769 Inglés Archivo

*Junípero Serra letter: San Diego, Calif., to Francisco Palóu, holograph transcript*. Ms.

Describes problems during voyage and conditions found upon arrival in San Diego. Describes Indians, relations with Spaniards, and vegetation and topography of areas visited during the journey.

Palóu 1769-72 Español Archivo

*Copia de cartas escritas por el P.P. Fr. Juan Crespí, missionero apostólico ... sobre las expediciones ... en el año 1769 ... : y otra correspondencia sobre las misiones de California*. Mss.

Juan Crespí; Junípero Serra; Francisco Palóu; Juan Andrés; Rafael José Verger; Manuel Lanz de Casafonda; Robin Flower; Henry Thomas, Sir; H Morse Stephens.

Transcripción del folio 231-193, Manuscritos de Indias ..., manuscrito adicional 13974, Museo Británico. Copias de cartas de los padres Crespi, Serra y Palóu principalmente al padre Juan Andrés, Guardián, Colegio de San Fernando; copia de carta de José Francisco de Ortega al padre Palóu; copias de cartas del padre Rafael Verger, Guardián, a el fiscal Manuel Lanz de Casafonda. Concerniente a las misiones en Alta y Baja California. Las trascripciones hechas en el Museo Británico en 1910 por Robin Flower; correcciones y adiciones por Henry Thomas, con carta explicativa a Henry Morse Stephens.

Palóu 1772 Español Archivo

*Copia de dos cartas relativas a las exploraciones y misiones en California*. Ms.

Francisco Palóu; Miguel Costansó; Juan Crespí; Melchor de Peramás; Antonio María Bucareli y Ursúa.

Copia contemporánea de dos cartas de 1772, una del padre Francisco Palóu a Melchor Peramás, secretario del virrey y otra de Miguel Costansó al virrey Bucareli, donde da noticias de las expediciones de exploración a lo largo de la costa de California y describe los problemas para establecer misiones franciscanas en San Francisco, San Diego y San Gabriel. La carta de Palóu del 15 de junio de 1772 contiene el texto de una carta del 21 de mayo de 1772 del padre Juan Crespi, en el que documenta sus recientes exploraciones junto al Capitán Pedro Fages en el área de la bahía de San Francisco hasta 39 grados 13 minutos al norte. Al recibir noticias de que la misión de San Diego había sido abandonada por falta de alimentos, Crespí y Fages regresan a Monterey, juntan provisiones y marchan hacia San Diego, a donde llegan el 13 de mayo. Crespí continúa con la descripción de la dureza de la vida en las misiones de San Diego y San Gabriel. Palóu le asegura a Peramás que, cuando la carta de Crespí llegó, ayuda adicional estaba en camino y que además, Palóu mandaría toda la ayuda posible desde San Loreto. La carta de Constansó del 9 de octubre de 1772 describe su descubrimiento de la bahía de San Francisco en octubre de 1769, durante un viaje de exploración a lo largo de la costa de California, desde San Diego hasta Monterey. Señala que los descubrimientos hechos por Crespí y Fages son similares a los hechos tres años antes.

Traducción de las cartas al inglés en *Out West*, 16

(1902), p. 56-59. Forma parte de la Colección de Manuscritos Edward E. Ayer (Biblioteca Newberry).

Palóu 1772 Inglés Archivo

[*Letter to Melchor de Peramás, June 15, 1772, quoting letter from Padre Juan Crespí; and a report by Miguel Costanso, Oct. 9, 1772*].

Francisco Palóu; Melchor de Peramás; Juan Crespí; Miguel Costansó.

Palóu 1773 Español Archivo

*Copia â la letra del informe, que en fha. de 10 de diciembre de 1773, embio el R.P. Pro. Presidte. Fr. Franco. Palóu desde el Rl. Presidio de Monte Rei, al Exmô. Sor. Virrey Bucareli, dando noticia del estado de aquellas misiones*.

Copia fotostática de una copia de un reporte del 10 de diciembre de 1773 del provincial franciscano Francisco Palóu al virrey Bucareli, en que informa del estado de las misiones de California.

Palóu, quien sucedió al padre Junípero Serra como presidente de las misiones de California, visitó todas las misiones bajo su dirección y reunió información sobre la fundación, ubicación, tamaño, población, cosechas y provisiones de cada una, para incluirla en el reporte que año con año solía mandar al virrey. Contiene, pues, descripciones y estadísticas de las siete misiones: San Diego de Alcalá, San Gabriel Arcángel, San Antonio de Padua, Real Presidio de San Carlos Monterey, San Buenaventura, Santa Clara, y San Francisco. Dos tablas puestas al final del texto resumen el número de bautizos, matrimonios y defunciones de cada misión, así como el número de marranos, caballos, mulas, cerdos, ovejas y ganado de cada misión.

Palóu 1774 Español Archivo

*Copia de una carta del P. Fr. Franco. Palóu en que extracta el diario formado por el P. Crespí a bordo de la fragata Santiago, de la expedición de mar en las costas del norte del año de 1774: copia de lo particular que vio la expedición de mar, en las costas del norte, sacada del diario original que se formo a bordo de la fragata por los P.P. Fr. Juan Crespí y Fr. Thomas de la Peña, que iban en dicha expedición*.

Copia fotostática de una copia de la carta del padre Palóu, probablemente dirigida al secretario del virrey Bucareli, fechada el 6 de septiembre de 1774. Contiene extractos del diario que llevó Juan Crespí en su expedición a la costa de California entre el 7 de junio y el 27 de agosto de 1774. Crespí y otro franciscano, Tomás de la Peña

Saravia, acompañaron al capitán Juan Pérez abordo de la fragata Santiago en el viaje de reconocimiento de la costa de California desde Monterrey hasta los 60 grados de latitud norte y a colonizar las tierras que fueran descubiertas. Crespí detalla la ruta del barco, latitud, clima, bahías y puertos a lo largo de la costa. También describe los encuentros con los nativos, su aspecto, vestido, modos y canoas. Palóu dice que aunque los hombres no reclamaron tierra para el Rey, ni registraron ningún puerto, río y bahía, la expedición estableció una ruta clara hacia el norte, hasta 55 grados y determinó que los indígenas que encontraron eran muy diferentes de aquéllos que habían encontrado con anterioridad. Palóu concluye con la expresión de su apoyo a la expansión del territorio español por medio de exploraciones continuas a lo largo de la costa y por el izamiento de la bandera española en Punta Margarita y en el puerto de San Lorenzo.

Palóu 1875 Español Archivo

*Parroquia de Monterey; Copias de varios documentos ... : que se hallan en la Parroquia de Monterey*: ms.

Ángel Casanova; José Gasol; Francisco Palóu; José Antonio de Jesús Murguia; Juan Crespí; Junípero Serra; Francisco Dumetz. (Hubert Howe Bancroft Collection).

Copias hechas por H.H. Bancroft de documentos originales de la misión de San Carlos Borromeo localizada en los archivos de la Parroquia de Monterey; certificados por Ángel Casanova, párroco. Incluye inventario de la misión, 1854; listas de equipo adquirido en 1770 cuando la misión se estableció; reportes de ganado, cosechas de 1771-1789; copia de una carta del padre José Gasol, 1 de octubre de 1806; extractos de expedientes bautismales de 1778. Entradas de expedientes originales por los padres Juan Crespí, Junípero Serra, Francisco Dumetz, José Antonio Murguía, Francisco Palóu y otros.

Palóu 1994 Español México: Porrúa

*Cartas desde la península de California, 1768-1773*.

“Esta nueva edición corrige errores de las dos anteriores. Cubre el periodo de la historia de California entre el establecimiento de los franciscanos y la expulsión de los jesuitas. El editor agrega material del AGN y los recién organizados archivos franciscanos de la provincia de Michoacán.” (*Handbook of Latin American Studies*, v. 58).

Transcritas y editadas con algunas notas y cuatro apéndices documentales por José Luis Soto Pérez.

**Pareja, Francisco de (1620?-1688)**



## Crónica de la Provincia de la Visitación de Nuestra Señora de la Merced redención de cautivos de la Nueva España

**Escrita**

1671-1681? (terminada)

**Original**

**Tulane**

**Ediciones**

Pareja 1882-83 Español México: J.R. Barbedillo y cía.
Pareja 1885 Español México: Barbedillo y cía. Ed. ampliada
Pareja 1989* Español 1882, México: Archivo Histórico del Estado de San Luis Potosí

Reproducción facsimilar con nueva introducción.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

**Monografías**

Pareja *ca*. 1771

Aldana, Cristóbal de. *Crónica de la Merced de México.* México: s.n.

Pareja 1929

Aldana, Cristóbal de. *Crónica de la Merced de México.* México: Sociedad de Bibliófilos Mexicanos. Ed. facsimilar

Pareja 1953

Aldana, Cristóbal de. *Compendio historico chronologico, de el establecimiento, y progressos de la Provincia de la Visitación de Nueva España, del real, y militar orden de N.S. de la Merced. Extrahida de la chronica que dexó manuscripta el m.r.p.m.f. Francisco Pareja*. México: Biblioteca Nacional.

"Debe haber sido la impresión posterior a 1770, ya que en alguna parte (pág. 66) cita el autor los Concilios de Lorenzana, que son de aquella fecha." Medina, *Imprenta en México*, v. 7, p. 135.

**Notas**

Pareja 1614 Español México: Juan Ruíz EL OTRO FCO. PAREJA

Arte y pronunciación en lengua Timuquana, y Castellana.

Pareja 1886 Español Paris: Maisonneuve EL OTRO FCO. PAREJA

Arte de la lengua timuquana, compuesto en 1614.

Reproduce la portada original de la edición mexicana de 1614.

Pareja 1968 Español 1886, Nendeln, Liechtenstein: Kraus EL OTRO FCO. PAREJA

Arte de la lengua timuquana: compuesto en 1614.

Reimpresión de la publicada en París: Maisonneuve frères et C. Leclerc, 1886. Publicado conforme al ejemplar original único por Lucien Adam y Julien Vinson.

Pareja 1612 Español México: Pedro Balli EL OTRO FCO. PAREJA

*Catecismo, y breve exposición de la doctrina Cristiana muy útil y necesaria: así para los Españoles, como para los Naturales, en lengua castellana y timuquana, en modo de preguntas y respuestas*.

Pareja 1627 Español México: Juan Ruíz

*Catecismo, y examen para los que comulgan, en lengua Castellana, y Timuquana...*

Pareja 1628 Español México: Juan Ruíz

*IIII. parte del catecismo, en lengua Timuquana, y castellana, en que se trata el modo de oír Misa, y sus ceremonias*.

Pareja 1958 Español 1627, México: Imprenta de Juan Ruíz

*Catecismo, y examen para los que comulgan, en lengua Castellana, y Timuquana*. Micropelícula

Reproducción London: British Museum Photographic Service.

Pareja 1613 Español México: Diego López Dávalos

*Confesionario en lengua Castellana, y Timuquana Con algunos consejos para animar al penitente. Y asimismo van declarados algunos effectos y prerrogativas deste sancto sacramento de la Confesión. Todo muy vtil y prouechoso, assi para que los padres confessores sepan instruyr al penitente como para que ellos aprendan á saber se confesar. Ordenado por el Padre Fr. Francisco Pareja*.

Pareja 1972 Inglés 1973, Tallahassee, Florida: Division of Archives, History, and Records Management

*Francisco Pareja's 1613 Confessionario; a documentary source for Timucuan ethnography*.

Pareja 1990 Español Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca

*Doctrina Cristiana muy útil y necesaria: México, 1578*.

## Pérez de Ribas, Andrés (1576-1655)



**Historia de los triumphos de nuestra santa fee**
**My life among the savage nations of New Spain**

### Escrita

### Original

### Ediciones

| | | | |
|---|---|---|---|
| Pérez R | 1645 | Español | Madrid: Alonso Paredes |
| Pérez R | 1944 | Español | México: Editorial Layac |
| Pérez R | 1968 | Inglés | Los Angeles: Ward Ritchie Press |
| Pérez R | 1985 | Español | Hermosillo: Gobierno del Estado de Sonora. 3 ed. |
| Pérez R | 1992 | Español | 1645, México: Siglo Veintiuno. Ed. facsimilar |
| Pérez R | 1999 | Inglés | Tucson: University of Arizona Press (1645) |

### Contenido

### Estudios preliminares

### Fragmentos

Pérez R 2000 Español Chihuahua: Gobierno Chihuahua

*Los mártires de Chínipas*.

"Tomada de *Historia de los Triunfos de Nuestra Santa Fe* escrito por el padre Andrés Pérez de Rivas y publicado en Madrid en 1745." "1er. Centenario de la reinstalación de los jesuitas."

### Otras ediciones

Pérez R 1944 Español México: Editorial Layac

*Naufragios de Alvar Núñez Cabeza de Vaca. Historia de los triunfos de n.s. fe entre gentes las más bárbaras y fieras del Nuevo Orbe*.

### Monografías

Pérez R 1951

Dunne, Peter Masten. *Andrés Pérez de Ribas, pioneer black robe of the West Coast, administrator, historian*, New York: United States Catholic Historical Society.

Also available in microfilm: Ann Arbor, Mich.: University Microfilms, 1969?

### Notas

Pérez R 1896 Español México: Impr. del Sagrado corazón de Jesús

*Corónica y historia religiosa de la provincia de la Compañía de Jesús de México en Nueva España...*

Pérez R 1900 Español

Corónica y historia religiosa de la provincia de la Compañía de Jesús de México en Nueva España. Ms.

Copia del manuscrito *Historia de los jesuitas y su obra evangelísitica en México de 1572 a 1624* de Pérez de Ribas. Los primeros jesuitas llegaron a Veracruz, México, el 13 de junio de 1572 para comenzar su empresa evangelizadora en el Nuevo Mundo y Pérez de Ribas documenta la fundación de numerosos colegios jesuitas, los cuales se establecieron en ciudades de México como Valladolid, Oaxaca, Puebla, Pátzcuaro y la Ciudad de México. Hay también una sección acerca del establecimiento de misiones jesuitas en las Filipinas. Pérez describe los triunfos y las milagrosas conversiones de los misioneros jesuitas, así como su persecución; dedica varios capítulos a las grandes disputas entre los jesuitas y el obispo Juan Palafox y Mendoza; incluye numeroso material bibliográfico sobre los sacerdotes jesuitas, misioneros e importantes oficiales como Alonso de Villaseca, fundador del Colegio de México, Melchor de Covarrubias, fundador del Colegio del Espíritu Santo en Puebla, Alonso de la Mota y Escobar, obispo de Puebla y fundador de el Colegio de San Ildefonso y Vasco de Quiroga, primer obispo de Michoacán. Además, describe la geografía y población de varias ciudades y provincias donde los jesuitas establecieron sus residencias, colegios y seminarios.

La nota en la hoja [1] del primer volumen, fechada el 29 de diciembre de 1900 en Washington D.C. por John C. Fitzpatrick, entonces jefe del departamento de manuscritos de la Biblioteca del Congreso, indica que el manuscrito Ayer es una copia del manuscrito original de esa biblioteca. Versión publicada: México: Imprenta del sagrado corazón de Jesús, 1896. Cubierta contemporánea de piel. Forma parte de la Colección de manuscritos Edward E. Ayer (Biblioteca Newberry).

## Pérez de Villagrá, Gaspar (m. 1620)



### Historia de la Nueva México, 1610

**Escrita**

**Original**

**Ediciones**

Pérez V 1610 Español Alcalá de Henares: Luís Martínez Grande.
Pérez V 1900 Español México: Impr. del Museo Nacional

T. 2. Apéndice 1: Documentos relativos a Gaspar de Villagrá, compilados por d. José Fernando Ramírez. Apéndice 2: Benavides, Alonso de. Memorial que fr. Juan de Santander... presenta a la majestad católica del rey don Felipe Cuarto, Madrid 1630. Reimpreso. 1899 Apéndice 3: Documentos inéditos, tomados de un volumen de papeles varios que se conserva en la Biblioteca del Museo nacional y que perteneció al pbro. D. Augustín Ficher. Apéndice 4: Sigüenza y Góngora, Carlos de. Mercurio volante, con la noticia de la recuperación de las provincias del Nuevo México, 1693. Reimpreso en 1900.

Reimpresión de la primera edición de Alcalá de Henares en 1610. Reproduce la portada original y el retrato del autor. Se publicó como suplemento a los Anales del Museo Nacional. "Los documentos que forman el Apéndice I, colectados por José Fernando Ramírez, constan en los tomos IV y X, integro, de la colección de Opúsculos históricos que de él conserva el Museo Nacional, y proporcionan datos desconocidos para escribir la biografía de G.P. Villagrá." T. 1, p. v. Los textos del tercer apéndice se relacionan con motines de los indígenas; les siguen "Fragmentos referentes al Nuevo México, tomados del libro *Historia de las cosas mas notables, ritos y costumbres del gran reino de la China*, hecha y ordenada por Juan González de Mendoza, Madrid... 1586."

Pérez V 1933 Inglés Los Angeles: Quivira Society

With facsimile reproduction of the original t.p. The Spanish original is in verse, the present translation in prose.

Pérez V 1962 Inglés Chicago: Rio Grande Press
Pérez V 1967* Inglés 1933, New York: Arno Press

Reimpresión de la edición de 1933.

Pérez V Inglés 1980, 1920

*History of New Mexico: with an appendix of documents and treatises*.

Pérez V 1983 Español 1610, Alcalá de Henares: por Luís Martínez Grande. A costa de Baptista López mercader de libros. Micropelícula. Berkeley: University of California
Pérez V 1992 Inglés Albuquerque: University of New México Press
Pérez V 1993 Español México: INAH, Centro Regional de Baja California
Pérez V 1989 Español Madrid: Historia 16
Pérez V 1990 Español University of Colorado

Edición paleográfica, con notas y estudio preliminar. Tesis. Philadelphio Jaramillo

Pérez V 1991 Español León, España: Monte Casino

Nueva ed. preparada por Victorino Madrid Rubio, Elsía Armesto Rodríguez y [presentación por] Augusto Quintana Prieto.

Pérez V 2001 Español Madrid: Dastin

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

Pérez V 1999 Español/Inglés Dallas: William P. Clements, Center for Southwest Studies, Southern Methodist University

Zaldívar and the cattle of Cíbola: Vicente de Zaldívar's report of his expedition to the buffalo plains in 1598.

Canto 16, vv. 173-309, canto 17, vv. 1-170 Gaspar Pérez de Villagrá.

**Monografías**

## Picolo Francesco María (1658-1729)



### Informe del estado de la nueva cristiandad de California

### Escrita

### Original

Picolo 1702

*Informe del estado de la nueva cristiandad de California, que pidió por auto, la Real Audiencia de Guadalaxara, obedeciendo a la real cedula de N. Rey y Señor D. Phelipe V. Fecha en Madrid, a 17 de julio, de 1701. En que ordena Su Majestad, se le informe individualmente, a cerca de la nueva christiandad, del progreso, augmento, y población de aquel nuevo reyno*.

Fechado en Guadalajara a 10 de febrero de 1702. Esta edición varía en paginación de otra edición con el mismo pie. Medina se refiere a la otra edición sin mencionar estos cambios; Beristain da sólo parte del título y atribuye la impresión a Carrascoso, editor mexicano (1702), sin dar más detalles.

Dado, y respondido, a dicha Real audiencia de Guadalajara por el P, Francisco María Picolo de la Compañía de Jesús, uno de los primeros fundadores de dichas misiones de California, en las cuales ha vivido en compañía del padre rector Juan María de Salvatierra, estos cinco años que entraron en aquellas tierras.

Picolo 1702, México: Por Carrascosco

*Informe del estado de la nueva cristiandad de California, que pidió por auto, la Real audiencia de Guadalajara, obedeciendo â la real cedula de N. Rey y Señor D. Felipe v. Fecha en Madrid, a 17 de julio, de 1701.*

En que ordena Su Majestad, se le informe individualmente, acerca de la nueva cristiandad, del progreso, aumento, y población de aquel nuevo reino.

### Ediciones

Picolo 1699 Español México: Imprenta de los herederos de la viuda de Bernardo Calderón

*Copia de cartas de Californias escritas por el p. Juan María de Salvatierra y Francisco María Picolo, su fecha de 9. de julio de este año de 1699...*

Picolo 1762 Inglés London: T. Piety

*An account of the state of the missions newly settled by the Jesuits in California, presented to the Royal council at Guadalaxara in Mexico, the 10th fo Feb. 1702*.

In *Travels of the Jesuits into various parts of the world*...1762. v. 1, p. 395-408 by Father Francis M. Picolo, a Jesuit, one of the first founders of that mission. Translated from the Spanish.

Picolo 1766 Inglés Halle: Sold by C.C. Kümmel.

"An account of California by F. Francis María Picolo"

In *English originals in prose and verse*, 2 ed., p. 242-245. collected by Johann Ludwig Schulze.

Picolo 1957 Español Madrid: Ediciones J. Porrúa Turanzas

*Informe del estado de la nueva Cristiandad de California, 1702, y otros documentos*.

1. Informe sobre la California del P. Francisco María Picolo y documentos relativos. 2. Cartas del padre Picolo sobre California. 3. Correspondencia con el P. Kino. 4. Apéndice de documentos. Ed., estudio y notas por Ernest J. Burrus.

Picolo 1962 Español Madrid: Ediciones J. Porrúa Turanzas (colmex)

*Informe del estado de la nueva cristiandad de California, 1702, y otros documentos*.

"Consta de 25 ejemplares marcados con las letras A-X, 25 ejemplares (fuera de comercio) y 200 ejemplares numerados de los que éste es el." Incluye bibliografía e índice. Edición, estudio y notas por Ernest J. Burrus.

Picolo 1967 Inglés Los Angeles: Dawson's Book Shop

*Informe on the new province of California, 1702*.

Includes a facsim. of the Los Angeles Public Library with t.p. reading: Informe del estado de la nueva Cristiandad de California, que pidió por auto, la Real Audiencia de Guadalajara, obedeciendo a la real cedula de n. Rey y Señor, D. Felipe V, fecha en Madrid, a 17. de Julio, de 1701 ... por el P. Francisco María Picolo ... [México, 1702].

Translated and edited by George P. Hammond.

**Contenido**
**Estudios preliminares**
**Fragmentos**

Picolo 1705 Francés Paris: chez Nicolas Le Clerc

"Memoire touchant l'estat des missions nouvellement établies dans la Californie par les peres de la Compagnie de Jésus; presenté au conseil royal de Guadalaxara au Mexique le 10 février de l'année 1702...traduit de l'Espagnol."

En *Lettres édifiantes et curieuses*. 1705. v. 5, p. 248-287. La introducción del volumem por Charles Le Gobien.

Contiene también material referente a las misiones de la Baja California.

Picolo 1708 Inglés London: Royal Society of London

*An extract of a memoir, concerning the discovery of a passage by land to California*.

With a map and description of that country. Presented to the Royal council of Guadalaxara in Mexico.

By Francis María Picolo. Taken from the letters of the missionary Jesuits, printed at Paris.

In Royal Society of London. Philosophical Transactions, numb. 318, Nov. and Dec. 1708. Article VII, p. 232-240.

Picolo 1715 Francés Amsterdam: J.F. Bernard

"Mémoire touchant la Californie."

En Bernard, Jean F. ed. *Recueil de voyages au Nord* ... Amsterdam, 1715. v. 3, p. 278-287.

Extrait de la relation des missions établies par les R.R.P.P. Jésuites, & présenté au Conseil royal de Mexique, tr. sur l'original espagnol.

**Otras ediciones**

Picolo 1664-1765 Inglés Material de Archivo

*Temporalidades*.

Includes visitation reports, statistics, memorias and repuestas from Sonora and Chihuahua of Francisco María Pícolo, Francisco Xavier de Medrano, Luis Fernández, José Neumann, Bartolomé Braun, Antonio de Ydiáquez, Antonio Martini, Jorge Hostinsky, Balthasar de la Pena, Francisco Hermano Glandorff and Lorenzo Mendivil. Photocopy of typescript Spanish transcription and English translation by Campbell W. Pennington.

**Monografías**

**Notas**

Picolo 1845 Francés Paris: Impr. de J.B. Gros

*Lettres curieuses sur l'Amérique Septentrionale. Canada*.

Textos: Gabriel Marest; Sébastien Rasles; Paul Du Poisson; Louis Vivier; Francesco María Picolo; Jean Baptiste Margat de Tilly.

Ocho cartas de las misiones jesuíticas en América, seleccionadas del v. 6-8 de las *Lettres édifiantes et curieuses*, Paris, 1780-88. En la presente edición, el título, lugar, fecha de publicación y nombre del autor no figuran. Se hicieron modificaciones en el comienzo y final de las cartas. Las primeras traducciones al inglés de las cinco cartas se encuentran en el vol. 66-69 de *The Jesuit relations and allied documents*, 1896-1901. Reproducción: Microficha. Louisville [Kty.]: Lost Cause Press, 1981.

Picolo 1958 Español México: Editorial Jus.

*Tres documentos sobre el descubrimiento y exploración de Baja California*.

Descubrimiento por tierra de la contracosta y otros parajes de tierra, por F.M. Picolo, cuya es esta carta escrita al padre J.M. Salvatierra, el 30 de octubre de 1699. Relación del descubrimiento del Golfo de California o Mar Lauretano, por J. de Ugarte en el año de 1722. Descripción de las Californias desde el Cabo de San Lucas; sus misiones, puertos, bahías, placeres, naciones reducidas y gentiles, que se tiene noticia la habitan y de la contracosta en la parte del norte, por G. Stratford, año de 1746.

"Los documentos ... se encuentran en el gabinete de manuscritos de la Biblioteca Nacional de México." Con bibliografía. Reproducción: Micropelícula, Cambridge. Mass.: General Microfilm Company.

**Rea, Alonso de la (1608?)**

## Crónica de la orden de N. Seráfico P.S. Francisco, provincia de S. Pedro y S. Pablo de Mechoacan en la Nueva España



### Escrita

1639 (terminada)

### Original

### Ediciones

| | | | |
|---|---|---|---|
| Rea | 1643 | Español | México: viuda de Bernardo Calderón |
| Rea | 1882 | Español | México: J.R. Barbedillo |
| Rea | 1945 | Español | Querétaro: Ediciones Cimatario. 3 ed. |
| Rea | 1996 | Español | Zamora: El Colegio de Michoacán: Fideicomiso Teixidor |

### Contenido

### Estudios preliminares

### Fragmentos

### Otras ediciones

### Monografías

### Notas

| | | | |
|---|---|---|---|
| Rea | 1996 | Español | Zamora: El Colegio de Michoacán |

Mezcla de crónica religiosa y civil.

**Remesal, Antonio de (1593-1613)**

**Historia general de las indias occidentales y particular de la gobernación de Chiapa y Guatemala, escríbese juntamente los principios de la religión de nuestro glorioso padre Santo Domingo y de las demás religiones**

**Historia de la provincia de S. Vicente de Chyapa y Guatemala de la orden de nuestro glorioso padre santo Domingo**



## Escrita

## Original

## Ediciones

Remesal 1619 Español Madrid: Francisco de Angulo
Remesal 1620 Español Madrid: F. de Abarca
Remesal 1932 Español Guatemala: Tipografía Nacional. 2 ed.

El primer volumen incluye "Prólogo del lic. d. Antonio Batres Jauregui"; el segundo "Prólogo del licenciado don Manuel Valladares." La edición original tiene grabado en la portada: *Historia de la provincia de s. Vicente de Chyapa y Guatemala* ... Madrid, 1619. Algunas copias tienen otra portada: *Historia general de las Indias Ocidentales, y particular de la governacion de Chiapa, v Guatemala ...* Madrid, 1620; algunas tienen ambas; cf. Sabin, *Bibl. Amer*. y el catálogo de la Biblioteca John Carter Brown.

Remesal 1964-6 Español Madrid: Ediciones Atlas
Remesal 1966 Español Guatemala: José de Pineda Ibarra. 3 ed.
Remesal 1988 Español México: Porrúa

Publicada en 1619 como: *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de Nuestro Glorioso Padre Santo Domingo*. Incluye referencias bibliográficas.

## Contenido

## Estudios preliminares

## Fragmentos

Remesal 1974 Español s.l.: Gobierno Constitucional de Chiapas

*Ciudad real de Chiapas en la historia de Fray Antonio de Remesal*.

El libro quinto, capítulos XIII al XVIII, de la *Historia General de Chiapa y Guatemala* de Fray Antonio de Remesal. Reproducción en facsímil de los capítulos antes citados, según la edición de 1619.

Remesal 2002 Inglés Lewiston, N.Y.: E. Mellen Press

*Bartolomé de Las Casas (1474-1566) in the pages of Father Antonio de Remesal*.

Selections of *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de Nuestro Glorioso Padre Santo Domingo*.

**Otras ediciones**

Remesal 1975 Inglés Los Angeles: Scholarly Data

*Various early histories*.

"Carta sexta de Hernando Cortés", Hernando Cortés. 1848. *Historia de Tlaxcala*, Diego Muñoz Camargo, México: 1892. *Historia de la provincia de S. Vicente de Chiapa y Guatemala*, Antonio de Remesal, Madrid: 1619. *Origen de los indios del nuevo mundo e Indias Occidentales,* Gregorio García. Madrid.

**Monografías**

**Notas**

**Sahagún, Bernardino de (1499-1590)**



**Historia general de las cosas de Nueva España**
**Códice Florentino**
**Códice de Tolosa**

**Escrita**

1577 (terminada)

**Original**

Sahagún 1574 Náhuatl

*Comienza un ejercicio en lengua mexicana sacado del Santo Evangelio y distribuido por todos los días de la semana: contiene meditaciones devotas muy provechosas para cualquier cristiano que se quiere llegar a Dios*. Ms.

Copia contemporánea de la corrección y reacomodo hecho por el padre Bernardino de Sahagún de una compilación anónima de lecturas y meditaciones bíblicas en náhuatl. La sección introductoria de cinco páginas está precedida de meditaciones basadas en lecturas de los evangelios por cada día de la semana, comenzando con el lunes. Los temas de las lecturas incluyen la Anunciación del nacimiento de Cristo a los pastores por parte del ángel; las enseñanzas del joven Jesús a sus mayores en el templo; y Cristo establece el sacramento de la Sagrada Comunión. La meditación trilingüe acerca de la Eucaristía contiene la liturgia en latín, seguida de glosas en español y explicaciones en náhuatl de la ceremonia y su significado.

Colofón, p. [85]: "Este exercicio hallé entre los yndios, no se quien le hizo ni quien se le dió. Tenía muchas faltas e incongruidades, mas con verdad se puede dezir que se hizo de nuevo, que no que se enmendó. Este año de 1574. Fray Bernardino de Sahagún." Facsímil publicado en Adiciones, Apéndice a la postilla; y Ejercicio cotidiano Bernardino de Sahagún; edición en facsímil, paleografía, versión española y notas de Arthur J.O. Anderson ; prólogo de Miguel León-Portilla. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1993. Forma parte de la Colección de manuscritos Edward E. Ayer (Biblioteca Newberry) Disponible en micropelícula en la Biblioteca Newberry.

Material original o duplicado: Localización del original: Biblioteca Newberry, Colección especial. El colector y bibliófilo mexicano José Fernando Ramírez fue el primer poseedor del manuscrito; subsecuentemente, el manuscrito fue propiedad de Alfredo Chavero y Manuel Fernández del Castillo. Edward Ayer lo adquirió en 1886 de Bernard

Quaritch, un vendedor de libros raros en Londres. Cf. Schwaller, "Guías de manuscritos en náhuatl," *Estudios de cultura náhuatl* 18: 319-20.

Sahagún 1579 Español

*Doctrina cristiana en mexicano*.

**Ediciones**

Sahagún 1829-30 Español México: Alejandro Valdés

Contiene libros 1-11; el libro 12 se publicó aparte con el título: *Historia de la conquista de México ...,* México, Impr. de Galván, 1829.

"Suplemento al libro tercero ... Disertación formada por el P. Dr. Mier, sobre la venida de Stô. Tomás, apóstol, a América", v. 1. "Suplemento al libro octavo ... Historia del emperador Moctheuzoma, Xócoyotzin, por el editor de la historia del P. Sahagún", v. 2. Véase Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, *Horribles crueldades de los conquistadores de México ...* "Publícala por suplemento á la Historia del padre Sahagún C.M. Bustamante...", México, 1829.

"Que en doce libros y dos volúmenes escribió, el R.P. Fr. Bernardino de Sahagún ... Dala a luz con notas y suplementos Carlos María de Bustamante."

Sahagún 1880 Francés Paris: G. Masson

*Histoire générale des choses de la Nouvelle Espagne*.

Sahagún 1890-96 Español México: Ireneo Paz

*Historia general de las cosas de Nueva España*. Ed. Carlos María de Bustamente.

Incluye: "Suplemento al libro tercero del p. Sahagún: Disertación formada por el p. dr. Mier, sobre la venida de Sto. Tomás, apóstol a esta América", v. 1.

Sahagún 1905-1926 Español Madrid: Fototipia de Hauser y Menet

Volúmenes 1-4 nunca publicados. V. 5. Edición completa en facsímil colorido del Códice Florentino que se conserva en la Biblioteca Laurenzio-Medicea de Florencia, Italia. Contiene este volumen todas las estampas de los XII libros que forman la obra de Sahagún y en conjunto son 158 láminas. V. 6. Edición parcial en facsímil de los Códices Matritenses en lengua mexicana que se custodian en las Bibliotecas del Palacio Real y de la Real Academia de la Historia. V. 7. Códice Matritense del Real Palacio (Edición complementaria en facsímil). V. 8. Códice Matritense de la Real Academia de la Historia (Edición complementaria en facsímil).

Volumen 5 publicado por el Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía. "Publicase con fondos de la Secretaría de Instrucción y Bellas Artes de México, por Francisco del Paso y Troncoso."

Sahagún 1932 Inglés Glendale, California: Arthur H. Clark Co.

*1547-1577 - A history of ancient México*.

Translated by Fanny R. Bandelier from the Carlos María de Bustamante's ed., volume I.

Sahagún 1938 Español México: Pedro Robredo

I. Fr. Bernardino de Sahagún y su obra [por Wigberto Jiménez Moreno] Libros I-IV. II. Libros V-IX. III Libros X-XI. Apéndice: León, Nicolás. Ensayo de nomenclatura e identificación de las láminas 98 a 138 (núms. 368 a 965) del libro XI. Alcocer, Ignacio. Dos estudios:"Las comidas de los antiguos mexicanos" y "Consideraciones sobre la medicina azteca." IV. Libro XII: La conquista de México. Apéndices: "Décima tercia relación, de la venida de los españoles y principio de la ley evangélica", escrita por d. Fernando Alva Ixtlilxóchitl. "Los conquistadores de México", por d. Manuel Orozco y Berra. V. Los cantares a los dioses. La orfebrería, el arte de trabajar las piedras preciosas y de hacer ornamentos de plumas, de los antiguos mexicanos. Traducción, notas y comentarios por el dr. Eduardo Seler.

Sahagún 1946 Español México: Editorial Nueva España

T. 1. Contiene los libros I al VI. T. 2. Contiene los libros VII al XI. T. 3. Contiene el libro XII. Guía para estudiar a Sahagún. Índice analítico e índice general.

Sahagún 1950-83 Inglés Sante Fe, N.M.: School of American Research; Salt Lake City: University of Utah

*Florentine codex; general history of the things of New Spain in thirteen parts*.

Translated from the Nahuatl into English, with notes and illustrations, by Arthur J.O. Anderson [and] Charles E. Dibble.

Pt. 1. Introduction and indices. Pt. 2. Book 1: The gods . Pt. 3. Book 2: The ceremonies. Pt. 4. Book 3: The origin of the gods. Pt. 5. Book 4: The soothsayers. Pt. 6. Book 5: The omens. Pt. 7. Book 6: Rhetoric and moral philosophy. Pt. 8. Book 7: The sun, moon, and stars, and the binding of the years. Pt. 9. Book 8: Kings and lords. Pt. 10. Book 9: The merchants. Pt. 11. Book 10: The people. Pt. 12. Book 11: Earthly things. Pt. 13. Book 12: The conquest of Mexico.

Sahagún 1955 Español México: Editorial Alfa
Sahagún 1956 Español México: Porrúa

T. 1. Libros I, II, III y IV. T. 2. Libros, V, VI, VII y VIII. T. 3. Libros IX, X y XI. T. 4. Libro XII. Relato de la conquista, por un anónimio de Tlatelolco, versión del náhuatl. Relación de Alva Ixtilxóchitl sobre la venida de los españoles. Apéndices: "Atavíos e insignias de los Dioses", "Los himnos de los Dioses", "Magos y saltimbanquis" y "Vocabulario de las palabras y frases en lengua náhuatl que usa Sahagún en su obra."

Sahagún 1959 Polaco Wroclaw: Zaklad Narodowy im. Ossolinskich, Wydawn.

*Zdobycie meksyku*.

Traducción de *Historia general de las cosas de Nueva España*. A la cabeza del título: Aztek-Anonim.

Sahagún 1969 Español México: Porrúa. 2 ed.
Sahagún 1975 Español México: Porrúa. 3 ed.
Sahagún 1977 Español México: Porrúa. 3 ed.
Sahagún 1979 Español México: Porrúa. 4 ed.
Sahagún 1979 Español México: Archivo General de la Nación

*Historia universal de las cosas de Nueva España: códice laurenziano mediceo palatino, 218, 219, 220*. Ed. Facsimilar.

"El gobierno de la República edita en facsímil el manuscrito 218-20 de la Colección Palatina de la Biblioteca Laurenziana: Códice florentino para mayor conocimiento de la historia del Pueblo de México."

Es la obra de Sahagún, más conocida como: *Historia general de las cosas de Nueva España*. Español y náhuatl en columnas paralelas.

Sahagún 1979 Español México: Secretaría de Gobernación

*Códice florentino*.

Publicada como: Historia general de las cosas de Nueva España, en náhuatl y español. "El Gobierno de la República edita en facsímil el manuscrito 218-20 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana, Códice florentino, para mayor conocimiento de la historia del pueblo de México."

Sahagún 1979 Español Firenze: Giunti

*Historia universal de las cosas de Nueva España: códice laurenziano mediceo palatino, 218, 219, 220*. Facsímil del códice.

Sahagún 1980 Español México: Archivo General de la Nación

Título del Colofón: "El gobierno de la Republica edita en facsímile el manuscrito 218-20 de la Collecion Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana Codice Florentino para

mayor conocimiento de la historia del pueblo de México.”

Sahagún 1981 Francés Paris: Maspero

*Histoire générale des choses de la Nouvelle-Espagne*.

Traducida del español por Jourdanet y R. Siméon. Introducción, selección y notas de Jean Rose.

Sahagún 1981 Español México: Porrúa. 4 ed.
Sahagún 1982 Español México: Porrúa. 5 ed.
Sahagún 1982 Español México: Fomento Cultural Banamex

"Primera versión íntegra del texto castellano del manuscrito conococido como Códice florentino."

Sahagún 1985 Español México: Porrúa. 6 ed.
Sahagún 1985 Español Barcelona: Tusquets, Círculo de Lectores
Sahagún 1988 Español Madrid: Alianza

Introducción, paleografía, glosario y notas de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana.

Sahagún 1989 Español México: Porrúa. 7 ed.
Sahagún 1989 Español México: CONACULTA; Alianza Editorial Mexicana. 2 ed.
Sahagún 1990 Español Madrid: Historia. 16
Sahagún 2000 Español México: CONACULTA; Alianza Editorial Mexicana. 3 ed.
Sahagún 2001 Español México: Libros Más Cultura; Editorial Aldus. Edición facsimilar

*Códice florentino*.

"Marcela Álvarez del Castillo Herrera, autorización de la Biblioteca Medicea Laurenziana, Italia; Miguel León-Portilla, presentación y estudio introductorio; Cecil O'Gorman, óleo de Fray Bernadino de Sahagún" portada., v. 1. Edición limitada de 500 ejemplares encuadernados en piel; consiste de 4 volumenes numerados además de un volumen con la introducción titulado "De la oralidad y los códices a la Historia General: génesis del Códice florentino de Bernardino de Sahagún", por Miguel León-Portilla. Texos paralelos en español y náhuatl.

[El codice Florentino de Fray Bernardino de Sahagún: que conserva la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia, Italia.]

Sahagún 2001 Español Madrid: Dastin
Sahagún [s.f:] Italiano Firenze: Lit. A. Ruffoni

*Historia de las cosas de Nueva España*.

**Contenido**
**Estudios preliminares**
**Fragmentos**

Sahagún 1829 Francés México: Impr. de Galván a cargo de M. Arévalo

*Historia de la conquista de México*.

*Libro 12 de la Historia general de las cosas de Nueva España*.

Sahagún 1840 Español México: I. Cumplido

*La aparición de Ntra. Señora de Guadalupe de México, comprobada con la refutación del argumento negativo que presenta D. Juan Bautista Muñoz, fundándose en el testimonio del P. Fr. Bernardino Sahagún; o sea: Historial original de este escritor que altera la publicada en 1829 en el equivocado concepto de ser la única y original de dicha autor. Publícala, precediendo una disertación sobre la aparición guadalupana, y con notas sobre la conquista de México, Carlos Ma. de Bustamante ...*

Ed. rev. de "Relación de la conquista de esta Nueva España", el decimosegundo libro de su *Historia general de las cosas de Nueva España*. "Disertación guadalupana" por Carlos María de Bustamente: p. III-XXII.

Sahagún 1922 Alemán Berlin [etc.] Spitzbogen-verlag

*Aztekische märchen nach dem spanischen des Sahagún*.

Traducción de la *Historia general de las cosas de Nueva España*, por Hugo Kunike.

Sahagún 1927 Alemán Stuttgart: Strecker und Schröder

*Einige kapitel aus dem geschichtswerk des fray Bernardino de Sahagún, aus dem aztekischen übersetzt von Eduard Seler*.

El original en náhuatl y la traducción alemana en columnas paralelas.

Sahagún 1929 Español México: Imprenta de la Secretaría de Relaciones Exteriores

*La conquista*.

Colofón en la portada: México, Extensión universitaria, 1929. "Noticia" firmada por Luis Chávez Orozco. Comprende el libro XII de la *Historia general de las cosas de Nueva España*. Publicada en México, 1829, bajo el título *Historia de la conquista de México*.

Sahagún 1932 Inglés Glendale, Calif.: Arthur H. Clark Co.

*A history of ancient México - 1547-1577.*

Sahagún 1932 Inglés [Nashville]: Fisk University Press

*A history of ancient México.*

Sahagún 1938 Español México: Editorial Robredo

*Los cantares a los dioses: la orfebrería, el arte de trabajar las piedras preciosas y de hacer ornamentos de plumas, de los antiguos mexicanos*.

"Sobretiro de 50 ejemplares del tomo V de la *Historia general de las cosas de Nueva España* (4 ed. castellana), para el Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía."

Sahagún 1940 Alemán Berlin: Institut für Geschichte der Medizin und der Naturwissenschaften

"Medizinische Bücher (tici-amatl) der alten Azteken aus der ersten Zeit der Conquista".

En *Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin*.

"Die aztekischen 'Medizinischen Bücher' ... finden sich in der grossen Enzyklopädie aztekischen wissens, die der franziskaner-pater fray Bernardino de Sahagún Niederschreiben liess. " Náhuatl y alemán en columnas paralelas.

Sahagún 1942 Español/Latín Romae: Scuola Tipografica Pio X

*Breve compendio de los ritos idolatricos de Nueva España*.

Texto en español; introducción en latín. Reimpreso de Antonianum, v. 17 (1942), p. 3-38; 133-174. Incluye referencias bibliográficas e índice.

Sahagún 1943 Español México: UNAM

*Suma indiana*.

"Selección de la *Historia general de las cosas de Nueva España*."

Sahagún 1944 Español Madrid: Atlas

*Ritos y costumbres aztecas*.

Sahagún 1950 Español México: Vargas Rea

*Primeros memoriales de Tepeopulco; anónimos indígenas*.

Traduccción del náhuatl al español por Porfirio Aguirre.

Sahagún 1950 Alemán Stuttgart: W. Kohlhammer

*Wahrsagerei, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken*.

"In der hier vorgelegten Arbeit wird das fünfte, sechste

und siebente Buch der Historia general de las cosas de Nueva España ... übersetzt." Náhuatl y alemán.

Sahagún 1954 Español México: Vargas Rea

*Ministros que serbían a los Dioses*.

Primeros memoriales, compilados por Sahagún. "La traducción al castellano, es obra del Prof. Porfirio Aguirre."

Sahagún 1954 Español 1950, México: Vargas Rea

*Ofrendas que se ofrecían a los demonios*.

En español y náhuatl. Reimpresión del t. 2 de *Primeros memoriales de Tepeopulco, anónimos indígenas*, compilados por fr. Bernardino de Sahagún (México: Vargas Rea, 1950).

Sahagún 1954 Español México: Vargas Rea

*Ceremonias que se hacían a honra del demonio*.

Edición en náhuatl y español. Reimpresión del volumen tercero de *Primeros memoriales de Tepeopulco*, anónimos indígenas, compilados por fr. Bernardino de Sahagún (México: Vargas Rea, 1950. Traducido del náhuatl al español.

Sahagún 1957 Español Paris: Librairie A. Hatier

*Tenochtitlan México*.

Texto y comentario en español. Contiene extractos de la *Historia de las cosas de Nueva España*.

Sahagún 1958 Español México: UNAM, Instituto de Historia, Seminario de Cultura Náhuatl

*Textos de los informantes de Sahagún*.

Sahagún 1958 Español México: UNAM, Instituto de Historia, Seminario de Cultura Náhuatl

*Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*.

Introd., paleografía, versión y notas de Miguel León Portilla.

"El material que aquí se publica está contenido originalmente en los fols. 254v. a 273r. del Códice matritense del Real Palacio [de Madrid]". Incluye bibliografía.

Sahagún 1958 Español México: UNAM, Instituto de Historia: Seminario de Cultura Náhuatl

*Veinte himnos sacros de los nahuas*.

Los recogió de los nativos Fr. Bernardino de Sahagún; los publica en su texto, con versión, introducción, notas de comentario y apéndices de otras fuentes, Ángel Ma. Garibay K.

Sahagún 1961 Español México: UNAM, Instituto de Historia, Seminario de Cultura Náhuatl

*Vida económica de Tenochtitlan*.

Sahagún 1962 Alemán Köln: Kiepenheuer & Witsch

*Das Herz auf dem Opferstein: Aztekentexte*.

*Historia general de las cosas de Nueva España*. Selecciones.

Sahagún 1968 Inglés New York: Galaxy Music Corp

*The sun, the soaring eagle, the turquoise prince, the god: for mixed chorus, brass and percussion*.

Text version adapted and prepared by William Bergsma from books 2 and 7 of the Florentine codex (c. 1566) by Fray Bernardino de Sahagún, translated by Arthur J.O. Anderson and Charles E. Dibble.

Sahagún 1968 Inglés London: Circle Press; Santa Barbara, Calif.: Unicorn Press

*Offering flowers*.

Arranged by Jerome Rothenberg; from translations by Arthur J.O. Anderson & Charles E. Dibble.

Sahagún 1969 Español México: UNAM, IIH

*Augurios y abusiones*.

Fragmentos de la *Historia general de las cosas de Nueva España*. Incluye bibliografía.

Sahagún 1970-79? Náhuatl/Inglés [San Salvador: Banco Hipotecario de El Salvador]

*Historia general de las cosas de la Nueva España: páginas agrícolas*.

Texto en inglés y náhuatl; introd. en español. Extractos de los libros 1, 10 y 11.

Sahagún 1971 Inglés 1932, Detroit: Blaine Ethridge-Books.

*A history of ancient México; anthropological, mythological, and social, 1547-1577*.

Translation of Books 1-4 of *Historia general de las cosas*

*de Nueva España*. Includes "Bibliography of Fray Bernardino de Sahagún's writings".

Sahagún 1974 Español México: SEP, INAH, Consejo de Historia (colmex) ++++

*Primeros memoriales de fray Bernardino de Sahagún*.

"En ocasión del XLI Congreso Internacional de Americanistas." Incluye una versión paleográfica del capítulo 1 de los Primeros memoriales, así como los mismos textos con la ortografía de Jiménez Moreno. Incluye referencias bibliográficas.

Sahagún 1975 Inglés 1963, Santa Fe, N.M.: School of American Research and University of Utah

*A general history of the things of New Spain: book 11, earthly things*.

Sahagún 1976 Inglés Glorieta, N.M. : Rio Grande Press

*A history of ancient México: 1547-1577*.

No more published. Translation of Books 1-4 of *Historia general de las cosas de Nueva España*. Reprint of the ed. published by Fisk University Press, Nashville, in series: Fisk University social science series. Includes index and "Bibliography of Fray Bernardino de Sahagún's writings".

Sahagún 1978 Inglés Salt Lake City: University of Utah Press

*The war of conquest: how it was waged here in México : the Aztecs' own story*.

A modernized translation of book 12, "Historia de la conquista de México" of *Historia general de Las cosas de Nueva España*.

Sahagún 1978 Español México: Editorial Nueva Imagen

*La conquista de México según las ilustraciones del Códice florentino, con textos adaptados por Marta Dujovne y montaje gráfico de Lorenzo Amengual*.

Basado en el libro 12 de la *Historia general de las cosas de Nueva España*.

Sahagún 1979 Inglés Santa Barbara, CA : Mudborn Press

*Aztec birth: the turquoise mockingbird of light: English workings*.

English and Nahuatl. Includes selections from the *Historia general de las cosas de Nueva España* by Sahagún.

Sahagún 1981 Francés Montpellier: Fata Morgana

*De l'origine des dieux*.

Traducción del libro 3 de *Historia general de las cosas de Nueva España*.

Sahagún 1981 Español Caracas: Biblioteca Ayacucho

*El México antiguo: selección y reordenación de la Historia general de las cosas de Nueva España de fray Bernardino de Sahagún y de los informantes indígenas*.

Fragmentos de *Historia general de las cosas de Nueva España*.

Sahagún 1985 Español México: UNAM, IIA

*Educación mexica: antología de documentos Sahaguntinos*.

Selección del Códice Florentino preparado *ca.* 1577 por fray Bernardino de Sahagú. Español y Náhuatl. Incluye referencias bibliográfcas.

Fragmentos de *Historia general de las cosas de Nueva España*.

Sahagún 1985 Español Barcelona: Tusquets Editores, Círculo de Lectores

*Hablan los aztecas*.

Fray Bernardino de Sahagún y los informantes aztecas; edición de Claus Litterscheid; prólogo de Juan Rulfo.

Sahagún 1987 Francés Paris: Editions du Seuil

*La conversion des indiens de Nouvelle-Espagne*.

Sahagún 1989 Francés Paris; Aix-en-Provence: Éditions Le Mail

*Le tonalamatl, ou, calendrier divinatoire des anciens Mexicains: livre IV de l' Histoire générale des choses de la Nouvelle Espagne*.

Extrait du Livre IV de l'*Histoire générale des choses de la Nouvelle Espagne*.

Sahagún 1989 Español México: Editorial Nueva Imagen

*La conquista de México según las ilustraciones del Códice florentino*. 3 ed.

Basado en el libro XII de la *Historia general de las cosas de Nueva España* de B. de Sahagún.

"Relación de la conquista de esta Nueva España, como la contaron los soldados indios que se hallaron presentes."

Sahagún 1989 Inglés Salt Lake City: University of Utah Press

*Conquest of New Spain: 1585 revision*.

"Relación de la conquista de esta Nueva España, como la contaron los soldados indios que se hallaron presentes." Libro XII. English.

Reproductions of Boston Public Library Manuscript and Carlos María de Bustamante 1840 edition; translated by Howard F. Cline; edited with an introduction and notes by S.L. Cline.

Sahagún 1989 Español 1840, México: Biblioteca Mexicana de la Fundación Miguel Alemán
Sahagún 1990 Español Quito: Ediciones ABYA-YALA

*Conversión de los indios de la Nueva España*.

Traducción de *Conversion des indiens de Nouvelle-Espagne*. Incluye bibliografía.

Christian Duverger; con el texto de los *Coloquios de los Doce de Bernardino de Sahagún*; [traducción, Victoria G. de Vela].

Sahagún 1990 Alemán 1989, Frankfurt am Main: Insel Verlag

*Aus der Welt der Azteken: Die Chronik des Fray Bernardino de Sahagún*. 2 ed.

Fragmentos de la *Historia general de las cosas de Nueva España*.

Sahagún 1990 Español México: Lince Editores

*Breve compendio de los ritos idolátricos que los indios de esta Nueva España usaban en tiempo de su infidelidad*. 2 ed.

Sahagún 1992 Español 1943, México: UNAM
Sahagún 1992 Español 1958, México: UNAM

*Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*. 2 ed.

Sahagún 1992 Español México: Pórtico de la Ciudad de México

*Los once discursos sobre la realeza del libro sexto del Códice Florentino*.

Selecciones en español y náhuatl de la *Historia general de las cosas de Nueva España*; *Códice florentino*.

Sahagún 1993 Español México: Tecolote

*Escudos rotos*.

"Texto basado en el Libro XII del Códice Florentino, s. XVI, según traducción de Georges Baudot. Imágenes, manuscrito de Diego Durán, *Historia de las Indias*, 1579". p. 2.

Sahagún 1993 Español Norman, Okla.: University of Oklahoma Press in cooperation with the Patrimonio Nacional and the Real Academia

de la Historia, Madrid

*Primeros memoriales*.

"Hermoso facsímil en color brillante de esta temprana y crucial manifestación de la obra de Sahagún con informantes indígenas que recoge información acerca la sociedad y cultura prehispánica." (*Handbook of Latin American Studies*, t. 58).

Primera edición. "Este volumen sigue el orden de la edición de Francisco del Paso y Troncoso de los Primeros memoriales [t. 6] de la *Historia general de las cosas de Nueva España*, compilada por Bernardino de Sahagún (Madrid, 1905).

Sahagún 1993 Español México: FCE.

*La conversión de los indios de Nueva España*.

Sahagún 1993 Náhuatl/Inglés Berkeley: University of California Press

*We people here: Nahuatl accounts of the conquest of Mexico*.

English and Nahuatl. Includes Bernardino de Sahagún's Spanish version of Book Twelve of the Florentine Codex and an English translation thereof. Edited and translated by James Lockhart.

Sahagún 1993 Español México: Pórtico de la Ciudad de México

*Oraciones, adagios, adivinanzas y metáforas: del libro sexto del códice florentino*.

Fragmentos de *Historia general de las cosas de Nueva España*; Códice florentino, Libro 6. Español y náhuatl.

Sahagún 1997 Inglés Toronto: Groundwood BooksDouglas & McIntyre

*Broken shields*.

Translation of: *Escudos rotos*. Spanish text based on *Historia general de las cosas de Nueva España*, book XII, in the Florentine Codex by Fray Bernardino de Sahagún. Images taken from *Historia de las Indias* by Diego Duran.

Sahagún 1994 Inglés 1978, Salt Lake City: University of Utah Press
Sahagún 1994 Español México: CONACULTA, Dirección General de Publicaciones; Pangea Editores

*El evangelizador empecinado: Bernardino de Sahagún*.

Incluye fragmentos de la *Historia general de las cosas de Nueva España*: p. 55-104. Incluye índice.

Sahagún 1995 Español México: UNAM.

*Los once discursos sobre la realeza: libro sexto del Códice florentino*. 2 ed.

Fragmentos del Códice florentino. Náhuatl y español. Otro título: *Huehuehtlahtolli*.

Sahagún 1997 Inglés Toronto: Groundwook Books

*What the Aztecs told me*.

Translation of: *De lo que contaron al fraile*. Spanish text based on *Historia general de las cosas de Nueva España* in the Florentine Codex by Fray Bernardino de Sahagún.

Sahagún 2000 Español México: CONACULTA

*Fray Bernardino de Sahagún para niños: el mensaje del cuervo Códice florentino.*

Selección y versiones de Elisa Ramírez Catañeda, a partir de la edición de Josefina García Quintana y Alfredo López Austin de la *Historia General de las Cosas de Nueva España* de Fray Bernandino de Sahagún.

Sahagún 2004 Náhuatl/Inglés 1993, Berkeley: University of California Press
Sahagún [s.f.] Español [México]: [Instituto de Investigaciones Históricas UNAM]

*Relación breve de las fiestas de los dioses*.

**Otras ediciones**

Sahagún 1829 Español México: Impr. del ciudadano A. Valdés

*Horribles crueldades de los conquistadores de México y de los indios que los auxiliaron para subyugarlo a la corona de Castilla*.

Sahagún 1831-48 Inglés London: Robert Havell. Printed by James Moyse

*Historia general de las cosas de Nueva España*, in Lord Kingsborough’s *Antiquities of Mexico.*

"Libro sexto de la retórica y filosofía, moral y teología, de la gente Mexicana ... por ... Bernardino de Sahagún" (book. 6, chap. 1-40, of Sahagún's *Historia general de las cosas de Nueva España*; v. 5, p. [345]-493); "Historia universal [i.e. general] de las cosas de Nueva España ... por ... Bernardino de Sahagún" (entire work, except book 6).

Sahagún 1927 Alemán Stuttgart: Strecker und Schröder ++++++++

*Einige kapitel aus dem geschichtswerk des fray Bernardino de Sahagún, aus dem aztekischen übersetzt von Eduard Seler.*

El original en náhuatl y la traducción alemana en columnas paralelas.

Sahagún 1929 Español México: Secretaría de Relaciones Exteriores

*La conquista*.

Sahagún 1932 Inglés Nashville: Fisk University Press

*A history of ancient México*.

Includes "Bibliography of Fray Bernardino de Sahagún's writings".

With: Rodríguez, L., *La ciencia médica de los aztecas*. México: Ed. Hispano Mexicana, [1944]. "Bibliography of Fray Bernardino de Sahagún's writings". Reproduction: Microfilm 35 mm. Austin, Tex., General Libraries, University of Texas at Austin, 1990.

Sahagún 1952 Alemán Stuttgart: W. Kohlhamer

*Gliederung des alt-aztekischen Volks in Familie, Stand und Beruf*.

Sahagún 1964 Español Madrid: J. Porrúa Turanzas

*Códices matritenses de la Historia general de las cosas de la Nueva España*.

Estudio preparado por el Seminario de estudios americanistas. Láminas. Notas bibliográficas al pie de página.

Sahagún 1970 Inglés Chicago: Dept. of Anthropology, University of Chicago

*Sahagún's Florentine codex concordance: Book I-XII*.

Computerized version. "The full title of the text presented in concordance form is *General history of the things of New Spain* by Bernardino de Sahagún.

Sahagún 1971 Inglés 1932, Nashville: Fisk University Press; Detroit, Republished by Blaine Ethridge-Books

*A history of ancient México*.

"Volume II, referred to in the preface, was not published." Includes "Bibliography of Fray Bernardino de Sahagún's writings".

Sahagún 1989 Español México: Arda

*Relación de la conquista de esta Nueva España, como la contaron los soldados indios que se hallaron presentes*.

Publícala con una disertación sobre la aparición guadalupana, y con notas sobre la conquista de México, Carlos María de Bustamante.

Sahagún 1994 Español México: Tecolote

*De lo que contaron al fraile*.

"Texto basado en el libro de Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, s. XVI. Imágenes, facsímil del Códice florentino, s. XVI".

Sahagún 1994 Español México: EDAMEX

*Sahagún para jovenes*.

Sahagún 2000 Inglés New York: New York University Press. Cd-rom o archivo de computadora

*Sister stories*.

"Uses the Nahuatl texts in English translation. Introduce readers to Aztec society in general, and on some specific topics including editorial commentary by site creators and illustrations from the Florentine codex, a manuscript assembled by Fray Bernardino de Sahagún (completed in 1577)."

Sahagún 2001 Francés Montreal: Editions Trait d'Union

*La conquête de Mexico: adaptation dramatique du Codex de Florence: théâtre*.

Sahagún (VER OTRAS EDICIONES)

**Monografías**

Sahagún 1933

Castañeda, Daniel; Mendoza, Vicente. *Cuatro constelaciones eclípticas en las culturas precortesianas: ensayo e interpretación de cuatro esquemas estelares de fray Bernardino de Sahagún*, México: Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía

Trabajo presentado al primer Congreso mexicano de historia que se celebrará en la ciudad de Oaxaca el mes de noviembre de 1933.

Sahagún 1987

Basich Leija, Zita. *Guía para el uso del Códice florentino*. México: Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, INAH.

Sahagún 1987

Emilfork Tobar, Leónidas. *La conquista de México: ensayo de poética americana*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria

Sahagún 1993

Baird, Ellen T. *The drawings of Sahagún's Primeros memoriales: structure and style*. Norman: University of Oklahoma Press.

Revision of author's thesis, University of New México,

1979. Includes bibliographical references and index.

Sahagún 1994

Viesca Treviño Carlos. *El evangelizador empecinado: Bernardino de Sahagún*. México: CONACULTA, Dirección General de Publicaciones; Pangea Editores.

Sahagún 1999

León Portilla, Miguel. *Fray Bernardino de Sahagún en Tlatelolco*. México: Secretaría de Relaciones Exteriores.

Incluye bibliografía e índice de las "Obras de Sahagún".

Sahagún 2002

León Portilla, Miguel. *Bernardino de Sahagún: quinientos años de presencia*. México: UNAM, IIH. 1 ed

**Notas**

“Para mencionar las ediciones del texto español de los doce libros es necesario referirnos al Códice de Tolosa. La magna obra Sahaguntina permaneció inédita hasta 1829. No quiere decir que antes no se tuviera noticia de su existencia, pues diversos cronistas la mencionaron e incluso se sirvieron de ella en sus propias producciones. A medida que transcurrió el tiempo, el conocimiento de la obra de Sahagún fue enturbiándose a través de confusas descripciones de algunos biógrafos. En 1732 fray Juan de San Antonio informó en su *Bibliotheca universal franciscana* acerca de un manuscrito que se conservaba en el convento de Tolosa, España, y que contenía el texto castellano de Sahagún. ¿De dónde procedía este documento escrito con letra del siglo XVI? Aún no está resuelta esta pregunta. Este manuscrito es muy importante porque de él derivan todas las ediciones conocidas, totales o parciales, de la *Historia general de las cosas de Nueva España*, con excepción de la que ahora prologamos. Pasemos ahora a las principales ediciones de la *Historia general*:

La edición de Carlos María de Bustamante, de 1830, tiene el mérito de haber sido la primera, aunque debe reprocharse su infidelidad al texto.

**Otras obras**

Sahagún 1540 Latín

*Dictionarium ex Hisniensi in Latinum sermonem*. Ms.

Copia, probablemente alrededor de 1540, hecha posiblemente por Bernardino Sahagún, de la segunda parte (español-latín) de el Diccionario de Antonio de Nebrija, con equivalencias náhuatl añadidas a cada entrada. Palabras en español y ejemplos de “A” a “Zorzal” seguidas de sus

equivalentes en latín y en náhuatl.

Butler, R.L. lista de manuscritos en la Colección Ayer, 1478; Edward E. Ayer Colección de Lingüistas Indígenas, 103; Galarza, J., Preliminares, lista de comprobación de los manuscritos mexicanos, 1478; García Icazbalceta, J., Apuntes, no. 169; Ramírez, J.F. Bibliotheca Mexicana, 545; Pilling, J.C., Languages of the North Amaerican Indians, 3448; Quaritch, B. Catálogo, 30171; Schwaller, J.F. "Guías de manuscritos en náhuatl", p. 339.

Título: *Dictionarium ex bismensi [sic] in latinum sermonem*, fechado en 1590. Alfredo Chavero y otros lo atribuyen al padre Bernardino de Sahagún. Cf. J.F. Schwaller, "Guías de manuscritos en náhuatl," *Estudios de cultura náhuatl*, 18 (1987), p. 326-27. Para una teoría diferente acerca de la autoría, véase el estudio basado en el manuscrito de Newberry, Mary L. Clayton, "A trilingual Spanish-Latin-Náhuatl manuscript dictionary sometimes attributed to Fray Bernardino de Sahagún, " *International Journal of American Linguistics* 55 (Oct. 1989), p. 391-416.

Sahagún 1560-79 Español

*Siguense veynte y seis addiciones desta postilla: las quales hizo el auctor della despues de muchos años que la avía hecho, ante que se imprimiese*. Ms.

Dos copias de las "adiciones"de Sahagún a la Postilla, un fragmento textual de una serie más extensa de advertencias y un apéndice concluyente, añadido en 1579. 1486A y 1486B son copias de adiciones: 1486A, titulada "Nican vnpeoa yn nemachtiliz tlatolli," es una versión completa, firmada por Sahagún, con título y texto en náhuatl y correcciones; el 1486B está incompleto, con el títulos en español. Las adiciones explican las tres virtudes teológicas: Fe (caps. 1-3) Esperanza (4) y Caridad (5-9) Los capítulos 11-24 tratan ejemplos específicos de las virtudes, como la caridad hacia los vecinos; la caridad hacia uno mismo; el amor hacia los enemigos; y el amor hacia los vecinos. Los último tres capítulos describen las penalidades del infierno; las recompensas de la virtud en el glorioso cielo; y la muerte y el día del juicio final. El fragmento del texto que acompaña el apéndice (1486C) contiene advertencias morales y doctrinales o "tenonotzaliztli", que condenan los rituales indígenas. El apéndice (1486D), copiado por uno de los escribanos de Sahagún, Alonso Vegerano, también condena las creencias religiosas de los indígenas, con especial énfasis en el papel del diablo en la vida indígena.

Sahagún 1583 Español México: Pedro Ocharte

*Psalmodia christiana, y sermonario de los Sanctos del Año en lengua Mexicana*.

Sahagún 1600 Español México: M. Ocharte

*Advertencias. Para Los confessores de los naturales*.

Colophon: Excudebat Ludouicus Ocharte Figueroa, Mexici, in Regio Collegio sancte Crucis, sancti Iacobi de Tlatilulco. Anno Domini 1601.

La primera parte está en su mayoría en español; hay varias secciones en mexicano y español; la segunda parte está en su mayoría en latín.

Sahagún 1858 Náhuatl Mediolani: Typis Jos. Bernardoni Q.m Johannis

*Evangeliarium epistolarium et lectionarium Aztecum sive Mexicanum: In antiquo codice Mexicano nuper reperto depromptum cum prfatione adnotationibus glosario.*

Náhuatl; diglosia en náhuatl clásico y latín con el texto en columnas paralelas en cada página.

Con facsímil de una página del manuscrito original. D & M tienen notas: Las epístolas litúrgicas y los evangelios con leccionario, originalmente traducido al mexicano por Bernardino de Sahagún ... La forma de la lengua es náhuatl puro, tal como era a la llegada de los españoles a México, antes de que fuera corrompido por influencias europeas. El manuscrito que contiene esta versión, la cual está fechada en 1532, fue llevada a Europa por J.C. Beltrami en 1826 y fue editada con un prefacio latino, traducción, notas y glosario por Bernardino de Sahagún.

Sahagún 1895 Español México: Oficina tip. de la Secretaría de Fomento

*Fábulas de Esopo en idioma mexicano* [Náhuatl].

"Existe en la Biblioteca Nacional de México un tomo manuscrito. En este volumen hay algo que perteneció al ilustre Fray Bernardino de Sahagún, los Cantares y la traducción de estas Fábulas. Sean copias de otros autores ú originales del Benemerito Sahugún, pertenecen a la época clásica del idioma azteca en el siglo XVI." Prólogo.

Sahagún 1944 Español México: Vargas Rea

*Colloquios y doctrina cristiana con que los doze frailes de San Francisco embiados por el papa Adriano Sesto y por el emperador Carlos Quinto convertieron a los indios de la Nueva España*.

Primera edición y publicación por José María Póu y Martí. Reeditado por Zelia Nuttall y publicado en la Revista Mexicana de Estudios Históricos, de la cual esta edición es una reimpresión. Cf. Prólogo. Reproducción: Micropelícula.

Sahagún 1957 Náhuatl 1590, Chicago: University of Chicago Library

*Aztec manuscript dictionary, (1590)*.

Attributed, possibly erroneously, to Bernardino de Sahagún. Microfilmed from the original (*Dictionarium exbismensi [sic] in latinum sermonem, interprete Aelio Antonio Neprissensi*) in the Newberry Library.

Sahagún 1986 Español México: UNAM, IIH; Fundación de Investigaciones Sociales.

*Coloquios y doctrina cristiana: con que los doce frailes de San Francisco, enviados por el papa Adriano VI y por el emperador Carlos V, convirtieron a los indios de la Nueva España. En lengua mexicana y española*.

Los diálogos de 1524 dispuestos por fray Bernardino de Sahagún y sus colaboradores Antonio Valeriano de Azcapotzalco, Alonso Vegerano de Cuauhtitlán, Martín Jacobita y Andrés Leonardo de Tlatelolco, y otros cuatro ancianos muy entendidos en todas sus antigüedades. Edición en facsímil, introducción, paleografía, versión del Náhuatl y notas de Miguel León-Portilla.

Sahagún 1993 Español México: UNAM, IIH

*Adiciones, Apéndice a la postilla y Ejercicio cotidiano*.

Edición facsimilar. Paleografía, versión española y notas de Arthur J.O. Anderson; prólogo de Miguel León-Portilla.

Sahagún 1993 Inglés Salt Lake City : University of Utah Press

*Bernardino de Sahagún's psalmodia Christiana (Christian psalmody)*.

Translated by Arthur J.O. Anderson.

Nahuatl text and English translation on opposite pages. Includes bibliographical references.

## Sales, Luis de (1745-1807)



### Noticias de la provincia de California

**Escrita**

**Original**

**Ediciones**

Sales 1794 Español Valencia: Por los hermanos de Orga

*Noticias de la provincia de Californias en tres cartas de un sacerdote religioso, hijo del Real convento de predicadores de Valencia a un amigo suyo*.

Las cartas tienen las iniciales F.L.S. El v. 2, p. 57-86, contiene el "Informe que yo D. Josef Tobar y Tamáriz, primer Piloto de la Real Armada, doy al Excelentísimo Señor Virrey de Nueva España, en obedecimiento de superior órden comunicada con fecha de 29 de Agosto de 1789"; es un reporte acerca de el incidente en el estrecho Nootka.

Sales 1956 Inglés Los Angeles: G. Dawson.

*Observations on California, 1772-1790*.

Early California travels series, 37.

Translation of *Noticias de la Privincia de Californias*. Includes "Bibliographical notes". Translated and edited by Charles N. Rudkin.

Sales 1960 Español Madrid: J. Porrúa Turanzas

*Noticias de la Provincia de Californias, 1794*.

Con reproducción de las portada de la ed. de Valencia: Por los Hermanos de Orga, 1794. Noticias de la Provincia de Californias en tres cartas de un sacerdote religioso, hijo del Real Convento de Predicadores de Valencia a un amigo suyo. Valencia.

Sales 1989* Español 1794, Valencia: Generalitat Valenciana: Comissío per al V Centenari del Descobriment d'América

*Noticias de la provincia de Californias*.

Reimpresión: Valencia, 1794, con nueva introducción. Incluye bibliografía.

Sales 2002-03 Español México: Fundación Barca; Restaurant La Finca; Lecturas Californianas.

*Noticias de la provincia de Californias*.

Escritas por el dominicano Luis de Sales, que vivió ahí entre 1773 y 1789. Describe el área y la población nativa. Esta edición incluye un ensayo histórico de Sales de 63 páginas. Incluye índices y bibliografía. Estudio introductorio y notas de Salvador Bernabéu Albert.

**Contenido**
**Estudios preliminares**
**Fragmentos**
**Otras ediciones**
**Monografías**

## Sánchez de Zamora, Fernando



# Historia del Nuevo Reino de León de 1650-1690

**Escrita**

1680

**Original**

**Ediciones**

Sánchez de Zamora 1961 Español México: Librería de la Vda. de C. Bouret

Publicado como coautor en *Historia de Nuevo León con noticias sobre Coahuila, Tejas, Nuevo México* de Alonso de León y autor anónimo (Chapa), editado por Genaro García.

Sánchez 1961 Español Monterrey: Gobierno del Estado de Nuevo León, Centro de Estudios Humanísticos de la Universidad de Nuevo León
Sánchez 1980 Español Monterrey: R. Ayuntamiento de Monterrey. 4 ed.
Sánchez 1985 Español Monterrey: R. Ayuntamiento de Monterrey
Sánchez 1990 Español Monterrey: Gobierno del Estado de Nuevo León. Ed. conmemorativa del tercer centenario de la crónica
Sánchez 1997 Inglés Austin: University of Texas

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

## Sepúlveda, Juan Ginés de (1490-1573)

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

**Historia del Nuevo Mundo**
**Tratado sobre las justas causas de la guerra contra los indios**

### Escrita

### Original

### Ediciones

Sepúlveda 1550 Latín: Romae, Valerium Doricum & Ludouicum fratres Brixienses

*Apologia Ioannis Genesii Sepvlvedae pro libro de ivstis belli cavsis ad amplissimum & doctissimum praesulem. D. Antonivm Ramirvm Episcopum Segouiensem*.

Sepúlveda 1550-51 Español

[*Draft of his reply to the rebuttal presented by Juan Ginés de Sepúlveda in their disputation at Valladolid*]. Ms.

Respuesta presentada por Juan Ginés de Sepúlveda a la refutación en la disputa de Valladolid. Ms.

Autógrafo del final del punto 12 de la respuesta al punto 12 de la refutación, presentado por Juan Ginés de Sepúlveda en la disputa de Valladolid 1550-1551. Firmado por FR. Bartolomé de las Casas, obispo de Chiapa.

Sepúlveda 1552 Español Sevilla: Sebastián Trujillo

*Aqui se contiene una disputa, o controversia, entre Bartolomé de las Casas y el doctor Ginés de Sepúlveda sobre que el doctor contendia, que las conquistas de las Indias contra los Indios eran lícitas, y el obispo por el contrario defendió*...

Sepúlveda 1646 Español Barcelona: Antonio La Cavalleria

*Aqui se contiene una disputa o controversia entre el obispo don fray Bartolomé de las Casas y el dotor Gines de Sepulveda, coronista del emperador, sobre que el dotor contendia que las conquistas de las Indias contra los Indios eran licitas, y el obispo afirmò aver sido tiranicas, injustas e iniquas. La qual questión se disputó el año de 1550 en Valladolid*.

En *Las obras del Obispo Fray Bartolomé de Las Casas, o Casavs* ...

Sepúlveda 1908 Español Madrid: Revista de derecho internacional y política exterior

*Fray Bartolomé de Las casas disputa o controversia con Ginés de Sepúlveda contendiendo acerca la licitud de las conquistas de las Indias*.

Filmada del original preservado en Bibliotheek, Vredespaleis, Den Haag. "Reproducida literalmente de la edición de Sevilla de 1552 y cotejada con la de Barcelona de 1646."

Sepúlveda 1941 Latín/Español México: FCE

Advertencia de Marcelino Menéndez y Pelayo y estudio de Manuel García-Pelayo.

Sepúlveda 1951 Español Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto de Francisco de Vitoria

*Demócrates segundo: o de las justas causas de la guerra contra los indios*.

Texto en latín y español.

Edición crítica bilingüe, traducción castellana, introducción, notas e índices.

Sepúlveda 1976 Español Valladolid: Seminario Americanista de la Universidad

*Juan Ginés de Sepúlveda y su crónica indiana*.

Sepúlveda 1984 Español Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Francisco de Vitoria. 2 ed.
Sepúlveda 1987 Español Madrid: Alianza
Sepúlveda 1996 Español Madrid: Alianza Editorial. 2 ed.

Introducción de 20 páginas y notas. Véase *Handbook of Latin American Studies*, v. 58.

Sepúlveda 1997 Español Pozoblanco: Ayuntamiento de Pozoblanco

*Demócrates segundo*.

Juan Ginés de Sepúlveda; estudio histórico del Demócrates, J. Brufau Prats; edición crítica y traducción: A. Coroleu Lletget; Apología en favor del libro sobre las justas causas de la guerra. Introducción y edición crítica de la Apología, A. Moreno Hernández; traducción y notas, A. Losada (revisión A. Moreno).

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Sepúlveda 1940 Español Madrid: Ediciones FE.

*Juan Ginés de Sepúlveda*.

Selección, traducción y prólogo de Carlos Alonso del

Real.

Sepúlveda 1994 Español Granada: Universidad de Granada

*De rebus gestis Caroli V: liber primus*.

Como introducción, el libro número uno de Sepulveda, que es un panorama de la geografía de España, su historia desde la antigüedad hasta el ascenso al trono de Carlos V. Incluye bibliografía e índices.

**Otras ediciones**

Sepúlveda 1900-1983? Italiano Venezia: Ginammi

*Conqvista dell'Indie occidentali*. Micropelícula de la ed. de 1645.

Argumento della presente obra: "Principia quædam ex quibus procedendum est in disputatione ad manifestandam; & defendendam iustitiam Yndorum. Este es un traslado de un Summario q[ue?] por commission della congregacion que Su Magestad mando juntar en Valladolid el año de cincuenta. Coligio el ... fray Domingo de Soto El doctor Sepúlveda después de visto el Sumario que el ... fray Domingo de Soto hizo ... colligio del doze objeciones ... Estas son las replicas que el obispo de Chiapa haze contra las solutiones delas doze objeciones que el doctor Sepulueda hizo contra el Sumario de la su dicha apologia".

En español e italiano. El original en español se publicó en Sevilla en 1552, como: Aqui se contiene vna disputa, o controuersia: entre el obispo don fray Bartholome de las Casas ... y el doctor Gines de Sepulueda.

(VER EDICIONES DE LA CONQUISTA DE LAS INDIAS EN LAS CASAS)

Sepúlveda 1995-2005 Español Pozoblanco: Excmo. Ayuntamiento de Pozoblanco

*Obras completas*.

T. 1. Historia de Carlos V, Libros I-V. Vida y obra, estudio filológico, bibliografía, edición crítica y traducción de E. Rodríguez Peregrina. Estudio histórico de B. Cuart Moner. T. 2. Historia de Carlos V, Libros VI-X edición crítica y traducción de E. Rodríguez Peregrina; estudio histórico y notas a la traducción B. Cuart Moner. T. 3. Demócrates segundo: estudio histórico del Demócrates, J. Brufau Prats; edición crítica y traducción, A. Coroleu Lletget. Apología en favor del libro sobre las justas causas de la guerra, introducción y edición crítica de la Apología, A. Moreno Hernández; traducción y notas, Á. Losada (revisión de A. Moreno).

**Monografías**

Sepúlveda 1977

Zavala, Silvio Arturo. *Aspectos formales de la controversia entre Sepúlveda y Las Casas, en Valladolid, a mediados del Siglo XVI*. s.l.: Cuadernos Americanos

Sepúlveda 2000

Castilla Urbano, Francisco. *Juan Ginés de Sepúlveda 1490-1573*. Madrid: Ediciones del Orto.

**Notas**

Sepúlveda 1541 Español Sevilla: Juan Cromberger

*Diálogo llamado Demócrates*.

Traducción de: De conuenientia militaris disciplinae cu[m] christiana religione dialog[us], qui inscribitur Democrates. Romae, 1535, traducida por Antonio Barba. Cf. Sabin 79177; Palau y Dulcet. 2 ed. t. 21 (1969).

Sepúlveda 1526 Latín Impressum Rom[a]e: [s.n.]

*Io. Genesii Sepuluedae Cordubensis artium & theologiae doctoris de fato & libero arbitrio libri tres. quo in opere dogma nefartu[m] Martini Lutheri de cunctar[um] actionu[m] euentoru[m]q[ue] necessitate tu[m] naturalibus tu[m] theologicis ratio[n]ibus doctissime ac elega[n]tissime confutatur*...

Sepúlveda 1541 Latín Parisiis: ex officina Simonis Colinæi

*Ioanis Genesii Sepvlvedae Cordvbensis Opera nuper ab eodem authore recognita: quæ cum prius dispersa ferrentur, nunc primum in vnum quasi corpus digesta, & impressa fuerunt*.

Sepúlveda 1553 Latín Excusum Londini: In ædibus Ioannis Cawodi, typographi Regiæ Maiestatis

*Ioannis Genesii Sepuluedæ Cordubensis Artium et Theologiæ Doctoris, De ritu nuptiarum & dispensatione libri tres*.

Sepúlveda 1571 Latín Ilerdae: Petrus Rob

*Ioannis Genesii Sepulvedae De regno libri III*.

Sepúlveda 1590 Italiano In Bologna: Nella Stamperia di Giouanni Rossi

*Historia della vita, et gesti dell'illustriss. et reverendiss. Cardinal Egidio Albornotio Legato Generale in Italia della Santità di nostro sig. Innocentio papa Sesto: Scritta già in lingua latina da Gio. Genesio di Sepulueda Spagnuolo, & hora tradotta in lingua toscana per opera, & diligenza dell'illustre signor dottor Francesco Stefano Castigliano* ...

Sepúlveda 1602 Latín Coloniae Agrippinae: In officina Birckmannica, sumptibus Arnoldi Mylij

*Nunc primum singulari studio in Hispania, Italia, & Gallia ad publicam*

*utilitatem conquisita, & iam simul in lucem edita*.

Ioannis Genesii Sepulvedæ Cordubensis Sacrosanctæ Theologiæ Doctoris, Caroli V. Imperatoris, historici. Opera, quæ reperiri potuerunt omnia.

Sepúlveda 1780 Latín Matriti: Ex typographia regia de la Gazeta

*Joannis Genesii Sepulvedae Cordubensis Opera cum edita, tum inedita, accurante Regia historiae academia*....

Para un cotejo detallado de cada volumen, consultar Medina, *Biblioteca hispano-americana*, 4971.

Sepúlveda 1842-95 Español Madrid: s.n.

*Carta del doctor Juan de Sepúlveda a Felipe II*.

"Archivo de Simancas-Legajo de Estado n. 1939." "No tiene fecha; pero es del año 1560." Descrita en el "Índice" (p. 576) como "Carta a Felipe II dándole consejos sobre el modo de hacer la guerra, y de aprestar gente y galeras."

Sepúlveda 1901 Español Madrid: Impr. de la Revista española

*Comedia de Sepúlveda ahora por primera vez impresa según el manuscrito del excmo. sr. d. Marcelino Menéndez y Pelayo, con prólogo y notas de d. Emilio Cotarelo y Mori*.

Sepúlveda 1966 Español Madrid: Ediciones Cultura Hispánica

*Epistolario; selección*.

Primera traducción castellana del texto original latino, introducción, notas e índices por Ángel Losada.

Sepúlveda 1976 Español Valladolid: Seminario Americanista de la Universidad de Valladolid

*Hechos de los españoles en el nuevo mundo y México, o De rebus Hispanorum gestis de novum orbem Mexicumque: en el IV centenario de su muerte 1573-1973.*

Sepúlveda 1979 Español Madrid: Ediciones Cultura Hispánica

*Epistolario*. 2 ed.

Sepúlveda 2003 Latín München: Saur

*Epistolarum libri septem: in quibus cum alia multa quae legantur dignissima traduntur, tum varii loci graviorum doctrinarum eruditissime et elegantissime tractantur*.

Sepúlveda 1995-6 Español 2003, Pozoblanco: Ayuntamiento de Pozoblanco

*Historia de Carlos V*.

Sepúlveda 1998 Español Pozoblanco: Excmo. Ayuntamiento de Pozoblanco

*Historia de Felipe II, Rey de España*.

Sepúlveda 2002 Español Pozoblanco: Ayuntamiento de Pozoblanco

*Historia de los hechos del Cardenal Gil de Albornoz*.

Sepúlveda 1993 Latín Stutgardiae: B.G. Teubner

*Io. Genesii Sepulvedae Cordubensis De rebus hispanorum ad novum terrarum orbem Mexicumque gestis (De orbe novo)*.

**Sigüenza y Góngora, Carlos de (1645-1700)**



**Infortunios qve Alonso Ramirez... padeció, assi en poder de ingleses piratas que lo apresaron en las Islas Philipinas como navegando por si solo, y sin derrota hasta varar en la costa de Iucatan:**

## Escrita

## Original

## Ediciones

Sigüenza 1690 Español México: Bernardo Calderón
Sigüenza 1902 Español Madrid: Viuda de G. Pedraza

Edición de Pedro Vindel. El primer texto (p. [17]-182) es reimpresión facsimilar de los *Infortunios de Alonso Ramírez, natural de la ciudad de S. Juan de Puerto Rico padeció...* México: Los herederos de la viuda de B. Calderón, 1690. Páginas [135]-285: *Relación de un país que nuevamente se ha descubierto en la América Septentrional*, por el p. Luis Hennepin; tr. por d. Sebastián Fernández de Medrano. Reimpresa de la *Geografía ... del mundo* de Fernández de Medrano, Antwerp, 1709, t. 2, p. 129-207. Páginas [289]-310: *Máximas y ardides de que se sirven los extranjeros para introducirse por todo el mundo*, por don Sebastián Fernández de Medrano.

Sigüenza 1951 Español Buenos Aires: Espasa-Calpe. (Recurso Internet)
Sigüenza 1962 Inglés México: Imprenta Mexicana

*The misadventures of Alonso Ramirez*.

Translated from Spanish by Edwin H. Pleasants.

Sigüenza 1967 Español San Juan de Puerto Rico: Editorial Cordillera
Sigüenza 1967 Español San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña

"Reproducido del tomo XX de la Colección de libros que tratan de América, publicado en Madrid en 1902."

Sigüenza 1978 Español México: Premia Editora
Sigüenza 1982 Español México: Premia Editora. 2 ed.
Sigüenza 1984 Español London: Tamesis Texts

*Los infortunios de Alonso Ramírez*.

Introd. en inglés; texto en español. Incluye referencias bibliográficas.

Sigüenza 1988 Español Madrid: Historia 16
Sigüenza 1988 Español San Juan de Puerto Rico: Editorial Cordillera
Sigüenza 1989 Español México: Premia Editora. 3 ed.

Incluye facsímil de la portada de la edición original, México, 1690.

Sigüenza 1989 Español Milano: Archipiélago Edizioni
Sigüenza 1990 Español San Juan: Editorial Cultural. Comisión Puertorriqueña para la Celebración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América y Puerto Rico

"Facsímil de *Infortunios de Alonso Ramírez*: edición original de 1690": p. [1]-[85].

Sigüenza 1993 Español 1902, Roma: Bulzoni
Sigüenza 1996 Italiano Napoli: Alfredo Guida

*Peripezie di Alonso Ramírez*.

Sigüenza 2002 Español México: Planeta
Sigüenza 2003 Español México: Alfaguara
Véase también *Relaciones históricas*, UNAM; *Obras históricas*, Porrúa; y *Seis obras*, Ayacucho

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

## Paraíso occidental

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

**Escrita**

**Original**

Sigüenza 1684 Español México: J. de Ribera

**Ediciones**

Sigüenza 1995 Español México: CONACULTA. (Col. Cien de México)

Prólogo de Margarita Peña.

Sigüenza 1995 Español 1684, México: FFyL, UNAM; Centro de Estudios de Historia de México Condumex

*Paraíso occidental*.

"Primera edición: 1683, Juan de Rivera Impresor y Mercader en México." Ed. Facsimilar.

## OTRAS OBRAS

### Alboroto y motín de los Indios de México

Sigüenza 1621-92 Español

*México y sus disturbios: Tumultos*.

Colección de transcripciones hechas por diferentes manos de fuentes españolas y mexicanas relativas a los disturbios en México; tratan, especialmente, el estallido de enero de 1624, las disputas entre el Marqués de Gelves y la Audiencia y el obispo Juan Pérez de la Serna, y las del obispo con las ordenes religiosas; incluye también una carta del cosmógrafo real, Sigüenza y Góngora, al Almirante Andrés de Pez, México, 30 de Agosto, 1692, acerca de la rebelión indígena (cf. Sigüenza ... Alboroto ..., BANC MSS M-M 226). La intención original de Ramírez era publicarlo como suplemento de *Documentos para la Historia de México*, Segunda Serie, Vols. 2-3, 1854-1855.

Sigüenza 1686-1704 Español

*Carlos de Sigüenza y Góngora Documentos*. Mss.

Incluye: Relación que hace Sigüenza el 30 de agosto de 1692 a Andrés de Pez de los eventos del día 8 de junio de 1692, el disturbio del maíz, en el cual Gaspar de la Cerda Sandoval Silva y Mendoza, Conde de Galve, figuró de manera prominente (ms. G140, ms. G141 y ms. G142); Documentos relativos a don Carlos de Sigüenza y Góngora (ms. G135); y Documentos relativos a don Carlos de Sigüenza y Góngora y su expedición a Pensacola (ms. G145; consiste de copias fotostáticas del las Transcripciones Dunn). Los subgrupo del archivo incluyen producciones literarias, un manuscrito incompleto de Piedad de don Fernando Cortés; Memoria del Br. Antonio Calderón Benavides; y Verdadera relación del fatal quanto milagrosso succeso de la quemazon de la real fábrica de la pólvora el día 25 de enero de 1704

Sigüenza 1692 Español

*Alboroto y motín de los Indios de México: LS.* Ms.

Carta de Sigüenza al almirante Andrés de Pez. Resume, por ejemplo, inundaciones, eclipse solar, fracaso en las cosechas y hambrunas que precedieron la revuelta indígena del 8 de junio contra los españoles; recuento de la revuelta, y ensalza las medidas tomadas por las autoridades civil y eclesiástica para remediar la situación. Forma parte de Hubert Howe Bancroft Collection.

### Ediciones

Sigüenza 1932 Español México: Talleres gráficos del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía

*Alboroto y motín de México del 8 de junio de 1692*. Ed. de Irving Leonard.

Véase también *Relaciones históricas*, UNAM.

**Teatro de virtudes políticas**

Sigüenza 1680 Español México: Por la Viuda de Bernardo Calderón
Sigüenza s.f. Español

*[Teatro de virtudes políticas]* En *Memorias de México. Varias piezas del Orden Real. Memorias Piadosas de la Nación Indiana ...* Ms.

Textos de: Carlos de Sigüenza y Góngora; Toribio Motolinía; Padre Vélez de Escalante; Zárate Salmerón; Baltasar de Medina; Isidro Sariñara; Julián Gutiérrez Dávila; José Díaz de la Vega. (Hubert Howe Bancroft Collection).

En esta copia, la parte I es llamada "Varias piezas del Orden Real," Parte II, "Memorias de México," y Parte III, "Memorias Piadosas de la Nación Indiana." Parte I contiene un tratado de Sigüenza y Góngora sobre las virtudes de un príncipe (1680), la historia de tres niños mártires tlaxcaltecas escrita por Motolinía (1791), y un ensayo titulado "Relación de todas las cosas que en el Nuevo Megico se han visto" por el padre Zárate Salmerón sobre la Historia de Nuevo México y otras regiones 1538-1626, seguido por una carta del padre Vélez de Escalante a Morfi referente a la misma cuestión (1778). Parte II, ca. 1654 a 1764, consiste en escritos de Baltasar de Medina, Andrés de Rivas, Isidro Sariñana, Julián Gutiérrez Dávila y otros. Los documentos son relativos, principalmente, a la obra de diversas ordenes religiosas en Nueva España y las Filipinas, así como al drenaje del área de la ciudad de México, con dos mapas de la ciudad, uno a color ca. 1618. Parte III trata de los indígenas de Nueva España, particularmente desde la perspectiva religiosa; presenta biografías de algunos indígenas destacados y da cuenta de las milagrosas apariciones de la Virgen de Guadalupe. Compilado por el franciscano José Díaz de la Vega en 1782.

Sigüenza 1856 Español México: Impr. de J.R. Navarro

*Teatro de virtudes políticas, que constituyen a un príncipe: advertidas en los monarcas antiguos del Mexicano imperio, con cuyas efigies se hermoseó el arco triunfal, que la muy noble, imperial ciudad de México, erigió para el digno recibimiento du [sic] ella, del exmo. sr. virey conde de Paredes, marqués dc [sic] la Laguna, etc.*

Faltan p. 3-6; proporcionadas en mecanoescrito. Separata de *Documentos para la historia antigua de México*. ser. 3, v. 1, supl., pt. 1. Primera edición, 1680.

Sigüenza 1986 Español México: UNAM, Coordinación de Humanidades: Miguel Ángel Porrúa

*Teatro de virtudes políticas, que constituyen á un príncipe advertidas en los monarcas antiguos del Mexicano imperio; Alboroto y motín de los indios de México*.

Basado en la edición de 1928 de *Teatro* publicada por la Sociedad de Bibliófilos Mexicanos y la edición de *Alboroto* publicada por Irving Leonard

Véase también *Obras*, Sociedad de Bibliófilos Mexicanos y *Seis obras*, Ayacucho

**Glorias de Querétaro**

Sigüenza 1680 Español México: Viuda de B. Calderón
Sigüenza 1803 Español México: En la oficina de M. J. de Zúñiga y Ontiveros

*Glorias de Querétaro*.

"La obra de Sigüenza y Góngora fue publicada en México en 1680."

"Incluye lista de suscriptores. Contiene "Chronología de todos los Prefectos que han tenido esta Ilustre y Ven. Congregación, con los años en que han sido electos": p. 229-234.

Sigüenza 1926 Español 1803, Querétaro: Imprenta Guadalupana
Sigüenza 1945 Español Querétaro: Cimatario
Sigüenza 1985 Español Querétaro: Gobierno del Estado

*Glorias de Querétaro en la nueva congregación eclesiástica de María Santísima de Guadalupe, con que se ilustra: y en el suntuoso templo, que dedicó a su obsequio Juan Cavallero, y Ocio... Glorias de Querétaro (1531-1680)*.

"Homenaje a la ciudad de Querétaro con motivo del CDLIV aniversario de su fundación." Reimpresión de dos obras originalmente publicadas en 1945 y 1926.

**Libra astronómica**

Sigüenza 1690 Español México: B. Calderón
Sigüenza 1959 Español México: Centro de Estudios Filosóficos, UNAM.
Sigüenza 1984 Español México: Instituto de Investigaciones Filosoficas, UNAM. 2 ed.
Sigüenza 2001 Español México: Sociedad Mexicana de Bibliófilos. Ed. Facsimilar

*Libra astronómica en que D. Carlos de Siguenza y Góngora cosmographo, y mathematico regio en la Academia mexicana, examina no solo lo que à su Manifiesto philosophico contra los cometas opuso el R.P. Eusebio Francisco Kino de la Compaña de Jesus; sino lo que el mismo R.P. opino, y pretendio haver demostrado en su Exposicion astronómica del cometa del año de 1681.*

Sigüenza 1991 Español México: El Día en Libros.

*Lunarios: calendarios novohispanos del siglo XVII*.

Almanaque de Don Carlos de Sigüenza y Góngora, para el año de 1692.

Véase también *Seis Obras*, Ayacucho

**Mercurio volante**

Sigüenza 1693 Español México: Herederos de la viuda de Bernardo Calderón
Sigüenza 1900 Español México: Museo Nacional. Reimpresión
Sigüenza 1932 Inglés/Español Los Angeles: The Quivira Society
Sigüenza 1967 Inglés/Español 1932, Los Angeles: The Quivira Society

*The Mercurio volante of Don Carlos de Sigüenza y Góngora; an account of the first expedition of Don Diego de Vargas into New Mexico in 1692*.

"*The Mercurio volante*... is here reproduced in facsimile from an original in the possession of the John Carter Brown Library of Providence, Rhode Island." Introd., p. 46. Facsimile has title: *Mercurio volante con la noticia de la recuperacion de las provincias del Nvevo México consegvida por d. Diego de Vargas, Zapata, y Luxan Ponze de Leon, governador y capitan general de aquel reyno. Escriviola por especial orden de el excelentissimo señor conde de Galve virrey, governador, y capitan general de la Nueva-España, &c. don Carlos de Sigvenza, y Góngora*... Con licencia en México: En la Imprenta de Antuerpia de los herederos de la viuda de Bernardo Calderón, año de l693. The English translation (p. [49]-88) has special t.p., a translation of the original t.p.

Translated, with introducción and notes by Irving Albert Leonard.

Véase también *Obras históricas*, Porrúa y *Seis obras*, Ayacucho

**Piedad heroica de don Fernando Cortés**

Sigüenza 1898 Español México: Talleres de la Librería religiosa

*Piedad heroica de d. Fernando Cortés, marques del Valle: en el Hospital de la Immaculada Concepción de Nuestra Señora del patronato del marqués del Valle, el más antiguo de México*.

"Impresa en México el año 1689. 2 ed. de "La Semana católica."

Sigüenza 1928 Español México: Antigua imprenta de Murguia. 4 ed.

Facsímil de la portada de la edición original 1663. "Edición de diez ejemplares”.

Sigüenza 1960 Español Madrid: J. Porrúa Turanzas
Véase también *Obras, con una biografía*, Sociedad de Bibliófilos Mexicanos y *Carlos de Sigüenza y Góngora Documentos*.

**Reconocimiento de Panzacola**

Sigüenza 1541-1772 Español

*Juan Agustín Morfi collection of documents relating to New Spain*. Microfilm.

Juan Agustín Morfi; Juan de Palafox y Mendoza; Alonso de Zurita; Francisco de Sandoval Acazitli; Carlos de Sigüenza y Góngora; Martín de la Torre; Juan María de Salvatierra. (Hubert Howe Bancroft Collection).

Contiene: 1) una lista de las naves ocupadas en el comercio a través del puerto de Veracruz 1581-1772; 2) algunos gastos reales en el Caribe, 1730-1750; 3) instrucciones al conde de Salvatierra, virrey de Nueva España de su predecesor, el obispo Juan de Palafox y Mendoza, 1642; 4) un "breve y sumario reporte" de Alonso de Zurita 1554 a *ca.* 1665, relativo a los impuestos y el gobierno de las Indias comparado con gestiones nativas de antaño; 5) el diario de una expedición contra los chichimecas por Francisco de Sandoval Acazitli en servicio del virrey Mendoza, 1541; 6) reportes de o relativos al cosmógrafo real, Carlos Sigüenza y Góngora, 1689-1699, acerca de la importancia de Pensacola, la petición de información concerniente a las fortificaciones de San Juan de Ulúa y la disputa entre Sigüenza y Andrés de Arriola en el trazado del mapa de la bahía de Pensacola; 7) carta de Martín de la Torre acerca de la naturaleza de los cometas, en especial el de 1680-1681; 8) cinco cartas de Juan María de Salvatierra, 1697-1699 referentes a la conquista y conversión de la Baja California; y 9) documentos fechados de 1646-1769 relativos a la Congregación de la Purísima Concepción de María Santísima, organización semisecular fundada en la ciudad de México bajo auspicios jesuitas en 1641.

Sigüenza 1693 Español

*Orden de Su Exa. para que D. Carlos de Sigüenza y Góngora fuese a registrar la bahía y puerto de Pansacola en el seno de México y la relación que de el haze:*

*Dn. Carlos de Siguenza y Góngora Mexco. [?] cathedratico de mathematicas, contador de la Rl. Unibersidad, examinador general de astilleria, corrector general de el Sto. Officio, capellan del rey nro. sr. en el hospital Rl del amor de Dios*. Ms.

Copia del reporte de Carlos Sigüenza y Góngora del 15 de mayo de 1693 de su medición de la bahía y puerto de Pensacola, Florida, con notas de las zonas aledañas. El 12 de enero de 1693, el virrey, el conde de Galve, conforme a la orden del rey del 26 de junio de 1692, nombró a Sigüenza y Góngora para acompañar la expedición dirigida por el almirante Andrés de Pez abordo de la fragata Nuestra Señora de Guadalupe para reconocer y trazar un mapa del área de Pensacola, la bahía de Mobile, y el río Palizada en la

costa norte del Golfo de México. Navegaron desde San Juan de Ulúa el 26 de marzo y arribaron a Pensacola el 7 de abril. Sigüenza mide el ancho y circunferencia de la bahía, hace sondeos, traza mapas de los ríos que desembocan en la bahía y toma nota de los canales, islas, ensenadas y promontorios de la región. Además, describe el vestido, alimento y utensilios de los indígenas, cuyos asentamientos descubrieron cuando llegaron a la costa. Están incluidas sus descripciones de la flora y fauna de la región, así como la madera y piedra disponible en la región que puede ser utilizada en la construcción. Sigüenza también indica cuáles sitios serían los propicios para establecer asentamientos y dónde deberán construirse fortificaciones para proteger la entrada a la bahía. El mapa de la bahía hecho por Sigüenza no está incluido en este reporte, el cual está firmado a bordo del Guadalupe, anclado en el puerto de San Juan de Ulúa el 15 de Mayo de 1693.

Sigüenza 1720 Español s.n.

*Description, Que De La Vaia de Santa Maria de Galve (antes Pansacola) de la Movila, y Rio de la Paliçada, en la Costa Septentrional del seno Mexicano*...

Sigüenza 1963 Español México: Centro Bibliográfico Juan José de Eguiara y Eguren

*Documentos inéditos de don Carlos de Sigüenza y Góngora: La Real Universidad de México y don Carlos de Sigüenza y Góngora [y] El reconocimiento de la Bahía de Santa María de Galve*.

Véase también: Carlos de Sigüenza y Góngora Documentos 1686-1704 y "Reconocimiento de Panzacola" English translation in Spanish approach to Pensacola, 1689-1693; translated, with introduction and notes by Irving A. Leonard. Albuquerque: Quivira Society, 1939, p. 152-92. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library).

**Oriental planeta evangélico**

Sigüenza 1700 Español México: Doña María de Benavides

*Oriental planeta evangélico, epopeya sacropanegyrica al apóstol grande de las Indias s. Francisco Xavier*.

También disponible en copia fotostática y micropelícula. El original pertenece a la colección Genaro García de la Universidad de Texas.

Sigüenza 2008 Español Pamplona: Universidad de Navarra; Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert

*Oriental planeta evangélico*. Ed. de Antonio Lorente Medina.

**Primavera Indiana**

Sigüenza 1668 Español México: Por la viuda de Bernardo Calderón.
Sigüenza 1680 Español México: Por la viuda de Bernardo Calderón.

*Primavera indiana: poema sacrohistorico, idea de María Santissima de Gvadalvpe de México, copiada de flores ...*

Sigüenza 1931 Español Madrid: G. Sáez

*Poemas*.

También disponible en micropelícula, 1980.

Sigüenza 1945 Español México: Vargas Rea
Véase tambié, Obras, con biografía, Sociedad de Bibliófilos Mexicanos

**Triunfo parténico**

Sigüenza 1683 Español México: J. de Ribera
Sigüenza 1945 Español México: Ediciones Xochitl
Sigüenza 1980 Español 1945, México: Ediciones Xochitl

*Triunfo parténico, que en glorias de María Santísima, inmaculadamente concebida, celebró la pontificia, imperial y regia Academia Mexicana en el bienio que como su rector la gobernó el doctor don Juan de Narváez*.

**Relación de la sucedido a la Armada de Barlovento**

Sigüenza 1691 Español México: Por los herederos de la viuda de B. Calderón

*Trofeo de la justicia española en el castigo de la alevosía que al abrigo de la armada de Barlovento, executaron los lanzeros de la isla de Santo Domingo. En los que de aquella nación ocupan sus costas, debido todo a providentes ordenes de Gaspar de Sandoval Cerda Silva y Mendoza*.

**Recopilaciones**

Sigüenza 1928 Español México: Sociedad de Bibliófilos Mexicanos

*Obras. Con una biografía*.

*Teatro de virtudes políticas. Trofeo de la justicia española en el castigo de la alevosía francesa. Relación de lo sucedido a la armada de Barlovento a fines del año pasado, y principios de este de 1691. Piedad heroica de don Fernando Cortés. Primavera indiana*.

Reproduce las portadas originales. Edición de 250 ejemplares. También disponible en micropelícula con M. Romero de Terreros, *Bocetos de la vida social en Nueva España*. México, Porrúa, 1944.

Sigüenza 1944 Español México: Porrúa
Sigüenza 1960 Español México: Porrúa. 2 ed
Sigüenza 1983 Español México: Porrúa. 3 ed.

*Obras históricas*.

Contiene: *Infortunios que Alonso Ramírez... padeció*. *Mercurio volante, con la noticia de la recuperación de las provincias del Nuevo México, conseguida por Diego de Vargas Zapata y Luján Ponce de León*. *Trofeo de la justicia española en el castigo de la alevosía francesa*. *Relación de lo sucedido a la armada de Barlovento*.

Sigüenza 1940 Español México: UNAM
Sigüenza 1954 Español México: UNAM. 2 ed.
Sigüenza 1972 Español México: UNAM. 3 ed.
Sigüenza 1992 Español México: UNAM. 5 ed.

*Relaciones históricas*.

Contiene: *Infortunios de Alonso Ramírez. Relación de lo sucedido a la armada de Barlovento. Alboroto y motín de México, del 8 de junio de 1692*. Incluye notas y Vocabulario de algunos términos marinos.

Sigüenza 1984 Español Caracas, Venezuela: Biblioteca Ayacucho

*Seis obras*.

*Infortunios de Alonso Ramirez. Trofeo de la justicia española. Alboroto y motín. Mercurio volante. Teatro de virtudes políticas. Libra astronómica y filosófica*.

**Otros documentos**

Sigüenza 1581-1769 Inglés

*Documents relating to the early history of New Mexico and California*. Mss.

Texts of: Padre Lorenzo Pérez; Richard Hakluyt, Gerónimo de Mendieta; Martín Fernández de Navarrete; Joaquín García Icazbalceta; Augustín de Vetancurt; Fray Lucas Waddingus; Carlos de Sigüenza y Góngora.

Transcripts from various printed and manuscript sources, including Padre Lorenzo Pérez, Richard Hakluyt, Geronimo de Mendieta, Martin Fernandez de Navarrete, Joaquín García de Icazbalceta, Fray Agustín de Vetancur, Fray Lucas Waddingus.

Sigüenza 1699 Español

*Anotaciones críticas sobre el primer apóstol de Nueva España y sobre la Imagen de Guadalupe*.

Fragmentos de dos borradores basados en la obra de Díaz del Castillo y Torquemada tocantes a la evangelización de la Nueva España. Describe la leyenda de la Virgen de Guadalupe y el trabajo evangelizador de Fray Juan de Díaz. El segundo borrador contiene una declaratoria que demuestra que la redacción corresponde al 14 de junio de

1699.

El título fue usado por Bancroft. También titulada: "Anotaciones críticas a las obras de Bernal Díaz del Castillo y de Fr. Juan de Torquemada."

**Monografías**

Sigüenza 1988

Trabulse, Elías. *Los manuscritos perdidos de Sigüenza y Góngora*. México: El Colegio de México, Centro de Estudios Históricos.

**Notas**

Sigüenza 1686-1704 Español

*Carlos de Sigüenza y Góngora Documentos*. Mss.

Bio historia: Poet, author, mathematician, historian, geographer. Born 1645 and died 1700 in México City. Entered Society of Jesus 1660, took vows 1662, and left the order in 1667 or 1669. In 1672 became catedrático of astrology and mathematics at the University of Mexico. Ordained as priest in 1673. Chaplain of the Hospital del Amor de Dios from 1682 until his death. Wrote description of June 8, 1692, riot in protest of corn prices, during which he saved government archives from burning. As royal geographer Sigüenza participated in a 1692 expedition to Pensacola Bay; in 1693 he wrote Descripción del seno de Santa María de Galve, alias Panzacola, de la Mobila y del Río Misisipi. After a Spanish attempt to colonize Pensacola Bay in 1698 was thwarted by the French, Sigüenza was blamed by expedition leader Andrés de Arriola for inciting the French action; Sigüenza successfully defended himself against these charges in 1699. Other publications of his include: *Parayso Occidental ...* (1684) and *Piedad heroica de don Hernando Cortés, Marqués del Valle* (1689)

**Solís y Rivadeneyra, Antonio de (1610-1686)**

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

## Historia de la conquista de México, población y progresos de la América Septentrional, conocida por el nombre de Nueva España

### Escrita

### Original

Solís 1684

Solís y Rivadenayra, Anonio de. *Historia de la conquista de México, población y progresos de la América Septentrional, conocida por el nombre de Nueva España*. Madrid: Impr. de B. de Villa-Diego.

### Ediciones

| | | |
|---|---|---|
| Solís 1691 | Español | Barcelona: Impr. de I. Llopis |
| Solís 1691 | Francés | Paris: Chez Jeremie Bouillerot |
| Solís 1691 | Francés | Paris: J. Boudot , Imprimeur |
| Solís 1699 | Italiano | Firenze: Stamperia di S. A. S. per G. F. Cecchi |

*Istoria della conquista del Messico, della popolazione, e de' progressi nell'America Settentrionale conosciuta sotto nome di Nuova Spagna*.

| | | |
|---|---|---|
| Solís 1704 | Español | Brusselas: F. Foppens |

Nueva ed. ... aumentada con la vida del autor, que escrivió Don Juan de Goyeneche.

| | | |
|---|---|---|
| Solís 1704 | Español | Madrid: A. Gonçalez de Reyes |
| Solís 1704 | Francés | Paris: chez Guillaume Cavelier |

*Histoire de la conqueste du Mexique ou de la Nouvelle Espagne par Hernan Cortez*.

| | | |
|---|---|---|
| Solís 1704-05 | Español | En Amberes: En casa de Juan Bautista Verdussen |
| Solís 1711 | Español | Barcelona: Joseph Llopis |
| Solís 1714 | Francés | Paris: La Compagnie des libraires |
| Solís 1714 | Francés | Paris: chez Charles Osmont |
| Solís 1715 | Italiano | Venezia: A. Poletti |
| Solís 1720 | Francés | Paris: Par la compagnie des libraires |
| Solís 1724 | Inglés | London: Printed for T. Woodward, and J. Hooke, and J. Peele |

*The history of the conquest of México by the Spaniards*.

Done into English from the original Spanish of Don Antonio de Solís by Thomas Townsend. London: T. Woodward.

| | | |
|---|---|---|
| Solís 1727 | Inglés | Dublin: Printed for G. Risk, G. Ewing and W. Smith |

Solís 1730 Francés Paris: Par la compagnie des libraires
Solís 1738 Inglés London: Printed for T. Woodward, and J. Hooke, and J. Peele
Solís 1743 Español Cordoba: Impresso en la imprenta de G.A. Serrano por F. de Ros
Solís 1748 Español Madrid: Impr. de J. de Zúñiga
Solís 1753 Inglés London: Printed for H. Lintot
Solís 1758 Español Madrid: J. García Lanza
Solís 1759 Francés Paris: Par la compagnie des libraires
Solís 1763 Español Madrid: En la imprenta de Juan de San Martín

También disponible en micropelícula

Solís 1768 Español Madrid: Imprenta de Don Antonio Mayoral
Solís 1771 Español Barcelona: Por Thomas Piferrer, Impresor del Rey N. Sr.
Solís 1774 Francés Paris: Par la compagnie des libraires
Solís 1775 Francés Paris: Chez Cailleau
Solís 1776 Español Madrid: en la Imprenta de Blas Roman
Solís 1783-84 Español Madrid: Antonio de Sancha
Solís 1790 Español Madrid: Antonio Fernández
Solís 1826 Español Paris: Bossange
Solís 1838 Español Paris: En la Librería Europea de Baudry
Solís 1842 Español Paris: Baudry
Solís 1844 Español Paris: Baudry
Solís 1845 Francés Nantes: V. Mangin

*Histoire ancienne et moderne de l'empire du Mexique.*

Le T. I et la 1re p. du T. II sont la traduction de l'*Histoire de la conquête du Mexique* de A. de Solis. La 2e p. a pour titre: *Deuxième partie relative á la Révolution du Mexique*.

Solís 1851 Español Madrid : Imprenta y Libreria de Gaspar y Roig
Solís 1852-53 Español Madrid: Impr. de M. Rivadeneyra

En *Historiadores de sucesos particulares*. Coleccion dirigida é ilustrada por don Cayetano Rosell.

Solís 1858 Español Paris: Baudry
Solís 1858 Español Paris: C. Hingray
Solís 1868 Francés Paris: Albanel
Solís 1875 Francés Paris: Delalain
Solís 1882 Francés Paris: s.n.
Solís 1884 Español París: Libreria española de Garnier hermanos
Solís 1889 Español México: I. Paz
Solís 1889 Español París: Libreria española de Garnier hermanos

Nueva ed., aumentada con un resúmen histórico, desde la rendición de Méjico hasta el fallecimiento de Hernán Cortés, é ilustrada con notas.

Solís 1897 Francés Paris: Garnier Frères
Solís 1924? Español Paris: Casa editorial de Garnier hermanos
Solís 1944 Español Buenos Aires: Emecé
Solís 1944 Español México: Intercontinental

*La conquista de Nueva España.*

Solís 1947 Español Buenos Aires: Espasa-Calpe
Solís 1968 Español México: Porrúa
Solís 1970 Español Madrid: Espasa-Calpe
Solís 1973 Inglés 1753, New York: AMS Press
Solís 1977 Español México: Cosmos

Ed. facs. de la impr. en París, 1838.

Solís 1979 Español México: Editorial del Valle de México
Solís 1981 Español México: M.A. Porrúa

2a ed. facsimilar.

Solís 1988 Español México:
Solís 1996 Español México: Porrúa
Solís 2006 Español Valladolid: Lex Nova

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Solís 1878 Español/Francés Paris: Librairie Hachette

*Morceaux choisis de la Conquête du Mexique*.

Solís 1897? Español Toulouse: E. Privat

*La conquista de Méjico: morceaux choises avec notes et questionnaires par Th. Alaux, L. Sagardoy, avec lettre préface de M. de Tréverret*.

Solís 1902-03 Español/Francés Toulouse: Edouard Privat. 2a ed.
Solís [1922] Español/Francés Toulouse: Edouard Privat. 3a ed.
Solís 1929 Español/Francés Toulouse: E. Privat; Paris: H. Didier. 4a ed.
Solís 1979 Francés Paris: F. Maspero

*La Conquête du Mexique*/ Hernan Cortés; traduction de M. Vallée; introduction de Bernard Grunberg

Contient aussi des extraits traduits de *L'Histoire de la conquête du Mexique*, d'Antonio de Solís.

**Otras ediciones**

Ver Tomás de San Rafael

**Monografías**

**Notas**

## Suárez de Peralta, Juan (1536-)

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

### Tratado del descubrimiento de las Yndias y su conquista

**Escrita**

1589

**Original**

Biblioteca Provincial de Toledo

**Ediciones**

Suárez 1878 Español Madrid: Impr. de M.G. Hernández

*Noticias históricas de la Nueva España*.

Suárez 1900-83? Español Madrid: M.G. Hernández

*Noticias históricas de la Nueva España*. Micropelícula.

Primera publicación del manuscrito fechado en 1589, preservado en la Biblioteca Provincial de Toledo, España. El título del manuscrito es "Tratado del descubrimiento de las Yndias y su conquista, y los ritos y sacrifiçios, y costumbres de los yndios; y de los virreyes y gobernadores, que las han gobernado, espeçialmente en la Nueva España, y del suçeso del marqués del Valle, segundo, don Martin Cortés: del rebelion que se le ynputó y de las justiçias y muertes que hizieron en México los juezes comisarios que para ello fueron por su magestad: y del rompimiento de los Yngleses, y del prinçipio que tuvo Françisco Draque para ser declarado enemigo. Compuesto por don Joan Suarez de Peralta, vezino y natural de México. Micropelícula conservada en DLC.

Suárez 1949 Español México: SEP

*Tratado de descubrimiento de las Indias (Noticias históricas de Nueva España)*.

Compuesto en 1589. Nota prelim. de Federico Gómez de Orozco.

Suárez 1990 Español México: CONACULTA. Colección Cien de México

*Tratado del descubrimiento de las Indias: (Noticias Históricas de la Nueva España)*.

Estudio preliminar y notas, Teresa Silva.

Suárez 1990 Español Madrid: Alianza Editorial

*Tratado del descubrimiento de las Yndias y su conquista*.

(Transcripción del manuscrito de 1589).

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Suárez 1945 Español México: UNAM
Suárez 1994 Español México: UNAM. 2 ed.

*La conjuración de Martín Cortés y otros temas*.

Selecciones de *Noticias históricas de la Nueva España* del autor.

**Otras ediciones**

**Monografías**

Suárez 1965

García Barragán, Elisa. *La conciencia mexicana en Suárez de Peralta, a través de su crónica Noticias históricas de la Nueva España*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Tesis.

Suárez 1965

Galarza, Joaquín. *Juan Súarez de Peralta: le chroniqueur, l'écrivain, l'homme du XVIe siècle*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Tesis. Francés.

**Notas**

Suárez 1953 Español México: Editorial Albeiteria

*Libro de Albeiteria: (primer libro de ciencia veterinaria escrito en America por los años de 1575-1580)*.

Reproducción del manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, con texto paleográfico en páginas pares.

**Tello, Antonio (1596-1652)**



## Crónica miscelánea de la sancta provincia de Jalisco

### Escrita

### Original

Libros II y III John Carter Brown Library
Libros IV-VI Biblioteca Pública del Estado de Jalisco

### Ediciones

### Contenido

### Estudios preliminares

### Fragmentos

Tello 1891 Español Guadalajara: Impr. de "La República Literia" de C.L. de Guevara

*Libro segundo de la Crónica miscelánea, en que se trata de la conquista espiritual y temporal de la Santa provincia de Xalisco: en el Nuevo Reino de la Galicia y Nueva Vizcaya y descubrimiento del Nuevo México*.

"Introducción bibliográfica" firmada por José López Portillo y Rojas. Proveniente de un manuscrito no publicado hasta entonces, excepto algunos fragmentos de una abreviación de la obra, impresa en Joaquín García Icazbalceta, *Colección de documentos para la historia de México*, México, 1858-66, v. 2. p. [343]-438. Se sabe que la obra original consistía en tres partes de libros, la primera trata de los indígenas de Nueva España y la tercera contiene biografías de misioneros franciscanos. El manuscrito del primer libro está perdido; el de la tercera no es considerado por el presente editor; juzga que carece de suficiente interés general para ser publicado. Del segundo libro, los capítulos 277-300 fueron compuestos por Fray Jaime de Rieza Gutiérrez. Publicado en 29 entregas con el título en la cubierta: *Crónica miscelánea escrita por Fray Antonio Tello en 1653 ...* Guadalajara, 1890-91. Los siguientes capítulos parecen faltar en el texto publicado: 4-7, 9-14, 16-17, 22-24, 72, 111, 143-144, 157-158, 177-181, 225,231,261. Micropelícula mantenida en ResP.

Tello 1942-45 Español Guadalajara: Editorial Font

*Crónica miscelánea de la santa provincia de Xalisco*. *Libros III* y *IV*

"Se imprime en commemoración del IV centenario de la fundación definitiva de Guadalajara, con la cooperación de la Presidencia de la República y del Arzobispado de Guadalajara." "Introducción": José Cornejo Franco.

El primer "libro" está inédito. "Libro segundo" y "libro IV" fueron publicados en 1891 y 1945, respectivamente; "Libro segundo" con una variación menor del título.

Tello 1968-1985 Español Guadalajara: Universidad de Guadalajara

*Crónica miscelánea de la santa provincia de Xalisco*.

Libro segundo de la *Crónica miscelánea*.

Tello 1997 Español México: Porrúa

**Otras ediciones**

**Monografías**

## Historia de la conquista, población y progresos de Nueva España

### Escrita

### Original

### Ediciones

Tomás 1927 Español Valencia: Tip. del Carmen

*Historia de la conquista, población y progresos de Nueva España: en continuación de la historia del inmortal cronista D. Antonio Solís*.

Por el p. fr. Tomás de S. Rafael, carmelita descalzo; obra inédita hasta el presente, publicada por el excmo. y rdmo. señor y mtro., doctor don Francisco Orozco y Jiménez, arzobispo de Guadalajara, Jal., Méx. También disponible en micropelícula: Austin: University of Texas, 1990.

### Contenido

### Estudios preliminares

### Fragmentos

### Otras ediciones

### Monografías

## Torquemada, Juan de (*ca.* 1557-1664)



### Monarquía indiana

### Escrita

### Original

### Ediciones

Torquemada 1615 Español Seuilla: Matthias Clauijo

*Ia.[-IIIa.] parte de los veynte y un libros rituales y monarchia yndiana: con el origen y guerras de los yndios occidentales de sus poblaçones descubrimiento conquista conuersion y otras cosas marauillosas de la mesma tierra: distribuydos en tres tomos*.

Torquemada 1723 Español 1615, Madrid: Nicolas Rodriguez Franco

*Primera [segunda, tercera] parte de los veinte i vn libros rituales i Monarchia indiana: con el origen y guerras, de los indios occidentales, de sus poblaçiones descubrimiento, conquista, conversion, y otras cosas maravillosas de la mesma tierra, distribuydos en tres tomos*.

Editada por A. González de Barcia Carballido y Zúñiga. Primera edición en 1615 bajo el título *Los veynte y un libros rituales y monarchia yndiana*. Incluye índices.

Torquemada 1943-44 Español 1723, México: S. Chávez Hayhoe.

Facsímil de la segunda edición, publicada en 1723, la cual tiene como título: *Primera [segunda, tercera] parte de los veinte i un libros rituales i monarchia indiana*. La segunda edición estuvo a cargo de A. González de Barcia Carballido y Zúñiga.

Torquemada 1969 Español México: Porrúa. Reimp. de la ed. 1723
Torquemada 1975 Español México: Porrúa.
Torquemada 1975-83 Español México: UNAM, IIH. 3 ed.

Tercera ed. preparada por el Seminario para el Estudio de Fuentes de Tradición Indígena, bajo la coordinación de Miguel León-Portilla.

Torquemada 1986 Español 1723, México: Porrúa.

Edición Facsímil de *Los veinte i vn libros rituales i monarchia indiana* [2 ed.] Madrid, N. Rodríguez Franco, 1723. Primera edición: Sevilla, 1615.

### Contenido

**Estudios preliminares**

Torquemada 1969

León-Portilla, Miguel. "Introducción" en *Monarquía Indiana*. México: Porrúa.

**Fragmentos**

Torquemada 1723 Español

*Primera Parte de los Veinte i Un Libros Rituales i Monarchia Indiana ...*

Material de archivo, Monarquía Indiana; Parte I, libros 1-4. También disponible en micropelícula.

Sumarios y traducciones de pasajes seleccionados de la Monarquía Indiana, parte I, libros 1-4, relativos a el origen y la historia de varias tribus indígenas de México, el descubrimiento de México por Grijalva y su conquista por Cortés. Dos carpetas en portafolio. Escritas por la mano de Carlos F. Galán, gobernador de Baja California y, probablemente, preparado por él en 1872 para H.H. Bancroft. Registrado por Bancroft como "México, Aboriginal History". Forma parte de Hubert Howe Bancroft Collection.

Torquemada 1901 Español México: Oficina Tip. de la Secretaría de Fomento

*Huehue Tlatolli. Huehue Tlatolli [manuscrito mexicano; con] traducción de las antiguas conversaciones o pláticas*.

No se indica la historia, ni la localización del manuscrito reproducido en esta edición. "Encabeza el tomo La doctrina xtiana del muy reverendo padre fray Alonso de Molina en mexicano": nota, p. 51, que sigue al "Índice." El plano tiene el título: Plano de la ciudad y valle de México, hacía 1556 por Alonso de Santa Cruz, cosmógrafo del rey de España. La traducción por Torquemada (p. [55]-63) es extraída de *Libros rituales i monarchia indiana*, Madrid, 1723, 2 pte., p. 492-499. Lo atribuido a Zurita (p. [65]-75) es tomado de su *Breve y sumaria relación*... p. 86-90, 123-132, publicada en *Nueva colección de documentos para la historia de México* de Joaquín García Icazbalceta, México, 1886-1892, t. 3. De acuerdo con Zurita la traducción citada por él fue hecha por un "religioso" (Alonso de Molina?) cf. García Icazbalceta, *Bibl. mex. del siglo XVI*, 1886. parte I, "Molina".

Torquemada 1964 Español México: UNAM
Torquemada 1995 Español 1964, México: UNAM

**Otras ediciones**

Torquemada 1904 Inglés London: Printed for the Hakluyt Society
Torquemada 1961 Inglés 1904, London: Printed for the Hakluyt Society

*The voyages of Pedro Fernandez de Quiros, 1595-1606*.

Texts: Pedro Fernandes de Queirós; Clements R

Markham, Sir; Basil Harrington Soulsby; Luis de Belmonte y Bermúdez; Gaspar González de Leza; Juan de Torquemada; Luis Vaez de Torres; Diego de Prado y Tobar; Fernando de Castro; Juan Luis Arias.

V. 1. Introduction. Comparative list of maps of the New Hebrides, etc. 1570-1904 [by B.H. Soulsby] Bibliography. Narrative of the second voyage of the adelantado Alvaro de Mendana, by the chief pilot Pedro Fernandez de Quiros. Narrative of the voyage of the adelantado Alvaro de Mendana de Neira for the discovery of the islands of Solomon. Written by ... Pedro Fernandes de Quiros, for Dr. Antonio de Morga. Narrative of the voyage of Pedro Fernandez de Quiros in 1606, for the discovery of the austrial regions. V. 2. True account of the events of the voyage that the Captain Pedro Fernandez de Quiros made by order of His Majesty to the southern unknown land, by Caspar Gonzalez de Leza. **Torquemada's Voyage of Quiros; translation, with notes, from the *Monarquia indiana*.** Letter from Luis Vaez de Torres ... to the king of Spain, giving an account of his voyage to Manila after parting company with Quiros. ...

Legends on the four maps signed Diego de Prado y Tobar. Illustrating the discoveries of Quiros and Torres. Appendix I. Eighth memorial of Quiros, 1606. II-III. Memorials of Quiros 1609. IV. Memorial of Don Fernando de Castro, 1608. V. Letters from Don Diego de Prado y Tobar, 1613. VI. Note on the Memorial of Captain Quiros to the Council of the Indies, 1610. VII. Memorial touching papers printed by Quiros, 1610. VIII. Memorial by Juan Luis Arias.

**Monografías**

Torquemada 1963

Moreno Toscano, Alejandra. *Fray Juan de Torquemada y su Monarquía Indiana.* Xalapa: Universidad Veracruzana.

Torquemada 1968

Darnell, Marcia Brown. *Changes in the attitudes of new Spain's Franciscans, Conquest to 1600, as mirrored in the writings of two friars: Motolinía and Torquemada.* Gainesville: University of Florida. Tesis.

Torquemada 1969

Cline, Howard Francis. *Torquemada and his Franciscan predecessors: further notes on sources and usages in the Monarquía Indiana*. Washington: Library of Congress, Reference Dept., Hispanic Foundation.

"Limited reference circulation. Not for publication."

Torquemada 1975

Gurría Lacroix, Jorge. *Fray Juan de Torquemada y la Conquista de México.* México: Universidad Nacional Autónoma de México. Tesis.

Torquemada 1978

Cabrera Alarcón, Mario. *Fray Juan de Torquemada*. Toluca: [Patrimonio Cultural y Artístico del Estado de México].

**Notas**

**Tovar, Juan de (1546-1626)**



**Manuscrito Tovar**

**Escrita**

**Original**

**Ediciones**

Tovar 1830 Inglés

Historia de Mexico [with] the Tovar calendar.

Material de Archivo. Nineteenth century transcript, in two parts, of Juan de Tovar's Historia de la benida de los yndios apoblar a Mexico (the Códice Tovar). The work was possibly based on a history of the Aztecs by the Domincan Diego Durán and contains an exchange of correspondence between Tovar and the Jesuit father Jose de Acosta concerning the composition of the manuscript; detailed information about the rites and ceremonies of the Aztecs; painted illustrations of Mexican scenes, Indian dances, etc.; and an elaborate comparison of the Aztec year with the Christian calendar. Manuscript transcription of the history made by Elizabeth, Lady Phillipps, (ca. 1862) at Middle Hall from the original in the collection of her husband, Sir Thomas Phillipps. The original manuscript had formerly been in the Kingsborough Collection and is now in the John Carter Brown Library.

Tovar 1972 Francés Graz:Akademische Druck Verlagsanst

*Manuscrit Tovar. Origines et croyances des Indiens du Mexique. Relación del origen de los Yndios, que havitan en esta Nueva España segun sus historias, tratado de los ritos y ceremonias y dioses que en su gentilidad usavan los Indios de esta Nueva España.*

Collection Unesco d'oeuvres représentatives. Série ibéro-américaine.

Publicado en 1860 bajo el título: Historia de los Yndios mexicanos. Incluye bibliografía.

Edición hecha con base al manuscrito de la Biblioteca John Carter Brown por Jacques Lafaye. La traducción del español al francés hecha por Constantino Aznar de Acevedo

Tovar 1975 Español México: SEP, Dirección General de Educación Pública en el D.F.

*Códice Ramírez: Relación del origen de los indios que habitan en la Nueva España según sus historias*.

Tovar 1986 Hungaro Budapest: Helikon Kiado

*Azték krónica*.

Tovar 1987 Español Madrid: Historia 16

*Origen de los mexicanos*.

Tovar 2001 Español Madrid: Miraguano Ediciones

*Historia y creencias de los indios de México*.

Juan de Tovar; edición, prólogo, notas y comentarios de José J. Fuente del Pilar; transcripción del Manuscrito Tovar al castellano moderno de Susana Urraca Uribe.

Tovar 2001 Español Madrid: Dastin

*Origen de los mexicanos*.

Tovar [s.f.] Inglés [s.l.]: Elliot's Books

*Tovar Calendar*.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Tovar 1860 Español Typis Medio-Montanis: Jacobus Rogers impressit

*Historia de los yndios mexicanos*.

Fragmento impreso de manera privada por Sir Thomas Phillips en su imprenta, Middle Hill, Worcester. cf. Brit. Mus. Catalogue.

Tovar 1951 Inglés New Haven: The Academy

*The Tovar calendar; an illustrated Mexican manuscript ca. 1585*.

Includes "transcription, translation, and analysis of the calendar." "Part of a bound volume of sixteenth-century manuscripts formerly in the library of Sir Thomas Phillipps and now in the John Carter Brown Library in Providence." Includes bibliography.

Reproduced, with a commentary and handlist of sources on the Mexican 365-day year, by George Kubler and Charles Gibson.

**Otras ediciones**

**Monografías**

Ver también Durán Diego

**Vedia, Enrique de (ed.)**



# Historiadores primitivos de Indias

## Escrita

## Original

## Ediciones

Vedia 1852-53 Español Madrid: Impr. de M. Rivadeneyra (Biblioteca de Autores Españoles) ts. 22, 26, 107. También disponible en micropelícula: Cambridge, Mass: General Microfilm Co, 19--.

Vedia 1858-62 Madrid: Impr. de M. Rivadeneyra (Biblioteca de Autores Españoles)

Vedia 1862-77 Madrid: Impr. de M. Rivadeneyra (Biblioteca de Autores Españoles)

Vedia 1877-86 Madrid: Impr. de M. Rivadeneyra (Biblioteca de Autores Españoles)

Vedia 1906 Madrid: Impr. de los Sucesores de Hernando (Biblioteca de Autores Españoles) t. 26.

Vedia 1913-18 Madrid: Impr. de los Sucesores de Hernando (Biblioteca de Autores Españoles) ts. 22, 26. T. 107 (como *Historiadores de Indias*)

Vedia 1923-25 Madrid: Librería y casa editoral Hernando (Biblioteca de Autores Españoles) t. 22, 26. Tamben en micropelícula: Woodbridge CT: Research Publications, 1993.

Vedia 1928-31 Madrid: Librería y casa editoral Hernando (Biblioteca de Autores Españoles) t. 22, 26.

Vedia 1946-47 1852-53, Madrid: (Biblioteca de Autores Españoles) t. 22, 26 y 107.

Vedia 1946-47 Madrid: Real Academia Española (Biblioteca de Autores Españoles) t. 22, 26.

Vedia 1965 Madrid: Atlas (Biblioteca de Autores Españoles) t. 107.

## Contenido

Contenido: t. 1. Noticia de la vida y escritos de Francisco López de Gómara. De Cortés y sus cartas. Apuntes sobre la vida del adelantado Alvar Núñez Cabeza de Vaca. *Cartas de relación* de Fernando Cortés. "Hispania victrix"; primera y segunda parte de la *Historia general de las Indias*, por F. López de Gómara. *Conquista de Méjico; al muy ilustre señor don Martín Cortés, marqués del Valle*, Francisco López de Gómara; segunda parte de la Crónica general de las Indias. Relación hecha, por Pedro de Alvarado á Fernando Cortés. Otra relación hecha por Pedro de Alvarado á Hernando Cortés. Relación hecha por Diego Godoy á Hernando Cortés. *Sumario de la natural historia de las Indias*, por Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés. *Naufragios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca. *Comentarios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca.

Contenido t. 2. Noticias biográficas. *Verdadera historia de los sucesos de la conquista de la Nueva-España*, por Bernal Díaz del Castillo.

Colección dirigida é ilustrada por don Enrique de Vedia.

Contenido t. 3 Historiadores de indias. Venezula: Estudio preliminar y edicion de G. Morón. Historia de la conquista y poblacion de la provincia de Venezuela, por d. Jose de Oviedo y Banos. Historia corografica, natural y evangelica de la Nueva Andalucia, por A. Caulin

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

**Monografías**

**Díaz, Ramón Venegas, Miguel (1680-1764?)**



**Noticia de la California y de su Conquista temporal y espiritual hasta el tiempo presente: Sacada de la historia manuscrita, formada en México año de 1739 por...; y de otras noticias y relaciones antiguas y modernas....**

## Escrita

## Original

## Ediciones

Venegas 1757 Español Madrid: Impr. de la Viuda de M. Fernández, y del Supremo Consejo de la Inquisición

*Noticia de la California: y de su conquista temporal, y espiritual hasta el tiempo presente. Sacada de la historia manuscrita, formada en México año de 1739.*

“Apéndice II, Relación del viaje de el capitán Sebastián Vizcaino, año de 1602, a reconocer la costa exterior, y occidental de la California sobre el mar del Sur": v. 3, p. 22-139. "Apéndice III, Derrotero del viaje, que en descubrimiento de la costa oriental de Californias, hasta el Río Colorado, en donde se acaba su estrecho, hizo el padre Fernando Consag, de la Compañía de Jesús, missionero de Californias ... Año de 1746"; v. 3, p. 140-194. También disponible en micropelícula, Woodbridge, Conn.: Research Publications, 1975; London: British Library, 1992; y microficha, Ottawa: Canadian Institute for Historical Microreproductions, 1984;

Venegas 1759 Inglés London, Printed for James Rivington and James Fletcher

*A natural and civil history of California: Containing an accurate description of that country, its soil, mountains, harbours, lakes, rivers, and seas; its animals, vegetables, minerals, and famous fishery for pearls. The customs of the inhabitants, their religion, government, and manner of living, before their conversion to the Christian religion by the missionary Jesuits.*

Together with accounts of the several voyages and attempts made for settling California, and taking actual surveys of that country, its gulf, and coast of the South-Sea; illustrated with copper plates, and an accurate map of the country and the adjacent seas. Translated from the original Spanish of Miguel Venegas, a Mexican Jesuit, published at Madrid 1758. In two volumes.

También disponible en microficha, Louisville: Ky.: Lost Cause Press, 1968; Ann Arbor, Mich.: University Microfilms, 1975; y micropelícula, New Haven, Conn.: Research

Publications, 1975.

Venegas 1761-62 Holandés Haerlem: Johannes Enschede

*Natuurlyke en burgerlyke histoire van California*.

Behelzende eene naauwkeurige beschryving van dat gewest ... de gewoontens van desselfs inwoonders ... mitsgaders de berichten van verschiedene reizen en tochton ... Tweede deel.

Te Haerlem [Netherland]: Gedrukt by Jonannes Ensched e, Stads-Drukker.

"In twee boek-deelen." Part of a CIHM set. Traducción de: *Noticia de la California y de su conquista temporal, y espiritual hasta el tiempo presente* de Miguel Venegas. También disponible en microficha (reproducción del original conservado en Glenbow-Alberta Institute) Ottawa: Canadian Institute for Historical Reproductions, 1983.

Venegas 1766-67 Francés Paris: Durand

*Histoire naturelle et civile de la Californie. Contenant une description exacte de ce pays, de son sol, de ses montagnes, lacs, rivières & mers, de ses animaux, végétaux, minéraux, & de sa fameuse pêcherie des perles, les moeurs de ses habitants, leur religion, leur gouvernement, & leur façon de vivre avant leur conversion au christianisme: un détail des différens voyages & tentatives qu'on a faites pour s'y établir, & reconnoître son golfe & la côte de la Mer du Sud : enrichie de la carte du pays & des mers adjacentes*.

Translation par Marc Antoine Eidous sur le manuscript de Miguél Venegas. También disponible en microficha: Ottawa: Canadian Institute for Historical Microreproductions, 1984.

Venegas 1769-70 Alemán Lemgo [Westfalia]: In der Meyerschen Buchhandlung

*Natürliche und bürgerliche Geschichte von Californien*. *Nebst einer neuen Charte dieses Landes und der benachbarten Meere.*

Aus dem englischen übersetzt und herausgegeben von Johan Christoph Adelung.

También disponible en microforma, Ottawa: Canadian Institute for Historical Microreproductions, 1984.

Venegas 1943-44 Español México: Reimpreso por L. Álvarez y Álvarez de la Cadena

Reimpresión de la ed. de Madrid: 1757, 3 ts.

Venegas 1944 Español 1757, México: Layac

*Noticia de la California*. Reimpresión de la ed. de 1757 publicada en Madrid

Incluye referencias bibliográficas.

Venegas 1966 Inglés 1759, Ann Arbor, Mich.:University Microfilms. Facsimile

*A natural and civil history of California*.

Original t.p. reads: *A natural and civil history of California; containing an accurate description of that country, its soil, mountains, harbours, lakes, rivers and seas; its animals, vegetables, minerals, and famous fishery for pearls. The customs of the inhabitants, their religion, government and manner of living, before their conversion to the Christian religion by the missionary Jesuits. Together with accounts of the several voyages and attempts made for settling California and taking actual surveys of that country, its gulf, and coast of the South Sea*. Illustrated with copper plates, and an accurate map of the country and the adjacent seas. Translated from the original Spanish of Miguel Venegas, a Mexican Jesuit, published at Madrid 1758 ... London, Printed for James Rivington and James Fletcher ... 1759.

Venegas 1966 Inglés New York: Readex Microprint
Venegas 1966 Inglés 1759, Ann Arbor,Mich.: University Microfilms. Facsímil

*A natural and civil history of California: Containing an accurate description of that country, its soils ...*

Venegas 1973 Español México: UNAM, IIH
Venegas 1974 Inglés 1759, [New York]: Readex Microprint [1974?] c1966
Venegas 1979 Español La Paz: Universidad Autonoma de Baja California Sur

*Obras californianas del padre Miguel Venegas, S.J.*

Edición y estudios por W. Michael Mathes. Bibliografías e índices por Vivian C. Fisher y E. Moisés Coronado. Prólogo por Miguel León Portilla. Ed. Facsimilar y reproducción de manuscritos.

V. 1-3. *Noticia de la California*. V. 4. *Empressas apostólicas de los Pp. missioneros de la Compañía de Jesús, de la Provincia de Nueva-España* V. 5. *El apóstol Mariano representado en la vida del V.P. Juan María de Salvatierra*.

Venegas 1980 Inglés 1966, Ann Arbor, Mich.: University Microfilms

Reproduction: Photocopy. Ann Arbor, Mich.: University Microfilms International, 1980.

Venegas 1988, México: UNAM, IIH

*Historia natural y crónica de la antigua California*. 2 ed.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Venegas 1757 Español Madrid

*Appendice VII of his Noticia de la California, y de su Conquista Temporal, y Espiritual, hasta el Tiempo Presente* ... Ms.

Sin duda un borrador preliminar del Apéndice VII de la obra, muy abreviado, titulado "Razón de la construcción del Mapa particular de la California y del general de la América Septentrional, Asia Oriental, y del Mar del Sur intermedio. Traducción de una Memoria de M[onsieu]r de l'Isle, leída en la Academia R[ea]l de las Ciencias de París en 8 de Abril de 1750, sobre los nuevos descubrimientos al Norte del Mar del Sur ..."

**Otras ediciones**

**Monografías**

Venegas 1970

Gómez Fregoso, José de Jesús. *Juan María de Salvatierra. La conquête de la Californie*. Paris Tesis

**Otras Obras**

Venegas 1739 Español México

*Empressas apostólicas de los PP. Missioneros de la Compañía de Jesus, de la Provincia de Nueva-España obradas en la conquista de California ... : y documentos relacionados*, Ms.

Parte I: Historia de la exploración española y la conquista de las Californias, con especial atención a la obra de los misioneros jesuitas; concierne casi exclusivamente a la Baja California, aunque hay referencias a viajes hacia el norte. Una versión amplificada y considerablemente alterada, preparada por fray Andrés Burriel, fue publicada en Madrid en 1757, bajo el título *Noticia de la California, y de su conquista temporal, y espiritual ... sacada de la historia manuscrita, formada ... por el Padre Miguel Venegas, de la Compañía de Jesús; y de otras Noticias y Relaciones* ... Traducciones inglesas y alemanas de la versión impresa también han sido publicadas.

Parte II: Micropelícula del Apéndice VII de *Noticia de la California...* , "Razón de la construcción del mapa de la California...", "Traducción de una memoria de Mons. de L'Isle ... sobre los descubrimientos al Norte del Mar del Sur." "Traducción de la relación del Viaje del Almirante Bartholome de Fonte... 1640..." (35 p., ms. y mapa).

Venegas 1754 Español México: En la imprenta de Doña María de Ribera

*El apóstol Mariano representado en la vida del V.P. Juan María de Salvatierra, de la Compañía de Jesús, fervoroso missionero en la provincia de Nueva-España, y conquistador apostólico de las Californias*.

También disponible en micropelícula, 1954.

Venegas 1754 Español Barcelona: por Pablo Nadal

*Vida y virtudes del V.P. Juan Bautista Zappa, de la Compañía de Jesús.*

También disponible en micropelícula, Pinceton N.J.: Princeton University Library, 1983.

Venegas 1929 Inglés Cleveland, Arthur H. Clark Co.

*Juan María de Salvatierra of the company of Jesus; missionary in the province of New Spain, and apostolic conqueror of the Californias*.

Contains facsimile of original t.p., México, 1754. Original edition edited by Father Juan Antonio de Oviedo.

Véase también *Obras californianas del padre Miguel Venegas*, La Paz: Universidad Autonoma de Baja California Sur, 1979

**Notas**

Venegas 1757 Español Madrid: En la imprenta de la viuda de M. Fernández, y del Supremo Consejo de la Inquisición

*Noticia de la California, y de su conquista temporal, y espiritual hasta el tiempo presente. Sacada de la historia manuscrita, formada en México año de 1739 por el padre Miguel Venegas, de la Compañía de Jesús; y de otras noticias, y relaciones antiguas, y modernas [por Andrés Marcos Burriel]*.

Introducción. Breve descripción de la costa exterior de la California por [Francisco Lopez de] Gómara Relación del viaje del capitán Sebastián Vizcaíno, año de 1602 ... Derrotero del viaje, que en descubrimiento de la costa oriental de Californias, hasta el Río Colorado ... hizo el P. Fernando Consag [Ferdinand Konsag] ... año de 1746 Descripción de la California por el capitán Woodes Rogers, inglés; y su derrota en el Mar del Sur, año de 1710 Extracto de algunas noticias del viaje del almirante Jorge Anson, inglés ; y apología por los Jesuitas. Noticia de la relación de Mons. Henrique Ellis, y de diferentes tentativas de los ingleses, para descubrir passo, y communicacion del Mar del Norte al Mar del Sur, por encima de la California Razón de la construcción del mapa particular de la California, y del general de la América septentrional, Asia oriental, y del Mar del Sur intermedio, traducción de una memoria de Mons. de l'Isle ... etc.

Venegas 1757 Español Madrid: Viuda de M. Fernández

Noticia de la California y de su conquista temporal y espiritual hasta el tiempo presente.

“Apéndice II, Relación del viaje de el capitán Sebastián Vizcaíno, año de 1602, a reconocer la costa exterior, y occidental de la California sobre el mar del Sur": t. 3, p. 22-139. "Apéndice III, Derrotero del viage, que en descubrimiento de la costa oriental de Californias, hasta el Rio Colorado, en donde se acaba su estrecho, hizo el padre

Fernando Consag, de la Compañia de Jesus, missionero de Californias ... Año de 1746": v. 3, p. 140-194. Microforma conservada en ResP. Reproducción: Micropelícula 35 mm. Woodbridge, Conn.: Research Publications, 1975. (Western Americana; carrete 578, no. 5964).

Venegas 1944 Español México: Luis Álvarez y Álvarez de la Cadena

*Noticia de la California y de su conquista temporal y espiritual hasta el tiempo presente*.

Dedicada al Rey Ntro. Señor por la provincia de Nueva España, de la Compañía de Jesús. Sacada de la historia manuscrita, formada en México año de 1739 por el Padre Miguel Venegas de la Compañía de Jesús; y de otras noticias y relaciones antiguas y modernas. Añadida de algunos mapas particulares y uno general de la América septentrional, Asia oriental, y Mar del Sur intermedio, formados sobre las memorias más recientes, y exactas, que se publican juntamente.

Venegas 1943-44 Español México: Editorial Layac
Venegas 1943-44 Español México: Viuda de Manuel Fernández
Venegas 1979 Español La Paz, México: Universidad Autónoma de Baja California Sur

## Vetancurt, Agustín de (1620-1700)



# Teatro Mexicano

### Escrita

### Original

Vetancurt 1698 Español México: María de Benavides, viuda de Iuan de Ribera

*Teatro mexicano: descripción breve de los sucessos ejemplares, históricos, políticos, militares y religiosos del Nuevo mundo occidental de las Indias*.

### Ediciones

Vetancurt 1870-71 Español México: I. Escalante y Cía.
Vetancurt 1960 Español México: ARS
Vetancurt 1971 Español México: Porrúa. Ed. en facsímil
Vetancurt 1982 Español México: Porrúa. 2 ed.

### Contenido

1. Sucessos naturales. 2. Sucessos políticos. 3. De los sucessos militares de las armas. 4. Chrónica de la Provincia del Santo Evangelio. 5. Menologio franciscano de los varones más señalados, que con sus vidas exemplares ilustraron la Provincia de el Santo Evangelio de México. Tratado de la ciudad de México. Tratado de la ciudad de Puebla.

### Estudios Preliminares

### Fragmentos

Vetancurt 1990 Español México: CONACULTA, Dirección General de Publicaciones

*La Ciudad de México en el siglo XVIII (1690-1780): tres crónicas*.

Textos de: Agustín de Vetancurt; Juan Manuel de San Vicente; Juan de Viera; Antonio Rubial García; Gonzalo Obregón.

*Tratado de la ciudad de México y las grandezas que la ilustran después que la fundaron españoles*, Agustín de Vetancurt. *Exacta descripción de la magnífica corte mexicana, cabeza del Nuevo americano mundo, significada por sus essenciales partes, para el bastante conocimiento de su grandeza*, Juan Manuel de San Vicente. *Breve compendiossa narración de la ciudad de México*, Juan de Viera.

### Monografías

### Otras ediciones

## Crónica de la provincia del santo evangelio

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

### Escrita

### Original

### Ediciones

Vetancurt 1697 Español México: María de Benavides viuda de Juan de Ribera

*Chrónica de la provincia del Santo Evangelio de México, quarta parte del Teatro Mexicano de los successos religiosos ....*

### Contenido

### Estudios preliminares

### Fragmentos

### Otras ediciones

### Monografías

## Arte de la lengua mexicana

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

### Escrita

### Original

### Ediciones

Vetancurt 1673 Español México: Francisco Rodríguez Lupercio

*Arte de la lengua mexicana dispuesto por orden, y mandato de N. Rmo P. Fr. Francisco Treviño, predicador theologo, padre de la santa provincia de Burgos, y comissario general de todas las de la Nueva-España, y por el reverendo, y venerable diffinitorio de la provincia del Santo Evangelio; Dedicado al bienaventurado S. Antonio de Padua.*

“Instrucción breve para administrar los santos

sacramentos de la confession, uiatico, matrimonio, y velaciones en lengua mexicana”

Por el P. Fr. Augustin de Vetancurt hijo de la dicha provincia del Santo Evangelio, predicador jubilado, ex lector de theología, y preceptor de la lengua Mexicana, vicario de la capilla de S. Joseph de los Naturales en el Convento de N.P.S. Francisco de México.

Vetancurt 1901 Español México: Imprenta del Museo Nacional

*Arte de lengua mexicana: dispuesto por orden y mandato de N. Rmo. P. Fr. Francisco Treviño...*

Con licencia, en México por Francisco Rodríguez Lupercio. 1673. Reimpreso por el Museo Nacional. Colección de gramáticas de la lengua mexicana.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

Vetancurt 1998 Español Madrid: Fundación Histórica Tavera; DIGIBIS; Mapfre Mutualidad

*Obras clásicas sobre la lengua náhuatl*.

Compilación de Ascensión H. de León-Portilla. Obras de: José Agustín Aldama y Guevara; Bartolomé de Alva Ixtlilxochilt; Géronymo Thomás de Aquino Cortés y Zedeño; Pedro de Arenas; Francisco de Ávila; Horacio Carochi; Juan Bautista, fray; Diego de Galdo Guzmán; Pedro de Gante; Juan de Gaona; Joaquín García Icazbalceta; Juan Guerra, fray; Luis Lasso de la Vega; Martín de León; Juan de Mijangos, fray; Alonso de Molina; Andrés de Olmos; Ignacio de Paredes; Manuel Pérez; Antonio del Rincón; Gerónimo de Ripalda; Rafael Sandoval; Marcos de Saavedra; Andrés Saenz de la Peña; Bernardino de Sahagún; Carlos de Tapia Zenteno; Antonio Vázquez Gaztelu; Augustín de Vetancurt.

**Manual de administrar los santos sacramentos**

**Escrita**

**Original**

Vetancurt 1674 Español México: Francisco Rodríguez Lupercio

**Ediciones**

Vetancurt 1682 Español México: Herederos de la Viuda de Miguel de Ribera. 2 ed.
Vetancurt 1690 Español México: F. Rodriquez Lupercio, y por su original en Sevilla, T. Lopez de Haro
Vetancurt 1700 Latín México: María de Benavides
Vetancurt 1724 Español México: Por Juan Francisco de Ortega Bonilla.

Reimpresión

Vetancurt 1757 Español México: Impr. de los Herederos de D. María de Rivera. Reimpresión

Vetancurt 1764 Latín México: Reimpresso en la Imprenta de los herederos de D. María de Rivera

*Manual de administrar los santos sacramentos conforme a la reforma de Paulo V y Urbano VIII*.

Oraciones en latín; rúbrica e introducción en español.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

**Monografías**

**Otras obras**

Vetancurt 1581-1769 Inglés Material de archivo

*Documents relating to the early history of New México and California*: Mss.

Padre Lorenzo Pérez; Hakluyt Geronimo de Mendieta; Martín Fernández de Navarrete; Joaquín García Icazbalceta; Agustín de Vetancurt; Fray Lucas Waddingus; Carlos de Sigüenza y Góngora.

Transcripts from various printed and manuscript sources, including Padre Lorenzo Pérez, Hakluyt Geronimo de Mendieta, Martín Fernández de Navarrete, Joaquín García de Icazbalceta, Fray Agustín de Vetancurt, Fray Lucas Waddingus. Material de Archivo Bancroft Library.

Vetancurt 1674 Español México: Francisco Rodriguez Lupercio

*Sermón a la aparición de la milagrosa imagen de N. Señora del Pilar de Zaragoza*.

Vetancurt 1696 Español México: María de Benavides, viuda de Juan de Ribera

*Chronografía sagrada de la vida de Christo Nuestro Redemptor: predicación evangélica, con las circunstancias de lugar, y tiempo en que obró los misterios de nuestra redempción [sic], obras de su omnipotencia, y maravillas de su gracia en María Santíssima, y en el seráphico padre S. Francisco, y su apostólica religión...*

Vetancurt 1697 Español México: María de Benavides, Viuda de Juan de Ribera

*Oración fúnebre a las honras, que hizo la Religión Seráphica a la muerte de la Augusta Señora Doña Mariana de Austria, nuestra reyna, en el Convento de N.P.S. Francisco de México. Año de mil seiscientos y noventa y seis.*

Vetancurt 1700 Español México: María de Benavides, Viuda de Juan de Ribera

*Vida y favores del rey del cielo: hechos al glorioso patriarcha Señor San Joseph, esposo de la que es de Dios esposa, Ángel custodio de la ciudad mystica María S.S., padre putativo de Christo S.N.: al que con su sudor sustentó al que todo lo sustenta, y patron de la Nueva-España*...

Vetancurt 1728 Español México: Joseph Bernardo de Hogal. Reimpresión

*Epítome de la vida, muerte y milagros del taumaturgo español S. Antonio de Papua: sacada y recopilada de varios authores y los annales de la Orden de nuestro Padre San Francisco*

Vetancurt Náhuatl Material de archivo

*Nex cuitil Ma chiotl qui mo tlitliti lia. yn to nantzin* ...

Obra náhuatl de milagros. Material de Archivo en Latin American Library, Rare Books, Tulane University.

**Villagrá, Gaspar de (1555-1620)**



## Historia de la Nueva México

### Escrita

### Original

### Ediciones

Villagrá 1610 Español Alcalá de Henares: Luis Martínez Grande.
Villagrá 1900 Español 1610, México: Impr. del Museo Nacional

*Historia de la Nueva México*.

Vol. 2. Apéndice 1: Documentos relativos a Gaspar de Villagrá, compilados por D. José Fernando Ramírez Apéndice 2: Benavides, Alonso de. *Memorial que Fr. Juan de Santander ... presenta a la majestad católica del Rey don Felipe Cuarto*, Madrid, 1630. Reimpreso en 1899, Apéndice 3: Documentos inéditos, tomados de un volumen de papeles varios que se conserva en la Biblioteca del Museo Nacional y que perteneció al Pbro. D. Agustín Fischer. Apéndice 4: Sigüenza y Góngora, Carlos de, *Mercurio volante, con la noticia de la recuperación de las provincias del Nuevo México*, 1693. Reimpreso en 1900.

Poema en 34 cantos. Reimpresión de la primera edición publicada en Alcalá de Henares en 1610, que contiene reproducciones fotográficas de la portada original y un retrato del autor. Publicada como suplementos de los Anales del Museo Nacional. "Los documentos que forman el Apéndice I., colectados por el ... lic. d. J.F. Ramírez, constan en los tomos IV y X, integro, de la colección de Opúsculos históricos que de él conserva el Museo Nacional, y proporcionan datos desconocidos para escribir la biografía de G.P. Villagrá." T. 1 p. V. Los documentos en el tercer apéndice se relacionan sobre todo a los levantamientos indígenas; les sigue "Fragmentos referentes al Nuevo México, tomados del libro 'Historia de las cosas mas notables, ritos y costumbres del gran reyno de la China, hecha y ordenada por ... Juan González de Mendoza ...' Madrid ... 1586" (p.[101]-118) Los "Apéndices" están paginados de manera separada; el segundo y cuarto tienen portadas especiales. Disponible en formato digital en la página web de la Biblioteca del Congreso.

Villagrá 1900-83? Inglés Los Angeles : The Quivira Society

With facsimile reproduction of the original t.p. The Spanish original is in verse, the present translation in prose.

Master microform held by: KyU.

Villagrá 1933 Inglés Chicago: Rio Grande Press
Villagrá 1933 Inglés Los Angeles: The Quivira Society
Villagrá 1962 Inglés Chicago: Rio Grande Press
Villagrá 1967 Inglés 1933, New York: Arno Press

Prose translation of *Historia de la Nueva México*. Includes facsimile reproduction of t.p. of original ed.,1610. Reprint, originally published by the Quivira Society, Los Angeles, 1933.

Villagrá 1989 Español Madrid: Historia 16
Villagrá 1990 Español University of Colorado

Edición paleográfica, con notas y estudio preliminar por Philadelphio Jaramillo. Tesis.

Villagrá 1991 Español León, España: Ediciones Monte Casino

Nueva ed. preparada por Victorino Madrid Rubio, Elsía Armesto Rodríguez y [presentación por] Augusto Quintana Prieto.

Villagrá 1992 Inglés Albuquerque: University of New México Press

Spanish-English edition, translated and edited by Miguel Encinias, Alfred Rodríguez, and Joseph P. Sánchez.

Villagrá 1993 Español México: INAH, Centro Regional de Baja California
Villagrá 2001 Español Madrid: Dastin

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

**Monografías**

**Notas**

Villagrá 1612 Español Madrid

*El Capitán Gaspar de Villagra, para justificación de las muertes, justicias, y castigos que el Adelantado don Juan de Oñate dizen que hizo en Nueva México, como uno de sus soldodos [sic]* ...

Villagrá 1615 Español Madrid

*Servicios que a su Magestad ha hecho el Capitán Gaspar de Villagrá, para que V.m. le Haga merced*.

Villagrá 1999 Inglés-Español Dallas: William P. Clements Center for Southwest Studies, Southern Methodist University

*Zaldívar and the cattle of Cíbola: Vicente de Zaldívar's report of his expedition to the buffalo plains in 1598*.

Foreword by David J. Weber; edition and commentary by Jerry R. Craddock; translation by John H. R. Polt, *Historia de la Nueva México* (Alcalá de Henares: Luis Martínez Grande, 1610) canto 16, vv. 173-309, canto 17, vv. 1-170 Gaspar Pérez de Villagrá; transcription and commentary by Jerry R. Craddock; translation in verse by John H. R. Polo.

**Villagutierre Soto-Mayor, Juan de (fl. 1701)**



# Historia de la conquista de la provincia de el Itza

## Escrita

## Original

BNM

## Ediciones

Villagutierre 1701 Español Madrid: Lucas Antonio de Bedmar y Narváez
Villagutierre 1701 Español Madrid: Marcus Orozco, Delínt et Scupt
Villagutierre 1701 Español México: Por los herederos de la viudad de Francisco Rodríguez Lupercio
Villagutierre 1750 Español Madrid: Lucas Antonio de Bedmar, y Narváez
Villagutierre 1933 Español Guatemala: Tipografía Nacional. 2 ed.
Villagutierre 1953 Español Madrid: [s.n.]
Villagutierre 1983 Inglés Culver City, Calif.: Labyrinthos

*History of the conquest of the province of the Itza: subjugation and events of the Lacandon and other nations of uncivilized Indians in the lands from the kingdom of Guatemala to the provinces of Yucatan in North America*.

Translated from the second Spanish edition by Robert D. Wood; edited and with notes by Frank E. Comparato.

Villagutierre 1985 Español Madrid: Historia 16
Villagutierre 1985 Español México: CONDUMEX, CEH de México

Reimpresión de la edición en facsímil de México, Grupo Condumex, 1984. La edición consta de cuatrocientos ejemplares.

## Contenido

## Estudios preliminares

## Fragmentos

## Otras ediciones

## Monografías

## Notas

Villagutierre 1703 Español

*Historia de la conquista, pérdida y restauración de el Reyno y Provincias de la Nueva México en la América Septentrional*. Ms.

El autor fue cronista del Consejo de Indias. La Historia se ocupa de la reconquista de Nuevo México por De Vargas entre 1692-1697.

Villagutierre 1953 Español Madrid: [s.n.]

*Historia de la Nueva México*.

El manuscrito original en la Biblioteca Nacional de Madrid (2822-23). Vols. 2-3 tiene el título: *Historia de la conquista, pérdida y restauración del reino de la Nueva México en la América Septentrional*. Incluye bibliografía.

## Villalobos, Arias

## (*ca.* 1610-1661)



Obediencia que México, cabeza de la Nueva España, dio a la Majestad Católica del rey D. Felipe de Austria n(uestro) s(eñor)

**Escrita**

**Original**

**Ediciones**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Villalobos | 1623 | Español | México: Diego Garrido |
| Villalobos | 1907 | Español | México: Vda. de Ch. Bouret |
| Villalobos | 1975 | Español | México: Porrúa, 1975 |

*En Documentos inéditos o muy raros para la historia de México* de Genaro García

*Obediencia que México, cabeza de la Nueva España, dio a la Majestad Católica del rey D. Felipe de Austria n(uestro) s(eñor), alzando pendón de vasallaje en su real nombre. Con un discurso en verso, del estado de la misma ciudad, desde su mas antigua fundación, imperio y conquista, hasta el mayor crecimiento y grandeza en que hoy está* ...

Por Arias de Villalobos, presbitero, a quien se cometió esta relación, con acuerdo de la Audiencia real que gobernaba. Con licencia, en México, en la imprenta de Diego Garrido. Año 1623.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

**Monografías**

**Notas**

**Ximénez, Francisco (1666-1722)**



# Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de Predicadores

## Escrita

## Original

Universidad de San Carlos
Biblioteca Provincial de Córdoba
Ibero-Amerikanische Institut, Preußischer Kulturbesitz

## Ediciones

Ximénez 1929-31 Español Guatemala: Tipografía Nacional; Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala

*Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de predicadores*.

Primera edición impresa de una copia del manuscrito hecha entre 1848 y 1875 por Juan Gavarrete, de otra copia manuscrita de la Biblioteca de la Universidad de San Carlos. El manuscrito original está perdido y no existe copia del libro III. El vol. III "comprende el final del libro quinto, el sexto y la parte del séptimo que contenía de la historia original, aunque de estos dos últimos, el paleógrafo suprimió varios capitulos, por creerlos innecessarios" (p. 429).

Ximénez 1965 Español Guatemala: "José de Pineda Ibarra"; Ministerio de Educación

*Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala*. 2 ed.

Libros I y II.

Ximénez 1971-77 Español Guatemala: Tipografía Nacional; Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala

*Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de Predicadores*.

“1 ed. del manuscrito original.” (Col. Biblioteca “Goathemala”).

Vol. 24: Libro VI (1971), Vol. 25: Libro VII (1971), Vol. 29: Libro V (1973) siguen el ms. de la Biblioteca del Instituto Iberoamericano de la Fundación Patrimonio Cultural Prusiano en Berlín (legado Walter Lehmann), Ed. Francis Gall. El Vol. 28, Libros I y II (1977) sigue el ms. Córdoba; Ed. Carmelo Sáenz de Santa María.

Ximénez 1999- Español Tuxtla Gutiérrez: Gobierno del Estado de Chiapas; CONECULTA.

*Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la orden de Predicadores*. 3 ed.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

Ximénez 1721 Español

*Manuscrito antiguo Kiché encontrado a principios del siglo XVIII entre los indios del Pueblo de Chichicastenango...*

Copia de varios capítulos de la *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y de Guatemala* compilado por el filólogo dominico Ximénez. El material fue publicado subsecuentemente en ediciones que variaban bajo los títulos: *Las Historias del Origen de los Indios de esta Provincia de Guatemala*..., editado por Karl Scherzer, Viena, 1857, e *Historia de la Provincia de San Vicente*..., Sociedad de Geografía e Historia, Guatemala, 1929, T. I.

Ximénez *ca*. 1800s Español Newberry Library

[*Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de predicadores*].

Reproducción fotográfica de una copia del libro I, capítulos 1-36 de *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala*, escrita por el fraile dominico, padre Francisco Ximénez, probablemente entre 1700 y 1720. Capítulos 2-21 del manuscrito son, posiblemente la copia hecha por Juan Gavarrette entre 1848 y 1875, contiene la segunda traducción corregida de Ximénez del Popol Vuh, el libro de leyendas quiché que explica la creación del mundo, el origen y primeras migraciones de los indígenas de América Central, su Historia y tradiciones y la cronología de los últimos reyes y gobernantes Quiché. Ximénez incluye sus propios capítulos acerca de la Historia de la provincia, el origen y migraciones de los indígenas de Guatemala; argumenta a favor de la teoría de que los Quichés pueden ser descendientes de Cham, segundo hijo de Noah. Los capítulos 27 y 28 discuten la genealogía de los reyes de los Quichés. Ximénez también cita pasajes de *Repúblicas de Indias* del padre Jerónimo Román acerca de las creencias religiosas de los indígenas, sus ayunos, sacrificios y otras formas de adoración; su gobierno y leyes, ceremonias nupciales y costumbres funerarias. Finalmente, el capítulo 36 describe el calendario quiché. (Newberry Library).

Ximénez 1857 Español Wein: Carlos Gerold & hijo

*Las historias del origen de los Indios de esta provincia de Guatemala*.

El texto quiché original traducido al francés fue publicado en 1861 bajo el título Popol vuh. Le livre sacré. ??????

Traducidas de la lengua quiché al castellano para más comodidad de los ministros del S. Evangelio. por el R.P.F. Francisco Ximenez ... Exactamente según el texto español del manuscrito original ... publicado por la primera vez, y aumentado con una introducción y anotaciones, por el D.C. Scherzer. A expensas de la Imperial Academia de las Ciencias.

Ximénez 1857 Español London: Trübner

*Las historias del origen de los Indios de esta provincia de Guatemala, traducidas de la lengua quiché al castellano para más comodidad de los ministros del S. Evangelio*.

Por el R.P.F. Francisco Ximénez. Exactamente segun el texto español del manuscrito original ... publicado por la primera vez, y aumentado con una introduccion y anotaciones, por el D. Scherzer. A expensas de la Imperial Academia de las Ciencias.

Ximénez 1861 Francés Paris: A. Bertrand

*Popol vuh.Le livre sacré et les mythes de l'antiquité américaine, avec les livres héröiques et historiques des Quichés*.

Texte quiché et traduction française en regard, accompagnée de notes philologiques et d'un commentaire sur la mythologie et les migrations des peuples anciens de l'Amérique ... par l'abbé Brasseur de Bourbourg.

Ximénez 1926 Español San Salvador: Impr. Nacional

*Las historias del origen de los Indios de esta provincia de Guatemala traducidas de la lengua quiché al castellano para mas comodidad de los ministos del S. Evangelio*.

Ximénez 1949 Español Guatemala

Traducción parafrástica del Popol-vuh.

Traducción parafrástica del Popol-vuh en español por J. Antonio Villacorta C., fechada el 12 de julio de 1949 en Guatemala. La paráfrasis de Villacorta está basada en la trascripción del siglo XVIII de las leyendas y mitos del Popol Vuh, hecha por el padre Francisco Ximénez en quiché. El texto de la paráfrasis está ordenado en 892 versos, divididos por Villacorta de acuerdo con las “eras” o “soles” de la cosmogonía tolteca.La era de los dioses y la de los héroes comprenden la sección mitológica de la obra, la cual describe la oscuridad original, los ciclos de la creación y destrucción por catástrofes cosmogónicas y las hazañas de

sus héroes. La caída de esos superhombres es seguida de la era de los hombres y la creación de los seres mortales, cuyas hazañas forman la parte histórica del Popol Vuh. Esta última parte describe el origen y las primeras migraciones a las sierras de Guatemala de los indios quiché, su historia, tradiciones, la cronología de sus últimos reyes y gobernantes y su destrucción a manos de los españoles en el siglo XVI.

Ximénez 1951 Español 1700 Guatemala: Archivo Nacional

*Quarta parte de la historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de Predicadores*.

"Libro sexto de la historia de la provincia de S. Vicente de Chiapa y Guatemala". Micropelícula del ms.

Ximénez 1952 Maya Chicago: University of Chicago Library

El ms. original se conserva en la Colección Ayer de la Biblioteca Newberry, Chicago. La transliteración y traducción fueron preparadas para el 29o Congreso Interancional de Americanistas, celebrado en Nueva York en 1949.

Ximénez 1954 Español México: Vargas Rea

*El Calendario de los Indios Quiché de Guatemala, un capítulo de la obra manuscrita inédita del Padre Ximenez acerca de la historia de Chiapas y de Guatemala*.

Ximénez 1955 Español Quezaltenango, Guatemala: s.n.

*Popol wuj*.

Ximénez 1962 Español Guatemala: Ministerio de Educación Pública
Ximénez 1969 Español Ann Arbor, Mich.: University Microfilms

*Las historias del origen de los Indios de esta provincia de Guatemala*:

Traducidas de la lengua quiché al castellano para más comodidad de los ministos del S. Evangelio por el R.P.F. Francisco Ximénez. Exactamente según el texto español del manuscrito original ... publicado por la primera vez, y aumentado con una introducción y anotaciones por C. Scherzer. (Ed. de Viena, 1857) San Salvador, Ediciones de la Biblioteca Nacional, 1926.

Ximénez 1973 Español Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra. Edición facsimilar del manuscrito de Francisco Ximénez

*Popol vuh: Empiezan las historias del origen de los indios de esta provincia de Guatemala*.

Ed. Agustín Estrada Monroy; basada en los textos quiché, castellano, y anotaciones al manuscrito de fray

Francisco Ximénez.

Ximénez 1974 Español Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra

"Los grabados de la presente edición proceden de una antigua colección de fotografías, tomadas directamente del tomo original de fray Francisco Ximénez."

Traducido de la lengua quiché a la castellana por Francisco Ximénez. Ed. en facsímil. Paleografía parcialmente modernizada y notas por Agustín Estrada Monroy.

Ximénez 1977 Español 1926, Madrid: Ediciones de la Biblioteca Nacional

*Las historias del origen de los Indios de esta provincia de Guatemala, traducidas de la lengua quiché al castellano para más comodidad de los ministros del S. Evangelio*.

Ximénez 1979 Español México: Centro de Investigaciones Superiores del INAH: Ediciones de la Casa Chata.

Traducción directa del manuscrito del padre Jimémez [por] Adrián I. Chávez Quiché y español en páginas opuestas.

Ximénez 1980 Español Guatemala, Centro América: Editorial "José de Pineda Ibarra". 2 ed.

Ximénez 1981 Español 1978, Quetzaltenango: Centro Editorial “Vile”. Ed. guatemalteca

Ximénez 1985 Español Guatemala: CENALTEX, Ministerio de Educación

"Texto del reverendo padre fray Francisco Ximénez" (p. [129]-177) contiene el texto quiché copiado de la trascripción de Francisco Ximénez, ahora en la Biblioteca Newberry en Chicago.

Ximénez 1985 Español Caleruega, Burgos: OPE

*Diario de viaje de Salamanca a Ciudad Real de Chiapa, 1544-1545. Fray Tomás de la Torre*.

Edición preparada sobre el texto de la *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de Predicadores* de fray Francisco Ximénez [Libro segundo, Caps. XXIV-XLIII].

Ximénez 1986 Español Barcelona: Aura

*La biblia de los Mayas, el Popol vuh*.

Versión contemporánea, fundamentada en los textos quiché, castellano y apuntes al manuscrito de fray Fco. de Ximénez, O.P.

Ximénez 1988 Español México: Costa-Amic. 3 ed.

Ximénez 1991 Español Campeche: Universidad Autonoma de Campeche

*Fray Bartolomé de las Casas en Campeche: capitulos de la obra: historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala*.

Ximénez 1997 Español Quetzaltenango, Guatemala: TIMACH

Traducción en cuatro columnas paralelas: quiché como lo trasliteró Francisco Ximénez, trascripción fonética, traducción literal española, traducción idiomática española.

Ximénez 1998 Español México: Editores Mexicanos Unidos
Ximénez 1998 Español Guatemala: Editorial Artemis-Edinter: Fundación Guatemalteca para las Letras
Ximénez 2003 Español Huntington, W. Virginia

*Libro de casamientos. Book of marriages: 1701-1703*.

El disco contiene fotografías en formato JPEG tomadas en mayo de 2003 por Dr. Carlos M. López, profesor de Culturas y Literaturas Latinoamericanas en Marshall University en Huntington, W. Va., de los documetos del libro de casamientos del padre Ximénez entre 1701 y 1703 en la parroquia de Santo Tomás Chichicastenango, Guatemala. Tres carpetas de documentos contienen un juego de fotos de las cubiertas y dos juegos de fotos de cada página: una tomada con cámara digital y la otra con película.

Título del disco: Libro de casamientos.

**Otras ediciones**

**Monografías**

**Notas**

Ximénez 1943 Español Guatemala: Unión Tipográfica

Antigua Guatemala.

Título: Cronología guatemalteca del siglo XVII. "Memoria de los religiosos sacerdotes grande ... que ha tenido esta provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala [por Bartolomé de Viveros]": p. 178-209.

Transcripción paleográfica, prólogo, índice y notas por Jorge del Valle Matheu.

## Arte de las tres lenguas

Escrita
Original
Ediciones
Contenido
Estudios preliminares
Fragmentos
Otras ediciones
Monografías

**Escrita**

**Original**

**Ediciones**

Ximénez 1710 Español

*Primera parte de el Tesoro de las lenguas kakchiquel, quiche, y tzutuhil en que las dichas lenguas se traducen en la nuestra española*.

Reproducción fotográfica de un diccionario cakchikel-quiché-tzutuhil-español, probablemente compilado alrededor de 1710 por el padre Francisco Ximénez, sacerdote en el pueblo de Santo Tomás Chichicastenango. Palabras y frases de las tres lenguas indígenas, cakchikel, quiché y tzutuhil, aparecen en una lista en orden alfabético flojo, seguidas de sus equivalentes y explicaciones en español. Los preliminares contienen una larga dedicatoria a la Virgen, firmada por el padre Ximénez y un prólogo al lector, donde se menciona otros estudios lingüísticos de otros especialistas como los padres Domino de Vico y Francisco Maldonado y se enfatiza las similitudes y relaciones entre las tres lenguas.

Ximénez 1952 Español Chicago: University of Chicago Library

*Arte de las tres lenguas, cakchiquel, quiché y tzuthil y Tratado segundo de todo lo que debe saber un ministro para la buena administración de estos naturales*.

Ximénez 1959 Español Chicago: University of Chicago Library

*Arte de las tres lenguas, cakchiquel, quiché y tzuthil y Tratado segundo de todo lo que debe saber un ministro para la buena administracion de estos naturales*.

Gramática de lengua indígena, manual de devociones y trascripción del Popol Vuh por el padre Francisco Ximénez, párroco del pueblo de Santo Tomás Chichicastenango, probablemente escrito entre 1700 y 1703. Los folios 1-93 contienen una gramática de Cakchikel-Quiché-Tzutuhil. El material religioso de el “Tratado segundo” (folios 94-119) incluye una copia de la carta de febrero de 1580 del padre Alonso Noreña que responde preguntas doctrinales concernientes a las confesiones de los indígenas y una confesión en varias combinaciones de cakchikel, quiché, tzutuhil y español. También contiene un catecismo, importantes oraciones, los Diez Mandamientos, explicaciones de los sacramentos, pecados y las virtudes; las beatitudes y preguntas para la administración de los sacramentos de bautismo, matrimonio y el viático. El texto que comienza: "Empiezan las historias del origen de los indios de esta provincia de Guatemala" es el manuscrito más temprano restante del Popol Vuh, trascrito en quiché y traducido al español por Ximénez. Contiene leyendas que explican la creación del mundo, el origen y las primeras migraciones de los indígenas de Centroamérica, su historia y tradiciones y la cronología de los últimos reyes y gobernantes quiché. El manuscrito final, "Escolios a la

historia de el origen de los indios", contiene comentarios de Ximénez acerca de la historia y fragmentos de una confesión, así como un apóstrofe que elogia la orden dominica, fechado el 14 de agosto de 1734, firmado por Echave."

Ológrafo. En doble columna. *Ex libris* de Brasseur de Bourbourg y Alphonse Pinart. Brasseur anota en su catálogo que obtuvo el manuscrito de Ignacio Coloche, un cacique indio de Rabinal. Una edición de la gramática de Ximénez basada en la primera parte del manuscrito de Newberry fue publicada como Arte de las tres lenguas: kaqchikel, kiche, y tzutujil por Francisco Ximénez; transcripción, notas y prólogo por Rosa Helena Chinchilla M. Guatemala: Academia de Geografía e Historia de Guatemala, 1993. Muchas ediciones publicadas del Popol Vuh incluyen la edición facsímil de Agustín Estrada Monroy (Guatemala: Editorial "José de Pineda Ibarra," 1973). Para información adicional, consultar Special Collections Info File. Forma parte de la Colección de manuscritos Edward E. Ayer (Biblioteca Newberry). Disponible en micropelícula en la Biblioteca Newberry.

Ximénez 1985 Español Guatemala: Academia de Geografía e Historia de Guatemala. Ed. crítica

*Primera parte del Tesoro de las lenguas cakchiquel, quiché y zutuhil, en que las dichas lenguas se traducen a la nuestra, española*.

Facsímil del manuscrito de la Biblioteca Provincial de Córdoba, con trascripción del texto y anotaciones de variantes del manuscrito de la Universidad de California en Berkeley. Incluye referencias bibliográficas.

Ximénez 1993 Español Guatemala: Academia de Geografía e Historia de Guatemala

*Arte de las tres lenguas: kaqchikel, k'iche' y tz'utujil*.

Transcripción, notas y prólogo por Rosa Helena Chinchilla M.

**Contenido**
**Estudios preliminares**
**Fragmentos**
**Otras ediciones**
**Monografías**

**OTRAS OBRAS**

Ximénez 1796 Español Madrid: En la Imprenta de Villalpando

*Epístolas de San Pablo Apóstol: traducidas de la vulgata, e ilustradas con notas, sacadas de los santos padres, y espositores sagrados*.

Ximénez 1799 Español Madrid: Imprenta de Ramon Ruiz

*Epístolas de S. Pablo Apóstol*.

"Añadidas las Canónicas de los Apóstoles Santiago, San Pedro, San Juan y San Judas Tadeo." Traducidas de la Vulgata, e ilustradas con notas sacadas de los santos padres y expositores sagrados por Francisco Ximenez.

Ximénez 1804 Español Madrid: Impr. de J. Collado

*Epístolas de San Pablo, apóstol traducidas de la Vulgata e ilustradas con notas sacadas de los Santos Padres y expositores sagrados*.

Ximénez 1967 Español Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia

*Escolios a las historias del origen de los indios*.

Ximénez 1967 Español Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra

*Historia natural del Reino de Guatemala.*

Advertencia por Ernesto Chinchilla Aguilar; paleografía y prólogo por Julio Roberto Herrera S.; cotejo de paleografía, edición y notas por Francis Gall.

Ximénez 1999 Inglés Lancaster, Calif.: Labyrinthos

*The Highland Maya in fact and legend: Francisco Ximénez, Fernando Alva de Ixtlilxóchitl, and other commentators on Indian origins and deeds: from Escolios a las historias del origen de los Indios and De los Reyes Toltecas y su destrucción*.

Translated, edited, annotated, and illustrated by Marshall N. Peterson.

Ximénez 1615 Español México: Viuda de Diego López Dávalos

Traducción del latín de la obra de Francisco Hernández.

*De la naturaleza, y virtudes de las plantas, y animales que están recevidos en el uso de medicina en la Nueva España, y la methodo, y correción, y preparación, que para administrallas se requiere*.

## Zorita, Alonso de (*ca.* 1511-1585)

### Breve sumaria relación de los señores de la Nueva España
### Life and labor in ancient México
### The Lords of New Spain
### Los señores de la Nueva España



**Escrita**

1585

**Original**

**Ediciones**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Zorita | 1891 | Español | México: Impr. F. Díaz de León |
| Zorita | 1942 | Español | México: UNAM. |
| Zorita | 1963 | Español | México: UNAM. 2 ed. |
| Zorita | 1963 | Inglés | New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press |
| Zorita | 1963 | Inglés | London: Phoenix House |
| Zorita | 1965 | Inglés | 1963, London: Phoenix House |
| Zorita | 1992 | Español | Madrid: Historia 16 |
| Zorita | 1993 | Español | México: UNAM. 3 ed. |
| Zorita | 2001 | Español | México: INAH, Edición crítica de relación y breve relación |

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

**Monografías**

**Notas**

### Historia de la Nueva España



**Escrita**

15

**Original**

**Ediciones**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Zorita | 1909 | Español | Madrid: Librería general de Victoriano Suárez |
| Zorita | 1999-? | Español | 1909, México: Biblioteca Mexicana de la Fundación Miguel Alemán |

Facsímil de la ed. de Madrid: Librería General de V. Suárez, 1909 (Colección de libros y documentos referentes

a la historia de América; t. 9). Incluye referencias bibliográficas e índice.

**Contenido**

**Estudios preliminares**

**Fragmentos**

**Otras ediciones**

Zorita 2003 Español México: CONACULTA; INAH

*México antiguo*.

**Monografías**

**Notas**

Zorita 1942 Español México: Editorial Salvador Chávez Hayhoe

En *Nueva colección de documentos para la historia de México,* ed. de Joaquín García Icazbalceta.

Zorita 1999 Español México: CONACULTA. (Col. Cien de México)

*Relación de la Nueva España: relación de algunas de las muchas cosas notables que hay en la Nueva España y de su conquista y pacificación y de la conversión de los naturales de ella*.

# Índice de autores

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

## Índice de títulos

## Índices cronológicos



## Índice cronológico de autores

**1500**



**1600**



**1700**

## Índice cronológico de ediciones

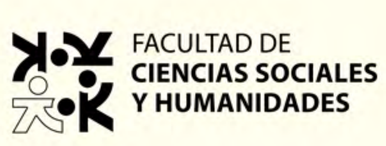


## Índice cronológico de la títulos



## Índice analítico

**T**
**U**
**V**
**W**
**X**
**Y**
**Z**


UASLP
Universidad Autónoma
de San Luis Potosí

FACULTAD DE
CIENCIAS SOCIALES
Y HUMANIDADES

CREATIVE
COMMONS

ISBN: 978-607-9343-72-9
9 786079 343729